



Je ne fay rien
sans
Gayeté

(Montaigne, Des livres)

Ex Libris
José Mindlin

671
T

DEM ANDENKEN
DER
BEIDEN VON DER GÄBELENTZE
GEWIDMET
VOM
HERAUSGEBER

CATECISMO
DA
LINGUA KARIRIS

COMPOSTO
PELO
R. P. FR. BERNARDO DE NANTES

PUBLICADO DE NOVO
POR
JULIO PLATZMANN

EDIÇÃO FACSIMILAR



LEIPZIG
B. G. TEUBNER
1896

IMPRESA DE B. G. TEUBNER EM LEIPZIG

Vorwort.

Dem Vater Hans Conon von der Gabelentz habe ich den vorliegenden Neudruck gewidmet, weil er sich mit der Kariri-, Kiriri- oder Sabuja-Sprache beschäftigt hat, dem Sohne Georg von der Gabelentz, weil er das Original, dessen Titel Ludewig (the Literature of American aboriginal languages. London 1858, p. 225) nur mangelhaft bekannt gewesen zu sein scheint, noch bei Lebzeiten gesehen und seinen hohen Werth sofort freudig erkannte. Ebenso wie vom Marban besass ich ursprünglich zwei Bernardo de Nantes-Exemplare. Eins hatte ich aber verschenkt an den verstorbenen Dr. Karl Henning, seiner Zeit Privatsecretär Seiner Majestät des Höchstseligen Kaisers von Brasilien. Es tauchte dann wieder mit mehreren anderen werthvollen Präsenten, die ich dem Genannten

im Laufe der Jahre gemacht hatte, in einem Leipziger Katalog auf und ist vielleicht dasselbe, welches sich gegenwärtig im Besitze eines Enkels Dom Pedros II. befindet (Seybold, Pauli Restivi Grammatica Guaranica. Stuttgart 1892, Praefatio p. X). Schritte zur zeitweiligen Ueberlassung jener Doublette konnten meinerseits aus besonderen Gründen nicht gut gethan werden. Der Teubnerschen Officin hat in Folge dessen bloss ein Bernardo zur Verfügung gestanden. Der Druck unseres Vorbildes ist indessen durchgehends so klar und deutlich, dass wohl kaum irgendwo Zweifel über den Charakter eines Buchstabens entstehen konnten.

Der Herausgeber.

KATECISMO
INDICO

DA LINGVA KARIRIS,
ACRESCENTADO DE VARIAS
Praticas doutrinas, & moraes, adapta-
das ao genio, & capacidade dos
Indios do Brasil,

PELO PADRE

Fr. BERNARDO DE NANTES,
Capuchinho, Pregador, & Missionario
Apostolico;

O F F E R E C I D O

AO MUY ALTO, E MUY PODEROSO REY
de Portugal

DOM JOAÃO V.

S. N. QUE DEOS GUARDE.



L I S B O A,

Na Officina de VALENTIM DA COSTA
Deslandes, Impreffor de Sua Magestade.

M. DCCIX

Com todas as licenças necessarias.



DEDICATORIA.

SENHOR:

Desejando sair a luz este *Katecismo Indico*, elle mesmo se vay pôr aos pés de Vossa Real Magestade, persuadido, que sendo para a instrucção dos Indios do novo Orbe, achara para este fim o amparo de hum Principe, a quem o Ceo deu por vassallos, os que elle por estes documentos Christãos vay formando a admittir Fé, Ley, & Rey, que não tinhaõ, & a reconhecer soberanos. A Ley Divina, que elle lhes declara, he tão amiga, & sollicita da observancia das Leys Regias, & huma-
aij nas,

nas, que lhes serve de principal amparo; estas tirando o seu vigor, & auctoridade daquella, a qual manda a todos os povos, honrem aos Reys, lhes paguẽ tributos, & dem a Cesar o que a Cesar he devido; motivo para os soberanos se empenharem reciprocamente a fazer aceitar, & observar as Leys Divinas, ajustando-se estas duas leys de tal sorte, que ellas se servem hũa a outra de mutua protecção, & patrocínio. Esta consideração me levou a buscar com profunda submissão a sombra do amparo de Vossa Real Magestade para esta obra: a sua pequenez não deixou de me ter suspenso, se eu a devia offerecer a quem muito mais merecia; porèm arrojey-me a esta cõfiança, por saber q̃ a materia de que trata, sendo para a conversão dos Indios, era cousa de que Vossa Real Magestade tanto gostava; alem de

que

que os frutos sendo de quem he a arvore, a pessoa sendo toda por obrigação sua, a obra pelo conseguinte lhe era devida. Ao primeiro Monarca Portuguez lhe revelou Deos, que nelle, & nos seus descendentes havia de fundar para si hum Imperio; nisto sempre se esmerarão os gloriosos Progenitores de Vossa Real Magestade. pois para elles estenderem o seu Reyno até os fins das quatro partes do mundo, o seu unico, & principal motivo foi o augmento da gloria de Deos, a conversão das almas, & a dilatação da Fé Catholica. A este fim poderâ ser, que tambem sirva este Katecismo, o qual contém a substancia das verdades Christãs, que pelo espaço de vinte & tres annos ensinei aos Indios: os quaes como já filhos da Igreja, estão sem duvida a estas horas pedindo se lhes parta o pão da Doutrina Christã em sua lingua. Dig-

*ne-se pois Vossa Real Magestade de
aceitar com aquella vontade costuma-
da, com que aceita aos pobres, esta po-
bre offerta, que este humilde seruo seu,
desejofo de lhe fazer mayores serviços,
lhe offerece, para que amparada com a
sua Real protecção, que solícita, saya
sem receyo, & passe segura ás mãos
dos que por officio ministrão aos Indios
a Doutrina. Deos guarde muitos an-
nos a Sua Real Pessoa, para o bem, &
conservação desta Monarquia.*

Do feu menor fervo

Fr. Bernardo de Nantes,
Capuchinho.

AO



AO LEYTOR.

AVer o titulo deste Katecismo, poderà ser, Amigo Leytor, te pareça logo ser obra inutil à vista de outro Katecismo na mesma lingua, que poucos annos ha sahio a luz; porêm se quizeres tomar o trabalho de combinar hum com o outro, mudaràs logo o parecer; porque veràs que como ha em Europa nações de diferentes linguas, com terem o mesmo nome, assim tambem as ha no novo Orbe; como saõ os Kariris do Rio de S. Francisco no Brasil, chamados Dzubucua, que saõ estes, cuja lingua he tão differente da dos Kariris chamados Kippea, que saõ os para quem se compoz o outro Katecismo, como a lingua Portugueza o he da Castelhana, quer pela distancia das paragens entre estas duas nações, que he de cento, & tantas legoas, quer pela diversidade das cousas, que cada terra cria, como saõ plantas, arvores, animaes, passaros, peixes, que pela mayor parte saõ differentes no ser, & pelo conseguinte no nome; uzando os Kariris

do Rio de S. Francisco no tocante à pescaria, que exercitão, certas palavras, & modos de fallar, que não uzaõ os outros, que não tem semelhantes exercicios; & quando a lingua fora a mesma, (conveniencia grandemente digna de ser desejada para se mais facilitar a tradição da doutrina Christã aos Indios) com tudo não seria ainda este Katecismo sem fruto, pois estamos vendo na Igreja de Deos muitos Katecismos impressos na mesma lingua, tanto para authorizar, & clarificar com a variedade das perguntas as verdades da Fé, como para contentar com a diversidade dos Katecismos a differença dos gostos de cada hum, & mórmente dos rudes Indios, & trazellos por varios pratos de guizados ao gosto, & conhecimento dos mysterios de nossa Fé; o que não he difficuloso (como a alguns parece) ao Missionario, que quizer encher o seu ministerio, & vencer as difficuldades com o trabalho. O que eu tive nos annos que gastei em seu ensino, & regimento espirital, me faz sair a luz este Katecismo, no qual procurei quanto pude, ajultar ao grosseiro idioma Indico a frase Portugueza, a qual por isto vai às vezes simplez, & torcida. Não segui em
tudo

tudo o uzo cômum dos Katecismos, môtamente no ensino da creação do mundo; a estas singularidades me obrigaraõ os singulares erros dos Indios sobre que elles necessitavaõ de instrucção. Nas perguntas encerrei às vezes a resolução das difficuldades das respostas, para facilitallas ao genio rasteiro dos Indios; os quaes por estarem muito avante metidos dentro do certão interior do Brasil, & afastados das povoações dos brancos, não pódem ser instruidos em outra lingua, mais do que na sua propria, a qual atégora nunca teve livro doutrinal, nem outro posto à estampa. O meu intento neste trabalho foi servir ainda cà aos Indios, já que não o posso mais fazer là, & ter a consolação de poder ainda continuar de algum modo no meu retiro o exercicio da Missaõ, sem ter o trabalho de atravessar mares, & penetrar regiões remotas, para a exercitar. Neste Katecismo não sei se tenho acertado; isto deixo, Amigo Leytor, a vosso exame; cõ tanto que o façais com o espirito do Senhor, que he espirito de caridade, me sogeito à vossa censura, & sobre tudo à correcção da Santa Igreja. Vale.

AP-



APPROVAÇOENS

dos Theologos da Ordem.

EGo Fr. Joannes Baptista Crucicus, Capuccinus concionator, & Missionarius Apostolicus, legi & perlegi tam Lusitano, quàm Indico idiomate librum, cujus titulus est, *Katecismo Indico em lingua Kariris*, à R. P. Fr. Bernardo Nannetensi, Capuccino, & Missionario Apostolico compositum. Utramque linguam sibi conformem, & correspondentem reperi, & ipsum librum, necnon exhortationes morales, & doctrinales in eo contentas, & sæpiùs ab Authore olim apud Indos novi Orbis inter concionandum Indico idiomate habitas, & à me auditas; judicavi opus esse capacitati, & instructioni Indorù aptũ, & Missionarijs inter ipsos cõmorantibus, si eo uti voluerint, futurum gratissimum. Nihil in eo fidei nostræ contrarium reperi, imò ut typis detur ad promovendum Indorum salutem dignum censeo. Datum Ulyssipone in nostro Conventu Portiunculæ 31. Augusti 1707. an.

Fr Joannes Baptista, qui suprà.

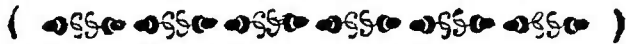
AP-



A P P R O V A Ç A M.

O Mni qua potui cura, & studio perlegi librum, qui inscribitur Lusitanicê, & Indicè: *Katecismo Indico da lingua Kariris*, scriptum à R. P. Fr. Bernardo Nannetenfi, Concionatore Capuccino, & Missionario Apostolico, necnon actuali Confessario Regii Conventus Monialium Capuccinarū hujus Civitatis. Et nihil in eo animadverti vel fidei, vel morū probitati dissonū; quapropter illum valdè utilem judico ad promovendā Christianam pietatē omnibus Christi fidelibus, præsertim ad Indorū salutem, ab authore, tanto studio, & labore indefesso à tenebris infidelitatis ad lucem veritatis Christianæ reductorum. Igitur dignissimum censeo, ut in lucem prodeat. Ulyssipone in nostro Conventu Sanctæ Mariæ à Portiuncula 17^{te} die mensis Decembris anni 1707.

*Fr. Bartholomæus Lemovicensis,
Concionator Capuccinus, & hujus
Conventus Vicarius.*



Licença do R. P. Provincial.

NOs Fr. Anastasius Nannetenſis FF
Min. Capuccinorū Provinciæ Bri-
tanniæ Provincialis, licet immeritus. Cū
plerique viri pietate, & doctrinâ inſignes
publicæ utilitatis gratiâ deſiderent, ut
prælo detur Luſitano, & Indico idioma-
te à V. P. Bernardo Nannetenſi, noſtri Ordinis,
& Provinciæ Concionatore Miſſionario
compoſitus liber, cujus titulus eſt:
*Kateciſmo Indico em lingua Kariris, ac-
centado de varias praticas doutrinaes, &
moraes, adaptadas ao genio, & capacidade
dos Indios Kariris do Braſil*, præſentium
tenore facultatem facimus ut typis detur,
ſi priùs à duobus Ordinis noſtri Theolo-
gis fuerit examinatus, & iis, quorū inter-
eſt, ita videbitur. Datum in noſtro Con-
ventu maiori Nannetenſi in Provincia
Britanniæ die 10. Martii 1707.

Fr. Anaſtaſius qui ſuprà.

Li-



L I C E N Ç A S

Do Santo Officio.

A P P R O V A Ç A M.

ILLUSTRISSIMO SENHOR.

POr ordem de Vossa Illustrissima reviro Katecismo Indico da lingua Kari-ris, acrescentado de varias Praticas doutrinaes, & moraes, pelo M. R. P. Fr. Bernardo de Nantes, Capuchinho, & Prégador Apostolico, & naõ achei nelle coufa que seja contra nossa Santa Fé, ou bons costumes; conformando-se (como se deve conformar) a lingua Indica com a Portugueza. Antes julgo ser a obra de muyta utilidade para os Indios; porque por meyo de sua lição se eradicaráõ mais em os mysterios de nossa Santa Fé, & reformaráõ os maos costumes; & ficarãõ devedores

dores ao Author, de os instruir no serviço de Deos; pois não só na presença os encaminhou para o Ceo, senão também na ausência: na ausência por meyo dos seus escritos, & na presença com a efficacia de seus Sermões. Pelo que me parece ser a obra digna da licença que pede o Author do livro, salvo meliori judicio. Vossa Illustrissima fará o que for servido. S. Francisco da Cidade em 24. de Março de 1708. annos.

Fr. Paulo de S. Boaventura.

Vistas

Vistas as informações, póde se imprimir o livro intitulado, *Katecismo Indico*, & impresso tornará para se conferir, & dar licença para que corra, & sem ella não correrá. Lisboa 25. de Setembro de 1708.

*Carneyro. Moniz. Haffe. Monteyro,
Ribeyro. Rocha. Fr. Encarnação.*



Do Ordinario.

Pode-se imprimir o livro de que trata esta petição, & depois de impresso torne para se conferir, & sem isso não poderá correr. Lisboa 28. de Setembro de 1708.

Sylva.

Do



Do Paço.

A P P R O V A Ç A M.

SENHOR.

V I por ordem de Vossa Magestade o Katecismo Indico da lingua Kari-
ris, composto pelo Reverendo, & douto
Padre Fr. Bernardo de Nantes, Capuchi-
nho, Prégador, & Missionario Apostoli-
co; obra em que a doutrina he Catholica,
& importante; as verdades solidas, & ce-
léstes; os documentos Euangelicos, &
Divinos; & até o estylo sincero, & sem
affectação, he o mais proprio para a con-
versaõ dos Indios barbaros; attendendo
este fervoroso, & industrioso Operario
mais á utilidade alheya, que â plausibili-
dade propria; procurando mais confutar
os erros da America com a efficacia de suas
razões, que conciliar as estimações de
Europa com a elegancia de suas palavras:
& o que mais venero neste livro, verda-

b deira-

deiramente de ouro, he o accommodarfe hum Prégador tão fabio â capacidade de huns povos tão ignorantes; uzando de femelhanças ruficas, para lhes explicar myfterios ineffaveis. O livro, Senhor, he para a falvação dos Indios o mais proveitofio, para a dilatação da Fé o mais nefcfario, & para o ferviço de Voffa Mageftade o mais obfequiofo; nelle não encontrei coufa algũa que encontre os dictames de noffa Santa Fé, bons cofumes, & Real ferviço de Voffa Mageftade; pelo que me parece digno de fair a luz. Voffa Mageftade mandarâ o que for fervido. Lisboa 7. de Novembro de 1708. no Collegio do Santo Xavier da Companhia de Jefus.

P. Mauricio Correa.

Que

Que se possa imprimir, visto as licenças do Santo Officio, & Ordinario, & depois de impresso tornará à Mesa para se conferir, & taxar, & sem isto não correrá. Lisboa 8. de Novembro de 1708.

*Oliveyra. Lacerda. Carneiro.
Costa. Botelho.*



INDEX

DO QUE CONTEM
este Katecismo.

- E***nsino de Deos como Creador de tudo.* pag. 1.
Enfimo de Deos como unico. p. 10.
Enfimo de Deos como Trino. p. 17.
Enfimo de Deos feito homem. p. 20.
Enfimo de Jesu Christo Redemptor, & por nòs morto. p. 28.
Enfimo de Jesu Christo vencedor da morte, & resuscitado. p. 32.
Enfimo de Jesu Christo subindo ao Ceo. p. 39.
Enfimo de Jesu Christo voltando à terra para julgar o mundo p. 44.
Enfimo do nome, & final do Christão. p. 50. *Enfimo*

<i>Enfino da obrigação do Christão.</i>	<i>p. 54.</i>
<i>Enfino do peccado.</i>	<i>p. 65.</i>
<i>Enfino dos Sacramentos.</i>	<i>p. 70.</i>
<i>Enfino do Sacramẽto do Bautifmo.</i>	<i>71.</i>
<i>Enfino do Sacramento da Confirmação.</i>	<i>p. 74.</i>
<i>Enfino do Sacramẽto da Penitẽcia.</i>	<i>76.</i>
<i>Enfino do Sacramento da Communhão.</i>	<i>p. 81.</i>
<i>Enfino do Sacramento da Extrema Unção.</i>	<i>p. 86.</i>
<i>Enfino do Sacramento da Ordẽ.</i>	<i>p. 88.</i>
<i>Enfino do Sacramento do Matrimonio.</i>	<i>p. 90.</i>
<i>Enfino do Sacrificio da Missa.</i>	<i>p. 93.</i>
<i>Enfino das Indulgencias, Purgatorio, Aboa benta, Oração, Imagens dos Santos.</i>	<i>p. 97</i>
<i>Formula breve de perguntar a doutrina a rudes, & velhos.</i>	<i>p. 102.</i>
<i>Exercicio que devem fazer os Indios Christãos todos os dias.</i>	<i>p. 105.</i>
	<i>Avisos</i>

<i>Avizos para passar o dia com proveito.</i>	p. 111.
<i>Admonição para os noyvos na Igreja.</i>	p. 115.
<i>Exhortação para os doentes.</i>	p. 117.
<i>Para administrar o Viatico aos doentes.</i>	p. 119.
<i>Exhortação para administrar a Extrema Unção.</i>	p. 122.
<i>Roteiro de Confissão.</i>	p. 125.
<i>I. Mandamento.</i>	p. 128.
<i>II. Mandamento.</i>	p. 132.
<i>III. Mandamento.</i>	p. 134.
<i>IV Mandamento.</i>	p. 135.
<i>V Mandamento.</i>	p. 138.
<i>VI. Mandamento.</i>	p. 139.
<i>VII. Mandamento.</i>	p. 141.
<i>VIII. Mandamento.</i>	p. 142.
<i>Mandamentos da S. Igreja.</i>	p. 143.
<i>Exhortação ao penitente.</i>	p. 145.
<i>Acto de contrição.</i>	p. 148.
<i>Festas que os Indios devem guardar.</i>	
p. 150.	Can-

- Cantico espirital sobre o mysterio da
Encarnação. p. 152.*
- Cantico espirital a S. Frãcisco. p. 162.*
- I. Discurso, de Deos, da criação do
mundo, & da queda dos An-
jos. p. 168.*
- II. Discurso, da criação do homem, de
sua queda, & da vinda de Jesu
Christo ao mundo. p. 188.*
- III. Discurso, da Payxão, & morte
de nosso Senhor Jesu Christo. p. 216.*
- IV Discurso, da Resurreição do Se-
nhor. p. 238.*
- V Discurso, da Ascensãõ do Se-
nhor. p. 256.*
- VI. Discurso, do Juizo final, & uni-
versal. p. 278.*
- VII. Discurso, do Sacramento da Pe-
nitencia. p. 310.*
- VIII. Discurso, do Sacrameto da Eu-
charistia. p. 338.*

Enfimo



K A T E C I S M O
I N D I C O
D A L I N G U A K A R I R I S .

<i>Ensino de Deos como Creador de tudo.</i>	<i>Wrôbwi mo nhinho mono dunnholj wohôye.</i>
Pergunta. Quem he que fez o Ceo, a ter- ra, & as mais crea- turas?	Pergunta. andè Cun- ne dunínholi arán- què, Radda, iddeho wohôye?
Resposta. He Deos.	Respost. an delinhín- ho.
P. para quem fez tudo isto?	P. hamâplède cun- ne?
R. Para nós.	R. do quemâplèa.
P E quem nos fez a nós?	P. ande cunne dut soholi kalsea?

A R.

- | | |
|---|--|
| R. He Deos nosso Senhor. | R. andeli kupadzwanhinho. |
| P. Para quem nos fez? | P. hamâplède cunne? |
| R. para si. | R. do duhamâplêho. |
| P. Houve por ventura alguem, que fizesse tambem a Deos para começar a fer? | P. Itfoho quedde dutsoholi nhinho dehem bo itfoho banran? |
| R. Não houve, Deos existe por si mesmo. | R. Wanddi, Itfoho nhinho dinaho. |
| P. Houve pelo menos alguem q̄ ajudasse a Deos nosso Senhor a crear todas as creaturas? | P. wânquieba quedde dwrioli kupadzua nhinho do Inhino wohôye? |
| R. Não houve: sem ajuda de ninguem, elle só fez tudo de nada: elle he que inventou o modo de fazer todas as coufas. | R. Wanquiebahi, dibdzoho Inhinho wohôye Inha, no wanquea, cohoduttholi jwowo do Itfohote wohôye. |
| P. Trabalhou muito por ventura para isto? | P. Nhattebuyecli do uro quedde? |

R.

- R. De 'nenhum modo trabalhou. Deos não trabalha com as mãos como nós.
- P. De que modo fez elle tudo?
- R. Pela força de sua palavra, disse Deo: Faça-fe o Ceo, & logo foi feito o Ceo: faça-fe a terra, & em hum instante foi a terra feita.
- P. Deos tem por vètura o poder de fazer tudo o q̃ quer?
- R. Sim tem.
- P. E para quem fez o Ceo?
- R. Para nós.
- P. As verdadeiras delicias, que estão no Ceo, para quem estão destinadas?
- R. Para nós.
- P. Que cousas devemos fazer agora na terra, primeiro que vamos là?
- R. Nhatte buyeddi, mo kunhattea Inhattequieba nhinho do damoedha.
- P. odde wo Inhinho wohôye inha?
- R. Do dicrotceçe duwolidze, mecli, dotsohodi aranquè, quedde Itsoho bepliclihj, dotsohodi Radda, Itsohobèpliqueddeze radda.
- P. crodce quedde nhinho do ducate wohôye?
- R. crodcehi.
- P. idoôdè cunne Inhinho aranquè?
- R. Kudôa.
- P. ibettede Cunne Itsoho Ithuitute idze Idommo?
- R. Kubéttea.
- P. Wìdde cūne kuëa quieho doihi bo kumanhea dahandci?
- A ij R.

- R. Temos obrigação de amar a Deos nosso Senhor, de guardarmos seus mandamentos, para depois disto irmos ao Ceo.
- P. De que modo nos creou Deos?
- R. Primeiramente Deos creou a hum homem só, para primeiro Pay de todas as nações, Brancos, Pretos, & Indios.
- P. Como se chamou aquelle homem?
- R. Adaõ.
- P. Como se chamou nossa primeira mãy?
- R. Eva.
- P. Por ventura são esses os primeiros progenitores de todos os povos da terra?
- R. oddeli kuëa do kucaa do kupadzua nhinho doihi, do kunnea dehẽ hany dumuiquedete bo kumanhea mo hé-muj.
- P. odde wo Inhinho kalsea no nhinho?
- R. do idcebutte, bihẽ anrã Inhinho inha do itto dseho wohô-ye, karai, tapwihnua, dseho buhẽ dehem.
- P. Widdeidze anli anran?
- R. Widdeli kutthoa Adam.
- P. Widde idze kunhíquea?
- R. widdeli Eua.
- P. Cohoa quedde Ihoiboèrua dseho wohoye mo rad-da?

R. Saõ.	R. cohoa.
P. De que materia fez Deos a noſſo pay Adaõ?	P. Idoõde Inhinho kutthoa Adam no nhinho?
R. Fez o ſeu corpo de lama.	R. do bucco dedde-onhecli ibuyehoho.
P. Que fez Deos depois diſto?	P. widde aboho w-ro?
R. Creou Deos hũa alma de nada, & a infundio naquelle corpo, bafejando-lhe no roſto.	R. clocli anhionhe iddommo, iddeho ipuh han y mo dicoibè.
P. De que fez Deos noſſa primeira mãy Eva?	P. idõode cunne inhinho kunhíquea Eva?
R. Deos a fez de hũa coſta de Adaõ em quãto dormia.	R. do Immeidhuy Adam inhinho inha n o vnnudehi.
P. Aonde lhes fez Deos a morada?	P. moandè cunne pebaa no nhinho?
R. No Paraifo Terreal.	R. moandeli mo Paraifo terreal.
P. Que trabalho faziaõ là?	P. widde Inhattea dahandcj?
R. Naõ tinhaõ obrigaçaõ de trabalho: tinhaõ ſó delicias,	R. yequieba do inhattea, bihè ithuituaidze iddeho Iba-
	A iij fem

- | | |
|---|--|
| <p>fem medo de morrer; só eraõ obrigados a obedecer a Deos N. Senhor.</p> | <p>nanrequea idzene Inhia bihè yea do Inunhie Immete nhinho.</p> |
| <p>P. Obedeceraõhe por ventura?</p> | <p>P. nunhieclia queda?</p> |
| <p>R. Naõ; porque comèraõ da fruta, que Deos lhes tinha vedado.</p> | <p>R. nunhieddi, nolidoba vtthu wecoteploh nhinho idôa.</p> |
| <p>P. Que castigo lhes deu Deos em pena de seu peccado?</p> | <p>P. widde cunne habbe di nhinho idôa do ãibuangatea?</p> |
| <p>R. Tiroulhes o seu amor, agastouse contra elles, expulsoi-os do Paraíso Terreal para esta terra.</p> | <p>R. Plicli duca idôa iddeho ilè, hampe-
lèclia Inha bo, Paraíso terreal mo
ihitsote radda.</p> |
| <p>P. Só esse castigo lhe deu?</p> | <p>P. bihè uro queda?</p> |
| <p>R. Sugeitou-os ao trabalho, às doenças, à morte, & fizeramos escravos do diabo.</p> | <p>R. yèa do Inhattea, do Icanriquea, do inhia, wiclia do bu-
rununnu nienwo.</p> |
| <p>P. Quem induzio a nosfos pays a peccar?</p> | <p>P. Ande cunne dupe
buángali kutthoa
Adam? R.</p> |

- | | |
|--|---|
| R. Foi o diabo? | R. andeli nienwo. |
| P. De que modo? | P. odde wo? |
| R. Induzio-os a comer da fruta vedada. | R. hencoddheba inha do do utthu wecote nhinho idôa. |
| P. De que sorte os induzio? | P. odde wo Ihen-coddhe inha? |
| R. Prometendolhes, que não haviaõ de morrer, se a comessem, & com tudo morrêraõ depois de a comerem. | R. pelettoclj idoo do Inhiaquea, ibo-no Inhiacilia aboho iddoa. |
| P. Ha por ventura diabos? | P. Itsoho quedde nienwoa? |
| R. Ha. | R. Itsohoa. |
| P. Quem eraõ os diabos antigamête? | P. widde cunne nienwoa tudénhie. |
| R. Eraõ. Anjos? | R. uiddeli Anjos. |
| P. Por ventura eraõ elles bons quando Deos os creou? | P. Icangria quedde do coho, no Inhinhoa banran no nhinho? |
| R. Certamente eraõ bons entãõ. | R. cohoboéro Icangria do coho. |
| P. Aonde moravaõ elles antigamente? | P. moande cunne baa tudénhie? |
| R. No Ceo. | R. mohémuj. |

- P. Naç houve tam-
bem quem induzif-
se aos diabos a pec-
car?
- R. Naõ: elles peccà-
raõ de si mesmos.
- P. Em que peccà-
raõ?
- R. Em se quererem
oppor ao que Deos
queria fazer?
- P. Quem foi o pri-
meiro entre elles q
peccou?
- R. Foi Lucifer: elle
he o primeiro dos
diabos.
- P. De que modo dei-
xàraõ o bom ser de
Anjo; para se fa-
zerem maos dia-
bos?
- R. Foi peccando.
- P. Quem he o pay
das mentiras?
- R. He o diabo, que
por isso mentio a
noffo pay Adaõ.
- P. wan quieba qued-
de dupebuangali
nienwoa?
- R. wanquiebahi bu-
angaclia dinahoa.
- P. Idommodé cun-
ne?
- R. Mo ana itoiddè
kupadzua nhinho
mo dumiquede.
- P. ande cunne dibu-
angali do Idcebut-
te?
- R. andeli Lucifer,
coho nanhe nien-
woa.
- P. idommode cunne
pliclia andce Ican-
grite Anjo bo jw-
ia do ibúlèa nién-
woa?
- R. mo dibuangatea.
- P. andè cunne ipad-
zu vplète?
- R. andeli niêwo coho
dupléli do kutthoa
Adam , mo uro

- | | |
|---|--|
| | vplètolè Inhunhu
nienwo. |
| P. Que castigo deu
Deos ao diabo? | P. widde quedde
habbe di nhinho
kupadzua do nien-
wo? |
| R. Por seu peccado
encarcerou-o no
inferno. | R. mo dibuangate
clocli mo anra id-
hu. |
| P. Por ventura po-
derseha elle livrar
de là? | P. Pèlèwi manhem-
ba quedde ibo? |
| R. Não póde. | R. Pèlèwi manhem
nuddi. |
| P. Quem foi que ex-
pulsou os diabos do
Ceo? | P. andé cunne du-
hãpèlèli nienwoa
bo Aranquè? |
| R. Foi o Arcanjo S.
Miguel. | R. andeli Arcanjo
S. Miguel. |
| P. Por ventura he el
le o Principe dos
Anjos? | P. anro quedde na-
nhe dfeho hé-
mwj? |
| R. Sim he. | R. anroho. |
| P. Quem he q̄ creou
os Anjos? | P. andê ðuninholi
Anjos? |

R.

R. He Deos.

R. Andeli nhinho.

P. Que coufã faõ os Anjos?

P. widde quedde Anjos?

R. Saõ fermosos mãcebos, muy diferentes de nõs.

R. munhaquiekie Icangrite dihhoholi Kuboa.

P. Em que faõ diferentes?

P. Idommode cunne?

R. Em naõ terẽ corpos como nõs: naõ morrerem: em serem mais perfeitos, & fortes, que nõs, & mais semelhantes a Deos, & por isso Deos N. S. lhes tem grande amor.

R. mo jwanquiea ibwiehoho, mo Inhiannquea, mo Icãgria, icloddia boho Kuboá, mo umwibuya manhem do Kupadzua nhinho, mo uro ucaidze nhinho idôa.

P. Os Anjos por ventura querẽ-nos bẽ?

P. Vcaa quedde Anjos Kudôa?

R. Sim querem.

R. Vcahi.

- P. De que modo alcã çaraõ os Anjos a sua bêa venturãça?
R. Em se resolverem de si mefmos a obedecer a Deos nõsõ Senhor.
- P. Por ventura nõ pódem elles peccar agora?
R. Naõ.
- P. Porque razaõ?
R. Porque estaõ vendo a Deos, & estaõ confirmados no bê.
- P. Està tal vez o diabo obftinado no mal?
R. Ninguem o póde duvidar que està.
- P. Por ventura ha mais Anjos, que diabos?
R. Muito mais.
- P. Por ventura Deos deu a cada hum de nós hũ Anjo para nos guardar?
P. odde wo wanycat feba Anjos do baa mo hemwj?
R. oddeli nuddhiclia dinahoa dadinnea hany vmwiquedele nhinho.
- P. toquieba quedde ibuanquea doihi?
R. toddi.
- P idommodè cunne?
R. moubia do Nhinho, moidoihem-clite nodehem mo dicangrite.
- P. doihemcli quedde nienwo dehém mo dibuangate?
R. doihemclihi.
- P. muimanhẽ quedde Itfoha Anjos bo nienwoa?
R. muimanhemhi.
- P. morocliba quedde di no nhinho Anjos kudôa do kunún-hiete? R.

- | | |
|---|--|
| R. Sim deu. | R. moroclibahj. |
| P. Como se chama o Anjo, que tem cuidado de nós? | P. widde cunne idze Anjo do kunún-hiete? |
| R. Chama-se Anjo da guarda. | R. widdeli Anjo da guarda. |
| P. Por ventura he coufa boa rogar-mos ao nosso Anjo da guarda, que nos ajude contra as tẽtações do diabo? | P. cangri quedde kummea hany Anjo da guarda bo kwwrioa inha bo Ihenc oddehete niẽwo? |
| R. Naõ ha duvida, que he coufa admiravel, & fanta. | R. cangrihi. |

Enfino de Deos como unico.

Wrobwj mo nhinho mono bihèdez.

- | | |
|---|--|
| P. Q UANTOS Deos ha? | P. oddeiho itfoho nhinho? |
| R. Hum só Deos. | R. bihè nhinho. |
| P. Que coufa he Deos? | P. Widde quedde nhinho? |
| R. He Senhor poderoso para fazer tudo o que quizer. | R. widdeli ipadzu icrodçete do duca-te vohôye. |

P.

- P. Póde-se achar tẽpo em que Deos naõ fosse?
R. Naõ.
P. Por ventura houve alguẽm, que tivesse ser primeiro, que Deos?
R. Naõ houve.
P. Deos póde morrer?
R. Naõ: morreremos nõs todos, a terra ha de acabar, Deos nunca.
P. Deos he diferente de nõs?
R. Muito diferente.
P. Em que?
R. Em tudo. Naõ tẽ corpo como nõs, he hum Espirito puro.
P. Aõde estava Deos antigamentẽ, quando naõ havia Ceo, nem terra?
P. to quedde wanquiengwi nhinho?
R. toddi.
P. wanquieba quedde ditsohoquieholj Ibette nhinho?
R. wanquiebahi.
P. to quedde Inhiannahinho?
R. toddi, Ilambuiba radda, inhiaba dfeho, tupam dinhianuquieli.
P. hoho quedde nhinho kubõa?
R. hohodehi.
P. idommodè cunne?
R. mo wanquie ibwiehoho, hohodehi mo wohõye, espirito idze.
P. Moandè ba nhinho quenhie no wanquie aranquẽ, no wanquie radda

R.

R. Estava em si mes- mo.	R. Badehi didom- moho.
P. Aonde està Deos agora?	P. moande cunne Pidedoihi?
R. Està no Ceo, na terra, & em todo o lugar.	R. pide mo araque, mo radda, mo wo- hôye.
P. Està tal vez tam- bem no inferno?	P. Pide dehem mo anra idhu?
R. Està.	R. pidehi.
P. Para que? para so- frer?	P. idoòdè? dadunnu hany?
R. Naõ, q̄ he impaf- sível; mas he para castigar aos diabos.	R. wanddi, do di hab- be do nienwoa pi- dehi.
P. Està por ventura Deos aqui?	P. Pide quedde moi- hj?
R. Naõ ha duvida, q̄ està.	R. Pidehi.
P. Se està aqui, por- que naõ o vemos?	P. odde netsoquíeba kunnaa do kuppoa?
R. Porque nossos o- lhos naõ saõ capa- zes de o ver.	R. oddeli mo Icod- doquiaa kuppoa do kunnea han y.
P. E por v̄tura Deos nos vê a nós?	P. Nessoba katsea Inha?
R. Sim por certo, Deos nos està v̄do.	R. Netfobahj.

- P. Deos nos verà de dia quando o Sol dà a sua luz; mas de noite, quãdo faz muito escuro, Deos nos vè tambem?
- R. Deos nos vé sêpre.
- P. Pois Deos vè seus filhos, & suas filhas quando fazem mal na escuridaõ da noite?
- R. Sim.
- P. Vè tambem aos ladrões, que furtaõ cà perto, & ao longe?
- R. Sem duvida nenhũa.
- P. Agasta-se enta õ contra os que peccaõ?
- R. Sim; deixa-os em poder do diabo, desamparando os até se arreponderem.
- P. Naõ podemos lo-
- P. Netfoquieba mo ihinne vquie, ibo-no no kahjadè mo clidze kaja netfoba quedde?
- R. Netfobahi.
- P. Netfoba quedde dinunhiu, dinhiu-tetfitea boho no Ibuanguea mo Ica-bonhiete?
- R. Netfobahi.
- P. Vbiba quedde do dicottoli manni katci boho?
- R. cohoboero ubibahi.
- P. Ilè quedde idôa no Immoroa?
- R. Ilebahi, Pliba dū-moroli hany nienwo, Ilèpliba Inha, ibette idzeyya mo dibuangatea.
- P. Toquieba dfeho
- go

- | | |
|---|---|
| <p>go escõdernos para peccar, q̃ Deos naõ nos veja?</p> <p>R. Naõ podemos.</p> <p>P. A esta conta os olhos de Deos faõ bẽ diferentes dos nossos?</p> <p>R. Sim por certo: os olhos de Deos faõ muy fortes: naõ dorme como nõs.</p> <p>P. Deos ouve tambem o q̃ dizemos?</p> <p>R. Sim; que elle he o que dà a todos olhos, & ouvidos.</p> <p>P. Deos vè tambem os nossos pensamẽtos?</p> <p>R. Sim os vè, que elle he q̃ fez os nossos corações.</p> <p>P. Conhece tambem a todos, os q̃-estaõ neste mundo?</p> <p>R. Tambem.</p> | <p>iboeddo ibo do Ibu-angaploh?</p> <p>R. toddi.</p> <p>P. hohodei quedde ipoh nhinho bo kuppoa?</p> <p>R. hohodehi, çrodeidze ipoh nhinho; vnnu quieba no kaya monokat-sea.</p> <p>P. Netsoba kummete no nhinho?</p> <p>R. Netfobahi, coho duddili Ibenhie iddeho ipoh do dfeho.</p> <p>P. Netsoba kunne newite nodehem?</p> <p>R. Netfobahi ,coho dunhinholi kuiddia.</p> <p>P. Vbette do dfeho wohõye?</p> <p>R. ubettebahj.</p> |
|---|---|

P.

P. Póde-se esquecer do que fazemos?

P Nabetceba quedde bo kummoro-tea?

R. Naõ póde: aponta Deos na sua memoria todas noſſas accções, boas, & mãs, para as premiar, & castigar.

R. Nabetcenuddi, Ibenhiebuyeba kucangrite kubuangate boho mo dinnettote, boihabbe cudôa.

Enſino de Deos como Trino.

Wrobwi mo nhinho mono witanedique dſeho.

P. **H**A por vêtura peſſoas em Deos?

P. Itſoho quedde dſeho mo nhinho?

R. Sim ha.

R. Itſohohi.

P. Quantas ha?

P. oddeiho itſoho?

R. Ha tres.

R. wita nedique.

P. Declarailhes os nomes?

P. Dòpelètto idzeanna?

R. A primeira he o Padre, a segunda o Filho, a terceira o Eſpirito Santo.

R. do idcebutte ipadzu, aboho anro inhura, aboho anro Eſpirito Santo.

P. O Padre he Deos?

P. nhinho quedde ipadzu?

B

R.

- | | |
|---|---|
| R. Sim. | R. coho. |
| P. O Filho he Deos? | P. nhinho quedde
Inhura? |
| R. Sim. | R. coho. |
| P. O Espirito Santo
he Deos? | P. nhinho quedde
Espirito Santo? |
| R. Sim. Saõ tres Pef-
foas; mas hũ Deos
só; porque ha hũa
só natureza Divi-
na, communicada
às tres Pelloas. | R. coho, witunedi-
que ploh dseho, ibo-
no bihè nhinho,
noli bihè nhinho
do ihoiboéru wita-
nedique dseho. |
| P. As Pelloas em
Deos faõ mais ve-
lha hũa, do que a
outra? | P. dseho mo nhinho
anrodce quedde di-
boho? |
| R. Naõ: naõ ha ve-
lhice em Deos. | R. anrodceddi mo
wanquíe an rodce-
te mo nhinho. |
| P. O Padre naõ teve
o ser primeiro que
o Filho? | P. Anrodcequeiba
quedde ipadzu bo
d'Inhura? |
| R. Naõ teve. | R. anrodceddi. |
| P. Naõ seria o Padre
mais perfeito que o
Filho, ou que o Es-
pirito Santo? | P. mui manhem icã-
gri ibo bo Espiri-
to Santo boho? |

R.

- R. De nenhum modo: todos tres são iguaes no ser, no poder, no saber, & na gloria são igualmente perfeitos.
- P. As Pessoas em Deos são entre si distintas?
- R. São: por isso são tres, & se chamaõ a Santissima Trindade; porèm não são diferentes em bondade, em poder, em saber; por isso são hum só Deos.
- P. O poder do Padre he por ventura o poder do Filho, & do Espirito Santo?
- R. He o mesmo poder; por isso todos tres fizeraõ o Ceo, & tudo o mais.
- R. mwimanhenddi, bennebuye, Ierodcea, bennebúye Inetfoa, bennebúye Ithuituea bennebuyea mo dicangrite wohôye.
- P. hoho quedde dseho monhinho diboho?
- R. hohodea dibohoa, mowro idzea Santissima Trindade; hohoquieba nelu mo dicangrite mo dicrodete, mo dinetfote; mo uro Itsoho bihè nhinho.
- P. Icrodcete ipadzu, uro Icrodceteho inhvra, Icrodceteho Espirito S. dehê?
- R. coho, mo uro ininholohoèa aranguè, iddeho woyôye.

*Enfino de Deos feito
homem, a saber,
Christo S. N.*

*Wrobwi mo nhinho
Ifwiclite do dseho.*

P **Q**uem foi a
causa de
morrermos, & de
sahirem tantos ma-
les ao mundo?

P. Andè cunne du-
hamaplèli kunhia
Iddeho ipèlèwja
Ibulete mo radda?

R. Foi o peccado de
nosso pay Adaõ.

R. andeli Ibuangate
kutthoa Adam.

P. Fomos todos mã-
chados do seu pec-
cado?

P. Kuclèclia quedde
mo dibuangate in-
ha?

R. Sim fomos; & por
isso fomos feitos
escravos de Sata-
nàs, por fermos to-
dos os seus descen-
dentes.

R. Kuclèclia inha,
mo uro kwwjboèa
do borununnu nhi-
enwo, noli hybad-
doye Adam katsea
búye.

P. E porque não def-
cemos nós por nos-
sos peccados ao in-
ferno, & o nosso
primeiro pay Adaõ
tambem?

P. odde kudziquieba
mo kubuangatea
mo anra idhu idde-
ho kutthoa Adam?

R.

- | | |
|--|---|
| R. He porque Deos
noffo Senhor teve
cõpayxaõ de nõs. | R. oddeli mo kanhi-
quiengwia han y
kupadzwa nhinho. |
| P. Teve tambem cõ-
payxão do diabo? | P. anhiquienguiquie-
ba quedde nhien-
wo han y? |
| R. Naõ teve. | R. anhi quienguiddi. |
| P. Quando he que
estamos mancha-
dos do peccado de
Adaõ? | P. oddengwi ibaddi
Ibuangate Adam
kudommoa? |
| R. No momento de
nossa conceiçaõ, &
quando nascemos,
já sahimos man-
chados. | R. oddeli mo kuan-
gui no kuddhea;
kuclèclia. |
| P. Quem nos prefer-
vou a todos do fo-
go do diabo? | P. andè cunne du-
nunhieli katfea bo
idhu nienwo? |
| R. Foi o Filho de
Deos, pagando elle
por nossos pecca-
dos. | R. Andeli Inhura
nhinho mo iddite
inha habbe do ku-
buangatea. |
| P. Que pagou? | P. Widde habbe? |
| R. Morreo em hũa
Cruz. | R. widdeli Inhiaclete
mo crudza. |
| P. O Filho de Deos | P to quedde Inhia
Bij pode |

- pode morrer?
- R. Naõ como Deos, mas para poder sofrer, & morrer, se fez homem como nõs.
- P. De que modo?
- R. O Filho de Deos desceo do Ceo, entã se fez menino no ventre da Virgẽ Maria sua Mãy, donzella perfeitaissima.
- P. A Virgem Maria estava por ventura casada?
- R. Estava: S. Joseph era o seu Esposo; mas vivia como irmão com a Senhora, a Senhora nunca conheceo homẽ.
- P. Como pode ella conceber?
- R. Formouse pela virtude do Espirito
- Inhura nhinho?
- R. toddi, ibono bo vnuudai bo inhia dehèm. wicli do dseho mono katsea.
- P. odde wo queddẽ?
- R. tecli Inhura nhinho bohem wi, queddẽ wicli do winhu mo Immuddhu Virgem Maria didè tibudinna Icangrite.
- P. Itsoho padzuinhu Virgem Maria?
- R. Itsohobaploh, S. Joseph idze, Ibono vnuquieba aboho, netfoquieba hyeranye dehèm.
- P. odde wo Itsoho dinnu?
- R. deddeonhecli Espirito Santo mo disanto

Santo hum pequeno corpo no ventre da Virgẽ Maria do seu purissimo sangue: neste corpo creoufe hũa perfeita Alma; & no mesmo instante o Filho de Deos tomou a si esse corpo, & essa Alma; & affim foi homem Deos.

P. Em que tempo o Filho de Deos se fez menino no ventre da Virgem Maria?

R. Foi no dia da Anunciaçaõ na Cidade de Nazareth.

P. O Espirito Santo he por ventura Pay do Filho de Deos?

R. Naõ: verdade he, que lhe formou hũ

crodcete ibuyoho-
ho buppi mo Im-
muddhu Virgem
Maria do dipli Ica-
grite, nhinhocli an-
hiidze Idommo do
coho mwcli Inhura
nhinho anli ibuye-
hoho iddeho anhy
didommoho.

P. odden gwi jwj In-
hura nhinho do
winhu mo Immud-
dhu Virgem Ma-
ria?

R. oddeli mo festa
Annunciaçaõ mo
anra bweye Naza-
reth.

P. Espirito Santo
Ipadzu quedde In-
húra nhinho?

R. wanddi nhinho-
cliploh inha ibweye-
Biiij cor-

- | | |
|--|--|
| <p>corpinho; mas formou-o do sangue da Virgem Maria, não o formou de sua substancia.</p> | <p>hoho buppi hamaddi. Ibono bihè do ipli Virgem Maria nhinhocli inha wanddi do andceho.</p> |
| <p>P. A Virgem Maria he por vêtura Mãy verdadeira do Filho de Deos?</p> | <p>P. Virgem Maria idheidze quèdde Inhura nhinho?</p> |
| <p>R. Certamente.</p> | <p>R. cohoboèro.</p> |
| <p>P. Quanto tempo esteve o menino no ventre de sua Mãy?</p> | <p>P. oddeihô Kayâcu cloba mo dimmudhu?</p> |
| <p>R. Nove mezes, ao modo, que estaõ os outros me ninosnas entranhas de suas mãys.</p> | <p>R. oddeli nove kayâcu, mono clodea winhwa mo Immuddhu didhete.</p> |
| <p>P. O Filho de Deos por ventura não tem Pay?</p> | <p>P. wanquieba quedde Ipadzu Inhura nhinho?</p> |
| <p>R. Como homê não tem Pay na terra: como Deos íó tem Pay no Ceo.</p> | <p>R. mono dfeho, wanquieba ipadzu idôo mo radda; mono nhinho, bihè ipadzu</p> |

- zu itsoho idoo mo hémwj.
- P. Quando se fez homem o Filho de Deos, deixou por vëtura de ser Deos?
- R. Naõ: & por esta razaõ, elle he homem como nõs, & he tambem Deos como seu Pay.
- P. Como se chama elle?
- R. Jesu Christo.
- P. Quando he que a Virgem Maria pario seu Filho Jesu Christo?
- R. Foi na noite de Natal.
- P. Sofreo ella algũas dores quando o pario?
- R. Nenhũas; porq̃ pario de diferente modo, que as outras
- P No jwj Inhúra nhinho do dfeho; plicli quedde andce nhinho?
- R. pliddi mo uro dfeho mono katsea, nhinho nodehèm mono dipadzu.
- P. Widde idze?
- R. Widdelí J E S U Christo.
- P. wddengui iha dinnu Jesu Christo no Virgem Maria?
- R. widdeli mo kayadde Natal.
- P. Unnu quedde hany no iha dinnu?
- R. wanddi, noli hohoba iha dinnu bo bannahôya tetfitea
- mo-

- | | |
|--|---|
| <p>mulheres: no parto ficou Virgem, antes do parto, & depois do parto ficou tambem Virgem.</p> <p>P. A Virgem Maria deu tãbem de mamar a seu Filho?</p> <p>R. Sim deu; ella mesma creou o Filho de Deos em sua casa.</p> <p>P. Aonde he que ella pario?</p> <p>R. Na Cidade de Belèm em hũa mãjedoura de bestas.</p> <p>P. Não havia para ella outra casa melhor?</p> <p>R. Havião melhores para os ricos, mas para o Filho de Deos não havia melhor.</p> <p>P. Porque permittio</p> | <p>quieho bo iha dinnu Virgem de hi mò ihangwi Virgem de hi aboho idha Virgem doihêm clihi.</p> <p>P. Dicli quedde Virgem Maria mamar do dinnu?</p> <p>R. diclihi, coho dibúyewili Inhura nhinho mo dera.</p> <p>P. moandè iha dinnu?</p> <p>R. Mo andeli mo Cidade Belèm mo anra cradzo.</p> <p>P. wanquíeba quedde bannahoya anra idôo?</p> <p>R. Itfohobaploh do ditfoholi táyu, Ibono do Inhura nhinho wanquieba hi.</p> <p>P. odde Immoro ifto</p> |
|--|---|

isto o Creador do Ceo, & da terra, como elle era?

Ipadzu aranquè id-deho radda?

R. Assim o fez por amor de nòs, para elle começar a pagar por nossos peccados.

R. Immoroho mo duca kudôa, bo dibanran hadde do kubuangatea.

P. Quando he que os tres Reys vieraõ de suas terras, para adorar ao Menino Jefu?

P. oddengui Ittea witedique Reys bo duradda do idato kuddu han y?

R. Vieraõ na festa dos Reys.

R. oddeli mo festa dos Reys.

P. Que fim, & motivo teve o Filho de Deos, em se fazer homem como nòs?

P. widedcedede kunde wiclite inhuranhinho do dseho mono katsea?

R. Fez-se elle Filho do homem, para elle nos fazer filhos de Deos: abaixou-se à terra, para elle nos elevar ao Ceo: tomou nossas infirmitades, para elle

R. wicli do inhu dseho bo kwwja do Inhunhu , nhinho, buppi wicli mo radda bo ibwyewja katsea mo hemwj, muicli kucrodcequiete inha, bo di

nos

- nòs dar a sua força: este foi o motivo.
 P. Estamos obrigados ao amar.
 R. Muito obrigados; porque elle nos amou muito.

Ensinode Jesu Christo Redemptor, & per nós morto.

Wrobwi mo Jesu Christo Inhiaclete do quemâplêa.

- P. **Q**UANTOS annos viveo N. Senhor Jesu Christo na terra?
 R. Viveo trinta & tres annos.
- P. Que fez elle em todo esse tempo?
 R. Fez penitencia, jejuou, prérgou, fez muitos milagres: sofreo até morrer na Cruz.

- P. odde quedde Icloiho batti bakupadzua Jesu Christo mo radda?
 R. trinta tres batti iddeho clowitundique kayâcu.
- P. widde cunne Inhatte?
 R. tocli penitencia, wanwanddecli, pèlècli urovwj dipadzua, tobúye milagres unnucli han y, dicli ho inhia mo crudza.

- P. Por quẽ morreo? P. hamaddide inhia?
R. Por nõs todos; deu R. Kamaddhiabúye,
elle o pagamento dicli habbeinha do
de nõs peccados, kubuangatea id-
para que naõ def- zenne kudzicloa
cessemos na casa mo anra idhu.
grande do fogo.
P. Aonde he q morreo nõsso Senhor Jesu Christo?
P. Moandè Inhia Jesu Christo?
R. Na Cidade de Jerusaleẽ sobre o mõe Calvario.
R. mo Cidade Hierusalem mo boedo Calvario.
P. Diante de quem? P. ipennehode cũne?
R. De todos; & tambem de sua santissima Mãy muito triste.
R. ipennehoabúye ipenneho didhẽ didzeyaclubwjlj.
P. Em que dia morreo? P. ande uquie, idommo Inhia?
R. No dia da festa feira.
R. andeli mo festa feira.
P. A que horas? P. oddengwi quedde?
R. Depois do meyo dia. R. oddeliaboho kayápli-
P. Que cousas acontecèraõ entaõ? P. Widde ibewj do coho?

R.

- R. Houue Sol cris, a terra se cobrio de trevas, houve terremotos, quebraraõ-se as pedras, todas as creaturas se mostraraõ tristes na morte de seu Senhor.
- P. Quem foi que pregou a Jesu Christo na Cruz?
- R. Verdade he, que foraõ os Judeos; porèm os nossos peccados foraõ a causa disto.
- P. Como assim? os Judeos tiveraõ poder contra elle para o afrontarem?
- R. Tiveraõ: porque o Filho de Deos se lhe entregou a elles.
- P. Que nos pede o Filho de Deos pelo
- R. Peihamcliuque, icaboonhebè pliclihi, titti titti radda, buiddhaba cro ibéyete pèlèbwieba didzeyate mo Inhiacilile dipadzwa.
- P. andé dupodéddoli Jesu Christo mo crudza?
- R. Judeoaploh dupodéddoli kubuangatea duhamápleli u-ronélu.
- P. oddewo crodceclia Judeoa dadutsoho idôo?
- R. oddeli mo iddi Inhura nhinho dinahô idôa.
- P. widde habbe Icli-
quie Inhura nihin-
grande

grande amor, que
nisto nos mostrou?

ho kudôa do habbe
duca ipèmuiclite
inha?

R. Que o amemos;
mas com hũ amor
verdadeiro sem o
offendermos mais,
para não o crucifi-
carmos outra vez.

R. widdeli kucaa i-
dôo, kucaaidze né-
lu iddeho kubuan-
gamanhemquiea
idzenne kuhamá-
plea do Inhia ma-
nhem.

P. Que conhecimẽ-
to devemos tirar
dalli?

P. widde Inetso cun-
naa idommo?

R. Conhecermos o
horror que deve-
mos ter ao pecca-
do, que foi o algòs,
que matou a Jesu
Christo, Filho de
Deos, do qual nos
devemos de com-
padecer.

R. Netsoba idommo,
kubidzeczradra do
bua ngate dupali
Jesu Christo Inhu-
ra nhinho dinhan-
hiquienguiliploh
kaidza.

P. Depois de morto
foi elle amortalha-
do?

P. bududducli Inhaa,
aboho Inhia?

R. Os seus Discipu-
los o amortalhà raõ
em hũ lâçol limpo.

R. bududduclia nodi-
nunhiu mo irobucu
Icamgri. P.

P. Aonde o puzeraõ? P. moande pi inhaa?

R. Puzeraõ-no em R. mo budewo clahum sepulcro, dentro de hũa pedra cavada. nuquite mo crobéye cloclia Inhaa.

P. Quando morreo P. No Inhia kupadnoffo Senhor Jesu zua Jesu Christo moande cunne jwj Christo, aonde foi danhy? a sua Alma?

R. Desceo ao Limbo, para tirar de là aos Santos Padres, que morrêraõ na graça de Deos. R. claraiddocli Rađdamwj bo muipèlè Icãgrite dinhiali quenhie mo Limbo.

P. Desceria tambem P. Claraiddocli deho inferno, para tirar delle aos condenados? hèm mo anra idhubo mwipèlè dicloli idommo?

R. Naõ: quem vay R. Claraidoddi, didicloli idommo pèlèwjmanhem nuquieba ibo.

Ensinode Jesu Christo vencedor da morte, & resuscitado. Wrobwi mo Jesu Christo boëtoddiclite bo ibudèwo.

P. **P**Or ventura o P. Icohecli queddeCorpo de Jesu ibwyehoho Jesu Christo

- | | |
|---|---|
| Christo apodreceo
no Sepulcro? | Christo mo ibude-
wo? |
| R. Naõ apodreceo,
que a Divindade
estavalhe unida; af-
fim como estava à
Alma, quando este-
ve apartada do cor-
po. | R. Icoheddi, noli
clodehi andce nhin-
ho idommo, mo wo
clo dehèm mo dan-
hi no ipèlèwj ibo. |
| P. Quantos dias este-
ve o seu corpo no
Sepulcro? | P. oddeiho uquiè iclo
ibwyhoho mo ibu-
dèwo? |
| R. Tres dias estive;
no fim dos quaes el-
le se levantou do
Sepulcro. | R. oddeli clowitane-
dique uquie, aboho
uro boetoddicli bo
ibudewo. |
| P. Por virtude de
quem? | P mo Icrodcetede
kunne? |
| R. Por sua propria
virtude se refuscit-
tou glorioso. | R. mo Icrodceteho
Icangri idze iboè-
toddi. |
| P. Em presença de
quem? | P. Ipennehode cun-
ne? |
| R. Em presença dos
soldados, q os Ju-
deos tinhaõ man-
dado a guardar o
Sepulcro. | R. Ipennehoa bwye
munhaquie d ba-
buili no Judeoa do
Inunhea. |

- P. Porque razaõ ti-
nhaõ elles manda-
do soldados?
- R. Para impedir que
os Discipulos naõ
furtassem o corpo;
porque Jesu Chri-
sto lhes tinha de-
clarado já de antes,
que havia de refuf-
citar tres dias de-
pois da sua morte,
o que naõ queriaõ
crer.
- P. Ficàraõ por ven-
tura affustados os
Judeos, quando sou-
beraõ a Refurrei-
çaõ de Jesu Christo?
- R. Muito affustados
ficàraõ; porq̃ vi-
raõ entaõ, que Jesu
Christo naõ menti-
ra, quando muito
de antes lhes tinha
dito: Eu sou Deos,
& por final, q̃ fallo
- P. Idommode ibabui-
ba munháquia?
- R. mo Ipelettowan-
gan Jesu Christo
iboètoddi clowjta-
nedique uquie abõ-
ho dinhiate; idzen-
ne icotkoa disci-
puloa ibuyèhoho
dipadzua.
- P. ibèpliboea qued-
de Judeoa no Inet-
soinhaa ihoetoddi
Jesu Christo?
- R. ibèpliboea idzea-
bahi, mo Inetsote,
inhaa do coho uplè
quie Jesu Christo
no Immequieho ha-
nydza, nhinho co-
ho idce. do ibenhie-
te dzuplèquie boe-
ver-

verdade; heideme
refuscitar depois
de minha morte.

P. Que instrucção
devemos dahi tirar?

R. Dahi conhece-
mos, q̃ Jesu Chri-
sto he verdadeira-
mente Deos; porq̃
se naõ fora Deos;
depois de haver di-
to: Eu sou Deos,
Deos, que fora au-
thor desta Resur-
reicção cooperàra á
mentira: hora cla-
ro està ser impossí-
vel, que Deos coo-
pere, & confirme a
mentira: logo Jesu
Christo he Deos.

P. De que modo re-
fuscitou Jesu Chri-
sto?

R. Sua Alma tornou
a entrar em seu
corpo.

toddi idcedi aboho
Inhiate.

P. wjdde Inerfo kun-
naa idommo?

R. netfo kunnaa Jesu
Christo coho nhin-
ho idze, noli no
nhinhoquiedehi a-
boho Imme, nhin-
ho coho idce, nhin-
ho dupeboètoddili
thuba do coho mo
uplète, thunuquie-
ba nhinho mo uplè-
te nélu, mo uro
nhinho idze Jesu
Christo.

P. oddewo boètod-
dicli Jesu Chri-
sto?

R. tecli danhy han y
dibwyehoho clo-
mahemcli idommo.

- P. A quem he, que Jesu Christo appareceo depois de se levantar do Sepulcro?
- R. Primeiramête appareceo a sua Mãy Santissima a Virgẽ Maria, ao depois a Santa Maria Magdalena, & finalmẽte aos seus Apóstolos, & Discipulos.
- P. Quando he que resuscitou?
- R. No dia de Pascoa chamado da Resurreiçãõ.
- P. Como nos havemos de haver neste tempo?
- R. Alegrarmo-nos na Resurreiçãõ de N. Senhor, assim como nos entristecemos no tempo da sua Payxaõ.
- P. hainde cunne tepèlèbwjcli kupadzua Jesu Christo?
- R. tepèlèbwicli do idcebutte han y didhè Virgem Maria aboho uro han y Sãta Maria Magdalena, aboho han y dinunhiu Apóstoloa.
- P. oddengui quedde iboetoddi?
- R. mo festa Pascoa didzeli vquie do iboetoddi.
- P. widde katseadi mo boètodingui cupadzua?
- R. widdeli kuthuituadi mo diboetodingui mono kudzeclia mo dinhiangui.

- P. Porque razaõ nos
havemos de ale-
grar?
- R. Por sabermos que
havemos de refuf-
citar tâbem à imi-
taçaõ de Jefu Chri-
fto; porque elle he
o noffo irmaõ: por
onde vai hũ irmaõ,
vai o outro.
- P. A morte tem ago-
ra contra nõs o po-
der que tinha?
- R. Noõ tem: porque
N. Senhor morren-
do matou a mefma
morte.
- P. Como affim? naõ
morremos por vẽ-
tura?
- R. Verdade he, que
morremos; porèm
ifto naõ he morte;
he fomno; depois
de dormirmos, Jefu
Christo nos ha de
acordar.
- P. idommode kuthui-
tuadi?
- R. mo inetfo kunnaa
kuboetoddiadi de-
hèm aboho Jefu
Christo, noli anro
kupoppo, mo jww
ipoppo uro jwwja
ibuirante aboho.
- P. Crodce quedde
doihi Inhiate kaid-
za?
- R. crodceddi, noli
pahcli inhiate no
kupadzwa no In-
hia.
- P. Kunhiaqueiba
quedde?
- R. Kunhiaploh, w-
anddi uro Inhiate
nélu, uro vnnute,
aboho kunnuclia
pepodfobúye katse-
adj no kupadzwa
Jefu Christu. P.

- | | |
|---|--|
| P. Quando ha de ser isto? | P. oddêgui uro queda? |
| R. Quando nos levantarmos todos de nossas covas. | R. mo kuboètoddin-
guidi búye bo kubèdèwoa. |
| P. Refuscaráõ tambem as nossas almas? | P. boèttoddiba queda
de kanhia? |
| R. Naõ; porq̃ nossa alma naõ morre, quando morremos: sô nosso corpo morre; & por isso só nossos corpos haõ de refuscitar. | R. boettoddiddj, noli
Inhiaquieba Kan-
hia, bihè Kubuyè-
hohoa Inhia, mo
uro bihè kubuyè-
hohoa diboètoddidi, |
| P. Refuscaráõ por vêtura os animaes? | P. boètoddia queda
aindhèadi? |
| R. Naõ: porque elles naõ tem almas como nós; por isso quando morrem, acababaõ por hũa vez. | R. boètodiddi, mo
wanquie anhi idõ-
moa, mo uro no
Inhia, Inhiaidzea. |
| P. Havemos por vêtura de refuscitar todos do mesmo modo? | P. hoho queda Kat-
seadi mo Kuboè-
toddite? |
| R. Naõ: os bons | R. hohodea, Icãgrite
Chri- |

Christãos refuscitaraõ gloriosos; mas os maos Christãos, & os Pagãos refuscitaráõ muy fey os.

Christãos buqnèquèa iboettodiadi Kó ibuangate, iddeho di Christaõ quieli Inanlea iboètoddiadi.

P. Poderemos morrer depois de nossa resurreiçaõ?

P. Kunhiamanhemdi aboho Kuboètoddiclite?

R. Naõ poderemos mais morrer.

R. Kunhiamanhemnuddj.

Ensinode Jesu Christo subindo ao Ceo.

Wrobwi mo Jesu Christo diboèli mo hemwuj.

P **Q**UANTOS dias N. Senhor Jesu Christo depois de sua Resurreiçaõ esteve na terra com seus Discipulos?

P. odde icloiho uquie ba Jesu Christo mo radda aboho dinũhiu bo iboètoddi?

R. Deteve-se quarẽta dias, ensinando à seus Apostolos o modo de instruir, & converter as nações da terra.

R. oddeli quarenta vquie ba dadiquedde do dinunhiu Apostoloa wo do Icangri dseho mo radda.

- | | |
|---|---|
| P. Depois disto para onde foi? | P. moande jwj abo-
ho? |
| R. Foi ao monte Olivete, dondê subio ao Ceo. | R. iboècli mo hém-
wj bo boeddo Oli-
vete. |
| P. Em presença de quem? | P. ipennehode cun-
ne? |
| R. Em presença de sua santissima Mãy, & de todos os seus Discipulos. | R. ipenneho didhè
iddeho dinunhiu. |
| P. Quando he que subio ao Ceo? | P. oddengui iboe
mo hémwj? |
| R. No dia da festa da Ascençaõ. | R. oddelimo festa
Ascençaõ. |
| P. Aonde està elle agora? | P. moandé cunne
pide doihi? |
| R. Està no Ceo affentado à maõ direita de seu Pay. | R. daddidehiloboè
iddeho dipadzu mo
hemwj. |
| P. Isto de que modo? o Deos Padre està affentado? | P. widde uro daddi?
daddi quedde Ipad-
zu? |
| R. Naõ; que naõ tem corpo: com tudo fallamos assim, para entendermos, | R. daddiqueiabploh
mo wanquiete ibu-
yehoho Ibonò Im-
morôkummea bo
que |

que Jesu Christo
he igual em tudo a
seu Eterno Pay.

Inetso kunnaa bē-
nebuye Jufu Chris-
to iddeho dipadzu
mo dicangrite wo-
hōye.

P. Como nos have-
mos de haver neste
mysterio?

P. Widde kūne kat-
seadi doihi?

R. Alegres com a es-
perança de subir-
mos tãbẽ ao Ceo, se-
guindo a Jesu Chri-
sto nosso irmaõ.

R. widdeli kuthui-
tuadi mo kubaban-
hĩa Ibette kuboca
aboho Jesu Christo
kupoppo mohe-
muidi.

P. Que faz o diabo
com ver isto?

R. Widde nienwo
idommo?

R. Tem grande ver-
gonha de ver que
alcançamos a glo-
ria muito melhor,
que o Paraiso ter-
real, que por sua in-
veja, & tentação ti-
nhamos antigamẽ-
te perdido. Elle es-
tà raivofo, de que
N. S. Jesu Christo
nos abrisse a todos

R. Anacledzeabahi
mo ywanycatsete
kunnaa aranquẽ-
idze dicangrili bo
Paraiso terreal ipli-
te proh kunnaa
quenhié mo dihen-
coddhete. Vnnuilẽ
radamwj mo Ipẽ-
wjclite Jesu Chris-
to kupadzwa ku-
doabuye anranquẽ
o Ceo,

- | | |
|--|---|
| <p>o Ceo, q̄ estava de antes fechado.</p> <p>P. Jesu Christo subido ao Ceo, deixou por ventura de estar na terra?</p> <p>R. Como Deos està na terra: porque Deos enche tudo: come homem sómente està no Ceo, & tambem no Santissimo Sacramento.</p> <p>P. Quando he que elle mandou do Ceo o Espirito Santo aos seus Apostolos?</p> <p>R. Foi o dia de Pentecoste, que se chama a festa do Espirito Santo, dez dias depois de ter subido ao Ceo.</p> <p>P. Para que entrou o Espirito S. nelles?</p> | <p>Ipeihancilite quenhie.</p> <p>P. No iboè kupudzua Jesu Christo mo hemwj Pimanhemquieba queda de mo radda?</p> <p>R. mono nhinho pidehi, noli motto vohôye do nhinho, mono dfeho pidebihe mo hémwj, mo Santissimo Sacramento noehèm.</p> <p>P. oddengui ibabwjinha Espirito Santo bohémwj han y dinunhiu Apostolioca?</p> <p>R. oddcli mo vquie Pentecostes didzeli festa do Espirito S. quedamoedha lo-boe uquie aboho iboemo hémwj.</p> <p>P. idommodé cunne dziclo idommoa?</p> <p style="text-align: right;">R.</p> |
|--|---|

- R. Foi para os fortificar na prégação do Euangelho, & formar a Igreja?
- P. Que coufa he Igreja?
- R. He a cõgregaçã de todos os Christãos, que obedecem ao Papa nosso santo Padre, o qual he o Vigario de JESU Christo na terra.
- P. Ha por ventura communicaçã de bẽs espirituaes entre os feis Christãos, ajudando-se huns aos outros cõ orações?
- R. Sim ha, pelo amor mutuo, que elles se tem huns aos outros; isto he, que chamamos cõmunicaçã dos Sãtos.
- P. Perdo anos Deos
- R. do Ipécrodcea Inha de ipelea vróbwj nhinho han y dfeho Santa Igreja.
- P. wjdde cunne Igreja?
- R. widdeli muinhote Christãos dinneli han y vmuiquede kupadzwa Papa, bowitane kupadzwa Christo mo radda.
- P. Wrioba no Christãos dinahoa dadicliquea do nhinho Icangrite didohoa?
- R. Wríoba Inhaã mo ducaa didohoa, wro commnicação dos Santos.
- P. Pliba quede nhinos

os nossos peccados, quando nos arrependemos delles?

R. Perdoa, pelo ministerio dos Sacerdotes, quando o nosso arrependimento he verdadeiro: isto chamamos remissaõ dos peccados.

Enfino de Jesu Christo voltando à terra para julgar o mundo.

P. Quando he, q̃ Jesu Christo nosso Senhor voltará outra vez à terra a julgar o mūdo?

R. Não o sabemos; porque Deos nos escondeo isto: só Deos o sabe; porém sabemos, que ha de vir.

ho dilè kudôa mo kubuangatea, no kudzeyya idômoa?

R. plibahi, moro Immea padzwarèa hamaddhy, no kudzeyya mo kubuangatea, kabbi nhinho kudôa, remissaõ dos peccados wro.

Wrobwi mo Jesu Christo dittemanhēlidi mo radda do di habbe do dseho.

P. oddengui itte mähēm Jesu Christo mo radda do habbe kudôa Ipennehoa búye?

R. Netsonuqueiba kunnaa, mo boedo wro, no tupam cubôa, bihè tupam dinetfoli.

P.

- P. Deos não nos julga também quando morremos?
- R. Sim julga: mas em particular julga a alma, & não diãte de todos; àlem de que Deos não remunera entã os noffos corpos: elles estaõ dormindo até os mandar levantar: só Deos por entã remunerara as noffas almas, se ellas se achão boas, vaõ para o Ceo; se màs, descẽ logo para o inferno.
- P. Em que lugar ajũtarã Deos todo o mundo para o julgar?
- R. No valle de Jofaphat.
- P. Como se ha de fazer isto?
- P. habbequieba qued de tupam kudõa mo kunhiangui?
- R. habbebaploh, dibidzoho nelu iddeho anhy, ibono habbequieba ipennehoabúye, diquieba dehem habbe do Kubwjehoha, unnuinhattea ibette Pepodfoa no tupam, bihè do Kanhia habbeba inha, no Içangria iboèa queddeze mohémwj, no Inanlèa dziclobihèa mo anra idhu.
- P. moandê muinhahobuyeba dfeho no tupam bo idi habbeidõa?
- R. moandeli mo Ibūnetebúye Jofaphat.
- P. oddewo?
- R.

- | | |
|---|---|
| <p>R. Deos mandarà aos seus Anjos a trombetear por toda a terra, para acordarem todos os mortos, dizendo-lhes: Levantaivos mortos, & vinde a juizo.</p> | <p>R. babuiba Anjos no tupam mo radda uohôye do ibadda do ib addate tubam bo pepodfoa dinhiali wohôye dadimmea; dopodfoa dinhiali, bruca, do iddi tupam habbe adôa.</p> |
| <p>P. Refuscitarão por ventura todas as nação es?</p> | <p>P. boetoddia wohôye dfeho do coho?</p> |
| <p>R. Refuscitaremos todos pelo poder de Deos.</p> | <p>R. boétoddibuyeadimo Icrodcete nhinho.</p> |
| <p>P. De que modo virà Jesu Christo do Ceo?</p> | <p>P. oddewoitte Jesu Christo bo hémwidi?</p> |
| <p>R. Virà com grande poder, & magestade acompanhado de todos os seus Santos.</p> | <p>R. Ittedi Icrodcetze iddeho Santos wohôye.</p> |
| <p>P. Mandarà por ventura apartar os bôsdos maos?</p> | <p>P Pihohoba quedde Icangrite bo dibuangali?</p> |

R.

- R. Sim: os Anjos a-
partarãõ huns dos
outros na presen-
ça de Jesu Christo,
collocarãõ os bons
à sua maõ direita,
& os maos à sua
esquerda.
- P. De que modo ha-
vemos de appare-
cer alli?
- R. Sahiremos todos,
cada hum cõ a car-
ga de suas obras:
os bons carregados
de suas orações, de
seus jejuns, & de
suas esmolas: os
maos com a carga
de seus furtos, das
mortes q̃ fizeraõ,
& das torpezas em
que se enlodãraõ.
- P. Que faraõ os maos
Christãos, & os Pa-
gãos?
- R. Teraõ muita ver-
- R. pihohoba no An-
jos Ipenneho Jesu
Christo, pepiba di-
cangrili mo boro-
nhemwj, ko di-
buangali mo boro-
wanyddumui.
- P. odde wo kupelè-
wjadi?
- R. Kupelèwja co-
hoa búye iddeho
kuëa do Kumno-
rote ; dicangrili
iddeho dye do dim-
mete han y tupam,
do wanwandete,
de wecolèquiete.
dibuangati iddeho
dye do Icottote, do
ipate dseho, do di-
ponhiete.
- P. odde cunne dibu-
angali iddeho di-
christaóquieli?
- R. anaclèidzea bahi,
gonha

gonha, & muito medo.

P. Porque?

R. Porque Jesu Christo se agastará horrivelmente contra elles, dizendolhes: Ide malditos, ide carga do diabo, vofso pay, apartaivos de mim, para que eu vos não veja mais.

P. Que farão os bons Christãos?

R. Alegrarsehaõ muito, & não temeráõ; porq̃ Jesu Christo olhará para elles com rosto sereno, dizendolhes carinhosamente: Vinde filhos amados, vinde comigo para o Ceo, no Paraíso de meu Pay, que vos ama.

hibannanrèidzeaba dehèm.

P. Idommodé cūne?

R. mo Ilèidze Jesu Christo idôa, dadimme hanydza: anhwja buanga hi-bo anhuya ye nienwo aboho apadzua bo anetsomanhêquiea hinha.

P. odde dicangrili Christãos?

R. Ithuituidzeabahi iddeho Ibanmanrêquiea mo Inneonhe Jesu Christo hanydza, dadimme brucâ, bonhunhu, hidzucate, bruea hioboho mo hémwj hamwj hipadzu ducali adôa;

P.

- P. Que coufa ha de succeder depois disto?
- R. Entaõ nos a partaremos huns dos outros, se formos maos, Jesu Christo tomara a si os bõs, & deixará aos perve los?
- P. Para onde iraõ os bons?
- R. Sobiraõ com alegria para o Ceo, na companhia de Jesu Christo seu Pay, para se alegrarem alli para sempre.
- P. Para onde iraõ os maos?
- R. Cahiraõ todos juntos no inferno, com o diabo seu pay, para alli arderem para sempre.
- P. Nunca fahiráõ mais dalli?
- P. Widde cunne aboho wró?
- R. do coho wjtteboè katfea kubohoadi no kunanlèa, mwipenneba Jesu Christo kupadzua.
- P. moande jwja dicangrili?
- R. iboèboèa iddeho ithuitute aboho Jesu Christo dipadzua mo hémwjdi bo Ilambuiquie ithwitia dahandci.
- P. moandè jwja dibuangali?
- R. dzicloloboèa mo anra idhu iddeho nienwo dipadzwa bo Ilambwiquie Imaa Idommo.
- P. pèlèwj manhea queddè ibo?

D R.

R. Nunca : a terra se
abrirà para os su-
mir; entaõ fecha-
rà Deos o inferno,
& levarà a chave
comfigo para o
Ceo.

R. pelewj manhẽ-
nuddi , dzihoba
Radda hamaddi ,
docoho peihamba
anra idhu no tupã,
mujwjba totoclite
daboho mo hẽmwj.

*Ensino do Nome , &
final do Christaõ.*

*Wrobui mo idze id-
deho Ibenhieie
Christaõ.*

P. **S**Ois Christaõ? P. Christaõ onadce
quedde?

R. Sim Padre, pela
graça de Jesu Chri-
sto. R. Christaõcli idce
mo graça JESU
Christo.

P. Porque dizeis pe-
la graça de JESU
Christo? P. idommode/amme
mo graça JESU
Christo?

R. Porque nem meu
pay, nem minha
mãÿ, me fizeraõ
Christaõ; he Jesu
Christo por sua
graça. R. mo diquie no ku-
padzua kudea bo-
ho kudôa kwwj-
clite do Christaõ,
bihè Jesu Christo
duddili uro idzedze.

P. Porque nos cha-
mamos Christãos? P. hamaplèe kud-
zea do Christãos?

R.

- | | |
|---|---|
| R. Por amor de Jefu Christo N. S. a quẽ adoramos, & de quem guardamos a doutrina. | R. hamaplè JESU Christo idzenne kenaclea, cunnea dehèm han ydu-mwi quedde. |
| P. Por ventura he coufa melhor, & mais excellente ser Christaõ, do que ser General, ou Rey? | P. Mwj manhèm Icangri, ibwey boho jwj do Christaõ bo jwj do nanhe, do Rey boho? |
| R. Muito melhor. | R. Muimanhem hi. |
| P. Quando somos feitos Christãos? | P. oddengui kwwa do Christãos? |
| R. Quando o Sacerdote nos bautiza cõ a agoa. | R. mo kwwankut-sua no wáre do he-bedzu tupam. |
| P. Qual he o final do Christaõ? | P. andè Ibenhiete Christaõ? |
| R. He o final da S. Cruz. | R. andeli Ibenhiete crudza. |
| P. Porque razaõ? | P. idommodè cüne? |
| R. Porque JESU Christo N. S. morreo na Cruz. | R. mo Inhiacrite Jefu Christo mo crudza. |
| P. Fazei sobre vòs o final da Cruz? | P. do benhie crudza adommo? |
| | Dij R. |

- R. Pelo final da S. R. mo ibenhiete
 ✠ livranos Deos crudza ✠ docun-
 N. S. ✠ de nossos hea no kupadzwa
 inimigos, ✠ em tupam ✠ bo ku-
 nome do Padre, & manrantete ✠ mo
 do Filho, & do Es- idze Ipadzu, Inhu-
 piritito Santo. Amẽ. ra, Espirito Santo
 hammodi.
- P. Porque dizemos P. oddekummea mo
 em nome, & naõ idze, mequieba mo
 em os nomes? idzete?
- R. Dizemos em no- R, Kummea mo id-
 me, para significar ze bo Inetso cun-
 que ha hũ só Deos, naa idommo, bihè
 & naõ muitos; di- itsoho nhinho. Pè-
 zemos do Padre, & lèttoba ipadzu, In-
 do Filho, & Espi- hura, Espirito San-
 rito Santo, para en- to noli witanedi-
 tendermõs, que ha que dseho mo nhin-
 tres Pefsoas em ho.
 Deos.
- P. Quando he bem P. oddéngui ibenhie
 fazemos sobre nõs cunnaa crudza ku-
 o final da Cruz? dommohoadj?
- R. Pela manhã, quã- R. no Icaye, no ku-
 do nos levãtarmos, boètoddia; no ku-
 quando começa- nhattea banran, no
 mos

mos nosso traba-
lho, quando o dia-
bo nos tenta, &
quando queremos
comer.

P. O final da Cruz
tem força contra as
tentações do diabo?

R. Tem: o diabo te-
me della, & foge:
nòs não o vemos
fogir; porèm he
eerto, que muitas
vezes foge de nòs.

P. Porque fazemos
tantas vezes o final
da Cruz, & ha tã-
tas Cruzes planta-
das pelos cami-
nhos?

R. He para que nos
lembramos muitas
vezes, que N.S. Jesu
Christo morreo na
Cruz, & que tam-
bem devemos cada

hencoddhe katfea
no nienwo, no ku-
nhwa dehèm.

P. crodce Ibenhiete
crudza ho ihencod-
dhetè nienwo?

R. crodcehi: Iban-
nanré idzenne, ho-
pèlèwjquiba ibo;
netsoquiebaploh
kunnaa do kuppoa
wjqui kubôa, wj-
quiba nélu.

P. odde ibenhieron-
neba crudza ku-
dommohoa, toddia
dehèm crudza mo
jwowo?

R. oddeli, bo Inette-
ronnea inhia Jesu
Christo mo crud-
za, do kumwibuja
idoó dehem, dadi-
damwj crudza ku-
dommohoa. hũ

hum de nós, levar
nossa cruz à sua
imitação.

P. De que modo a
havemos de levar?

R. Fazendo peniten-
cia, aceitando de
boa vontade as do-
res, as doenças, as
injúrias, & as ad-
versidades, que nos
succederem, & que
Deos nos manda.

*Ensino da obrigação
do Christão.*

P. **A** Que estamos
obrigados
como Christãos?

R. A cremos em
Deos tendo fé, a cõ-
fiarmos nelle ten-
do esperança, a o
amarmos tẽdo ca-
ridade.

P. Como havemos
de ter fé?

P. oddewo kudam-
wjadi?

R. iddeho tho peni-
tancia kunnaa mw-
jonhe dehèm un-
nute, alidzele, ut-
sodsohote, ibulète
dibewilj kaidza iba-
buite no kupam
kudôa.

*Wrobwj mo ye
Christão.*

P. widde kwëa mo-
no Christãos?

R. widdeli peddion-
he katfca mo Im-
mete tupam, ku-
neddia hany, idde-
ho kucaa idôo.

P. oddewo peddion-
he Katseadi? R.

R. Pela luz que Deos nos infunde, cremos em tudo o que nos propõem a Sãta Igreja.

P Que coufas devemos saber para crermos nella?

R. Devemos saber o Symbolo dos Apóstolos.

P Dizei-o?

R. Creyo em Deos Padre todo poderoso, Creador do Ceo, & da terra,

E em Jesu Christo seu unico Filho N. S. o qual foi concebido pelo Espirito Santo, nasceu de Maria Virgem, padecio sob poder de Poncio Pilato.

Foi crucificado, morto, & sepultado.

R. iddeho Ihinne tupam kaidza, thwonheba katfea mo Immete nhinho, dipèlèli no Santa Igreja kaidza.

P. widde Inetfo kũnaadi do peddionhe katfea?

P. widdeli Immete Apóstoloa inhinote Inhaa.

P. dopeletto euna a?

R. peddi idce mo nhinho ipadzu Icrodcete do ducate vohôye.

Peddi Idce dehèm mo Jesu Christo Inhura ninho kupadzua diwjli do dfeho mo katfea mo Immuddhu Virgem MARIA do Icrodcete Espirito Santo, dinhiaclili dehèm mo crudza

D iiij Def-

Desceo aos infernos.

Ao terceiro dia re-
surgio dos mortos.

Subio aos Ceos.

Està assentado à maõ

direita de Deos Pa-

dre todo poderoso.

Donde ha de vir a

julgar os vivos, &

os mortos.

Creyo no Espirito

Santo.

Na Santa Igreja Ca-

tholica.

Na communicaçaõ

dos Santos.

Na remissaõ dos

peccados.

Na resurreiçaõ da

carne.

Na vida eterna. A-

men Jesu.

do habbe kubuan-

gatea no nanhe de-

hi Pontio Pilato,

iraiddiclite mo 'bu-

dèwo, claraiddocli

dehèm raddamwj

mo Limbo damwj-

pèle Icangrite din-

hiali quenhie, iboè-

toddicli dehem bo

budèwo mo di-

crodceteho aboho

wjtandique úquie,

iboècli dehèm mo

hemwj, Idommo

nanhedehiloboè id-

deho dipadzu bo it-

te manhẽ mo rad-

da doddi habbe do

Immorote dfeho

wohôye.

Peddi idce mo Espi-

rito Santo mohibè

Christãos do Inhũ-

hu tupam do duca-

te, dwwriolj dina-

hoa dadiclique do

ninho

nhinho Icangrite
didohoa.

Peddi idce manhem
mo kabbi nhinho
kudôa mo kubu-
angatea no kudze-
ya idommoa.

Peddi idce dehèm
mo kuboètoddiadi
aboho kunhiate.

Peddi idce mojwja
Icangrite Chris-
tãos mo hémwi bo
Ilambuiquie ithui-
tua dahandcy, ko
ibuangate, jwja mo
idhu bo Ilambwi-
quie Imaa Idômo.

P. Fazei hum aôto
de fé?

R. Senhor Deos, cre-
yo firmemente em
todas as verdades,
que revelastes, fe-
gundo mas pro-
põem a Santa Ma-
dre Igreja.

P. Dopeletto enna
peddi onadce, dad-
zobj.

R. bopadzu nhinho
peddi idce mo am-
mete mo wo ipèlè
Santa Igreja hiêj.

P.

- | | |
|--|---|
| <p>P. Que outra obrigação temos como Christãos?</p> <p>R. Devemos ter esperança em Deos nosso Senhor.</p> <p>P. De que modo devemos esperar?</p> <p>R. Confiando, na bondade de Deos, que elle nos darà os bẽs que lhe pedimos pela oraçaõ.</p> <p>P. Qual he o bõ modo de rogarmos a Deos?</p> <p>R. Sabendo bem o Padre nosso.</p> <p>P. Dizei-o?</p> <p>R. Padre nosso, que estàs no Ceo, Santificado seja o teu nome, Venha a nós o teu Reyno,</p> | <p>P. Widde kuëa mãhem?</p> <p>R. Widde kunnedionhea han y kupadzua nhinho.</p> <p>P. odde wo bo kunnedionhea?</p> <p>R. oddelikubabanhia ibette idi tupam kupadzua kudôa Icãgrite, idoo kucli quiete no kummea han y.</p> <p>P. odde wo do kummeonhea han y?</p> <p>R. oddecli iddeho Inetso cunnaa Padre nosso.</p> <p>P. dopelettoenna Padre nosso?</p> <p>R. Kupadzua nhinho dibbali mo arãquè, donetsoa onadce, dohanaclèa andzenne, duca adôo dseho wohôye dó-
Seja</p> |
|--|---|

Seja feita a tua vontade,
Assim na terra, como no Ceo;
O paõ nosso de cada dia nos dà hoje,
E perdoanos nossas dividas; assim como nós perdoamos aos nossos devedores,
E não nos deixes cahir em tentação;
Mas livranos de mal.
Amen Jefu.

nanhe hidommo-
dè bo imwj Iac-
cedde do anunhiu;
do Innea búye do
amuiquede mo rad-
da, mono Innea
búye do amuique-
de mo hémwj.dod-
di enna hyammit-
tedè moenaham,
docabbi enna hi-
dôodè mo hibuan-
gatedè anhiëj, mo-
no wo hicabbidè
do dibuangali hië-
iddè dopecrodce
Iadcedde ho Ihen-
coddhete nienwo,
donunhie Iadced-
de bo Ibulète bam-
modi Bopadzu
nhinho.

P. A quem mais fa-
zemos oração?

R. Não só a fazemos
a Deos, senão tam-
bem à Virgem Ma-

P. hainde manhem
Kummea cunne?

R. Wanybiheque
kummea han y tu-
pam, kummea de-
ria,

ria, aos Santos, &
aos Anjos, para q
elles nos ajudem,
rogãdo a Deos por
nos.

P. De que modo o-
rais à Virgem Ma-
ria?

R. Ave Maria, chea
de graça;

O Senhor he com-
tigo:

Benta es tu em as
mulheres,

E bento he o fruto
do teu ventre

JESU.

Santa Maria Mãy de
Deos,

Roga por nòs pec-
cadores, agora, &
na hora da nossa
morte. Amen Jefu.

hem han y kud-
dhea Virgem Ma-
ria, han y Santos
bo kwwriôa inhaa
dadicliquea Ican-
grite do tupam
kamaddia:

P. oddewo amme hã
y Kuddhè Virgem
Maria?

R. hitidaçlo Kuddhu
anhiëj bo Maria
Immottote do gra-
ça, pide nhinho an-
hie boho, onadce
dicangrili bo tetfi-
tea wohôye, can-
griidze dehem anú-
ra Jefu: Santa Ma-
ria idhè Inhúra
nhinho doclique
doihi, mo hinhian-
gui dehem hyam-
addidè dibuanga-
clily. hammodi bo
Virgem Maria.

P.

- | | |
|---|--|
| P. Quem fez estas orações? | P. andè cunne du-
ninholi Immorote
Immeee? |
| R. O Padre nosso
felo N. S. Jesu Christo:
& a Ave Maria
o Archanjo S. Gabriel,
& S. Isabel fizeraõ
o principio, & a Igreja
o fim. | R. Padre nosso nin-
hocli no kupadzua
Jesu Christo, kó Ave
Maria ninho-
banrancli Archan-
jo S. Gabriel, idde-
ho Santa Isabel, da-
heclwi ninhocli no
Santa Igreja. |
| P. Fazei hum acto de
Esperança? | P. dopoletto enna,
neddi onadce han
y tupan? |
| R. Senhor Deos, ef-
pero que depois de
eu morrer, me le-
vareis ao vosso Pa-
raiso, por amor de
meu Senhor Jesu
Christo, que mor-
reo na Cruz, & pa-
gou por meus pec-
cados, de que muito
me peza. | R. bopadzu tupam,
dzubabanhi ibette
muiddo idce enna
anhieboho mo he-
mwj aboho hinhia-
te hamâplè Jesu
Christo hipadzudè
dinhiaclili mo crud-
za, duddili habbedo
hìbuangate idom-
do hydzeyea. |
| P. Que outra obriga- | P. Widde kwea
çaõ |

- | | |
|--|--|
| çaõ temos como
Christãos? | manhem? |
| R. Temos obrigaçaõ
de amar a Deos fo-
bre todas as coufas. | R. Widdeli kucaa do
ninho mwj man-
hem bo Icangrite
wohõye. |
| P. Qual he o modo de
amarmos a Deos? | P. odde wo do kucaa
do nhinho? |
| R. Amalohemos
guardando os seus
mandamentos. | R. oddeli kucaa idõo
iddeho Kũneonha
do dumuiquede. |
| P. Quantos faõ os
mandamentos de
Deos? | P. oddeiho vmuique-
dete nhinho? |
| R. Saõ dez. | R. oddeli dez. |
| P. Dizey-os? | P. dopoletto cunaa? |
| R. 1. Amaràs a Deos
fobre todas as cou-
fas. | R. 1. do acaidze do
Kupadzua nhinho-
dj. |
| 2. Naõ juraràs o seu
fãto nome em vaõ. | 2. mecaquie onadce
do tupamdj. |
| 3. Guardaràs os Do-
mingos, & a Fef-
tas. | 3. donunhie Domin-
gos iddeho festadj. |
| 4. Honraràs a teu
pay, & a tua mãy | 4. doanhyanaclè id-
zenne apadzu, id-
zenne andhèdj. |
| | 5. Naõ |

- | | |
|--|---|
| 5. Naõ mataras. | 5. pahinhiaquie dfe-
ho mohodcedj. |
| 6. Naõ fornicaràs. | 6. doambuitonne-
quieadi. |
| 7. Naõ furtaràs. | 7. do acotottoquiedi. |
| 8. Naõ levantaràs
falso testemunho. | 8. Mepeddiquie on
adcea anhiëihoadj. |
| 9. Naõ defejaràs a
mulher do teu pro-
ximo. | 9. neyetta quieaboho
ideinhu bannaho-
yadj. |
| 10. Naõ cobiçaràs
as coufas alheyas. | 10. Iwanhuquie on
adcea mo hiquie
abwihodj. |
| P. Em que se resumẽ
estes dez manda-
mentos? | P. andè cunne wid-
cedcè umiuedete
tupam? |
| R. Em amarmos a
Deos sobre todas as
coufas; & a nosso
proximo como a
nòs mefmos. | R. andeli kucaaidze
do nhinho bo wo-
hòye, kucaa dehèm
do kubuiho mono
kvcaa Kudohoa. |
| P. Fazei hum acto
de amor de Deos? | P. dopeletto. enna
acaidze do nbinho. |
| R. Meu Deos, & Se-
nhor, eu vos amo
mais do que a meu
pay, a minha mãy, | R. bopadzu nhinho,
mwi manhèm dzu-
ca adôo bo hipad-
zu, bo hidè, bo wo-
& |

- | | |
|---|---|
| <p>& de que todas as coufas; por que fois infinitamente melhor que elles.</p> <p>P. Quantos mandamentos ha da Santa Madre Igreja?</p> <p>R. Saõ finco.</p> <p>P. Dizei-os.</p> <p>R. O primeiro ouvir Missa inteira os Domingos, & as festas de guarda.</p> <p>2. Confessar ao menos hũa vez cada anno.</p> <p>3. Commungar pela Pascoa da Resurreiçaõ.</p> <p>4. Jejuar quando mãda a Santa Madre Igreja.</p> <p>5. Pagar dizimos, & premissas à Igreja.</p> | <p>hõye, noli mui mãhem Icanгри onadce bo Icangrite wo-hõye.</p> <p>P. oddeiho itsoho muiquedete Santa Idhè Igreja,</p> <p>R. oddeli cinco.</p> <p>P. dopeletto enna.</p> <p>R. 1. mo Domingo mo festa dehem netso Missa ennadi.</p> <p>2. Manhemquie batti bo aipaboèadi.</p> <p>3. mui ennadi Sacramento communhaõ mo Pascoa.</p> <p>4. Wanwanddè onàadce mo wanwuãdenguidj.</p> <p>5. di enna dieimos do Santa Igreja; di.</p> |
|---|---|

Ensino do peccado.

Wrobwi mo Buanga.

P. Qual he o pey-
yor de todos
os males?

P. andè bulé dibulèli
bo ibulète wohô-
ye?

R. He o peccado.

R. andeli Buanga.

P. O peccado he por
ventura peyor que
as doencas, que as
bexigas, que as ti-
ficas, & que a mor-
te?

P. muimanhẽ qued-
de ibúlè buanga bo
alidzete bo bororu,
bo boecla, bo in-
hia?

R. Sim he.

R. muimanhemhi.

P. Que coufa he o
peccado?

P. Widde Cunne
buanga?

R. He hũa resisten-
cia ao que Deos
Senhor noſſo mã-
da.

R. Widdeli toiddè
kupadzua tupam
mo dumuiquede.

P. Quantas fortes ha
de peccados?

P. oddeiho itſoho
buangate?

R. Ha o peccado, q̃
fez o noſſo primei-
ro pay Adaõ, cha-
mado peccado ori-
ginal, & ha pecca-

R. oddeli buanga it-
tore no kutthôa
Adam, idze buanga
original; buanga
dehem ittote kun-

E do,

- | | |
|---|---|
| do, que fazemos, chamado actual. | naa, idze buanga actual. |
| P. Quantos generos ha de peccados, que fazemos? | P. oddeiho buanga-te ittote kunnaa? |
| R. Dous: peccado leve, que se chama peccado venial, & peccado grave, que chamamos mortal. | R. oddeli witane, buanga buppi uro peccado venial, buanga bulè, uro peccado mortal. |
| P. Que coufa he o peccado venial? | P. ande quedde buãga venial? |
| R. He hum peccado que faz a noffa alma doente; porèm naõ a mata. | R. andeli buanga ducangriquieli kanhia pahinhiaqueiba nelu. |
| P. Que coufa he o peccado mortal? | P. andè cunne buãga mortal? |
| R. He hum peccado maligno, que causa a morte à noffa alma; por isso se chama mortal. | R. andeli buanga bulè dupahinhia idze ljdkanhia, mo uro idzeba buanga dupalj. |
| P. Por hum só peccado mortal vai a gente por ventura ao inferno? | P. mo bihè buanga mortal wjba quedde dseho mo idhu nienwo? |

R.

- R. Vai: que por hum só peccado mortal, que antiguamente fizeraõ os Anjos, cahiraõ elles no inferno, aonde por seu peccado se fizeraõ diabos.
- P. Pelo peccado venial imos tambem ao inferno?
- R. Naõ: por èm abre o caminho para elle.
- P. He por ventura peccado grave, de nunca, ou quasi nõca rogar a Deos, & viver esquecido delle?
- R. Sim: porque quẽ assim vive, naõ ama a Deos; & por naõ fazer conta delle, naõ o respeita como deve.
- P. He peccado mor-
- R. wibahi noli mo bihè buangabulè dzicliboea tudenhie. Anjos dibuangaljmo idhu, bo jwja dahandcj do bulea nienwoa.
- P. wiba dfeho mo idhu dehem mo buãga venial?
- R. widdj pemwiba jwowo han y nélu.
- P. buangabulè quede, Immebuppiquie han y nhinho; Inettoquieidze dehem kanateiquiè?
- R. buangabulèhi noli dummoroli vcaquieba idõo, hanaclèquieba idzenne mo Itaruruquiae ibo.
- P. bulèbuanga qued-
- E ij tal

- | | |
|--|---|
| <p>taltal vez de mandar vir os feiticeiros, para curar os doentes com affopros?</p> | <p>de Imctte bydza-mu uplè do bonhiãhem, do puh dican-griguieli?</p> |
| <p>R. Sim he.</p> | <p>R. buanga bulèhi.</p> |
| <p>P. He peccado mortal de dar em seu pay, ou fua may?</p> | <p>P. buanga mortal quedde ipah didhè dipadzu boho?</p> |
| <p>R. He peccado mortal.</p> | <p>R. buanga mortal dehi.</p> |
| <p>P. He peccado mortal defejar interiramente com advertencia peccar com algũa molher?</p> | <p>P. buangabulè quedde thuiho Raddamwj mo neyettate aboho telli, anran boho?</p> |
| <p>R. He por certo. (He necessario advertir, que os Indios imaginaõ, que o defejo cõsentido naõ he peccado.)</p> | <p>R. buangabulèhi.</p> |
| <p>P. He peccado mortal o embebedarse de vinho?</p> | <p>P. buangabulè quedde jwoddo doyëru?</p> |
| <p>R. He.</p> | <p>R. buangabulèhi.</p> |
| <p>P. Os peccados ca-</p> | <p>P. oddeiho itfoho pitaes</p> |

pitaes quantos fao?	ibuángate bulèa ipadzua bannaho- ya buangate?
R. São sete.	R. oddeli sete.
P. Declarai-os?	P. dopèlètto idzea enna.
R. 1. Soberba. 2. A- vareza. 3. Inveja.	R. 1. neddi daiho. 2. wecolè. 3. jwanhu han y dibwiho. 4.
4. Luxuria. 5. Gula.	buitonne. 5. ibulèe.
6. Ira. 7. Preguiça.	6. Ilèwiddo. 7. Inhi- coro.
P. Quantas virtudes ha contrarias a ef- tes peccados?	P. oddeihoitsoho vir- tudes vmanrante han ydza?
R. São sete.	R. oddeli sete.
1. Humilda de contra a Soberba.	1. Innediquie. daiho umanranba han y neddi daiho.
2. Liberalidade con- tra a Avareza.	2. wecolèquie vmã- ran han y wecole- te.
3. Caridade contra a Inveja.	3. Iwanhuquie vmã ran han y jwan hutce.
4. Castidade contra a Luxuria.	4. bwitonnequie v- manran han y bwi- tonne, 5.

- | | |
|----------------------------------|---|
| 5. Temperança contra a Gula. | 5. Ibulequiete vmanran han y ibuleè. |
| 6. Paciencia contra a Ira. | 6. Immenequiete vmanran han y Immennete. |
| 7. Diligencia contra a Preguiça, | 7. Inhicoroquiete vmanran han y Inhicorote. |

Enfimo dos Sacramentos.

wrobwi mo Sacramentoa.

- | | |
|--|---|
| P. Q ue remedios temos contra os peccados? | P. ande wanadzi do kubuangatea? |
| R. Temos os Sacramentos. | R. andeli Sacramentoa. |
| P. Quem instituhio os Sacramentos? | P. andè duninholi Sacramentoa. |
| R. Instituhi-os N. S. Jesu Christo por mefinhas contra as doenças de noffas almas. | R. ninhocli no kupadzwa Jesu Christo do wanadzjalidzete kanhia. |
| P. De que modo curão os Sacramētos as noffas almas? | P. oddewo Icangri-ba kanhia Inhaa? |

R.

R. Conferem a graça aos que nao lhes põem obstaculo, expulsando delles o peccado.

R. diba graça do di-
mwjonheli, ham-
pèleba ibuangate
bulè ibôa.

P. Quantos Sacramentos ha?

P. oddeiho itfoho Sa-
cramentoa?

R. São sete.

R. oddeli sete.

P. Declarai-os?

P. dopeletto idzea
enna?

R. 1. Bautifmo. 2. Cõ-
firmaçaõ. 3. Com-
munhaç. 4. Peni-
tencia. 5. Extrema-
unçaõ. 6. Ordem.
7. Matrimonio.

R. 1. Bautifmo. 2. Cõ-
firmaçaõ. 3. Peni-
tencia. 4. Commu-
nhaõ. 5. Extrema-
unçaõ. 6. Ordem.
7. Matrimonio.

*Enfino do Sacramento
do Bautifmo.*

*wrobwj mo Sacra-
mento Bautifmo.*

P. **Q**ue coufa he
o Sacramento
do Bautifmo?

P. widde uro Sacra-
mento Bautifmo?

R. He hum lavatorio
exterior, feito pelo
Sacerdote, que re-
presenta o lavato-

R. wanykutfute do
hebbedzu tupam no
warè dibenhieli
wanykutfute kan-
E iij rio

rio de nossa alma, que por elle está lavada do peccado de Adaõ, que está em nós.

P. Quantas vezes se deve bautizar cada hum de nós?

R. Hũa só vez.

P. Os meninos que acafo morrem depois do Bautifmo, vaõ por ventura ao Ceo?

R. Vaõ logo: mas os que morrem sem elle, naõ vaõ.

P. Quem tem o officio de bautizar?

R. Os Sacerdotes: porém quando naõ ha Sacerdote, póde qualquer pessoa bautizar, de medo que o menino naõ morra sê Bautifmo.

hia, mo pecla ibuã-gate kutthoa Adam dibali Idommoa.

P. oddeiho cwaný kutfua no warè do hebbedzu tupam?

R. oddeli bihè.

P. winhua wanýcutfute no Padzuarê wjbihea mo hém-wj quedde no Inhiaploh?

R. wibihèhi: ko wanýcutfuquiete winuquiebahj.

P. yede cunne wanýcutfu do hebbedzu tupam?

R. ye padzuâre, ibo-no eo waquie Padzuarè, bulèquieba wanýcutfu do hebbedzu tupam no dfeho, idzenne Inhia wjnhua ibo.

P.

- P. Porque nos dà fal o Sacêrdote quando nos bautiza?
- R. Para que a palavra de Deos nos seja laborosa.
- P. Para q̄ nos põem a saliva nos narizes?
- R. Para nos fazer amar o cheiro das virtudes.
- P. Que diz o Padre quando bautiza?
- R. Eu te bautizo em nome do Padre, & do Filho, & do Espirito Santo. Amen.
- P. Para que dà elle nomes de Santos aos meninos?
- R. Para que os meninos os imitem em suas virtudes, quando tiverem idade para isso.
- P. Idommode di nianhy no warè cudoa?
- R. bo ita wrobwj nhinho kaidza.
- P. idommode heba nabydze do dzecu?
- R. bo dziclocu vmwiquede tupã kaidzu.
- P. widde Imme Padzuârè no wanycutsfu inha?
- R. wanycutsfu onadce hinha moidze ipadzu inhura, Espirito Santo hamodi.
- P. idommode di idze Santos do wjnhwa?
- R. bo wmwibwia do Santos mo dimmorotea no ibuyea.
- P

- | | |
|---|---|
| <p>P. Para que nos daõ Padrinhos, & Madrinhas?</p> <p>R. Para que nos ensinem a doutrina Christã.</p> <p>P. Naõ se pódem casar com seus afilhados ou afilhadas?</p> <p>R. Naõ; que saõ seus filhos espirituaes.</p> | <p>P. odde itsoho Irandedete, idzidete boho?</p> <p>R. oddeli bo Immeahamaddi no ibuyéwja.</p> <p>P. toquieba quedde iboitto mo tupamiddeho?</p> <p>R. Toddi, noli Dinunhiu mo tupam.</p> |
|---|---|

Ensinodo Sacramento da Confirmação.

- | | |
|---|---|
| <p>P. Que coufa he Confirmação?</p> <p>R. He hũa unção de oleo consagrado, q̃ o Bispo faz na testa do homem baptizado.</p> <p>P. Com que acção faz o Bispo esta unção?</p> <p>R. Com dar hũa pequena bofetada ao</p> | <p><i>Wrobwj mo Sacramento Confirmação.</i></p> <p>P. Widde cunne uro Confirmação?</p> <p>R. Widdeli ihete do nianddi tupam no padzwarè Bispo moicoibè dichristaõclili.</p> <p>P. iddeho decunne?</p> <p>R. Iddeho po buppi-bydzecro iheclite ungado,</p> |
|---|---|

ungido, para elle entender, que naõ ha de ter vergõna, diante de todos de professar a Ley de Christo.

P. Para que unge o Bispo a testa?

R. Para nos dar força contra as tentações do diabo, & para nos roborar na Fé de N. Senhor Jesu Christo.

P. Temos obrigação de morrermos, antes que negarmos a Fé de Jesu Christo?

R. Sim temos.

P. Como se chamaõ os que morrem pela Fé de Christo?

R. Chamaõse Sãtos Martyres.

inha bo inetfo cunnana idommo, kuanacalèquia ipenehoa bûye kwwj-clite do Christaõ.

P. idoodè hè icoibè no Padzwarè Bippo?

E. do pecrodce katfea ho ihencodhete nienwo do kuclodia dehẽ mo ipedite katfea mo Jesu Christo cupadzua.

P. Kuea do kunhiaquieho bo ipli cunnana peddi mo nhinho?

R. Kwehj.

P. Widdeidze dipainhialj humaplè Jesu Christo?

R. widdeli idzea Martyres Santos.

*Enfino do Sacramento da Penitencia.**Wrobwj mo Sacramento wipaboè.*

P. **Q**ue coufa he Confissaõ?

P. widde cunne Sacramento wipaboè?

R. He o remedio das doencas de nossa alma.

R. widdeli wanadzihoho alidzete kanhia.

P. Que virtude tem?

P. idoode cunne Icrodce.

R. Tem virtude de riscar os peccados que fazemos depois do Bautifmo, fazendo-nos precatados, para naõ tornarmos mais a peccar.

R. crodce do peclakubuangatea abohokwwjclite do Christãos, dununhieli katsea dehèmidzenne kubuangamanhea.

P. Quantas condições ha para fazer boa confissaõ?

P. oddeihoye do kw-wjpaboèonhea?

R. Saõ tres.

R. oddeli witanedique.

P. Declarai-as?

P. dopeletto enna?

R. Termos verdadeiro pezar de nossos

R. Kudzéyaonheamo kubucangatea; pec-

peccados: declarar-
mos todos ao Sa-
cerdote, & cõprir-
mos a penitencia
que nos he impof-
ta.

P. Fazei hum aõto
de hum verdadei-
ro pezar?

R. Senhor Deos, te-
nho grande vergo-
nha de levantar os
olhos para vòs; por-
que eu vos offendi
por meus pecca-
dos, tenholhes a-
borrecimẽto, porẽ
vos cauzaõ muito
mao cheiro: fostes
taõ bom para mim,
& eu taõ mau para
vòs: naõ fiz conta
de vossos preceitos;
pequei em vossa
presença, sem vos
ter respeito: disto
me peza grande-

kupèm wionhea
dehèm han y pad-
zuârè: dionhe cõ-
naa habbe do ku-
buangaclite.

P. dopèmui enna
andzéyaonhe.

R. bopadzu nhinho
hyanâclè clubwi-
hinneiboè anhièj,
noli hidzudsohocli
adõo mo hibuan-
gaclile : hibidze-
cradda idõa mo
thalea anhièj. can-
gri idze prohonad-
ce hièj, ibono bu-
anga idce anhièj,
nequieba idce do
amwiquede, apen-
neho hibuangac-
lihi, hyanac-
lèquieba andzenne.
hyd-
zeyaidzeaba ido-
mo, bopadzu tu-
mente

mente, meu Deos,
& Senhor; perdo-
a-me por vossa pie-
dade: naõ tornarei
mais a vos offêder.

P. Os que sem pezar,
se contentaõ de di-
zer seus peccados
só da boca; con-
fessaõse bem?

R. Naõ: mas antes
fica Deos mais a-
gastado contra el-
les, por naõ terem
dor no coração de
seus peccados.

P. Que meyo have-
rà para bem decla-
rarmos nossos pec-
cados?

R. Devemos fazer
particularmête hũ
bom exame de nos-
sas acções, de nos-
sas palavras, de nos-
sos pensamentos,
& emfim de todos

pam, dopri anlè
hidoo, moroman-
hemquieidcedi.

P. dipèlèroroli di-
buangate mo con-
fissaõ wipaboèon-
hea quedde?

R. Wipaboèonhed-
di. Ilè mahèm tu-
pam idôa mo idze-
yonhequiaea Rad-
damwj.

P oddewo kupèlè-
onhea kubuanga-
te?

R. oddeli kunnene-
wja quieho kubid-
zohoa mo kummo-
rote, mo kummete,
mo kutthute, mo
kubuangaclite wo-
hôye bo kupèlèadj.
nossos

nossos peccados
para os dizer.

P. Os que callaõ seus
peccados fazẽ por
ventura boa con-
fissaõ?

R. Naõ: mas antes o
diabo lhes entra na
alma.

P. Os que se confes-
saõ com tençaõ de
tornar outra vez ao
seu peccado, fa-
zẽ por ventura boa
confissaõ?

R. Naõ; mas antes
ficaõ mais pobres,
& immundos, que
d'antes; porque se
confessaõ sem que-
rer deixar o pecca-
do.

P. He grande pecca-
do o deixar adver-
tidamente de con-
fessar algum pecca-
do mortal?

P dipelêcaituli di-
buangate, confissaõ
onheba quedde?

R. confissaõ onhed-
di, cloba nienwo
idommoa.

P. dwipaboeli id-
deho itthutea rad-
damwj do ibuan-
guea manhẽ, wipa-
boè onheba qued-
de?

R. wjpaboè onheddi,
mwjmanhem i co-
hèa bo quiehõ, noli
pliwiddoquieba di-
buangatea.

P. bulè quedde ucai-
eo ibuangate mo
confissaõ?

R.

- R. Sim he: os que affim se confessaõ cometem facrilegio, & naõ pódem commungar: o diabo lhes fecha affim a boca, para q̃ naõ fayaõ por ella os peccados.
- P. Só aos Sacerdotes nos havemos de confessar?
- R. Só: porque a elles Deos deu este poder.
- P. He mà coufa deixar com reparo, & negligencia de cõprir a penitencia, q̃ o Padre impoz?
- R. Muito mà: porque temos obrigaçaõ de a fatisfazer.
- P. Jesu Christo naõ fatisfez por nossos peccados?
- R. bulèhi. dummoro-bitoqueiba mwj Sacramento Cõmunhaõ. Peihãba duwolidze no nienwo idzenne ipèlèa dibuangate.
- P. bihèquedde do Padzwarè kwwj-paboèadj?
- R. bihehi, noli bihè idôo dicli uro no tuqam.
- P. bulèquedde itaruquie bo habbequeddeclite no padzwarè mo confissaõ?
- R. bulèhi, kuëa do kubahbeonhea do kubuangate.
- P. diquieba quedde habbe no kupadzua Jesu Christo kamaddhia?
- R.

R. Affim he: porèm
devenos satisfazer
com elle, para que
com elle juntamẽ-
te nos alegremos
no Ceo.

R. dibaploh, kuëa
do kubahbeo-
nhea iddeho nelu.
bo itsoho kuanhu
dehem do ithuitu-
te aboho mohém-
wj.

P. Quem são os Chri-
stãos que satisfazẽ
bem?

P. ande cunne Chri-
staõ duhabbeonhe-
lj?

R. São aquelles, que
se agastaõ contra si
mesmos, para que
Deos naõ se agaf-
te contra elles; &
fazem a si mesmos
justiça, para que
Deos lhes faça mi-
sericordia.

R. Andeli coho di-
lèli didoho idzen-
ne ilè nhinho idõ,
diba dinaho habbe
do dibuangate, bo
kabbi nhinho i-
dôó.

Enfino do Sacramento wrobwj mo Sacra-
da Communhaõ. mento Communhaõ.

P. Qual he o ma-
yoyor, & o
mais excellẽte dos
Sacramentos?

P. andè cunne Sa-
cramento dibuye-
lj, dicangrilj de-
hèm bo bannaho-
ja Sacramentoa?

F R.

- | | |
|--|---|
| R. He o Sacramen-
toda Cõmunhaõ. | R. andeli Sacramẽto
Communhaõ. |
| P. Que coufa he o
Sacramẽto da Cõ-
munhaõ, que cha-
mais vófoutros ap-
parẽcias brãncas? | P. Widde Sacramẽ-
to Cõmunhaõ id-
zete ennaa mwiba
becu. |
| R. He o verdadeiro
manjar de noffas
almas, que naõ pó-
dem morrer, quan-
do o comem bem. | R. Widdeli hammi-
idze kanhia dinhia-
nuquieli no Idoon-
hea. |
| P. Que coufa come-
mos quando toma-
mos este manjar? | P. Widde ido te cun-
naa mo anli ham-
mj? |
| R. Comemos o Cor-
po de Jesu Christo
noffo Senhor. | R. widdeļi ibu yeho-
ho Jesu Christo cu-
padzua. |
| P. Naõ seria por vē-
tura paõ, ou fari-
nha de mandioca? | P. Paõ uro quedde,
utonna boho? |
| R. Naõ he : depois
das palavras da cõ-
sagraçaõ, o paõ se
converte logo em
Corpo de JESU
Christo. | R. wanddi paõ, abo-
ho Imme Padzwa-
rè Immete tupam
idommo, wjqued-
deze Paõ do ibu-
yehoho Jesu Chris-
to. |

- P. De que modo faz isto o Sacerdote?
- R. Faz isto com as palavras de Deos, que saõ efficazes para fazer tudo: o Sacerdote sô tem este poder, porque a elle só noffo Senhor o deo.
- P. He por ventura o verdadeiro Corpo de Jesu Christo, q̃ està debaixo das apparencias brãcas?
- R. Sim he o seu mesmo Corpo, que elle tomou no ventre da Virgem Maria.
- P. Não seria outro por ventura?
- R. Não.
- P. O seu Corpo sómente està debaixo das apparencias brancas?
- P. odde woninho uro no Padzwarè?
- R. ninhoba uro inha iddeho Immete tupam icrodce do ducate wohôye, bihè warè dicrodceli do uro mo iddite tupam idôo.
- P. cloba quedde mo muibabecu ibuyehoho idze JESU Christo?
- R. clobahi ibuyehoho idze dimuili inha mo Immuddhu Virgem Maria; coho cohobahj.
- P. Wanddi quedde Bannahoya ibo?
- R. wanddi.
- P. bihè ibuyehoho clodei mo muiba, becu?

- | | |
|---|---|
| R. Està tambem a sua Alma, & sua Divindade. | R. clomanhem dan-
hj iddeho andce
tupam. |
| P. Que coufa està no Calix depois da cõsagração? | P. widde clo mo clu-
clute tupam aboho
Imme padzuârè
idommo? |
| R. He o Sangue de Jesu Christo nosso Senhor. | R. widdeli ipli ku-
padzwa Jesu Chri-
sto. |
| P. Naõ està tambem o Sangue debaixo das apparencias brancas? | P. cloquieba dehèm
ipli mo muibabe-
cu? |
| R. Tambem està. | R. clodehi. |
| P. Tomais por ventura tanto em hũa particula cõsagrada, quanto toma o Sacerdote em hũa Hostia grande, & no Calix? | P. bennebwyè qued-
ne idote enna mo
muibabecu buppi,
iddeho padzuârè
mo muibabecubé-
ye mo cluclute de-
hénj? |
| R. Sim; igualmente comemos todos. | R. bennebuye ido
hinha. |
| P. Quando o Sacerdote parte a Hostia, parte juntamente | P. no pette mwiba-
becu no Padzuârè
Petteba dehèm
o Cor- |

- | | |
|--|--|
| o Corpo de JESU
Christo? | ibuyehoho JESU
Christo? |
| R. Naõ parte. | R. peteddi. |
| P. Que coufa he o q
o acolito dà a beber
na Missa depois da
Communhaõ? | P. widde di no dwu-
rioli mo Missa mo
kluclute do duddoli
muibabecu? |
| R. He agoa, que se dà
para ajudar a en-
golar a Hostia sa-
grada. | R. Oddeli dzu ,
bo imanhemonhe
muiba bécu mo un-
hicle raddamwj. |
| P. Que disposiçaõ de-
vemos ter para bê
commungar? | P. oddewo do mwi-
onhe cunnaa ibu-
yehoho Jesu Chri-
sto mo muibabecu? |
| R. Devemos estar
em jejum, sem co-
mer , nem beber
nada, depois da me-
ya noite , & deve-
mo-nos confessar
primeiro. | R. oddeli iddebo kũ-
hiubuppiquiea abo-
ho kayaddè , klu-
buppiquiebadzu
dehèm, iddeho ku-
confissaõonhe qui-
ëho. |
| P. Em que tempo ef-
tamos obrigados a
commungar? | P. oddengwj kwea
do kuddoa muiba-
babecu? |
| R. No tempo da Paf-
coa, no qual tâbem | R. oddeli mo Paf-
coa; kuëa dehèm
F iij nos |

nos devemos confessar; & os q̄ naõ se confessaõ ficaõ excommungados.

do kwj paboèa. dw-wj paboèequiéli wi-ba do anhirocla.

Enfimo do Sacramento da Extremaunçaõ.

wrobwi mo Sacramento Extremaunçaõ.

P. **Q**ue coufa he o Sacramẽto da Extremaunçaõ?

P. widde *cunne Sacramento Extremaunçaõ?

R. He hũa unçaõ dos santos oleos, feita pelo Sacerdote sobre o corpo do moribundo.

R. widdeli ihete dinhiaboèwilj no pad-zuarè do niandhi tupam.

P. Porque razaõ unge os olhos, as orelhas, os narizes, os beiços, as mãos, os pés, & os lombos?

P. odde ihè ipoh, iben hiè, nabidze, hebbi, damoeda, ibwj, uhebwj?

R. He para ríscar os peccados, que cometemos pelos olhos, pelos ouvidos, pelos narizes, pe-

R. oddeli do pelibo inha ibuangate itto kunnaa do kup-poa, do kubenhie-te, do kunabidze,
los

los beijos, pelas
mãos, pelos pés, &
pelos lombos.

P. A que fim nos un-
ge o Sacerdote?

R. Para nos fortifi-
car contra as ten-
tações do diabo, o
qual faz todas as
diligências para nos
tentar na hora de
nossa morte.

P. O tomar o Sacra-
mento da Santa-
Unção, apressa por
ventura a nossa
morte?

R. Naõ: antes este
Sacramento nos
livra muitas vezes
da doença, dando-
nos a saúde do cor-
po, com a da al-
ma.

P. Os que tem a feu
cargos os doentes,
saõ por ventura

kuhebbia, keda-
moedha, kúbuya,
kuhébuya.

P. idôode ihè no
Padzuâre?

R. bo kucrodceadi
ho héncoddhete ni-
enwo dilettoli ku-
doa mo kunhian-
gwj.

P. ihete do niandhj
tupam uhamâplê
kunhia quèdde?

R. uhamapleddi; kue
hea bo alidzete
uhamaplêrõneba-
hj, dadicangriló-
boè kanhia, iddeho
kubuyehohoa.

P. dinneli han y di-
cangriqueidzelj
yëa quèdde do met-

obrigados a mandar chamar o Sacerdote?

R. Sim: para que o Sacerdote unja o doente, o qual se deve confessar primeiro. se acaso se achar carregado de algum peccado mortal.

te padzuârè?

R. Yehj, bohè no warè, han y wipa-boèploho quieho dicangriquieli, no Itsoho buanga mortal idommoa.

Enfno do Sacramento da Ordem.

Wrobwj mo Sacramento Ordem.

P. **Q**uem he que faz os Sacerdotes?

P. andè duninholi warèa?

R. He o Bispo, dandolhes o Sacramento da Ordem.

R. andeli Padzuârè Bispo, iddeho di idôa Sacramento Ordem.

P. Que coufa he Sacerdote?

P. widde cunne warè.

R. He o Ministro de Deos, dispenfeiro dos mysterios divi-

R. widdeli vmwi-
quede, tupam dud-
dili vnna tupam do

nos

- | | |
|--|--|
| nos aos Christãos. | Christão. |
| P. Como he Minif-
tro? | P. oddewo uro? |
| R. Offerecendo por
nòs todos os dias
na Missa o Filho de
Deos a seu Eterno
Pay, para nos re-
conciliar cõ Deos. | R. oddeli teddi ka-
natciquie mo Missa
inhura nhinho han
y dipadzu kamad-
dhia, bo hanho
ninho kaidza. |
| P. Que faz mais o
Sacerdote? | P. Widde manhem
Padzuârè kaidza? |
| R. Dà-nos a Cõmu-
nhaõ, confessa-nos.
bautiza-nos, préga-
nos a palavra de
Deos, & unge-nos. | R. diba muibecu cu-
dôa, han y kuipa-
boèa, di nianhi ku-
dôa; pèleba uro-
bwi tupam kaidza,
héba dinhia boewj-
li inha. |
| P. Temos obrigação
de respeitar aos Sa-
cerdotes? | P. Kwea quedde do
kenàclèa idzenne
warè? |
| R. Muita, por que el-
les saõ os Christos
da terra. | R. cuëhi noli bowi-
tânea Jesu Christo
mo radda. |

*Enfino do Sacramento
do Matrimonio.*

*Wrobwj mo Sacra-
mento Boitto.*

P. **Q**ue coufa he
Matrimonio?

P. Widde Sacramē-
to Boitto?

R. He hum consenti-
mento do homem,
& da molher, para
se receberem por
marido, & por mo-
lher, em presença
do Paroco por to-
da a vida.

R. Widdeli Itthute
anran iddehotedzj
do mwidinahoa do
ideinhu, do padzui-
nhu dehem, Ipen-
neho padzuâre bo
plinumanhêquia
dinahoa.

P He grande pecca-
do o casarse quan-
do o Paroco estâ
aufente?

P. bulè quedde ibo-
itto ipennehoquie
padzuâre?

R. He: quem isto faz
naõ estâ casado,
estâ amancebado.

R. bulèhj; uanddi bo-
itto uro diponhieli
uro.

P. Para que he o Ma-
trimonio?

P idôode cunne ibo-
itto dseho?

R. Para a procreação
dos filhos, & crea-
los na religião
Christã, para ao

R. bo ittsohoa dinun-
hiu djwjliadi mo-
hémwj bo idaddia-
di mo idaddile ipli-
de-

depois irem povoar
o Ceo, & assenta-
remse nos lugares,
que perderaõ os
diabos.

P Para que pública
o Paroco na Igreja
aos que se querem
casar?

R. He para ver se a-
cha algum impedi-
mento.

P. Ha impedimētos?

R. Muitos.

P. Poderáõ casar os
Christãos com os
Pagãos?

R. De nenhũa ma-
neira.

P. Podersehaõ casar
os irmãos com as
irmãs, os tios com
as sobrinhas?

R. Naõ pódem.

te tudenhie no ni-
enwoa.

P. odde peletto no
wârè mō tupam
dudanlanli iboit-
to?

R. oddeli bo inetso
inha itoiddete no
Itsohoa.

P. Itsoho quedde
itoiddete?

R. bwiho Itsohoa.

P. toquieba boitto
Christaõclite idde-
ho dichristaõ quie-
li?

R. toddi.

P. boittoba quedde
ipoppote iddeho di-
buiquete? Icutute
iddeho dinhiutid-
zenha?

R. boitonuddi.

P.

- P. Os casados pódẽ-se deixar depois de feito o casamento?
- R. Não pódem; porque o casamẽto dos Christãos he diferente do casamento dos Pagãos?
- P. He licito ao casado, casar com segunda mulher?
- R. He grande peccado, a semelhantes delinquentes castiga o Santo Officio.
- P. Ha obrigaçãõ de se confessarem primeiro que se casem?
- R. Sim ha, se acaso està em peccado mortal: deve quem quer receberse, confessarse, ou fazer hum acto de contriçãõ.
- P. plibamanhém dinahoa aboho iboitto?
- R. plimanhennuddj, noli hoho iboittoa Christãos bo wan-ye.
- P. bulèquedde mwj witane tetstitea do idedinnua?
- R. bulèidzeabahi, do dummoroli habbeba no Santo Officio.
- P. ye quedde wipâboè quicho bo iboitto?
- R. coho, no Itfoho buanga mortal ye wipaboè, idzeyaidze idommo bobo no wipâboèquie.

Modo de publicar aos que se haõ de casar. *wo do pèlétto diboit-toli mo anra tupam.*

Pedro, filho de N. & de N. seus pays, da casa de fo-aõ, se quer casar cõ N. filha de N. & de N. seus pays da casa de N. quem souber que saõ parentes, ou que tem algum outro impedimento, o descubra antes que se recebaõ; aliàs ficarà excõmungado se-naõ o descobrir.

Tuclia do iboittoadi Pedro Inhura Joaõ N. Maria dehem dipadzwa mo anra manguj, Iddeho Joanna Inhiuretsi Paulo N. Urfula dehem dipadzwa mo anra mangwj. No Itsoho dinetso-li ibuihoa didohõ, baunahõya itoidete boho, yëba do iquedde do warèdi quieho bo iboittoa, idzenne jwja diqueddequieli do anhirocla.

Enfino do Sacrificio da Missa. *wrobwj mo Sacrificio da Missa.*

P. **Q**ue coufa he Missa?

P. widde kunne Missa?

R.

- R. He hum Sacrificio, q̃ se faz a Deos, o qual representa a aquelle que se fez antiguamente em Jerusalem.
- P. Que Sacrificio?
- R. Na Missa o Filho de Deos se offerece a si mesmo ao seu Eterno Pay, como elle se offereceo antiguamente por nõs em a Cruz a seu Eterno Pay.
- P. Estes dous Sacrificios saõ differentes entre si?
- R. Saõ nisto: que no Sacrificio da Cruz padeceo muito o Filho de Deos Jesu Christo nõsso Senhor; mas no Sacrificio da Missa, naõ padece nada.
- P. Naõ offerece tã-
- R. widdeli iteddite mo anra tupam dumwibwilj do iteddite quenhie mo anrabuye Hyerusalem.
- P. Itedditede cunne?
- R. mo Missa thamuidiba Inhura Nhinho dinaho han y dipadzu, mono thamuidi dinaho quenhie han y dipadzu mo crudza do quemâplèa.
- P. hohodea quedde dibohoa Immorote iteddite?
- R. bihè hohodea mo vnnuidze quenhie han y kupadzua Jesu Christo mo crudza, vnnuquieba han y mo Missa nélu.
- P. thamuiddiquieba bem

- | | |
|---|--|
| bem o Sacerdote
o Filho de Deos à
Magestade de Deos? | Inhura nhinho no
Padzuârè dehem
han y Nhinho? |
| R. Tambem o offe-
rece. | R. thamuiddiba In-
ha. |
| P. A que fim se offe-
rece? | P. idoo de çvnne? |
| R. Por estes quatro
fins: dizêdo a Deos
N. Senhor. 1. Meu
Deos, & Senhor:
Eu vos reconheço
como meu Seuhor
soberano, em final
de minha depen-
dencia, eu vos offe-
reço voffo Filho
Jesu Christo. 2. Eu
vos dou muitas
graças de todos os
bens que me ten-
des feito; tomai,
Senhor, este nosso
Sacrificio em reco-
nhecimento. 3. Ef-
tou, Senhor, muito
endividado à vossa | R. do moro kum-
mea han y Nhin-
ho. 1. bopadzu nhin-
ho, netsocli hinha
onadce tupam id-
ze dinanheli hi-
dommodè, mo uro
thamuiddiba hinha
anhiej annura Jesu
Christo. 2. hinhet-
to clubwj anhiéj
mo iddite enna hi-
do Icangrite búye
domwj hiteddite
enna dohabbe. 3.
netsocli ploh hin-
ha, bopadzu, hibuã-
gabuyeclite anhiej,
doppi anlè hidoo
hamaplè annura
justiça |

justiça, por meus peccados, perdoamos Senhor por amor de vosso Filho Jesu Christo, que se nos dà na Missa, para que vo lo offerçamos por nossos peccados. 4. Senhor, sou pobre: necessito de tudo: soccorreime : tenho necessidade, de que ponhais em mim os vossos olhos; dai-me o ã vos peço, em consideraçã de vosso Filho, que vos offereço neste Sacrificio, em final de minha indigencia.

P. He cousa boa o ouvirmos Missa todos os dias?

R. Muito boa: não ha cousa melhor

Jesu Christo dudili dinaho kudôa mo Santa Missa bo idi hinhadde adoo-dj. 4. wangânle clubwj idce, dadzurio enna, dzwe-co han y bwj han y annehiej , doddi enna hicliquiete adoo hamâplè annura dithamuiddili hinha anhiej mo itteddite Missa.

P. cangri quedde do kubbia kanatciquie Missa?

R. cangri idzeabahj, vanddiwo dicã-para

para alcançarmos
de Deos nossos Pay
as coufas que lhe
pedimos.

grili ibo bo jwany-
catse cunnaa kucli-
quiete do kupad-
zwa tupam.

*Enfino das Indulgen-
cias, Purgatorio, A-
goa benta, Oração,
& Imagens dos
Santos.*

*Wrobwj me Indul-
gentias, Purgatorio,
dzu tupam, Immete
han ynhinbo, mo ibẽ-
hiete Santos dehem.*

P. **Q**ue coufa são
Indulgências?

P. Widde cunne In-
dulgentia?

R. São as satisfações
de N. Senhor Jesu
Christo, & dos Sã-
tos, q̃ o Papa N. sã-
to Padre applica,
& offerece a Deos,
para satisfação de
nossos peccados,
para não pagarmos
no Purgatorio.

R. Widdeli Inhatte-
te kupadzua Jesu
Christo ithamwid-
dite no kupadzwa-
rèbwey Papa han
y nhinho dohabbe
kubuangatea, bo
Ihabbemanhem-
quie tupam kudôa
no Purgatorio.

P. Que coufa he Pur-
gatorio?

P. Widde cūne Pur-
gatorio?

R. He hũa casa de
fogo soterranea,

R. widdeli anra id-
hu raddam wjban.

G diffe-

- | | |
|---|---|
| <p>differête da casa do diabo, aonde padecem os que morrerãõ na graça de Deos , até que te nhão pago o resto de seus peccados, que não pagãraõ em vida.</p> | <p>nahóya bo anra nienwo, idommo vnnu han y dinhia-onheli, dicliho idi Inhaa habbe dibuã-gacaitutte , idi-quiete Inhaa mo ditsohõgui mo rada.</p> |
| <p>P. Nunca hao de sair por vêtura do Purgatorio?</p> | <p>P. Pelewimanhem nuquieba bo Purgatorio?</p> |
| <p>R. Tendo pago sahẽ para irem ao Ceo.</p> | <p>R. Dicli habbe, pelè-wiba inhaa bo jwjã mo hemwj.</p> |
| <p>P. Para que tomaõ os Christãos Agoa benta?</p> | <p>P. idõode maiboh dzu tupã no Christãos?</p> |
| <p>R. Perfignaõse com Agoa benta, para que Deos lhes perdoe os peccados veniaes.</p> | <p>R. ibenhieba c. udza didommohoa id-deho;bo Pli tupam dilè idõa mo ibw-angate buppi.</p> |
| <p>P. O diabo tem medo da Agoa benta?</p> | <p>P. ibannãrè nienwo idzenne dzu -tupã?</p> |
| <p>R. Tem: por isso os Christãos levaõ A-</p> | <p>R. ibannarebahj, mo uro muiddorõneba
goa</p> |

- | | |
|---|---|
| goa bêta para suas
casas, para se per-
signarem com ella
à noite quando se
deitão, & tambem
pela manhã, quan-
do se levantão. | dzü tupã no Chri-
stãos mo déra, bo
maiboh no kaya
dadunnua, no Ica-
ye dehem no iboè-
toddia. |
| P. Porque fazemos
oração a Deos? | P. odde cunne kum-
mea han y tupam? |
| R. Para que como
bons filhos lhe pe-
çamos, como a
Pay, as couças de
que necessitamos. | R. oddeli bo kucli-
quêa idôo mo do
kupadzua Icingri-
tê kudôa. |
| P. Quando havemos
de rogar a Deos? | P. oddengui quedde
kummeadi han y? |
| R. Todosos dias pe-
la manhã, & à noi-
te. | R. oddeli kanatei-
quie no ikáye no
kaya dehem. |
| P. De que modo? | P. odde wo quedde? |
| R. Juntão as mãos,
& pondo-nos de
joelhos. | R. iddeho peyaboè
quedamoedha, dá-
tokuddua han y de-
hem. |
| P. Porque nos po-
mos de joelhos qua-
do oramos a Deos? | P. odde cunne dato-
kuddu kunnaa no
kūmea han y tupã? |
| | G ij R. |

- | | |
|---|--|
| R. Para imitarmos a
nosso Senhor Jesu
Christo, que se pu-
nha de joelhos quã-
do orava a seu E-
terno Pay. | R. oddeli bo kumwi-
buya do Jesu Chri-
sto cupadzwa di-
datocudduli no Im-
me han y dipadzu
mo radda. |
| P. He tambem cou-
sa boa refarmos pe-
lo caminho? | P. buleddi quedde
kummea han y tu-
pam mo jwowo? |
| R. Sim Padre, he
coufa boa. | R. cangri uro bopad-
zu. |
| P. Que coufa deve-
mos pedir a Deos
nosso Senhor? | P. Widde kucliquie-
te ploh do kupad-
zua tupam? |
| R. Em primeiro lu-
gar, que nos dê o
seu santo amor ne-
sta vida, para de-
pois della irmos ao
Ceo. | R. do Idcebutte ku-
caaidze idoo doihi
bo kumuiddoa In-
ha aboho kunhian-
guì mo hémwj. |
| P. Naõ devemos tâ-
bem rogar à Vir-
gem Maria nossa
Senhora, & aos Sã-
tos? | R. kummequieba de-
hèm han y kud-
dhea Itohiquiete
Maria, han y San-
tos dehèm. |
| R. Simi devemos; mas
de differete modo: | R. Kummeaploh han
y dza, hohodehi ne-
roga- |

- rogamos a N. Senhor, para que elle nos dê as coufas, que lhe pedimos; rogamos aos Santos, para que elles roguem, & intercedão por nós.
- P. Aonde estaõ os Santos?
- R. As suas almas estão no Ceo, os corpos estaõ ainda nas suas covas esperãdo a resurreiçãõ.
- P. A Virgem Maria nossa Mãy aonde estã?
- R. Estã no Ceo em Corpo, & em Alma.
- P. Naõ estã ella por ventura no Altar?
- R. Naõ: só he sua imagem, que vemos com os nossos
- lu,han y kupadzua tupam kummea bo idi inha Icaugrite kudôa, han y Santos kũmea bo Icli quiea Inhaa do tupam kamaddhia.
- P. Moande ibaa Sãtos?
- R. badea danhia mo hémwj, koibuiehohoa badea mo dibudewoa ibette Iboètoddia.
- P. Kuddhèa Itohi quiete Maria moãde pide?
- R. Mo hémwj wan y bihèquie anhi, ibuyehoho dehèm.
- P. todduieba queda mo melebba anra tupam?
- R. todiddi, bihèd Ibèhiete ditoddĩli Inetsote kunnaa do G iij olhos;

olhos; o mesmo he dos Santos, só são suas imagens.

P. Para que se põem as imagens dos Santos na Igreja?

R. He para nos lembrarmos dos Santos, que estão no Ceo.

P. Devemos por vètura venerar as imagens?

R. Sim por certo: devemolas venerar por amor dos Santos que ellas representaõ, naõ por amor dellas mesmas

kuppoa , moroba Ibenhiete Santos.

P. odde cunne itodia Ibenhiete Santos mo anra tupã?

R. oddeli bo Inheterone kunnaa Santos dibali mo hémwj.

P. Kwea quedde kenacilà idzenne ibenhietea.

R. còho boero, ibonno kenacilà idzene ibenhiëtea Santos, hamaplè Satos, wanddj hamaplè dibenhietea.

Enfimo da fórma breve de perguntar a doutrina aos rudes, & velhos.

Wrobwj wo dadulequiddj Immete tupã do iponhiubutçuteiddeho anrodcete.

P. **D**Izei-me, ha Deos?

P. Doamme Itsoho quedde tupam?

R.

R. Sim ha.	R. Itfabohf.
P. Quantos?	P. oddeiho Itfoho tupam?
R. Hum só Deos: não mais.	R. bihè tupam.
P. Quantas Pefsoas ha em Deos?	P. oddeiho Itfoho dseho mo tupam?
R. Ha tres.	R. oddeli witanedique.
P. Declarai-as.	P. dopeletto Idzea enna.
R. Deos Padre, Deos Filho, & Deos Espirito Santo.	R. Tupam Ipadzu, tupam Inhura, tupam Espirito São.
P. Quem se fez homem como nós?	P. ande cunne diwilj do dseho mono katsea?
R. He Deos Filho.	R. aneli tupam Inhura.
P. Como se chama elle?	P. Widde idze?
R. Chama-se JESU Christo.	R. widdeli JESU Christo.
P. Como se chama sua Mãe?	P. widde idze didhè?
R. A Virgem Maria.	R. widdeli Itohiquiete Maria
	G iiij P.

P. Morreo JESU Christo?	P. Inhiacli quedde JESU Christo?
R. Sim Padre , morreo na Cruz.	R. coho Papadzu, Inhiacli mo crudza.
P. Por amor de quẽ?	P. hamâplède cûne?
R. Por amor de nófoutros, pagado por noffos peccados.	R. do quemâplea Inhia , bo idi Inha habbe do kubuan-gatea.
P. E refuscitou depois de morrer?	R. boetoddiclj quedde bo ibudêwo aboho Inhiate?
R. Sim Padre, refuscitou por sua propria virtude.	R. Coho , bopadzu, boetoddiclj mo dicrodceteho.
P. E nófoutros havemos de morrer?	P. Kunhiabuyeadino dehêm?
R. Sim Padre, ninguém està izêto da morte.	R. coho, bopadzv, wanddi kwilj ibo.
P. E a noffa alma morre com os noffos corpos?	P. Inhialoboè k̃hia quedde iddeho, kubuyehohoa?
R. Naõ: porque elle he immortal.	R. Inhiaddi, noli Inhianuquiaea kanhia.
P. Havemos de refuscitar todos depois de morrer?	P. Kuboêtoddiadibuyeye quedde abohokunhiate? R.

- R. Sim Padre, refu-
citaremos todos,
para nunca mais
morrermos ao de-
pois.
- P. E os bõs para on-
de vaõ depois da
morte?
- R. Vaõ para o Ceo
gozar da vida eter-
na.
- P. E aonde vaõ os
maos depois de
morrerem?
- R. Vaõ para o infer-
no, para arderem
eternamente.
- R. coho bopadzu,
kuboetoddi bwiëa-
di bo kunhiaman-
hem queadi.
- P. moandè jwj Icã-
gri dfeho aboho
Inhia?
- R. moandeli mo he-
mwi bo Ilambui-
quie ithuituadj.
- P. moandè jwja de-
hèm dibuangali a-
boho Inhia?
- R. mo idhu, bo Ilam-
buîquie Imaa da-
handcj.

*Exercicio que devem
fazer os Christãos
todos os dias.*

*Wwo Icangríwj ka
natciquie Christãos
mo dimmorote.*

Tanto que acor-
dares pela ma-
nhã, fazei sobre vòs
o final da S. Cruz, di-
zendo: Em nome do

Apotsotlj no Ica-
ye, dobenhie crudza
adommo, dadimme
mo idze ipadzu In-
hura, Espírito Sãto,
Padre,

Padre, & do Filho, & do Espirito Santo. Amen. Meu Deos, dou-vos o meu coração.

Tanto que estiverdes levantado, ponde-vos de joelhos diante de algũa imagem (se a houver) dizendo: Meu Deos, & Senhor, dou-vos muitas graças, de me haveres creado, conservado, remido do cativoiro do demonio, de me haverdes feito Christaõ; conservado esta noite em quanto eu dormia : dai-me graça para vos não offender hoje.

Depois disto, dizei o Padre nosso, & c. a Ave Maria, & c. & o Creyo em Deos Pa-

bopadzu nhinho didce hinhaho adôo.

boètoddiclj, dato kuddhu ennadi Ipêneho Ibenhiete tupam no Itsoho, dadimme, Bopadzu tupam hinhetto clubwjanhiéj mo hidsohote enna, mo muiwjclite enna bo borununnute nienwo, mo hiwjclite do Christaõ, mo hinunhiete enna no dzunnu no Kaya. Doddi hidôo bopadzu bo hibuangaquie.

Aboho uro, do amme Padre nosso, kupadzua nhinho, & c. Ave Maria, & c. der,

dre, & c. dizei depois
ao Anjo da guarda:
Meu bom Anjo da
guarda, guardaimede
mal: Meu Santo
do meu nome, rogai
a Deos por mim.

Ao principio do trabalho dizei.

Meu Deos, & Senhor, mandastes a
nosso pay Adaõ, que
trabalhasse; eu quero
trabalhar agora,
para vos fazer a vôtade;
deitai vossa bençaõ
sobre o meu trabalho.

Para comer dizeis.

Senhor Deos, deitai
a vossa bençaõ sobre
este comer, q̄ estou
para tomar, para
tomar força para
vos servir; em nome

Creyo eu Deos;
peddi idce mo nhinho,
& c. bopadzu Anjo da
guarda donunhie idce
enna, bopadzu Santo
iddeho idzelóboè,
doamme han y kupadzwa
tupam hyammaddj.

Do anhattete doamme.

Bopadzu tupam
muiquedecli enna do
hitthodè Adaõ do
Inhatteploh nhatte
idcedi doi hjbo hinne
do amuiquedde.
doanneonhe han y
hinhatte.

Do anhiu meonadcedj.

Bopadzu tupam
dopi a bençaõ enna
mo anli hammj didoli
hinha bo Icroddi do
hinhatte anhyamaddi:
mo Idze do

do Padre, & do Filho, & do Espírito Santo. Amen.

Tendo acabado de comer, direis. *Anhiucli meonadcedi.*

Dou-vos muitas graças, meu Senhor, do manjar, que tão liberalmente me destes. Bemdito, & louvado, &c.

Quando tocarem às Ave Marias de manhã, & de tarde. direis tres vezes a Ave Maria.

Quando vos fordes deitar à noite, ponde-vos de joelhos, como pela manhã, & com as mãos juntas, direis.

Meu Deos, & Senhor, dou-vos muitas graças de minha criação, conservação, redempção; de

ipadzu, Inhura, Espírito Santo. Amê.

Hinhetto clubwj anhiëj bopadzu nhinho. Mo iddite enna hammi hidoo. Bendito, & louvado seja o Sâtissimo, &c.

No ipotete Ave Maria no Kaya, no Icaye dehèm meonadcedi witanedique Ave Maria.

No anhwj dadũnu, datokuddhu ennadi mono mo Icaye, quedde peyaboèclj anhiamoedda meba onadce.

Bopadzu tupam hinhetto clubwj anhiëj mo hitfohote enna, mo hinunhiete, mo hímwiwjclicliha-

haverdes padecido a morte na Cruz por amor de mim. Agradeço-vos todos os beneficios, que me fizestes.

Entaõ deveis fazer hum pequeno exame dos peccados, que novamente fizestes: se acaso vos achardes com a consciencia carregada de algum peccado mortal, excitai-vos à contriçaõ, para q a morte naõ vos apañhe no peccado, dizendo.

Meu amado Senhor, pelos bens, q me fazeis, naõ deixo eu de vos fazer mal; que ingrato sou, pois vos offendi por meu peccado: peza-me muito delle, meu Se-

te bo borununnute nhien wo. mo anhiacлите mo crudza hyamâplè mo annate buye hiěj.

Do coho nenewj buppi onadcedi mo abuangatekiè, no Inetso enna adommo bñangabúlè dzéyaõonhe onadcedi idõmo idzenne tattho anhia mo abuañga, dadimme.

Bopadzu tupam cangriploh onadcehiěj, búlè idce anhiěj nélv, noli hidšudfohoclj adõo mo hibuãga, hidzeyya clubwj Idommo, Bopadzu, hibuãgaquienhor,

nhor , prouvera a Deos, que eu não vos offendèra : perdoáime , meu Deos, por amor de meu Senhor Jesu Christo: não vos hei de offender mais , propo- nho de me confessar sem tardança.

Ao depois direis.

Meu Senhor , con- servaime esta noite, em quanto eu dor- mir. Padre nosso, &c. Ave Maria, &c. Cre- ye em Deos Padre, &c. & ó meu An- jo da guarda , guar- dai-me ; Santo do meu nome S. N. ro- gai a Deos por mim.

Então tomareis Agoa. benta ; per- fignarvosheis com

ploh ; dopri anlè hi- dôo hamâplè JESU Christo hipadzu, bu- angamanhêmquie idcedi, budirodehyd- zwjpaboèdi.

Aboho uro meonad- cedi..

Bopadzu tupam donunhie idcè enna no kaya mo hidzun- nute. Kupadzua nhinho , &c. Ave Maria, &c. peddi id- ce mo nhinho, &c. bo Anjo da guarda donunhie idce enna; bo hi Santo N. doã- me han y tupam hyamaddi.

Do coho benhie- crudza adommodi iddeho dzutupam ella,

ella, & della deita- ditfoli ennadj dehèm
reis sobre vossa ca- mo abapitè quedde
ma; & deitarvos- bapionadcedi Idde-
heis, lembrando-vos, ho anetto tupam din-
que Deos vos està neli anhiëj.
vendo.

*Avisos para passar o
dia com proveito.*

EM faindo de ca- Pèlècli bo anhiê-
sa a primeira vi- ra , do idcebutte, wj
sita seja para a Igreja onadcedi mo anra
a ouvir Missa com tupam dadubi Mis-
recolhimento , sem sa , iddeho amme-
conversar , nem pa- quie Idommo han y
pear . como fazem os abuihó , mono Im-
irreverentes. Quan- mea ibidzeratto; no
do o Padre prégar, pèlè warè uróbwj
ou fizer doutrina, ef- tupam, pemuiennádi
tai attento a ella, abenhiete han y bo
para ao depois a re- pèlè enna aboho uro
petirdes em casa a han y anunhiu ab-
vossos filhos . ou pa- wiho boho. Dopèlè
rêtes. Assiti ao Ter- daduhè.
ço de N. S.

Quando o Sacer-

*Inhettote bo detseho-
ônhe a Christãos.*

No Ipèlè padzwa-
dote

dote fair como o Santissimo Sacramento, para o levar aos doentes, achavos para o acompanhardes cõ devoçaõ; & acatamento. Lembrai-vos tambem de fazer reverencia às Cruzes, que estaõ pelos caminhos, & às imagens dos Santos, q̃ venerareis. Honrai aos Sacerdotes, & tẽdelhes muito respeito.

Na conversaçã naõ digais mal de ninguem; antes procurai honrar a todos, fallando affavelmente; de nenhum modo digais mentira. Quando estiverdes tentado do inimigo. chamai a Jesu em vossa ajuda: ar-

rè bo anra tupam do mwjwj mui^{ka} becu han y dinhiaboèwj-hj wjlóboè onadcedi iddeho anhyanaclè idzenne Santissimo Sacramento, donet. to ipèmwj andcebu ipenne ho crudza ditoddili mo jwowo, Ipenneho ibenhiete Santos boho iddeho anhyanaclè Idzenne, moro onadcedi no dehèm Ipenneho Padzwârè.

Doandzenunhie bo mecaquie, meonhe onadcedi han y dfeho. Dobidzegrada do uplè, no tuttu idhi do buanga, dopèletto idze Jesu, do benhie crudza adõmo, noli crodce uro ho ihencoddhete ni-enwo.

mai-

mai-vos com o final da Cruz, que ifte tem força contra as tentações do demonio.

Naõ tomeis amizade com os maos: fugi dos que faõ torpes, & deshonestos: fechai os ouvidos às palavras, & cantigas deshonestas, & aos ditos supersticiosos dos Pagãos: os que faõ modestos, prudentes, & tementes a Deos, sejaõ vossos amigos.

Guardai-vos de desprezar a alguem, por grande peccador que seja; antes humilhai-vos, & temi que Deos naõ vos desfampare: amai aos pobres, & soccorrei-os, porque

Dopri mwj dibu-
angali do anrande-
te, wjli onadcedi bo
diponhieli ; tamm
abenhietedi han y
Immete bulè . hemũ-
mute wanye dehem;
dicoonheli ipoh, du-
cali do tupam iran-
dea anhieidi.

Dopri nemoli han
y dfeho dibuangali-
ploh, ne mole onad-
ce anhieidi idzen-
ne ileipli no tupam,
doaca do wangan-
lete dinhiali na-
hiammj , jworioa
ennadi dehèm , noli
H mortal

Deos os ame, & elles faõ seus filhos: sobre tudo guardai-vos de qualquer peccado mortal, q̄ mata a alma: fogi do soponhiu , para vos naõ toldardes do vinho.

Nas grandes festas de N. S. JESU Christo lembrai-vos de chegar devotamente aos Sacramentos da Confissaõ, & da Communhaõ. O mesmo haveis de fazer , quando vos achardes muito doẽte em vossa casa, & entaõ mandareis algum de vossos parẽtes, ou amigos, para avisar o Padre, que vos venha confessar a casa.

Quando vos sen-

Inhunhu tupam an-roa. Doandzenunhi idze bo buanga mortal dunhiali kãhia, dopri aca do soponhiu , Idzenne jwoddo do yéru.

Mo festa búye kupadzua Jesu Christo donetto mui Sacramentoa Confissaõ, Communhão dehẽ moro onadcedi no ancãgriqueidze mo anhiêra; babwi ennadi abuiho domette Pãdzwârè bo aipãboè han y no iddo anhiamwj.

No Inetso enna tirdes

tir des perto da morte , mandai vir os vossos filhos perante vòs, para lhes deitardes a vossa bençaõ, estando elles de joelhos para a receberem. Recomendai-lhes que amẽ a Deos, aborreçaõ ao peccado, respeitem sua Mãy, que se amem huns aos outros, dem esmola aos pobres, & roguem a Deos por vòs. Isto feito, esquecei-vos totalmente das coufas da terra, para vos lembrardes só de Deos, por quem deveis suspirar, para estar cõ elleno Ceo.

Admonicaõ para os noivos na Igreja.

JA', filhos, vos recebestes hum ao

anhiaboéwj, mette anunhiu ennadi apenneho bo di enna a bençaõ idôa. mo uro duto cudduadi, nhenetti ennadi ucate do tupam, ibidzeczradate do Buan ga, anâclète idzene didhè,ucate dido- hoa wecolèquiete han y wangánlete. Immettea han y tupam anhiamadhy aboho uro nottomahemquiebu ihidfote Radda; Bihe cupadzua tupam nettoennaddi Iddeho anhanhîque aboho amba mo hemwj.

Wo imme han y di- boittoli mo tupam.

Mwicli onadcea ennahôa iddeho an-

H ij outro

outro, com gofio, & alegria diante de Deos: eſtã bem: a- gora lembraivos q̃ jã nãõ vos podeis a- partar hum do ou- tro: fazei boa vida juntos com alegria tambem; Deos N. S. eſtã prompto pa- ra vos ajudar, por- que elle vos ama; amay-o tãbem, para que elle vos dẽ a graça de vos amar- des hum ao outro; ajudai-vos, & con- ſolai-vos em voffos trabalhos: enfinali- vos hum ao outro a guardar a ley de Deos. Reſpeitay a voffos ſogros, & ſo- gras, como ſe foraõ voffos pays, & mãys: ſe Deos vos der fi- lhos, tende grande	thwitute ipenneho kupadzwa tupam, bonhunhu, Bulèddij; doihi plimanhem- nuquieabahj, doam- baonhea Iddeho an- thuitute nodehèm. Inhiclè kupadzwa tupam do anwrioa Inha, noli uca adoa, doacaa idõo dehèm, bo iddi Inha acate adohoa. Pecrodce onadcea ennahoadj mo anattete, mo an- nea dehem han y muiquedete tupam; doanhianaclèa Id- zenne adſaccate, no iddi tupam inhun- hu adõa metce han y dzadj bo Icingria, bo Inneonhea de- hèm han y mwi- quedete nhinho.
--	---

cui-

cuidado de os crear na virtude, & na guarda da ley de Deos.

Exhortação para os doentes.

Wo imme han y dicangriquelí.

ENtrando o Padre na casa do doente, diz: Estamos cá todos? (he modo de fallar dos Indios, quando entrão em algũa parte) então chega-se ao doente, & fazendolhe na testa o final da Cruz com Agoa benta (se a houver) dirlheha: Venho cá filho, (ou filha, se for molher) para vos ver; porq̃ estais doente; bem sinto na alma as vofas dores; com tudo ellas não vos devem

Docli padzwârè mo anra dicangriquelj, mebahi; badekatfea. Toddicli han y dicangriel, ibenhieba crudza mo dicoibè iddeho dzutupam no Itsoho; quedde meba han y. Tecli idce do anetso hinha bonnura, manutedzi boho, (no tedzi) noli ancangriquie; vnnuploh idhi mo vnnute anhiëj, ibo-no dzeyaquie onadce Idommodi, noli bulèquieba vro. No Icangriquie ibuie-

H iij en-

<p>entristecer; porque não he coufa, q' nos faça maos; mas antes, quando o corpo está doente, às vezes a alma está melhor, & mais fermosa: não he acaso esta doença; Deos vosso Pay he, que vo la mandou: assim faz Deos para com seus filhos, quando os ama muito; de sua santa mão recebestes com amor a saúde, da mesma mão deveis receber amorosamente a doença; porque hã, & outra como mimos nos vem della: agora podeis-vos consolar de estar Deos em vossa companhia; porque elle prometeo de estar com os</p>	<p>hoho, Iangriba anhi do coho, ibuquequeba dehèm; ibè wiquieba uro mohodce anhiëj. Apadzu Tupam dubabui-li uro adôo; Immo-ro no tupam han y dinunhiu, no uca idôa; muionheclj enna ancangrite ibo, moro dehèm mwi-onhe ennadi ancangriete ibo, noli unalóboè tupam Icãgrite iddeho alidzete. Doihi bá tupam anhieboho mono pelettocli Inha, uca adôo dehèm, noli uca tupam do dumwibuilj do dinnn-ra Jesu Christo han y vnuclubwj. wan-hicli quedde wanadzj do andzoho mó abuiehoho, bulèquie-</p> <p style="text-align: right;">attri-</p>
--	--

attribulados , como
 de presente estais;
 Deos vos ama; porq̃
 ama aos que faõ fe-
 melhantes a JESU
 Christo seu Filho,
 que tambem sofreo
 muitas dores por a-
 mor de vòs. Eu en-
 tendo, que já procu-
 rastes remedios pa-
 ra o alivio de vosso
 corpo; he razãõ tã-
 bem , que procureis
 o remedio conveniẽ-
 te para aliviar a vos-
 sa alma; bem sabeis
 qual he; he a con-
 fissaõ. Quereifvos cõ-
 fessar?

ba Nodehem awan-
 hi wanadzj anhianhj
 bo andzohodj. wa-
 nadzj alidzete kan-
 hia , confissãõ. Net-
 soclj enna. Anna
 quedde aipâboè?

*Para administrar o
 Viatico aos doentes.*

*wo idi Communhaõ
 mono hecoddo do
 Dicangriquieli.*

Filho (se he mo-
 ço) Irmão (se he
 velho) Jesu Christo

Bonnura (no mu-
 nhaquie) boanran
 (no anrodce) tecli
 H iiij N.

<p>N. Senhor Filho de Deos, vos vem agora visitar a vossa casa, pelo amor que vos tem: olhai, ahi està elle, encerrado dentro daquella sagrada Hostia, para se vos dar por sagrada matalotagem de vossa alma; porque ella tem grande jornada que fazer: a saber, a viagè da terra para o Ceo: bem sabeis que N. Senhor Jesu Christo he o Creador, & Senhor de tudo, & com elle ser tão grande Senhor, & nós tão vis creaturas; nem por isso nos engeita, antes nos busca; aqui està presente aquelle Senhor, que de ceo antigamente</p>	<p>anhayamwj kupadzua Jesua Christo Inhura nhinho mo duca idôo. Anne, cloboèddoba moanli mwibabecu bo iddi dinaho adôo do hecoddô anhyanhy, noli molè wiqui quedde doihj, uromo aranquè. Buyeidzephloh kupadzua Jesu Christo noli coho duninholi wohôyewangalete buye katsea dehèm, ibono jèddequieba adoo. Anro didzili quenhiè bohèmwjbojwj do dfeho mono katsea mo Immuddhu Itohiquiete Maria, anro dinhiacilili mo crudza do quemâplea, diboetoddili bo ibudèwo, diboèli mo hemwj, dittemando</p>
---	---

do Ceo, para se fazer homem, como nós, nas entranhas da Virgem Maria, q̃ morreo na Cruz por amor de nós; q̃ teve poder para se refuſcitar a ſi meſmo; q̃ ſobio ao Ceo, donde ha de vir outra vez à terra, para julgar a todos. Eſte he o meſmo Senhor, q̃ eſtã aqui encuberto debaixo deſtas apparencias. P. Credes firmemente niſto? R. Sim Padre, creyo que eſta ſagrada Hoſtia he meu Deos, elle he o meſmo: não he outro. P. Tendelhe amor? R. Sim: amo-o de todo o meu coração. P. Eſperais nelle? R. Sim eſpero. Dizei logo

hemli mo radda bo ihabbe do dſeho wohôye. Perg. Peddi quedde onadce idômo? Reſp. Peddihî bopadzu, anro hipadzu tupam, coho cohobahj, wanddj banahôya ibo. Perg. Aca quedde idôo? Reſp. Dzucahj. P. Neddi quedde onadce han y? Reſp. Neddihj. Doamme hio-boho. *Domine non ſû dignus.* Bopadzu Jeſu Chriſto, hyanâclè ploh do mwjonadce hinha mo hidhy, noli wanganlè clubwj idce. Doammebihè do Içangri idce, noli do ammete a wolidze crodce onadce do acate wohôye.

comigo:

comigo: *Domine non sum dignus, &c.* Senhor, eu não sou digno, q̄ venhais morarem minha alma: dizei só hũa palavra, & minha alma ferà salva, que vossa palavra tem poder para tudo.

Exhortação para administrar a Extrema unção.

ADverti, filho, q̄ vos trago o Sacramento da Santa Unção, para vos ungir, elle serve para vos dar força na alma contra as violências da doença; para riscar o resto de vossos peccados; para vos communicar tal vez com a faude da

Bo idi Santa Unção do dinhiaboðwilj

Bonnura, muitecli Sacramento Sãta-Unção adô bohè onadce hinha do niandhy tupam, wanaadzi anhy uro dipecrodcebwilj onadce ho alidze dunnuli anhiëj, idipeclali dehèm buangacaitutte adommo, ducan-grilj abwiehoho dehem

alma a do corpo, se affim Deos for servido. Com tudo, se Deos tiver gofio de vos levar desta vida para a outra, conformai-vos com a fua divina vontade. Deos não nos creou para vivermos eternamente neste valle de miserias : creounos para fi , & affim defeja muito levarnos ao Ceo, para ahi o gozarmos eternamente; por tanto, filho, deveis estar apparelhado, & contente para lhe fazer a vontade. Até vir esta hora ditofa fufpira y por elle, dizendolhe: Meu amado Senhor, quando hei de deixar a terra, para ir ao Ceo poffuirvos? Oh

hem nõ ithu tupam idommo. Ibono no ithu tupam do anhia, thulóboè onadcedj iddeho. Nhinhoquieba katfea no tupam do kubaa Ilãbuiquê mo ihitsole Radda Nanlè, do kubaaidze daboho mo hémwj nhinhoba katfea Inha. Inharo Inhiclè onadcedi do anhwj aboho. Ibette anhwingui doanhanhique aboho da dimme han y , bopadzu tupam oddengui quedde Pliba Radda hinha , bo jwj Idce anhieboho mo hémwj. Cangri clubwj onadcehiëj bopadzu tupam, mo uro hydze ya idze mo hidfudfohoclite adoo meu

meu Deos, quantos mo hibwangaclite,
bens me fizestes ! noli hydzwea adôo.
Pezame tervos fido
tão ingrato ; tenho o
coração magoado
de haver offendido
tão bom Senhor co-
mo vòs, peza-me de
meus peccados.

*Depois de o haver un-
gido dirà o Sacer-
dote.*

Jà, filho , haveis
recebido o Sacramẽ-
to da Santa Unçaõ,
dai graças a Deos
por esta merce, que
vos fez, dizendolhe:
Meu amado Senhor,
dou-vos muitas gra-
ças, por haverdes cu-
rado minha alma cõ
voffo medicamento,
quãtos ha a quẽ não
fizestes tantos favo-
res, como me fizef-
tes a mim? Que cou-

*Hecli dicangriquiecli
no warẽ meba.*

Dicli Sacramen-
to Sãta Unçaõ adôo,
bonnura, doamme-
doihi han y tupam
do Inhattote, bopa-
dzu nhinho hin-
hettoclubwj an-
hiěj mo ibuqueque-
te hianhi enna do
awanadzj. Morocli-
quieba onadce han
y búya dfeho. Wid-
de cunne di hinha
adôo do habbe an-
nabuyete hiěj, diba
fa

fa vos hei de dar, Senhor, em retorno de tantos beneficios ? Eu me dou, & offereço a vòs , Senhor, cumpra-se em mim vossa vontade, se gostais de me levar agora para vòs, faça-se o vosso gosto, que não quero, nã amo senão o q quereis, & amais , & aborreço o que aborreceis.

Roteyro da Confissãõ.

EM nome do Padre, & do Filho, & do Espirito Santo. Amen.

Eu me ponho de joelhos a vossos pés, Padre, para me confessar a Deos, à Virgem Maria , a todos os Santos , & a vòs

ĩdce hinha adõo, bopãdzu , donanhe hidommo, noli bihè hidzuea do acate, hibidzeczadda dehê do abydzeczaddate.

Wo wipãboète do Padzwãre.

Moidze Ipadzu , Inhura, Espirito Santo. Amen.

Dato kudphu hinha anhiëj , bopadznârè bo dzwipa-boè Ipenneho nhinho , Ipenneho kuddhè Virgem Maria,

Pa-

Padre, porq̄ pequei. | ipenneho Sâtos wo-
hôye, noli buanga-
cli idce.

O penitente tendo dito isto, dizlhe o Padre. | *Aboho uro meba warè
han y duipaboell.*

P. Pois, filho, che- | P. Tecli onadce,
gastes a vos confes- | bõnura do aipâboè?
sar? R. Sim Padre. | R. Teclihl, bopadzu.

Diz o Padre.

Meba warè.

Està bem , filho, | Buleddi do confissão
hora fazei hũa boa | onhe enna, bõnura,
confissão : descobrei | dopemwionhe enna
com lhaneza os vos- | abuangate bo ancã-
sos peccados : ad- | gridi ibo. Wanddi
verti, que em vos cõ- | idzenne abannanrè
fessardes bem, vai a | anhianâclè boho mo
vida de vossa alma ; | Confissão, dicli uro
porque vossos pec- | no nhinho kudoa do
cados a tem morta ; | wanadzi kubuãgate,
não tendes que te- | wanddi bannahôya
mer, nem de que ter | wanadzi ibo , netfo-
vergonha na con- | cli enna bulèidze
fissão. Deos nos deu | ucaico buangate mo
este Sacramento pa- | confissão , no vcai-
ra méfinha de nos- | coa Christãos dibu-
sos peccados : não | angatea , clo bihè
ha outro remedio | Nienwo idommoa
para

para elles. Bem sabendo crodce doihianhiëj, ithuitu buyeoadcedi, andzohodi dehem mo confissão onhe mo ipèlèonhe, netfoenaadj cangri anhiëj aëhe bo uho nienwo, do quedde onhe abuangate enna. Anwriohinhaddjbo Inettoonhe enna. Pèlècli Inhadinaho dibuangate dzulequiddi manhè idóo.

para elles. Bem sabendo crodce doihianhiëj, ithuitu buyeoadcedi, andzohodi dehem mo confissão onhe mo ipèlèonhe, netfoenaadj cangri anhiëj aëhe bo uho nienwo, do quedde onhe abuangate enna. Anwriohinhaddjbo Inettoonhe enna. Pèlècli Inhadinaho dibuangate dzulequiddi manhè idóo.

la : haveis de vos achar alegre, & aliviado de vos confessardes bem, & dizer tudo. Então vereis o bem, & experimentareis o grande gofuto que ha, em vos livrardes dos laços do inimigo. Não esperéis, que eu vós pergunte, dizei de vós

mesmo

mesmo os vossos peccados : não deixarei com tudo de vos ajudar a memoria. Depois que differ o que lembra, voulhé perguntado.

I. Mandamento.

P. **A** Mais a Deos

N. Senhor ?

R. Sim amo.

P. Duvidastes de algum mysterio de nossa S. Fé ? Lembraestesvos de Deos N. Senhor em vossos caminhos ? estando em vossas roças ? caminhando pelos matos ? assistindo em vossos ranchos ? fizesteslhe oração ? pedisteslhe , que vos deparasse caças ?

I. Umuiquede.

P. Aca quedde do kudadzwa nhinho ?

R. Dzucahi.

P. Peddionhe onadce do umuiquede tupam kudôa ? Nettocdi enna kupadzwa ninho mo awowo, mo aboette, mo leidce, mo abbate boho ? meclj onadce han y ? acliquieclj idoo do itoploh waplu enna ? Nettomanhêquieba quedde hemummute anran

Não-

na õ vos lembrarieis mais por ventura das abufões de vos- fos antepassados ? naõ terieis cantado o waiwca (que he cã- to supersticioso), ou outras cantigas de Pagãos?	yeddea? kacli qued- de waiwca enna ? bannahoya mara wanye boho.
Pintaste-vos por vẽ- tura de Junipapo, ou de Urucu?	Hecli onadce qued- de do me do bu- cleque boho?
Fostes cantar o So- ponhiu? (he can- tar dissoluto, & bar- baro quando ban- queteaõ.)	Wicli onadce do kaa soponhiu?
Toldaste-vos de vi- nho nelle?	Jwoddocli do yẽ- ru Idommo?
Lembraсте-vos de vossos antigos deo- ses , Badze , Wa- naguidze, & Poli- taõ?	Nettoclj Badze , Wanaguidze po- litão boho ?
Fostes fazer vossa confissaõ antiga ao mato ?	Wjcli onadce do aipãboè mo leid- ce ?

Se diz não, digolhe- *No Imme widdi, me-*
ba idce han y.

Està bem meu fi-
lho, porque he gran-
de peccado lēbrar-
se mais disto. O dia-
bo he , que inventou
esta confissaõ : naõ
ha outra, que a que
se faz ao Padre, que
temo lugar de Deos.

P. Chamastes por
ventura aos feiti-
ceiros, para asso-
prar, & bufar sobre
vossos parentes do-
entes ?

Consultastes as bru-
chas, para adevi-
nharem?

Semeastes cinzas à
roda da cama dos
doentes, para afu-
gentar ao diabo?

Fizestes a benção
para comer? déstes
graças ao depois?

Buleddi bonnura,
noli buleidze Inetto
manhem uro enna :
wandj Bannahoya
confissaõ idze bo
kwipaboèa hân y
Padzuârè.

P. Mettecli quedde
dwandzoli do Puh
abuiho no Ican-
griquia ?

Mettecli qnedde
bydzamu do bon-
hiahem?

Plidziclj quedde buid
di mo toquiqui iba-
bite dicangriquieli
do hapèlè nienwo?

Mecli quedde onad-
ce do anhiu? mecli
aboho anhiu ?

Ro-

Rogastes a Deos antes de vos deitar à noite? Mecli no Kaya do annu?

Se diz naõ : digolhe. No imme meddi, meba idce han y.

Filho, fois Christaõ, & com tudo naõ onadce, ibono atururuqueiba kunne fazeis conta das obrigações christãs; bo ye Christãos; do naõ sejais preguiçoso aqui por diante: pri anhicorodi. Doã-me doihj bonnura, rezai, filho: os verdadeiros Christãos, Icangrite Christãos, dudanlanli jwj mo desejosos de ir ao hémwj nett oronne Ceo, lembraõse muitas vezes de Deos kupadzua nhinho In noffo Senhor, naõ se haa, Icliqueronnea idoo do Inunhietea bo Ibulete no kaya, quedde no inhwa. se vaõ deitar, os pre Inettoboèa idi hamferve de males, & mi idôa; Christãos desgraças: quando dimmoroquieli, christaõnhequeiebahi, comem, lembraõ-se mono aindethêa di que noffo Senhor he netsoquieli nhinho, que lhes dà o sustento: os Christãos, q doamme doihj bonnaõ fazem isto, naõ nûra, doamme ma-

Iij saõ

saõ bons Christãos ; nutetdzj. Me cunne
saõ como animaes, onadcedi ? R. Meid-
cedi bopadzu.
que naõ conhecem a Deos. Por tanto, fi-
lho (ou filha) naõ
vos esqueça mais de
refar. Refareis por
diante ? R. Sim Pa-
dre.

II. Mandamento.

P. **M**Urmurastes
por ventu-
ra de Deos N. Se-
nhor quando vos
succedeo algũa ad-
versidade ?

*Se elle diz que mur-
murou, perguntolhe
que sorte de murmu-
ração.*

Difistes por ventu-
ra, que elle naõ pre-
stava ? que naõ ti-
nha poder ? que era
Deos falso ?

II. Umwiquede.

P. Mecaquiecli qued
de onadce do kue
padzwa nhinho no
ibewj ibulete an-
hiëj.

*No imme mecaquieclj
dzutequidiba idão.*

Widde cunne ame-
caquiete ? mecli
onadce han y nhin-
ho do Inantè ? do
Icrodcequie , do
tupam wplè ?

Se

Se diz que sim, reprehenda-o deste modo.

Este pecca do he gravissimo, filho, arrependestevos delle? tende pezar deste crime, pedi a nosso Senhor, que elle vo lo perdoe, que tenha compayxaõ de vòs; porque o aggravastes notavelmente.

Lãcastes algũa maldicaõ à gente?

Déstes vossos parêtes ao diabo, agastando-vos?

Desejastes por ventura a morte a alguem? Fogi, filho, de rogar pragas à gente, de modo que as pragas naõ tornem a cair sobre vòs.

No imme, meclj, meba idce han y.

Bulèidze uro, bonnura, dzeyaclj kunnura, onadce Idõmo? doandzeyá búye idommo, doaclique do kupadzuanhinho bo anhianhiquiengui han y, noli atfodsohocli clubwj idõo.

Dicli quedde dseho enna do ibulete?

Dicli abwiho do ni-enwo no anlè?

Muiquedeclj quedde inhia dseho? Dopri, bonnura di dseho do ibulète idzenne ibewj ibulete anhiëj.

III. Mandamento.

III. Umwiquede.

<p>TRabalhastes algum Domingo, ou dia de Festa ?</p> <p>Deixastes de ouvir a Missa de obrigaçaõ?</p> <p>Tivestes cuidado de mandar vossos filhos a Missa ?</p> <p><i>Se faltou à Missa, digalhe.</i></p> <p>Os Christãos estaõ obrigados a ouvir Missa os Domingos, & Festas ; he peccado mortal faltar a ella sem razaõ: isto basta para levar a gente ao inferno ; naõ falteis a ella daqui por diante.</p> <p>Sabieis quando faltastes a ella, q´ era dia de festa ?</p>	<p>Nhatteclj mo Domingo mo Festa boho?</p> <p>Plicli enna anthe mo Missa búye ?</p> <p>Babuicli quedde an unhiu dádubi Missa ?</p> <p><i>No ipli Missa, meba idce han y.</i></p> <p>Ye Christãos dadittea no Missa búye, buengabulè ittequie , uro duplihili dfeho mo idhu,wjmanhèmquie onadce ibodj.</p> <p>Netfocli proh cunne Festa enna ?</p>
--	---

Re-

Refaſtes pelas voſſas Meclj onadce mo
contas eſtando na amuihi tupam?no-
Igreja? Para reſar li do amme anthe,
vindes,para pedir a do acliqúe do ku-
Deos N.Senhor , o padzua nhinho Icã-
que haveis miſter. grite adô.

IV. Mandamento.

IV. Umwiquede.

HAveis deixado Neonhecli onadce
de obedecer a do umwiquede a-
voſſo pay? padzu?
Faltaſtes ao reſpeito, Anhianâclecli Id-
que devieis a voſſa zenne andhè?
mãy?
Levantaſtes a maõ Pahcli quedde enna?
contra elles? def- noli bulèidue uro.
teſlhes? he grande
peccado.
Fallaltaſtes apayxona- Meanlèclj quedde
do a voſſo ſogro,ou han y adzaccate?
ſogra?
Rogaſteslhes algúas Decli enna do Ibulè-
pragas? te quedde?
Murmuraſtes de voſ- Mecaquiecli quedde
ſo Governador, ou do anânhete do wa-
de voſſo Padre? rera boho? metce-
Iiiij Deos

Deos nos encõ-
mendou muito , q̃
respeitaffemos nos-
sos pays , noffas
mãys , noffos Pa-
dres espirituaes , &
todos os noffos mã-
dadores.

Mandaftes a voffos
filhos frequental-
sem a Igreja ? def-
sem graças a Deos
depois de comer ?
Fallailhes com fir-
meza, governai-os
com bom modo ,
agastai-vos contra
elles quando pec-
carem; porq̃ Deos
vos hã de imputar
as fuas culpas , fe-
naõ os reprehēder-
des, nẽ castigardes.

Foftes negligēte em
trabalbar na voffa
roffa para o fultẽ-
to de voffa familia,

cli nhinho kudõa
do kenaclea idzẽ-
ne kupadzwa, ku-
nãnhete kupadzuã-
rẽa, kudhẽte, dom-
moro enna doihi
Idzenne ilẽ tupam
adoo.

Muiquedeclj do an-
unhiu do itterron-
nea mo tupam, do
imnea do dinhiu ?
croçce awolidze hã
ydzadi, domuique-
deonhe idõa: doan-
lẽ idõa no Ibutan-
guea. Noli Poçlu-
ba nhinbo ibuan-
gatte adommo no
anlẽquie idõa.

Nhatteonheclj mo
aboette hammad-
dhy anunhiu, idzẽ-
ne inhia na hjãmj.
para

para que não morresse a fome?	
Negastes dar de comer a voffo pay,ou mãy , quando por fua velhice morriaõ de fome, fem poder trabalhar?	Diquieba hãmi enno do apadzu do andhè boho no anrodcea no inhia na hjamj?
Fazeis boa vida cõ voffa molher?	Baõnhe onadce qued de Iddeho ideannu?
Naõ lhe fois por vẽtura muito afpero, & rigoroso?	Ilètto clubwj onadce han y?
Déftes occasiaõ a voffo marido, de fe fazer cego de ira?	Ahamâplèclj ilèwiddo Padzuannu?
Vivei juntamente quietos, & pacificos: amai-vos hũ ao outro, para que Deos more convosco.	Doambaonhea , doacaa adohoa, bo iba Tupam anhiebohoa?
Negastes o que deveis de obrigaçaõ a voffo marido? Fallilhe cõ amor, vivei bem cõ elle;	Aëcocii quedde do padzuannu do ampionhe iddeho ? Doãmmeonhe han y, doampionhe idporque

porque se o engeitais, elle irà buscar outra molher , & vos deixará a vòs, & fereis a causa de todo este mal. Isto, filha, he grave peccado , he artilosa tentação do demonio, o qual vos busca para vos levar a ambos por este caminho ao inferno ; correis grande perigo , & Deos agastase muito disto.

V. Mandamento.

ESpancastes a al-
guem? Matastes?
Desejastes interior-
mête matar alguẽ,
deixando-vos levar
da payxaõ , & da
ira?

deho, nolí no aëco
idôo wiba quedde
dadiwanhy banna-
hoya tedzi ambo ;
onadce duhamâple-
li uro idôo nélu ;
búlè uro manuted-
zj, uro hencoddhe-
te nienwo dudan-
lâl j plihimwiloboè
onadcea mo idhu.
Rawan hyidze uro,
ilè clubwj nhinho
idommo.

V. Umuiquede.

Pahclj dseho enna?
pah inhia quedde?
Thwihoclj onadce
raddamwj do ipah
ploh no anlè?

Tendes

Tendes odio,ou rancor contra alguem? Uunu quedde idhi han y abuiho?

VI. Mandamento.

VI. Umwipuede.

DEsejastes pecar com molheres? Neyettaclj onadce quedde han y tetfi-tea?
Quantas vezes com cafadas? Oddeiho Ihenne-quiete?
Quantas vezes com folteiras? Oddeiho Ihennete?
Peccastes com algũa? Buangacli quedde iddeho Tetfi?
Era folteyra? Ihennete quedde?
Quantas vezes?marcastes com nõs na cordinha (este he o modo de numerar entre os Indios) Oddeiho abuángaclj iddeho? abenhieclj do quiecotto?
Fizestes força a algũa no caminho? Thaeclj quedde tedzi enna,mo jwowo?
Deshonrastes a algũa donzella, deitando-a a perder? Buangacli quedde iddeho hicquia?
Offendestes a Deos com pessoa Pagã? Iddeho dichristaõ-quieli quedde?

Pec-

Peccastes com algũa parêta vossa ?	Itsoho abuangate iddeho abuiho ?
Em que grao era parenta ?	Idammaquiete cunne ambo ?
Procurastes-vos a molicie ?	Tcéhoclj onadce ennaho abydzoho ?
Isto foi com vossos camaradas ? ou vossas camaradas ?	Iddeho anrandete cunne ? Iddeho andzidete boho ?
Fizestes isto cõ vossa molher , ou vosso marido ?	Iddeho idèannu quedde ? Padzuannu boho ?
Cometestes o peccado nefando ?	Dhaquieba quedde ywè arandete enna ?
<i>Para as molheres.</i>	<i>Do tetfitea.</i>
Deixastes o amor a vosso marido ?	Acaquieba quedde do Padzwannu ?
Haveis feito adultério com outro ?	Itsoho abwangate iddeho bannahóya ibo ?
Bebestes algũa coufa para vos causar aborto ?	Cluclj wanadzj enna bo ibèwj annu ?
Movestes por ventura ?	Bewiclj quedde annu ?
Apertastes a barriga com as mãos para mover ?	Tottocli abuiro enna bo Inhia annu ?

Ma-

Matastes vossa crian- ça no ventre ?	Pahclj, quedde enna annu mo abwiro.
<i>Aoprudente Confessor</i> <i>se deixa o exame das</i> <i>mulheres sobre o</i> <i>mais, em que podem</i> <i>peccar, para não a-</i> <i>brir os olhos aos que</i> <i>os tem fechados.</i>	<i>Vlequiddionhe ploh</i> <i>uro do tetseite, Idzē-</i> <i>ne Inetsoa Ibulete</i> <i>no dinetsoquieli.</i>

VII. Mandamento.

VII. Umwiquede.

O Ffendestes a Deos no pecca- do do furto ?	Itsoho quedde abu- angate do kotto ?
Que cousa furta- stes ?	Widde cunne Icot- tete enna ?
Furtastes o peixe do covo ?	Kottocli quedde ye kludimu ?
Por ventura furta- stes o mesmo covo ?	Ibuiehoho kludimu Icottote enna ?
Que casta , & quan- tidade de peixe fur- tastes no covo ?	Widde ywanypod- dote enna mo klu- dimu dseho ?
Furtastes algũa fa- zenda alheya ?	Kottocli quedde hi- quie dseho ?
Comestes da cousa	Docli enna Icottote fur-

furtada com os ladrões della ?	Iddeho dicottolj ?
Mandastes alguem a furtar ?	Babuiclj, muiquedeclj boho do Icotto ?
Tendes costume differento ?	Moro clubwj quedde onadce wanho ?
Matastes cabras, ou vacas ?	Pahclj çabara enna, cradzu boho ?
Tendes obrigação de restituir o q furtastes, ao dono da coufa furtada, filho ; não se vos póde perdoar o peccado , se não restituís o alheyo ; nem eu sem isto vos posso absolver ; se já gastastes , ou comestes a coufa furtada , pagai o seu valor ao dono.	Ye do bwipwj accottote do daquili do Ipadzu hiquie , bonnura , toquieba ancangri bo abuangate no ibwipwjquie enna, dinuquieba absoluição hinha , no ihoiwjclj enna accottote, bwipwi ennadi bannahôya hiquie do habbe.

*VIII. Mandamento.**VIII. Umwiquede.*

D Efamastes a alguem notavelmente por murmuração ?	Mecaquiecli do abuiho do mecaquiete bulè ?
---	--

Le-

Levatastes falso testemunho a algũa pessoa ? Mepeddicli quedde do abuiho?

Difsestes mentira, q̄ causasse prejuizo ? Aplècli quedde do dseho do vplete bulè ?

Injuriastes a algũa molher, dandolhe o nome de mà molher ? Meclionadce han y tetfitea do diponhielj ?

Descobristes faltas graves de outrem, estando apayxonado ? Pemwiclj ibuanga-te dseho no anlè ?

Os Mandamentos da Santa Igreja. *Vmwiqedete Santa Igreja.*

O primeiro, & o segũdo jã estaõ atráz nos Mandamentos de Deos. 1. & 2. Pemuidea mo ulequiddite quieho.

PAssastes o anno sem vos confesar ? Manhemcli quedde batti bo aipâboè ?

Callastes algũ peccado ? Aicocli quedde abucado

cado na confissão?	angate mo cõfissão?
Commungastes no tempo da Pascoa?	Mwici quedde mwi-babécu enna mo Pascoa?
Porque não commungastes?	Odde cunne mwi quieba enna?
Commungastes cõ a consciencia carregada de algum peccado mortal?	Docli quedde Sacramento Cõmunhaõ enna iddeho buanga mortal adõmo?
Jejuastes nos dias que tendes obrigação de jejuar?	wanwanddecli onadce mo aẽ awãwandengui.
<i>Os Indios estaõ obrigados a jejuar as festas feiras da Quaresma, ao Sabbado Santo, & a Vigilia do Natal, & não tẽ obrigação de jejuar mais.</i>	<i>Ie djeho Buhẽ do wãwanddea mo festas feiras da Quaresma, mo Sabbado Santo, mõ Vigilia do Natal, wanddi manhem ye.</i>
Comestes carne na festa feira?	Docli aindhẽ mo Radda mo festa feira?
Não tinheis entaõ outra coufa para comer?	wanquieba banna-hõya hammi ibo?

<p>Toldastef-vos de vinho?</p> <p>Naõ vos lêbra mais por ventura algũa outra coufa para confessar ?</p> <p>Guardai-vos disto, filho, que he grande peccado o callar peccados na confissaõ : o diabo entraria em vòs.</p>	<p>Jwoddocli quèdde do yëru?</p> <p>wanquieba manhẽ abuangate inetfo- te enna quèdde?</p> <p>Doandzenunhie bõ-nûra bo acaico abuangate, noli bu- lèidze uro, cloba nienwo adommo.</p>
--	---

Exortação ao penitente.

Immete warè han y dwipaboèclite.

<p>A Gora declaraf- tes vossos peccados, filho, (ou filha) porèm a confissaõ naõ està acabada : se estiverdes verdadeiramente ar- repellido de vossos peccados, com proposito firme de os deixar por hũa vez,</p>	<p>Doihi bonnura , manutedzi pèlècli abuangate , ilambui- quieba uro nélu , no andzeyaonhe idom- mo iddeho ipeletto- onhe pliwiddo en- na, do aplèquie de- hèm do tupam , do- coho aipaboèonhe, donetto enna ad-</p>
---	--

K sem

<p>fem mentir a Deos : entaõ a vossa con- fissaõ ferà boa. Re- parai que offêdestes por vossos peccados a Deos , voffo pay tão amavel. Elle po- dia com muita ra- zaõ tirarvos a vida em castigo de vossas culpas ; porèm não o fez ; porque elle tẽ compayxaõ de vòs. Se a morte vos apa- nhava naquelle esta- do, aonde havieis de estar agora? No in- ferno. Naõ ha cousa peyor para vòs, que o peccado : melhor vos fora morrer , q peccar. Bem sabeis fer coufa horrenda o cair no inferno : quem là vai,nunca mais torna: noffo Se- nhor vos preservou</p>	<p>sodfohocli do apad- zu mo abuangacite, bulèquieaploh im- wiquede anhia do habbe ; ibono kabbi- cli adoo,noli anhian- hiquienguiclj han y, no anhiaploh,wj bi- he onadce mo idhu ; wanddi dibùlèli an- hiej bo abuanga , mwimanhem Ican- gri anhia ploh; Net- focli enna potthuid- ze wj mo idhu niẽ- wo,didziclori idom- mo , pèlèwjmanhẽ nuqueiba ibo, nun- hieclj onadce no ku- padzwa Nhinho ibo, Dopri N. bonnura abuanga doihi ; do- pri adfodfohoman- hem do apadzu Jesu Christo ducali adoo. Ne; podeddocli mo crudza no abuanga- desta</p>
--	--

desta desgraça. Não te, uhamâplèclia in-
pequeis daqui por hia ; doandzeya Idõ-
diante, filho, naç of- moa : acaquedde do
fendais mais a voffo jwj manhêm do bo-
amado Pay JESU rununnu Nienwo bo
Christo , que tanto do Inhunhu nhinho?
vos ama. Olhai: vof- Donetto bulè dzeya
fos peccados faõ os mo dibuangate did-
que o pregàraõ nes- ziclolj mo idhu Niê-
ta Cruz ; elles faõ q wo,doihi dzeyaithu,
lhe caufàraõ a mor- ankuja ithu , ilèa
te. Tende grande didohoa , wodicoa
pezar delles. Quereis didohoa mo dibuan-
antes ser escravo do gatea, ibono dzeya-
demonio, que filho de pah uro , ancuipah,
Deos? Vede, que os Icangrinuquia ibo-
que estaõ agora no di. Molè quedde mo-
inferno, tem hũ grã- ro ibewj anhiëj , no
de pezar de seus pec- tattho inhia onadce
cados pelas penas q mo abuangate, idde-
padecem ; mas hum ho anlidza ankuidi
pezar mao , porque dehem ; doandze-
vem tarde. Elles es- yaonhe N. mo idj
taõ agora chorando, Nhinho adoo and-
gritando, agastando- zeyangwj : doamme.
fe, & maldizendo-se
huns aos outros; po-

rèm choraõ, & se ar-
rependem de balde;
porq̃ para elles naõ
ha mais remedio. O
mesmo póde fer, que
brevemente vos suc-
ceda, filho, se mor-
rerdes em peccado
mortal ireis chorar
em vaõ com elles :
para vos guardardes
disto, chorai , arre-
pendei-vos agora, q̃
Deos vos dà tempo
para penitencia. Di-
zei :

Acto de contriçaõ.

MEu Deos , &
meu Senhor :
Eu me confesso por
muito mao, porque
eu vos offendi por
meus peccados; pe-
za-me muito delles,
meu Senhor , por
ferdes quem fois taõ

wo dzeyaoñhe.

Bo padzu nhinho,
netsoonhecli hinha
bulè clubwj idce, no-
li hydzudfohoclj a-
doo mo hibuanga-
clite , hidzeya clu-
bwj idommo , bo-
padzu, noli hidzuca
adoo; hibuangaquie-
bom,

bom, & porque eu vos amo sobre todas as coufas : prouvera a Deos, que eu não vos offendera, & que guardàra vossa Sãta Ley : com eu fermao para vòs, fostes vòs bom para mim. Aborreço, Senhor, todos os peccados, perdoay-me, & ajudai-me a me prefervar de cair outra vez nelles ; não o posso de mim mesmo, ajudai-me cõ vossa graça. E vós Virgẽ Maria, Mãe de piedade, tende compayxaõ de mim; pedi por mim a vòsso Filho , meu Senhor Jesu Christo, não se lembre de meus peccados.

baproh idce, neônhe ploh idce do amwj-
quede , nolj cangri
clubwj onadce hiëj.
Doihi hibidzecrad-
da do hibuangate,
dadzurio enna bo-
padzu nhinho do In-
neonhe doihi do a-
mwiquede ; crodce-
nuquie idce hibid-
zoho ho Ibulete. O-
nadce dehèm bo id-
hè Maria dohyanhi
quienguj anhiëj, doa-
cliquie do annûra
Jesu Christo hipad-
zu hyamaddj , bo
Inettoquie manhèm
hibuangate Inha.

Festas que os Indios tem obrigação de guardar. *Je dseho buhè inunhie ihitsote festas.*

T odos os Domingos do anno.	Domingos wohôye.
A festa do Natal.	Festa do Natal ihãhwi Jesu Christo.
A festa da Circuncisaõ.	Festa da Circuncisaõ.
A festa dos Reys.	Festa wítanédique Reys.
A primeira oytava da Pascoa.	1. Uquie bo iboetoddi Inhura nhinho.
A festa da Ascensãõ.	Do iboete Jesu Christo mo hemwj.
A primeira oytava do Espírito Santo.	1. Uquie bo Pentecoste.
A festa do Corpo de Deos.	A festa do Corpo de Deos.
A festa da Anunciaçaõ de N. Senhora.	A festa da Anunciaçaõ da Senhora.
A festa da Purificaçaõ.	A festa da Purificaçaõ.

E a festa da Assumpção de nossa Senhora.	A festa da Assumpção de nossa Senhora.
A festa da Natividade de N. Senhora.	A festa da Natividade de N. Senhora.
A festa de S. Pedro, & de S. Paulo.	A festa de S. Pedro, & de S. Paulo.





CANTICO ESPIRITVAL

SOBRE O MYSTERIO DA
Encarnação do Verbo Divino,

*Pelo Padre Fr. Martinho de Nantes
Capuchinho.*

1

C Antemos, Christaos, alegres,
A Deos Filho mil louvores,
O qual de Maria Virgem
Por nós nasce, & se fez homem.

2

Ao Anjo S. Gabriel
A vir a Nazareth coube,
Dar a Maria o recado
Celeste , perto da noite.

3

Entre as molheres lhe disse
Era a mais pura, & lhe trouxe
A Embayxada, & a deu,
Composta pois desta forte.

Ka-



K A M A R A
T V P A M,

MO JVVICLITE NHINHO DO DSE-
ho mo katfea, mo wo kabamara Igreja,
conditor alme fyderum.

Iheclite no Padzuârè Martinho Capuchinho.

I

DOkamara Christãos han y,
Inhûra túpam diwjli
Do dfého do quemâplea
Mo Imuddhu Virgem Maria.

2

Theba han y Sam Gabriel
Mo Cidade de Nazareth,
Hammadi vmette nhinho,
Mo nudhi jwj do dfeho.

3

Ave Maria Immete
Do graça nhinho Imottote
Onadce dadicangrilj
Bo tetfi ditsohoclili.

Vôs

4

Vòs fois, lhe diz, a querida
 De Deos, & a vòs lô coube
 Seres a Mãy, que Deos quiz
 Que de feu Filho vòs fosseis.

5

A Virgem chea de medo,
 Deste modo lhe responde :
 Póde fer ? pois naõ conheço,
 Atégora nenhum homem.

6

Naõ vos perturbeis , Maria,
 Que o Espírito Santo vos honra
 Tanto, que ficais donzella,
 E exaltado o voffo nome.

7

Pois Deos póde fazer tudo,
 Não tem termo o feu poder,
 No Ceo, na terra, no mar,
 Traz & trará, & já trouxe.

8

Tudo lô com hũa palavra
 Fazer, he de fé, que pode,
 E tanto, que todo o mundo
 Aífimo diz uniforme.

4

Béwiclitinguj Messias
Dipèlèli no Profetas,
Anhiquiéngwi dfeho daj,
Itte hamaddi wanadzj.

5

wanadzi do Ibuangate
Duhamâpleli anhiatej
Dupeihanli anra nhinho,
Dwili mo idhu dfeho.

6

Onadce Mariâ ucate
Onadce Ipèlèttote,
Domwi do didhè 'doihi
Doâbi amme hiëj.

7

Ibèpli Virgem Idommo
Inharo méba do Anjo
Netsoquie hinha hyeranye
Pèlèttocli Iboittoquie.

8

Dopri abepi Imme Anjo;
Bihè Espírito Santo
Dummoroli onadcedi,
Mo dicrotcete annudi.

9

A Ifabel pois voffa Prima,
 Velha, & esteril molher,
 Fez conceber ao Bautifta
 Mayor entre os mais homens.

10

Ouvindo ifto a Senhora,
 Disse ao Anjo : Se iffo coube
 Là na vontade Divina,
 Aqui eftou; Deos pois o mostre.

11

No ventre da Virgem pura,
 Pelobraço de Deos forte,
 Logo fe fez creatura,
 O Creador de todo o Orbe.

12

Chegou pois o tempo à Virgem
 De parir a Jefus, onde?
 Em Belèm, em as palhinhas,
 Ficando affim feito homem.

13

A festejar o Menino
 Vem todo o celefte Orbe,
 A paz connosco eftà feita,
 Alleluyas fe entoem.

9

Crodce nhinho do dueate.
wanddi do Icotcequiete
Mo hémwj, mo Radda boho,
Crodceba wolidze nhinho.

10

Do Ifabel diba Inhu
Cloiho daj kajacu
Ruttheploh iddeho Iclocla,
Immoronhinho no uca.

11

Netfocli Immete Anjo,
Thúba Maria Idommo,
Inhiutetfi nhinho Idce,
Dommorodi wo ammete.

12

Espirito Santo do coho
Nhinhoba Ibwiehoho
Mo Immuddhu Virgem Maria
Hamaddi tupam Inhûra.

13

Aboho Nove Cujacu,
Mo Belèm ihaba dinnu
Jesuidze do kaa han y
Bwiho Anjo tèpèlèbwj.

14

Alegrias haja sempre,
Irmãos, pois he bêm se note,
Que já sem fermos cativos
Nos livra Deos desta sorte,

15

Da miséria em que Adão
Poz todo o universo Orbe,
Pois elle foi que deu causa
Padecer Deos como homem.

16

Adoremos o Menino,
E cada qual já lhe póde
Dar muy repetidas graças,
Pois veyo a remir os homens.

17

Com a vossa vinda, meu Deos,
Nos livraestes, porque fosse
A redempção remedio
A'quella infernal morte.

18

A Virgem Senhora nossa,
Em cujo ventre só coube,
O que entre nós não cabia,
E em todo o universo Orbe.

14

Kamâra Anjos do nhinho
Mo radda dommoro dfeho,
Hanhocli nhinho kaidza
Kucamâra alleluia.

15

Kuthwitua bobuirante,
wuanddi manhèm kudzéyate
Bwihocli túpam kaidza
Kucamâra alleluya.

16

Dato kuddhu kunnaa han y
Docnmmea do Iangri,
Tecli onadce bopadzu
wicli onadce do hwinhu.

17

Morocli do hyamâpleclè
Dopécla hibuangatedè
Bo hiwjdè anhieboho
Mo hemwj. mo anhierafo.

18

Doanthuitu ô Maria
Noli do tupam motottha
Radda, aranquè; ibóno
Mototthaquieba abwiro.

Em vòs, ô Virgem, tomou
A fórma que leva de homem,
Em vòs tomou parentesco,
E com nòs; tudo isto trouxe.

Anjos, homens, todo o mundo,
Lhe cantemos mil louvores,
Pois nos creou para a gloria,
Que he a celestial Corte.

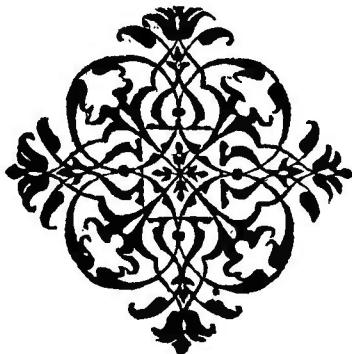


19

Onadce kuddhè Maria
Wjcli nhinho do annûra
Wjcli nhinho do kubuiho;
Wjcli adommo do dfeho.

20

Dothwitua Anjos, homens,
Aranquè, radda nodehèm.
Duthwitua, do kamara
Alleluya, Alleluya.





CANTICO
 ESPIRITUAL

A
 S. FRANCISCO,

Orago da Igreja Matriz dos Indios
 de Wracapa.

1

F Estejemos hoje todos
 A nosso Santo Francisco.
 Cantai com gosto, pois sois
 Hoje seus amados filhos.

2

Fostes pois muy extremofo,
 Meu Santo, no amor divino
 Com que nos déstes a fórma
 Como se ha de amar a Christo.

3

Deixastes, pois, as riquezas,
 Parentes, & tudo digo,
 Só por vos veres na gloria
 Com os outros escolhidos.

KA-



K A M A R A

TUPAMHANY
S. FRANCISCO,

Ipadzu anra tupam kaa mo wo ka-
bamara Saçtorum meritis
Inclyta, & c.

1

DO Santo Francisco tfoho festa doihi,
Doãthwitwa, dinúnhiu docamàra hã y
Donetto anunhiu mo radda bopadzu
.Dowwrio bo Icangria.

2

Dziquette onadce mo aca do nhinho,
Bweidze anatte domuiquede do dfeho,
Aëddecli mo radda do dimanhemteli,
Imanhemquiete acate.

3

Plicliba anneca, Plicliba abuiho,
Udhette wohôye, itate do dfeho,
Plicliba Idzenne toiddea onadce
Mo acate do nhinho.

L ij

Cà

4

Cà neste mundo tivestes
O esmalte das Chagas cinco,
Fazendo Deos desta sorte,
Que pareceffeis divino.

5

Pelos trabalhos, & grandes,
Que tivestes, & soffridos,
Tendes là pois em o Ceo
O premio de tal martyrio.

6

Que nos foccorrais vos pedem
Estes todos vossos filhos,
Lhe alcanceis de Deos, & sempre
Muitos pois dos seus auxilios.

7

Animainos grande Santo,
A que figamos a Christo,
Deixando já deste mundo
Todos os gostos fingidos.

8

Amemos ao que he do Ceo,
Deixemos o labyrintho
Do mundo, & là nos veremos
Cheyos de mil regozijos.

4 (hiamoedha

Ibenhiecli Jefu Chriſto mo ambwjmo an-
Inhaho Ibenhieclj ipodettote mo crudza
Mo duca adoo,bo amwibwj idôo.
Mo abuyehoho.

5

Manhëclj anattengwi, manhëcli andzeyate,
Itſoho pide anhyabbe do buye anattete
Awanycatfeclj acate do amba mo hëwj,
Idommo anthuitudi.

6

Donetto bopadzu, docliquie hyamaddhidè
Docliquie do Nhinho. bo idi hicangridè
Mo hidſohongwidè mo radda, bo hiwj-
dè anhieboho,
Mo hëmwj mo anra nhinho.

7

Kucrodcea bobuirante do kucaa do nhinho
Buleddi kunhatte do pebawj aboho,
Itate mo radda manhèm bihè kubôa,
Dokueddea idôa.

8

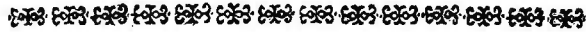
Dokucaa do uddhè ilambwiquie me hëwj
Manhembihè mo rrada uplète raquiquj
Docubabanhia. ibette kumuiddoa no
Bo kuthuitua aboho. (nhinho,

E vòs, por nòs oray sempre,
Meu Santo, & bello Francisco,
Cuja intercessaõ val muito,
Muito para Jesus Christo.



Doammè bo Santo, doãme bo Francisco
Han y kupadzua Jesu Christo ducali adoo,
Dinneli dehèm han y acliquiete hamaddi
abuiho,
Yeddenuquieba adoo.





INSTRUCÇOENS MORAES
em fórma de praticas sobre os
principaes mysterios de nosa
Santa Fè , accommodadas ao ge-
nio, & capacidade dos Indios Ka-
riris.

PRIMEIRO DISCURSO.

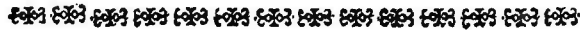
Dé Deos, da creação do mundo, & da
queda dos Anjos..

*Credo in Deum Patrem omnipotētem,
Creatorem Cæli , & terræ.*

Ex Symb. Apost.

HA hum só Deos verdadeiro, todo po-
deroso Senhor para fazer tudo o que
quer ; não ha mais. Elle he que creou de
nadao Ceo, o Sol, a Lua, as Estrellas, a
terra, os animaes, as plantas, os mares, os
rios, os peixes, os passaros ; elle soube, &
achou o modo de produzir todas as crea-
turas..

WRO-



W R O B w I T U P A M M O
umwiquedete kupadzwa nhinho
kudôa, hecliteploho, bo ipèlè han
ydfeho buhè Kariris.

I. WROBWI.

Mo tupam duninholi whoye; mo dfého
hémwi Ibwangáclite kénhie.

Credo in Deum Patrem omnipoten-
ttm, Creatorem Cæli, & terræ.

Ex Symb. Apost.

Peddi idce mo nhinho Ipadzu Icrodcete
do ducate woyôye.

I Tfoho bihè tupâm idze Ipadzu Icrodcete do ducate wohôye, coho dunínholi aránquè, vquie, kayâcu, batti, radda, dzu-buye, aindhè mo dzu, aindhè mo radda; aindhe mo hémwi, leidce, Ihémdzj; coho Dúnneli, dúttholi dehèm jwwoô do Inínho wohôye.

Sendo

2 Sendo assim Senhor de tudo, reyna em todas as partes ; & por esta razão está em todo lugar : está no Ceo, na terra , no mar, nos matos, em nossas casas, até em nossos corações. Nós outros não o vemos, porque he invisível a nossos olhos : não tem cor, porque não tem corpo ; donde vem, que os nossos olhos não o podem descobrir , elle com tudo nos vê muito bem. Deos não ha mister candeia, nem claridade para ver, quando seus filhos, ou filhas fazem cousas más na escuridão da noite , & no retiro dos matos. Deos os vê, & então agasta-se contra elles, desamparando os, (senão se arrependerẽ) & deixando os em poder do diabo , para elle os levar para o seu fogo : de sorte, q̃ ninguém se póde esconder para peccar, que elle não o veja ; porque os olhos de Deos são bem differentes dos nossos : os seus são muy fortes, elle não dorme de noite como nós : os seus olhos estão sempre abertos para considerar tudo o que se passa neste mundo, que he sua casa.

3 Deos não tem ouvidos como nós, ouve com tudo o que dizemos, como quem deu a cada hum de nós a faculdade de ouvir: elle vê todos os nossos pensamentos, & desejos,

2 Inharo anro Ipadzuidze dinánheli mo hémwi, mo radda dehèm ; mo uro Pide mo aránquè, mo rádda , ráddamuj , mo dzu, mo leídce, mo kéru. Icoddóquica kuppoa do kúnnea han y , nôli wánquieba ibwihohó dáí, wanddi Icoibè dehèm. Netfóquieba ploh kúnnaa , Ibono netfóônhéba katfea Inha. No Ibuánquea dinunhiu, d' Inhiutetfitea boho mo Icabónhiete , mo leídce, katci, mánniboho , no kâya Nétfoba Inha, do coho ilèba idôa , pliba , Dumôroli han y Niénwwo, bo Imwiddoa daboho mo idhu. Tóquieba dfého Iboédodo ibo . bo Ibuángaploh Hohodehj Ipôh túpam bo kúppoa. Crodceidze Ipoh nhinho, vnnúquieba túpam no kâya mono katfêa.

3 Wánquieba ploh Ibénhie han y , ibono Nétfoba, kúmmete Inha , nôli coho dúddili Ibenhiete do dfeho wohôye, netfoba kunnenéwite no dehèm , noli coho dunin-

sejos, como quem fez o nosso coração; elle se lembra de tudo, & não se esquece de nada, nos conhece a todos: escreve tudo o que fazemos em o seu livro, que he sua memoria, para premiar as nossas acções, se são boas; ou para as castigar, se são más: por tanto estamos obrigados a sermos bons, para que elle nos ame, & fugirmos do mal de modo, que elle não nos desampare.

4 Este Deos he muito antigo, elle fez tudo, mas ninguem o fez a elle para começar a ser. Existia de si mesmo, & em si mesmo antes da creação do mundo. Como não teve principio, assim não póde ter fim; não se póde achar tempo em que não fosse; ninguem foi antes d'elle: antes de haver Ceo, & terra, elle vivia em si mesmo, sem nascer, & por isso não pôde morrer. A terra ha de acabar, o mundo ha de ter fim, tudo ha de passar, Deos só he permanente, & immortal: elle não tem mãos como nós outros para trabalhar, tudo fez pela força de sua palavra.

5 Cõ não haver mais que hum só Deos, com tudo ha tres Pessoas em Deos, Padre, Filho, & Espirito Santo. O Padre he Deos, o Filho he Deos, o Espirito Santo he Deos

duninholi kuiddhia, vbétteba do dfého wohôye mo rádda , nabetcenúqueiba bo kucángrite bo kubwángate boho; Ibénh eba kummôrote inha mo dutonrâra , uro dinhétote, bo iddi habbe kudôa; mo uro ye kátfea bûye do kucángriadj , bo uca kupádzua kudôa , dokubuangâqueiadi Ipénneho, idzénne kulèpia Inha.

4 Kénhieie dze Itsoho tûpam, cohoploh duninholi wohôye, Ibono wanquiebê dutfôholi tûpam bo Itsoho bánran , Itsoho tûpã Dináho wánddi tó wanquiéngwi nhinho kénhie , wánqueiba ditsohoquiéholi ibette tûpam. No wánqueie aranquè, no wanquie Radda , pide Nhinho didómmodo; tóqueiba Inhia nhínho ; Ilámbwiba, radda, Inhiaba dfého, tûpam dinhianúquiclj nélu; mo kunháttea Inháttequeiba nhinho do damoedha; do Dímmete Dwolidze ninhocli wohôye inha.

5 Bihèploho Nhinho, ibono Itsoho witanedique dfého mo nhinho, Itsoho Ipádzu Itsoho Inhûra, Itsoho Espirito Santo. Nhinho dehi Ipádzu, nhinhò dehi Inhûra, nhinhodehi

Deos,saõ tres Pelloas distintas , que não fazem mais que hum Deos. Estas tres Pelloas Divinas saõ iguaes em tudo,em poder, em saber,em gloria,em perfeições; hũa não he mais velha do que a outra, que não ha velhice em Deos; o Padre não he mais anciação do que o Filho,ou o Espirito Santo; todos tres saõ eternos; não saõ porèm tres eternos, senaõ hum só eterno : entre os homens os pays saõ antes dos filhos, porque os filhos saõ produzidos em tempo, & saõ devedores do seu ser a seus pays, & dependentes delles. Não he assim Deos, o Padre não he antes do Filho, porque o Filho não he feito, nem creado, mas gerado ab æterno : elle recebe tudo de seu Pay, sem lhe dever nada. Nossos pays pódem não ser pays, nem ter filhos, se quizerem : Deos Padre não póde não ser Pay, de necessidade tem seu Filho : qual o Pay, tal o Filho, tal o Espirito Santo ; todo poderoso he o Pay , todo poderoso he o Filho, todo poderoso he o Espirito Santo ; não saõ porèm tres todos poderosos, senaõ hum só todo poderoso ; não saõ tres Senhores, senaõ hum só Senhor.

6 Em Deos hũa Pessoa não he realmente a outra , todas tres entre si saõ distintas,

dehi Espirito Santo , witánediqueploho dfeho , ibono bihè nhínho. Dfého mo nhinho anrodcequeieba diboho, nóli wanddi anródceete mo Nhinho, anródcequeieba Ipádzu bo D'Innura , muimanhémqueieba Icródce, Icángri boho ibo , bo Espirito Santo dehèm; bennebúye Icródcea, bennebúye Icãgria, bennebúye Inétfoa, bennebúye Ithuitua, bennebúyea mo Dicángrite wohóye. Icródceploho Ipádzu do Dúcate wohóye , moro Inhûra , moro Espirito Santo, wanddi witanedíque dicrodceli nélu, bihè dicródceli. Ilambwiquieploho Ipádzu , Ilambwiquieploho Inhûra, Ilambwiquieploho Espirito Santo; wanddi witánedíque ditambuiquieli néluj , bubihè Dilámbuiquieli. Mo katfea Itsohóquiehoa Ipádzua bo D'inúnhu ; moróqueieba mo túpam , Itsohoqueieba Ipádzu bo D'nnúra , bo Espirito Santo ; itsohonúqueieba ibôa, wanddi, Itsoholóboea.

6 Hohoploho dfeho mo nhinho diboho, mo uró idzeba Santíssima Trindade ; hohóqueieba

tintas, & por esta razaõ se chamaõ a Sãtiffima Trindade, mas ellas não saõ differêtes, senaõ hum no ser, no poder, no saber, & no querer, & por isto não ha mais que hum Deos: o poder do Padre he o poder do Filho, & o poder tambem do Espirito Santo. Daqui vem, que todos tres fizeraõ o Ceo, a terra, & tudo de nada. Deos Padre não tem molher, (guardai-vos de tal penfamento) com tudo elle tem hum Filho só, & do Padre, & do Filho procede o Espirito Santo; porque a natureza divina he commua às tres Pelloas, & he a respeito dellas de algũ modo, como o tronco de hũa arvore he a respeito dos ramos.

7 Deviaõ vossos antepassados ter algũa noticia do mysterio da Santiffima Trindade, & póde ser q̃ o Apostolo S. Thome lhes teria prégado; mas ou por esquecimento, ou pela distancia dos tempos, lhe misturariaõ alguns erros; porque bem sabeis, que elles admittiaõ tres deoses, deos badze, deos Politan, & deos wanagwidze: ao primeiro davaõ o nome de Padzu, que quer dizer Padre: ao segundo o nome de Inhura, que quer dizer Filho; & ao terceiro o nome de Irlandè, que quer dizer Companheiro, ou amigo

quieba mo dicrodete , mo d'inétsote, mo ducate nélu , mo uro Itsóho bihè túpã. Icródcete Ipadzu, Icródcete ho Iuhûra, Icródcete ho Espírito Santo Nodehẽ; mo wro nhinholôboea aránquè , nhinholobó a radda. wanquieba ploh ideinhu túpam, (nóli hohódehi túpam kubôa) ibono Itsóho Inhûra túpam, Itsóho Espírito Santo dehèm , nóli túpam do ihoiboéru wtanedique d'sého.

7 Nétfobaploh quédde tudénhie anran-yeddea witanedique D'sého mo nhinho mo vrobwite Sam Thomè hanydza ; Ibono mo wanganbuiclite ibo (Noli kénhieidze vro) Peddiyáboique dináhoa. witanedique Nhinhò itsóho ploh , do Immea , anrôa, Tupam bádze, tupam, Pólitaõ, tupam wanaguidze. Túpam badze anro Ipadzu Túpam Politaõ ánro Inhûra, túpam wanuguidze ánro Irándè; cohoa túpam vplèteploh , Ibono vmwiwiba do witanedique d'séhoidze mo nhinho Inetsote búppi no

amigodosdous. Estes faõ hunſ arremedos das tres Pelloas da Santiffima Trindade, que conhéciaõ confufamente , & vòs agora pela graça de Deos diftintamente ſemerro.

8 Eftando o Ceo feito , Deos creou muitos Anjos para moradores delle; (affim ſe chamaõ os Cidadãos do Ceo) eftes Anjos faõ fermofiſſimos mancebos, ſem corpo, porque faõ eſpiritos puros, & por iſſo mais ſemelhantes a Deos do que nòs; mais fortes que os homens , & faõ immortaes, Deos os fez para ſeus Cortefaõs , & privados, & como menſageiros ſeus ; elles vaõ com diligencia levar para todas as partes do mundo os ſeus recados, & executaõ fielmente ſuas ordens. Deos nos deu hum delles a cada hum de nòs para a noſſa guarda; a eſte fim eſte Anjo, que chamamos Anjo da guarda, eſtà ſempre em noſſa cõpanhia; elle nos quer bẽ, & nos inſpira couſas boas, porque elle he bom.

9 Todos foraõ tambem bons ao principio do mundo, que Deos os creou. O principal de todos elles foi Lucifer , que Deos tinha feito o mais perfeito entre elles; mas elle ſe fez mao de ſua propria vontade, porque ſe atreueo a ſe oppor ao q̃ Deos queria fazer.

anranyéddea kénhie, Inétfote enmaa doihi, mo Ipemui idzedze no kupádzua nhinho adôa.

8 Ninhoclj aránquè no túpam, nínhocli aboho dfého mo hêmwi (dfého hemwi, Anjos , vro idze) munháquiekiè anrôa, diwánquieli Ibuiehoho , mo vro muimánhèm vmuibuia do túpam kubôa, muimánhem Icángria Iclóddia nodehèm , nóli Inhianúquea. Ninhocli Anjos no nhínho do Dumui quedete; mo uro Inhícoróqueiba, dadínnea han y. No Ibábuia no nhinho hamáddi D'ummete mo rádda , wibihèa. Morocliba di no túpam Anjos kudôa, do kunúnhiete ; Anjo do kunúnhiete idzeba Anjo da guarda; coho dúcali kudôa , Dimétceli kaidza Ráddamuj bo kucangria, bo kubuangáquea nodehem , nóli kángri idze áno.

9 Icángribuyea tudénhie Anjos no Ininhoa bánran no túpam, Anjo do Idcebútte Lucifer idze Idditeploho no túpam do Inánhe Anjos wohôye , Ibono Ibuángaba dinaho, mo ithute do itoiddè kupádzua túpam mo dumuiquede.

Mij 10 Nét-

10 Elle soube que Deos tinha feito proposito de se fazer homem como nòs , levado do amor que nos tinha : elle entaõ nos teve inveja, & murmurando de Deos, disse aos seus companheiros : Que razaõ tẽ Deos para naõ se fazer Anjo como nòs , porque quer antes fazerse homem vil , & abatido na terra ? isto certamente he fazer-nos afronta. Com este dizer trouxe aos outros ao seu parecer, & os fez consentir na sua rebellião ; porèm elle naõ os perverteo a todos, porque houve ainda muitos mais Anjos , que zombàraõ delle, & lhe contradifferaõ, ficando sempre firmes em obedecer a Deos com generosa resoluçaõ de nũca prevaricar.

11 Esta foi a cauza porque hũ de entre estas tropas, foi eleito por General dos bõs Anjos ; este foi S. Miguel, o qual como muito amante de Deos, & valeroso , teve força com os bons Anjos seus companheiros, para resistir a Lucifer , & a seus sequazes: deulhes batalha , em a qual ficou vencedor, desbaratando a Lucifer , & expulsando o do Ceo com todos os seus.

12 Cahio entaõ Lucifer dos altos Ceos no inferno, o qual està no centro da terra,
&

10 Nétfocli Lucifer íthute túpam do jwwj do D'feho mono katfea mo duca kudôa, jwânhuba kaidza, mecáqueiba do túpam, meba Iddeho vnuilè han y dicloiho. Odhe kúnne wwiquieba túpam do Anjo mono katfea ? Muimanhèm uca quédde jwwj do d'fého wangánlete mo rádda ; utfo dífoho túpam kudôa (Imme han y dibuiho ; quédde iddeho Immoro Imme , Pebuángaba dífoho ; Pebuángabuyéqueiba nélu ; nóli muimanhèm Itfohoa Anjos ditarurúquieli ibo , dinúddhilj dináhoa dehèm dadínnea do umuiquede Túpam,nóli nudiclia dináhoa do Ibuángâquea.

11 Hamâplè uro wicli bannahôya Anjo do Inánhe dibuiho, Sam Miguel Idze, áno dicángrili, dicródceli no dehèm iddehó dífoho dadilè do Lucifer, do dibuángali lóboè dehèm , nóli tócli S. Miguel malídza han ydza, Ilecropobboclihi , quédde barawiddoba Lucifer mo Diclodдите han y, pepliba bo aránquè.

12 Do coho dzieli Lucifer bo aránquè Ráddamwi mo ánra idhu Iclate no túpam
M iij hamaddi,

& desta forte deixou de ser bom Anjo, que Deos lhe tinha dado , para elle se fazer de si mesmo diabo, (que assim lhe chamaõ os Brancos.) Cahiraõ tambem os outros maos anjos no fogo com Lucifer o seu principe, que por isso ha tantos diabos.

13 Elles temem a Deos, mas não o amaõ, nem a nós taõ pouco ; elles todos os dias nos tentaõ, para nos fazer peccar, & com o peccado nos fazer tambem cahir no inferno, para là nos atormentarem ; porq̃ a inveja que elles nos tem he grande, por verem que Deos N. Senhor nos quer levar para o Ceo, para nos assentarmos nos fermosos lugares que elles occupavaõ, & alegrarmos nos juntamente com os bons Anjos, & gozarmos com elles da vizaõ de Deos nosso Pay.

14 O pay da mentira he o diabo, & como tal faz tudo o que póde para nos enganar, & nos induzir ao imitar na sua maldade, a fim de que Deos nos desampare, como o desamparou a elle ; & assim desamparados fiquemos perdidos, & condenados. Elle anda à pescaria de nósoutros , como vósoutros ides à pescaria do peixe ; quando pescais tendes grande cuidado de cobrir o
anzol

hamaddi, Plicli dahándcj ándce Anjo Icán-
gri bo jwjo Búlè niénwo , idze mo woli-
dze karaï, diabo : Iddeho Lucifer dzicló-
boea mo Idhu d'Irándete dibuángalilóboè
iddého, mo uro Itfóhoa niénwoa.

13 Ibanánreaploh idzenne kupadzwa
tupam, Ibono ucaquieidzeaba idôo, mo uro
ucaquieba kudôa nodehèm. Hencôdheba
kanatciquiè katfea Inhaa bo kubuánguea
ibétte kudzilóboea mo Idhu iddeho, bo ku-
pah Inhaa, nóli Iwánhuba kaidza mó thn
kupadzua nhinho do kumuiddoa inha da-
bohó mo hémwi ibôa , bo kuthwitua da-
hándcj iddeho Anjos dicáncgrili Ipenneho
Túpam.

14 Ipádzu vplète ándeli niénwo , mo
úro, Inhikorôquieba dadúplè kudôa bo ku-
mwibuya idôo mo dibuángate , bo ipli tú-
pam duca kudôa, bo kúdzia mo idhu. Wiba
niénwo do yácloro do Péddi kátfea wo ân-
hwya do yácloro do Péddi Muidze. Odde
wo úro? Iddeho vtfúhwi Bóeddoba ayácla-
ro ennaa, quedde teba, raca do manhèm
vtfúhwj, manhèm lóboe Iáclaro Ibúddute
Miiij Idómno

anzol com a isca que ferve para encobrir o ferro, & mais para attraír , & enganar o peixe ; o qual iscado, pelo comer que vê, sem descobrir o anzol, chega se a elle, engoleo, & quando cuida estar farto , acha se afferado, preso, & destinado a ser assado, ou cozido em caldeira de agoa fervente, para vofso guizado.

15 Desta forte faz o diabo para vos enganar, & cativar : a esse fim elle vos deita, & apresenta o anzol , & peçonha do peccado , encuberto com a isca , & gosto do deleite. Os que a modo de peixes, nescios, & golosos, se chegaõ a elle, o comem, fartaõ a fome do seu appetite com a isca do diabo, & quando cuidaõ estar satisfeitos, achaõ-se presos, & agarrados do inimigo, que os leva para o inferno, aonde os assa , & coze nas caldeiras infernaes, que sempre ferverem no fogo ; com esta differença, que o peixe preso logo morre na caldeira que ferve, & em hum instante se lhe acabaõ as dores ; mas os miseraveis peccadores nunca morrerãõ no fogo infernal, que sempre arde , & sofrerãõ tormentos sempiternos.

16 Estes saõ sobre os quaes o diabo tem poder, mas naõ o tem sobre os que se precataõ,

Idómno nélu , manhemeli mo dimuddu,
anaploh raca ehè ibo , tóquieba uro nélu ;
do coho dihipèlèba ennaa Râca mo rádda,
páh ba ennaa ; Kínneba nodehèm do Kátte
do áddhè.

15 Immoro no nhiénwo daduplè adôa.
Bo Pebuánga onadcea bududduba vque-
wo dyácloro do itate buángate , uro utfú-
hwj Iácloro, quedde munháquie tétfitea bo-
ho diwánquieli ipoh mono râca Itthea mo-
no aindhetea do do vtfúhwi, niénwo, dó-
clia, uro Ibuángaclia, peddiba no nhiénwo;
ánaploh ehè ibo, tóquieba nélu , nólí ánhiclj
do yáclaro do Imuiddoa Inha mo dhu-
du, bo ilámbuiquie Imaa idommo. Mo uro
hohodea bo râca ipáclite, noli Ilámbwi bi-
hè vnnu han y mo Runhiu no Icátte; Ilám-
buiquie úunu hán y dibuángali mo Rún-
hiu Niénwo nélu.

16 Cródce Niénwo han y dúmmoro-
li, clóddiquieba nélû han y ditfóholi ipoh
bo

cataõ, & se afaõ delle, & da isca do peccado, que elle arma ; porque elle he como hum cachorro amarrado, o qual bem póde latir, & agastarse, mas naõ póde morder, fenaõ aquelles que nesciamente se chegaõ a elle : por tanto, fieis, fugi dos laços deste inimigo ; estai de vigia, porque elle anda sempre rodeando, bufcando a modo de leaõ faminto, & rayvofo, a quem possa tragar. Refitilhe com o escudo da Fê, lembrãdo-vos do que N. Senhor disse : Que os maos Christãos, q̃ naõ guardaõ a Ley de Deos, & fazem a vontade do diabo, iraõ ao fogo eterno : fazei-vos tambem firmes com a ancora da esperança, desprezando os falsos dēleites do peccado, que o diabo vos offerece, & suspirando pelas delicias verdadeiras do Paraifo, que Deos vos prometteo. Enriquecei-vos com o ouro da caridade, amando verdadeiramente a nosso Senhor ; se o diabo vos meter algum pensamento mao na cabeça, botay-o logo fóra. Valei-vos entãõ do final da Santa Cruz, perfignãdo-vos, invocai o nome do Filho de Deos, & de sua Santa Mãy, dizendo, Jesu, Maria ; isto aproveita muito. Chamai tãbem em vossa ajuda o voffo Anjo da guarda, para que vos soccorra.

S E-

bo éhea ibo, idzenúnhea bo dotsúhwi no-dehèm. Niénwo mono hammo Itéquiete, ancuiploh, Ilèploho, dhènvquieba nélu; bi-hè ditoddilj han y dhèba Inha. Inharó, Bonhúnhu, doándzenúnhea bo úho niénwo, wili onadcea ibodi.wo yabálu hámmo aboho Inhu crádzo, móro yabèlu nién wo aboho Inhúnhu túpam. Do ancródcea han y iddeho Peddiónhe onádcea do Immete túpam; donetto ennaa Immete Kupadzua Jesu Christo; dibuángali dithuli mo ihencodhete Niénwo, wiba mo anra idhu, bo vnu han y dza do hábbe itate Buángate, Doclóddia nodehè iddehò Inéddi onadcea han y Nhinho; doatarurúquie bo ubuidzi Kumánran, iddeho ababánhia Ibétte anwia mo hemwi idommo ba itute idze. Doaçaa idze do Jesu Christo Kupadzua, nóli ilèbahè no Kumánran nhiénwo Idommo; toiham abénhiete ennaadi han y; atururúquieonadceádi ibo, thuquieonadceadi mo ihencódhete Nhiénwo; no ana clo mo antcebua, do anclóddia han y iddeho pi Ibèhiete crúdza mo ancoibèa. Dopellétoa idze Inhûra nhinho, do anúnhiete, dadímme Jesu Maria. Uro dicângrili. Doãmea han y Anjo da guarda bo anwrioa Inha.



SEGUNDO DISCURSO

Da creação do homem, de sua queda, & da
vinda de Jesu Christo ao mundo.

*Qui propter nos homines, & propter
nostram salutem descendit de Caelis.*

Ex Symb. Nicæno.

O Filho de Deos por amor de nós,
& da nosa falvação desceo
dos Ceos.

1 **D** E pois de ter Deos creado os Ci-
dadãos do Ceo, creou tambem
os moradores da terra. Sabeis de que modo?
Tomou Deos em as mãos hũa pouca de la-
ma, de que formou hum corpo humano, en-
taõ assoproulhe no rosto, & em hum instã-
te appareceo hum fermoso mancebo, que
se chamou Adaõ: este he o nosso primeiro
pay, donde descendemos todos, que Deos
creou no principio do mundo.

2 Deos lhe queria muito, & pelo amor
que



II. WROBWI TUPAM.

Mo Inhînhoçlite Adam no Tupam ; mo
Ibuangâçlite Adam, mo Wiclite Jefu
Chriſto de dſého Kamáddiã.

*Qui propter nos homines, & propter
noſtram ſalutem deſcendit de Cœlis.*

Ex Symbol. Nicæno.

Têcli Inhûra nhinho bo hémwi mo
radda do quemâplèa.

1 **T** Sóhocli dſého hémwj no kupâ-
dzua túpam, do coho nínhocli de-
hèm dſého mo radda. Odde wo quedde? do
búcco nínhocli Ibuyehoho Inha , quedde
púhclicli han y mo dicoibè , quedde wj qued-
dêze do munhakiè, Idzecli do Adam, coho
Kûthoa idze Ininhote no Nhinho do Idce-
butte.

2 Ninhoclicli Adam no túpam, muiddo-
clj

que lhe tinha o introduzio no Paraiso terreal, que era hũa fermosa, & grande quinta de prazer, aonde Adaõ depois de passear se poz a dormir; Deos entaõ tirou hũa cofta do lado de Adaõ em quanto dormia, sem lhe caufar dor algũa, & desta cofta formou hũa molher para sua companheira, que se chamòu Eva; esta he a nossa primeira mãy, donde nascèraõ todos os nossos avòs.

3 Deos entaõ lhe disse: Olhai, eis-aqui eu vos criei, & puz neste Paraiso: vedes todas estas castas de frutas, que criei para viverdes dellas, de todas podeis comer, fóra esta fruta, da qual não quero que comais, & assim vo lo ordeno, para ver se me amais, & respeitais, dando-me obediencia, & se por desgraça comerdes della, entendei, que no mesmo instante morrereis.

4 Bem està Senhor, lhes respondèraõ, nõs nos guardaremos o fazer; não comemos della: assim o promettèraõ a Deos; porèm faltàraõ logo a esta promessa; porque tanto que se virã sós comèraõ da fruta vedada por instigaçãõ do diabo, o qual logo chegou a elles para os tentar, dizendo a Eva: Porque razaõ vos tolheo Deos comer desta fruta, que parece taõ boa? Respondeo

clj Inha mo Paraiso terreal Icangrite, Rad-
da, Immoro no túpam, mo dûca idôo. Net-
sócli vnnu Inhâtte Adam no Túpam, do
d'Immeidhuy Ninhocli bihè tétfi Inha do
idèdinnu, Idzeba Eva coho Kunhíque idze.

3 Quedde mécli túpam han y dza. An-
nea ; dicli hinha widdè Icangrite, iddeho
útthu wohôye adôa do abuote. Bubihe útthu
anli ihèmdzj dzueko adôa, bo Inétfo hin-
ha acate hidôo. Annea han y dzumuique-
de, doquie anli útthu ennaadi, no Iddo en-
naa, anhiabihedi.

4 Hâmmodi bopadzu, Immea, doquie
hinhadedi. Morocliplôh Immea, Ibono
vplèclia do Kupadzua nhinho, nóli aboho
idzwj túpam ibôa, tebihè Nhiénvwo, do
kóttoba mo Paraiso terreal bo Ihencód-
dhea dadímme do Idcebútte han y Kunhí-
que Eva. Odde cúnne wecoclj mohódce no
Túpam ànli útthu Icangrite adôa? Oddeli
Idzénne hinhiadè, Imme Eva. Uplè uro
Imme

pondeo Eva : Deos no la prohibio , para naõ morrermos comendo della. Errais , replicou o diabo , (o qual tinha tomado a figura de serpente) naõ tenhais medo , naõ morrereis , a fruta he boa , & deliciosa , tanto que tiverdes comido della , sabereis tudo como Deoses. Isso póde ser ? disse Eva. O que vos digo he a pura verdade (replicou o diabo enganador.)

5 Então Eva colheo a fruta da arvore , & comeo della , & não contente disto , deu tambem da fruta a Adão seu marido , o qual tambem della comeo , & assim peccarão , não guardando o preceito de Deos. ; o qual se agastou contra elles , dizendolhes : Agora incorrestes na obrigação de morrer pela offensa que me fizestes. Vòs Adão ganhareis a vida com o fuor de vòsso rosto trabalhando na terra , a qual não vos produzirá de si mesma outra coufa mais que abrolios , & espinhos. Vòs Eva com dores parireis os vossos filhos , & estareis fogueita a vòsso marido : este he o fruto que colhestes do vòsso peccado , do qual se vos não arrependderdes , ireis ambos arder no fogo com o diabo , cuja vontade antes quizestes fazer , que a minha. Então Deos os expulsou do
Paraiso

Imme Niénghi bule (nóli mono Niénghi tepèlèbuiba Nhiénwo han idza) anhia-queadi, dopri abánnanrea , Itaidzeaba ánlivtthu, no ido ennaa, Nétfobihè wohôye ennaadi, mono Inétfo túpam. Hámmo kúnne quédde, imme Eva, hab wiha m, imme niénwo daduplè.

5 Do Coho béba vtthu Eva, béddicli dehèm do Padzudínnu, doba Inhaa , ibuán-gáclia mo itoidoè túpam Inhaa mo Dumui-queda. Técli túpam dadilè idôa dadímme han idza. Doihi áëa do ánhiatedi mo adsod-fohoclite hidôq. Onadce Adam doanátedi do cla Radda ibétte awiddè do ábuote, doihi , dimanhémqueiba Raddá vtthu dinahodj. Onâdce Eva vnu anhiéidi no ha ánnu, neo nádcedi dehèm do vmuiquede Padzuánnu, uro do hábbe abuângatea , no andzeyaônhequea Idommo, wiba onádcea mo idhu Niénwo dicloli adómmea do ambuangueaploh. Quedde mwiquedecli túpam Idôa do Ipèlèwia bo Paraiso terreal han y ihitsote Radda.

Paraíso terreal, para este valle de lagrimas, em que estamos agora.

6 Dahi vem, que nõs-outros todos quã-tos fomos ficamos manchados por este peccado de nosso primeiro pay Adaõ; porque todos somos seus descendentes, brancos, pretos, & vermelhos: digo vermelhos; para vos tirar o erro em que estiveis até agora, de crer que vossos antecessores, de quem procedeis, sahirão formados de hũa grande lagoa, que està da parte do Norte: he erro grosseiro; fomos todos descendentes de Adaõ, do qual por origem herdamos a natureza, & a culpa, & por esta razão fomos filhos de ira, & escrayos de Satanàs, quando nascemos: o remedio para nos lavar desta macula original, he a agoa do santo Bautismo, que o Sacerdote nos bota sobre a cabeça, quando comemos o sal sagrado.

7 Se nosso primeiro pay não peccàra, Deos nunca o expulsára fóra do Paraíso terreal, nem a seus descendêtes tão pouco. Nelle ficàramos felices, sem morrer, nem sofrer dores, nem doenças; & depois de alli vivermos tanto, quanto quizessemos, com muita felicidade, tínhamos a passagem franca,

6 Iclèclècli búnne Katsea no kútthoa Adam mo dibuángate, nólí Inhúnhu Adam Kátsea búye, kârai, tapuinhiu, dífého buhè, dífého buhè, Imme, bo Inêtsfo ennaa Ipèlè-wiquiea anranyéddeabo dzûrihu, vplè uro, hibaddóye Adam katsea búye mo ibáddi dibuangate Kudâmmo ; burunúnnu ni éwo katsea, no kûha bânran kuddea. Wand-di bannahôya wanadzj do Pécla kuclèclète bo dzu túpam didzoli nowârè mo idce-bua hwinhua no idoa nhianhj

7 No ibuangâquieaploh kutthoa, ham-pèlèquieba no túpam bo Paraisfo terreal iddeho dinunhiu ; baonheba katsea dahândcj Iddeho kuthuitua, kunhiâquea, kucân-grinûquieba nodehèm. Aboho kuba-ônheba quenhie idómmo , no kunhanhi-quea aboho arânquè anra kupádzta nhinho

N ij do

ca, & aberta para passarmos ao Ceo Em-
pyreo, que he a casa de Deos, & gozarmos,
& estarmos com o nosso Pay, & Creador,
& passavamos sem morrer do mesmo mo-
do, que hum Principe sahe do seu palacio
para a sua quinta de prazer.

8 Mas agora não he assim em razaõ
do peccado de nosso primeiro pay, que foi
a causa de haver tantas miserias neste mû-
do; porque daqui procede que adoecemos, q̃
as febres, que as tyficas, que as dissenterias,
& as bexigas nos atormentão: que pade-
cemos fomes, sedes, frios, calmas, guerras,
pestes, & mil outras miserias, de que he im-
possivel livrarnos em quanto estamos neste
mundo, & no cabo como reos do crime de
lesa magestade divina, & condenados à
morte acabarmos a vida com crueis dores.
Destas desgraças estavamos livres, se Adão
não peccàra.

9 Desterrado pois Adão neste mundo
com sua mulher Eva, tiverão filhos. O pri-
meiro foi Caim, o segundo Abel: Caim fê
razão matou a seu irmão Abel; Adão ven-
do a seu filho Abel morto, ficou muito tris-
te, & espantado de sua morte; porq̃ nun-
ca tinha ainda visto mortos. Quando o vi-
rão

do kúbbia idôo, do coho kumânhea dahan-
dcj iddeho kunhiâquea , mo wo Ipèlèwia,
andcehidzete doihi bo déra bo jwia dadûb-
bia ibúttete boétte mo ibúnnete.

8 Morôqueiba doihi nélu mo ibuán-
gate kutthoa , nóli vhamâplècli ipèlèwia
bûye Ibûlete mo Radda, mó uro kúnhia,
Itsóho dehèm burôru, uha, baêcla, Inhiepli,
Buihoidzeaba alidzete doihi, wanddi kui-
li ibôa. Mo ihitfote Râdda Inhia dfehona
jâmmj, vnuu vquie, Icûnhie hewj , tfoho
malidza, ye do kunhâttea clúbwj , moró-
queiba ploh katfea no Ibuângaqueie kúthoa
Kamâddia.

9 Bâclí Adam móihi radda Iddeho
idèdinnu Eva, Itsohôclia dinûnhu, do Idce-
bútte Itfobocli Cain, aboho Itsóhoclj di-
bwiran Abel. Páhinha Abel no dipóppo
mohodcè mo ducaqueie idôo Nétsocli Adam
Inhiáclite D'Innûra Abel, Idzeyacli Idóm-
mo, mwimánhèm Idzéya nélu mo dibuán-
Nij gateho

rão estendido no chão, cuidavão ao principio que dormia ; mas quando veyo o corpo a resfriar , & ao depois a feder , conhecêraõ que era a morte, que Deos lhe tinha ameaçado : entãõ foi, que começou Adãõ a chorar, & entristecerse de sua culpa , que era a causa de tanto mal ; & pela penitencia que disto fez antes de morrer , Deos lhe perdoou o seu peccado, & elle se salvou.

10 Morto o nosso primeiro pay Adãõ, passáraõ-se muitos annos, ficando Deos sêpre irado contra nõs, em razão do peccado de Adãõ, com a porta do Ceõ fechada a todos. Bem podião com tudo os descendentes de Adãõ reconciliarse com Deos por meyo da penitencia, que com ella Deos facilmente se aplaca ; porèm não se lhes deu disto, antes com peccados novos, & offensas , & mayormente carnaes, o provocãrão a mayor ira ; o que obrigou a Deos a resolverse a perder todos os homens, com todas as coufas da terra.

gateho Duhamâplèli Inhia D'Innura. Do Itsebútte Ibèpliba no Inetso inha bâpi inhia dinnura mo Radda. Widde Cúnne uro (Imme han y Idedínnu Eva) unnuinhatte Kunnûra quedde,hammo Kúnne,Immé Eva ; morobaploh Immea mo Inétsoquie Inhiate d'ého Inhaa,Ibono nétsocli Inhaa Icúnhiecli Dinnura, Icohè banranclj dehèm, do coho Idzéyidzea bahi mo Dibúángate,mo úro Plicli túpam dilè idôo mo Idzêyónheclite,itóclite penitencia dehèm do hábbe dibuángate quieho bo Inhia ; hamâplè úro wiclj no hémwj doihi Iddeho Kupâdzua Jesu Christo.

10 Inhiacli Kútthoa Adam,manhèm cliaploh Iclóiho Bátti, Ibono mo Ilètúpam hamâplè *Ibuángate* Adam , anabúppiqueiba Imánhem d'ého mo hémwí ; moro ploho Ilètúpam, Ibono tarurúqueiba Ibaddôye Adam ibo , Ibannânrequieiba Idzenne dehèm , nóli *Ibuângamanhea* dadútsotsoho do túpam , uro duhamâplèli Ilêmánhem Túpam ; túcli docoho kupâdzua nhínho barawiddo d'ého wohôye mo Radda mo dibuángate,

11 Para isto mandou pela grande continuação das chuvas hum diluvio de agoas, que alagãrão toda a terra, cobrindo os cumes dos mais altos montes. Todos os descendentes de Adao então morrèrão affogados: não houve mais que Noè, o qual por ser juſto, & innocente, escapou com ſua mulher, ſeus filhos, & ſuas noras; Deos os fez entrar todos em hũa arca fabricada de madeira leve, aonde ſe salvàrao. Isto ſuccedeo então, & depois de algum tempo comẽçãrão as agoas a vazar; & Noè com ſeus filhos ſaindo da arca tornãrão a habitar a terra, aonde ſe multiplicãrão como de antes. Eſperava Deos, q̃ ſe havião de emendar à viſta de tão grande, & recente caſtigo da géral ruina do genero humano; mas elles não tratãrãõ diſto, antes como os descendentes de Adão ſe entregãrão ao peccado; aſſim eſtes descendentes de Noè, ſem temor de Deos, largãrão as redeas a ſeus appetites, como muitos fazem ainda hoje.

12 Eſta foi a cauſa porq̃ Deos ſe irou, ainda muito mais q̃ de antes, cõtra nòs. A ſua Divina Juſtiça eſtava para nos condenar a todos ao inferno, quando noſſo bõ Deos foi ſervido por ſua piedade ter compayxaõ de nòs-
outros:

11 Do uro muiquedeli túpam do Itidadde dzocrôyeidze mo radda, Ipuihclibúne nete mo uro, nóli muidânhúclia idzéccate boeddobûye, Inharo Inhiacli dfého wohôy-mo dzu. Bihè Noè dinhiâquieli mo Ibuângaque, Inhiâqueiba Idedínnu, Inhiâqueiba dinúnhiu Iddeho diheittete dehèm, Pebáddoclj no Túpam mo únhie wobûye, mo uro ehèclia bo dzu. Moro Ibèwicli do coho, quédde dzwicli dzu Bulè; Ibúyewiclia Inhúnhu Noè mo Radda, v babánhiploh túpam ibétte Icángria, mo Inétsóte Inhaa Inhiâclite dyanráyéddea mo dzu hamáple dibuángate; Ibono Ibannánrequieba Idzenne túpam; mo wo Ibuánguea Ibaddôye Adam, moro Ibuánguea Ibaddóye Noè; moro Ibuánguea dehèm kanáteciquie dfého doihi.

12 Uro duhamáplèli ilè mánhèm bo quieho túpam kudôa. Inhícleploh túpam do Ibábwi dfého bûye mo anra nhiénwo hamáplè ibuángate; Ibono kanhiquiénguiba han y túpam, anhiquiénguínúqueiba
ba

outros: não a teve do diabo, porque elle fem fer tentado, & induzido de ninguem, peccou por sua mera malicia; porèm não se houve desta forte para com Adão, & seus filhos, porque elle peccou por inducção do diabo.

13 Foi então decretada no conclave da Santíssima Trindade a nossa reconciliação com Deos, o Padre, o Filho, o Espírito Santo, todos tres juntos se resolverão a nos preservar do fogo do inferno. Que meyo tomaremos, disse o Padre, para que todos os homens venhão a gozar a bemaventurança eterna com nosco? Adão, & todos os seus filhos nos offendèraõ, naõ ha offensa sem satisfação. Adão com todos os seus descendentes, he incapaz de satisfazer inteiramente, com elles darem as vidas naõ pagaõ; porque a offensa que nos fizeraõ he mayor, por ser infinita, que qualquer satisfação que pódem dar, porque ella será sempre limitada.

14 Assim he, disse o Filho; mas eu me quero offerecer a satisfazer pelos peccados de todos elles, para que naõ vaõ ao inferno, & entaõ a satisfação que darei será infinita; porque eu sou hum Deos infinito. Verdade

ba nhienwo han y , noli Ibuangaba dinaho, moroqueiba tupam han y Adam, han y dinunhiu dehèm,noli Ibuangaqueiba Adam dinaho, nhienwo dupe buangali.

13 Do coho thúcli túpam do Ihánho kaidza. Ipadzu, Inhúra, Espírito Santo Ihúlóboea mo hémwi do kunúnhiete bo idhu nhínwo. Mécli Ipadzu,ódde wo quédde do Itte dfého wohôye mo hémwj quebohoa? Utsódfohocli Adamiddeho Dinúnhiu kudôa,òddewo ihábbea? Bihè iddeho únute didehi hábbe do Buángate. Crodcequeiba Adam iddeho dinúnhiu do ddj hábbe do dibuángatea nélu: Iddehoploh Inhia Adam iddeho dinúnhiu , wanycatséqueiba hábbe Inhaa; noli bulè ibuánguea.

14 Habuiham úro, Imme Inhûra, Ibono Thamuíddiba idce hinhaho bõ iddi hinha hábbe do Ibuángate dfèho wohôye, Idzēne jwj a mo idhu. Wánqueibaploh Irod-cete dadúnna hiěj, noli túpam idce, Ibono
jwi

dade he , que para fatisfazer he necessario padecer: eu sou incapaz de padecer , porq̃ eu sou Deos, & Deos he impaffivel; com tudo eu me farei homem paffivel como os outros homens; para ifto tomarei hum corpo, & hũa alma, & defte modo estarei foygeito às dores, como elles. Entaõ por boa juftiça não poderemos engeitar eftas minhas dores, que fofrerei em fatisfaçaõ dos peccados dos homens; porque efte pagamẽto, que eu darei, ferà taõ grande, quaõ grande for o peccado de Adaõ, & de todos os feus defcendentes.

15 Iffo eftà bem, diffe o Eſpirito Santo, & fallando com o Filho de Deos, diffe : Là embaixo na terra ha hũa donzella muito Santa, cha mada Maria, digna de fer vofſa Mãy; porque eu a enchiere de graça, eu lhe darei a virtude de poder conceber de ſi meſma ſó, & de formar em fuas entranhas hum corpinho para vòs, & com hũa alma, que nelle infundiremos, vos fareis homem.

16 Tomada eſta refoluçaõ , mandàraõ as tres Peſſoas da Santiffima Trindade o Arcanjo S. Gabriel à Virgem Maria na Cidade de Nazareth, deſpoſa da entaõ com S. Joſeph, Varaõ juſto , com o qual ſempre morou

jwi idcedi do Dieho ; mui ibwiehoho hi-nhâddi dehèm , do coho vnnuba hiëidi ; quèdde Kweddenûqueiba do hâbbe dídili hinha , nólí wanykatfeba hâbbe Ibuângate Adam, ibuângate dinúnhiu dehèm.

15 Bulèddi, Imme Espírito Santo, uro dicângrili, docúmmorôadi. Itsóho Icangrite Tibudinna mo Radda dídzelj Maria, Buléddi mwianro enna do andhè, (Imme Espírito Santo han y Inhûra nhinho) diba hinha Icródcete idôo bo Inhu dibidzohodj, bo itsóho dehèm mo dimúddu ibuiehoho bûppiabétte bo anwj do dfêho.

16 Thúcli túpam coho Ipâdzu, Inhûra, iddeho Espírito Santo Idommo. Bâbuiclia Archanjo Sam Gabriel mo anra bûye Nazareth Radda Galilèa han y Virgen Maria ditfoholiploh Sam Joseph anran Icângrite do

morou ao modo q̃ irmã, & irmaõ moraõ jũtos. Entrou o Arcanjo dentro aonde estava a Virgem, & a saudou; ficou ella affustada com esta saudacão. Vendo-a o Arcanjo perturbada, lhe disse: Não temais Maria, eu venho da parte de Deos para vos dizer, que foi servido elegervos para sua Mãy, para isto vos encheo de santidade, & de graça: sois abençoada entre todas as molheres da terra, & pelo amor que Deos vos tem, elle vos preservou da macula do peccado de Adão.

17 Respondeo a Virgem. De que forte posso eu ser Mãy de Deos? porque eu fiz a Deos voto de virgindade. Nem por isso, replicou o Arcanjo, deixareis de ser Mãy de Deos, ficareis Mãy, & Virgem juntamente; a Deos nada he impossivel pela força de sua palavra elle fez o Ceo, & a terra; do mesmo modo pela virtude do Espirito Santo concebereis, & parireis hum Filho, o qual se chamarà Jesu Christo; elle serà grande, porque sera Filho de Deos, & reynarà eternamente. A Virgem Maria então disse: Eu sou a escrava do Senhor, faça-se em mim segũdo vossa palavra. Ouvindo isto o Arcanjo, despedio-se della, & desapparecendo vou para o Ceo.

do Padzuinhu, vnnúqueiba aboho nélu, balóboeônheba iddeho, mo wo baônhe ipóp-po iddeho dibuique. Dócli Sam Gabriel mo ánra Virgem Maria, Tidatucúddu han y. Ibannánre queddêze Virgem Maria idzénne, mo ubéttequeie idôo. Dópri abannánrè bo idè, Imme Archanjo han y, bábuicli idce no túpam daduróbwi ánhieĵ, thúclite túpam domwi onádce do didè, nôli Icángri idzeaba onádce bo tétfitea wohôye, uca túpam, adôo, núnhiecli onádce dehèm idzénne akleklè mo Ibuangate Adam.

17 Quèdde mecli Virgem Maria, ódde wo úro quédde? Odde wo idcedi do idè nhínho? Netfonúqueiba anran hinha, nólí peléttocli do nhínho do Ibuittoqueie, meba Archanjo han y, nétfoqueiba ploh anran enna Ibono do wolidze nhínho annudi, cródce Nhínho do dúcate wohôye, do Dímmete Dwolidze nínhocli anranque iddeho radda, móro nodehèm do Icródcete Espiritu S. annudi; idzeba annu Jesu Christo, coho dicángribúyeli, noli Inhûra Nhínho anro, Ilámbuiqueiba dinânhete mo wohôye. Mécli Virgem Maria do coho; Inhiutédzi nhínho idce, dómmoro wo ammétedi. Mècliro, hoboèpèlèwiclj Archanjo ibo mo hêwj.

18 Formouse então no mesmo instante por obra do Espirito Santo hum pequenino corpo nas puríffimas entranhas da Virgem Maria. Creou Deos juntamente hũa perfeitíffima alma, que se infũdio neste corpo, & o Filho de Deos no mesmo instante desceio dos altos Ceos, & unio a si este corpo, & esta alma. Desta forte Deos se fez menino no ventre da santíffima Virgem Maria, aonde ficou encerrado nove mezes, ao modo que os outros meninos estãõ outro tanto tempo no ventre de suas mãys. Assim o Filho de Deos ficou Deos, & homem, tendo duas naturezas, mas não sendo duas Pelloas: com ser homem verdadeiro, não he pessoa humana, senão sómente Pessoa Divina, & chama-se Jesu Christo. Os nove mezes compridos pario a Virgẽ.

19 Por esta razão os Christãos celebrãõ com grande festa o dia de Natal, que he o tempo de seu parto. Chamouse o menino Jesus, segundo o que o Arcanjo tinha dito d'antes. Pario a Virgẽ de outro modo porẽ ã as outras molheres parem; nenhũa dor sentio, & o seu Divino Filho sahio ao mundo de differente modo, que os outros meninos. Descerãõ logo muitos Anjos do Ceo,

18 Do coho do Icródcete Espírito Santo Itfóhobèpliclihi ibuyehoho búppi mo Immúddhu Virgem Maria, nínhocli queddèze no Túpam anhiônhe Icángrite idómno dibêtte, aboho vro técli Inhûra nhínho bo hémwj do mui áni ibwiehoho iddeho anhiônhe didómnoho, mo vro wiclj do winhu mo Immúddhu Virgem Maria, Icloiho Kayáku clódehi idommo , mono clódea winhua mo Immúddhu didhète.

19 Aboho nove Kayáku, hácli Virgem Maria dínno , mo úro tóba feíta do Natal no Christãos, úro ihángui dínno no Virgem Maria, quédde idzeba do Jesu , mono Ipelètto wangan no Archanjo. Hohodei iha dínno no Virgem Maria bo téfitea bannahôya nélu, nóli únubúppiqueiba han y; hohódei Pèlèwiba dínno ibo , bo pèlèwia bannahôya Winhua bo Immúddhu didète.

O Quedde

Ceo, a festejar com musicas o nascimento do Menino; o qual poucos dias depois foi adorado dos tres Reys Magos, que vieraõ de suas terras muito longe, para lhe trazer presentes, & reconhecerello por seu Deos, & Rey verdadeiro.

20 Foi Jesu Christo Filho de Deos, & Filho tambem da Virgem, crescendo em casa de sua Mãy, a quem assim como a S. Joseph era sogeito, & tendo chegado a idade de trinta annos, começou a obra de nossa Redempção, andando pelas Cidades pregando, jejuando, & suando, fazendo muitos milagres, & curando enfermos. Advertio aos povos publicamente, que só os Christãos, que guardaõ sua Ley, saõ seus filhos, que só elles iraõ ao Ceo com elle, & que os maos Christãos, que naõ a guardaõ, & offendem a Deos mortalmente, saõ escravos do diabo, assim como o saõ os pagãos, que naõ saõ bautizados, & juntamente com elles iraõ ao fogo do inferno, donde nunca haõ de sair. Por tanto, Fieis, olhai de que banda, & companhia quereis ser; se quizerdes ser do numero dos filhos de Deos, amai a Jesu Christo nosso Deos, nosso Pay, & nosso Irmaõ juntamente; pois tomando
nossa

Quedde tepèleuiboea Anjos do Kamâra han y. Aboho vró Téclia witanedíque Rey bo durádda manj do datucuddua han y mono han y dipádzua. Dóclia mo ánra thamuiddiba han y vnna Icóngrite do Taiu behè, do Incenso, do Myrrha dehèm, hanáclèba Idzénne Didhè, idzénne Sam Joseph.

20 Aboho vró Ibuyewicli Jesu Chrifto Kupádzua, cloihocli Batti han y, úro trinta annos, Nhattebúyecli Kamáddla, wánwán-decli, Pèlèbuicli vróbuj dipádzu, tócli búye milágre Inha Iquéddecli do hibè Chrifãos dinneli do Dumuiquæde, do Dinúnhuidze diwilj mo hémwidi , ko do dichristaõõn-hequiélj dutfótfoholi do kupádzua nhinho, iddeho dichristaõõquiete do buronúnnu nhenwo didzilidi Iddeho dipadzua mo idhubo Ipèlèwimánhemnúquea ibo. Inharo , bonhúnhu, do ánea do acate, no acaa do anwia mo hémwj , doacaa do kupádzua Jesu Chrifto, wanybihèquie kupádzua kupóp-po nodehèm, noli wicli do kupuiho. Anli Politan atúpam kénhie, túpam úplè cródce quieba do tho wáplu adôa. Thónne oná-deca do awáplu Idommoploh, do ámea. Uplè úro ; bihè Jesu Chrifto diclóddili do tho ámbaa mo hémwj. Hemáplè Politaõ

Õij vplè

nossa natureza, se fez semelhante a nós. O vosso antigo Deos Politaõ, que tinheis por hum fermosissimo mancebo, he hum Deos falso: cuidaveis que elle tinha o poder de vos deparar a caça, de vos fazer afortunados para a pescaria, naõ ha tal. Tomastes hum por outro, Politaõ por Jesu Christo: elle he que verdadeiramente vos faz afortunados, & venturosos; porque elle vos deparou as grandes delicias, & riquezas do Ceo. Politaõ vos fazia levar a sua marca do batoque nos beiços, que elle vos mandava furar com sensiveis dores em final de vossa escravidão. Mas Jesu Christo sem vos causar dor, pelo lavacro do santo Bautismo vos marca por seus filhos, & vos põem em liberdade.

21 Amay o pois, mas amay-o verdadeiramente, guardando os seus mandamentos. Vosso amor naõ seja enganoso, como he o de muitos, que o offendem pelo peccado. Sede bons para elle, porque elle he muito bom para vòs. Elle por amor de nós se fez homem na terra, para nos fazer a nós moradores do Ceo; fez-se Filho da Virgẽ, que he molher, para nos fazer filhos de Deos; fez se menino entre os homens, para nos fazer grandes entre os Anjos; fez-se pobre,

vplè tóba ennaa mohódce hébbi anúnhu iddeho únnu hanydza , moróqueiba kupádzua Jefu Christo , bihè iddeho do ennaa nhíánhy ibénhieba onádcea Inha do dínúnhu.

21 Inharo,doacáa idôo,doacaidze nélu dadínneônhea do Dumuiquede , dópri acauplè idôo dadutstótfoho idôo iddeho buángate. Icángrionádceadi han y, nóli cángriclúbui Jefu Christo anhieidza , wicli do dsého mo radda, bo jwja kátfea do dsého mo hémwj, wicli do Inhu Virgem Maria tibudínna,bo jwja kátfea do Inhúnhu nhínho, ibúppiwicli mo quenúnhea,bo kubuyewja mo benúnhie Anjos muicli kucródce, quiete didómmôho, bo idi Inha dicródcete

O iij kudôa,

pobre, para nos fazer ricos. Tomou sobre si nossas infirmitades, para nos communicar suas forças, & virtudes. Emfim desceu do Ceo à terra, para nos fazer subir da terra ao Ceo. O Padre Eterno tambem nos obrigou muito, assim como o Espirito Santo, porque o Padre foi o que nos mandou, & deu seu Filho, & o Espirito Santo o que obrou o mysterio da Encarnação. Demos pois graças a Deos por tão grande beneficio.

22 Infinitas graças, Padre Eterno, Deos todo poderoso, vos sejaõ dadas, por nos terdes dado a vosso Unigenito Filho para nosso remedio. Sejais louvado para sempre, Verbo Divino, Sabedoria infinita, pelos bens immensos que nos fizestes com sermos tão vós, & baixas criaturas, não deixastes de olhar para nós com bons olhos. Sem deixardes de ser Deos vos fizestes homem como nós, & por amor de nós. Bemdito sejais eternamente, Santo Espirito, amor infinito, por terdes obrado este mysterio. Meu amado Deos, em retorno do grande amor, que nos tivestes, quero-vos amar tambem de todo o meu coração. Eu me dou a vós inteiramente para serviros para sempre, & guardar vossos santos preceitos.

TER-

kudôa,técli bo hémwi mo radda ,bo kumiddoa Inha bo Radda mo hémwi. Cángriidze nodehèm Ipadzu,iddeho Espírito S. kaídza,nóli Ipadzu dubábuili dinnúra kudôa,Esprito Santo dupecródcelj itohíquite Maria bo Itfóhodinnu Jesu Christo kupádzua. Mo úro docummea hamjda do habbe.

22 Bopâdzu nhínho, hinhétto clubwj anhiëj mo Iddite enna anûra hidôodè. Bopadzu túpam, Inhûra, hinhétto anhiëj, nóli cángri idze onádce, hieiddè , wangánleteploh jadceddè,ibono aeddequieba hidôodè. Iddeho ipliquie ancródcete, ancángrite ándce nhínho, wicli onádce do dsého Mono jadcédè mo radda,bo hiwídè anhiéboho do anúnhiu mo hémwj. Hinhétto clúbwj anhiëj bopadzu Túpam Espírito Santo , mo jwj Inhûra, nhínho do dsého mo ancródcete. Bulèddi bopâdzu Nhínho, do hábbe ácate híddô, Pèlèttoba doihi hydzucaídze adôodj, diba idce hínhaho Nodehèm bo Inneônhe do amuíquede. Kámno di Bopadzu túpam.



TERCEIRO DISCURSO
DA PAYXAM, E MORTE DE N. S.
Jefu Christo.

*Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio
Pilato passus, & sepultus est.*

Ex Symb. Apost.

Foi Jefu Christo por nòs crucifica-
do sobpoder de Poncio Pilato,
padeceo, & foi sepultado.

I **H**Avia antigamente em Jerusaleem,
Cidade grande da terra de Palef-
tina, longe de cà, hũa naçaõ chamada Ju-
deos, os quaes ao principio fõraõ muito
amados de Deos, como descendentes que
eraõ do Patriarca Abrahaõ. Varaõ perfei-
tiffimo, a quem Deos tinha promettido que
da sua neta a Virgem Maria nasceria o seu
Filho. Entre as mais nações só este povo
Judaico era fiel a Deos; mas emfim elles
por seus peccados se pervertèraõ, & cegã-
raõ;



III. wROBWI TUPAM.

MO INHIACLITE JESU CHRISTO

Cupádzwa mo crúdzã do quemápłèã.

*Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio
Pilato, passus, & sepultus est.*

Ex Symb.

Inhiacłi mo crudza no nanhedehi
Pontio Pilato ; únnucli han y.

Raiddicłj Inhaã.

I **M**O anra bûye Cidade Jerufalem
Radda Palestina Manni , Itfoho
kénnie dšého , idze Judeôã. Wcaploh tú-
pamidôã tudénhie, nóli Ibaddôye Patriar-
cha Abraham dicángriliidze anran idôo
Ipeletto tupam Ibábui dinnúra mo Radda,
bom i inha ditheque Virgem Maria do díd-
he Icángriploh, anli dšeho tudénhie, Ibono
mo dibuángate Icoônhequeiba Ipoh , nóli
no Itte Inhûra nhinho bo hémwj do dšého
mo denûnhea, vbéttequeiba idôo. Ubabân-
hiaploh

raõ, porque quando o Filho de Deos desceo do Ceo à terra , para se fazer homem entre elles, não o conhecêrão ; verdade he, que elles esperavão pelo Messias; (assim se chama o Filho de Deos na lingua dos Judeos) com tudo isto , quando elle chegou, não fizeram conta d'elle, antes o escarnecêrao, & aggravârão ; isto de que sorte? estay attentos, eu vo lo direi.

2 Esteve nosso Senhor Jesu Christo Filho de Deos na casa de sua Mãe santissima de Virgem Maria até a idade de trinta annos, sem se dar a conhecer ao mundo. Passado este tempo, quiz se manifestar, & começou a prégar aos Judeos a palavra de Deos seu Pay, que o tinha mandado; para isto disse-lhes : Amados filhos, eu desci do Ceo por amor de vós, & de todos os homens também , mas em primeiro lugar por vosso respeito ; se vos quizerdes salvar, deixai os vossos peccados, segui minha doutrina , & guardai meus preceitos ; porque eu sou o vosso Senhor, & Deos. Houve então muitos entre elles, que lhe obedecêrão ; houve porém muitos mais, que lhe contradisserão, & disserão mal d'elle Disse-lhes então Christo Jesu : Se não quizerdes dar credito a minhas

hiaploh ibette Itte Messias, (vroidze Inhûra Nhinho mo wolidze Judeôa) ibono aboho Itte vtfodfóhoba idôo. Odde wo quedde? Annea.

2 Ibûyecli Inhûra nhínho Jesu Christo mo anra didhè Virgem Maria. pèlècli vrôbwi dipadzu tupam han y Judeôa. Mecli hanydza. Tecli Idce, bonhunhu, bo hémwi moihi anhiamâplèa, hamâplè dfeho wohôye nodehèm íbono dô Idcebutte anhiamâplèa. No ana Icángria bo anhwia mo hémwi, dopri abwãgatea, doánnea do dzumuiquede, doanhianaclèa hidzenne, nôli ladce apádzu aquedde Itsohóclia dinneli han y. Muihánhèm Itsohoa nélu dinnequieli han y. Dimmecaquieli idôo. Quædde meba hanɔdza; no anaquie peddí mo himmete, do peddj onádcea mo hicrodcete, bo Inetso enna hydzuplèquiete adôa.

nhas palavras, daio pelo menos ao poder de minhas obras, & por ahi vereis, que o que vos digo he verdade.

3 Nesses tempo manifestou o Filho de Deos a grandeza de seu poder ; porque diante delles começou a refuscitar mortos, dar vista aos cegos, falla aos mudos, & ouvir aos surdos. Expulsou os demonios dos corpos dos endemoninhados , fez enfim muitos milagres. Entre os Judeos houve muitos que disserão : Este homem deve ser Filho de Deos, o que nos diz , deve ser verdade, que Deos não póde mentir : somos testemunhas de vista de seu grande poder ; nunca se vio homem que fallasse do modo que elle falla, & que fizesse os milagres, que elle faz: os homens não são capazes de tanto, só Deos o póde fazer , & pelo conseguinte este Jesu Christo deve ser Deos, porque o faz ; assim que faremos bem em lhe dar credito, & o venerar como merece. Isto não ha de ser , responderão os principaes de entre os Judeos, tudo o que elle diz, & faz, não he mais que engano; se elle refuscita aos mortos, não he pela virtude de Deos, he pelo poder dos demonios; & assim nos convêm de sfazernos delle, & tirarlhe a vida,
se

3 Do Coho Ipèmwicli Inhûra nhinho, dicródcete Ipennehoabûye, nólí peboettodiclj Inha dinhíaly, dicli ipoh do diwanquielj, thoclicli Inhunnu bo Immequielj bo Immeônheaploh. Hampèlèclj nhiènwo bo Ibuyehoho dfého , tobwyeba milagres inha. Quedde itfoho dimmelj, Inhûra nhinho anro dipèlèli habuiham kudôa , vplènuquiebahi, netfocli dicródcete kunnaa. Wanquieba quénhie dfého mo radda dupeboetóddili dinhiali, crodcequieba dfeho do uro tupam dicrodceli do Immoro , Mo uro tupam anli Jesu Christo, noli Immorocli Inha; Buledi, kenâclèa Idzenne. Wanddi, (Immea andceidzete Judôa han y dibuiho) uplè úro , Peboetóddiquieba dinhiali mo Icrodcete nhínho, mo Icrodcete Nhiènwo peboetoddiba Inha ; bulèquieba, Ipah kunnaa. Noli no Pahquie kunnaa Plibúyéba katsea no dfeho bo jwja abohɔ , dadinneah an y, hyanâclèquieba manhem kunúnhiu kudzennea. Mo Ipaquiete kunnaa , netfocli ennaa, jwicli te bûye dfeho do dinunhiu duhanâclèli Idzenne mo Inetsote milagre dittoli Inha.

se podermos ; de outro modo , todo o mundo nos ha de deixar para seguillo. Já vedes, que pelo termos deixado andar , & prégar, todo o mundo vai atraz delle , & o venera como ao Messias, pelos milagres que lhe virão fazer.

4 Assim respondêrão os mayoraes do povo, que não querião bem a nosso Senhor Jesu Christo : elles consultarão entre si para o prenderem ; porém então não poderão, porque o tempo em que o Filho de Deos tinha determinado de se entregar elle mesmo a elles, não era chegado.

5 Tendo enfim depois de tres annos acabado de lhes prégar a palavra de Deos seu Paylhes disse: Já he chegada a hora de eu morrer pelos peccados de todos os homês ; por esta razão eu de minha propria vontade me entrego em vossas mãos, vos dou poder sobre mim, chegou a vossa hora. Chegãrão então os soldados, mandados da parte do principal Caifás, & outros, & com o traidor Judas, falso Apostolo, que vinha por Capitão delles, o prendêrão. Assim preso lhe ammarrãrão as mãos com cordas, & com todo o rigor o arrastaraõ de noite pelas ruas da Cidade , dandolhe muitas pancadas ,
&

4 Moroba Immea andcehidzete Judeôa ducaquieli do kupadzua Jesu Christo, thú-boeaploh do Ipeddi Inhaa, Peddiquieba nélu, noli bewiquieba ibenieténguj Inhûra nhinho iddi dinaho Idôa da dinhia.

5 Clowitanedique batti Ilámbuiclj Ipèlè vrôbuj dipadzu tupam hanydza, mebahi; doihi Ibewiclj hinhiánguj do habbe Ibuán-gate dsého wohôye, mo uro diba idce hin-haho adôa (Imme Jesu Christo han y Judeôa) dibahinha do ancrodcea hiëj bewiclj atsfodfohónguj hidôo. Do coho andcehidzete Judeôa Caiphas idze iddehó dibuiho ibábuiba dinmnháquiè iddeho Judas Apostolo vplè do peddj Jesu Christo kupadzua, peddicli Inhaa , quiecli Damoedha , plihitidzówiba dehèm no kaya Ipènnehoa dinánhete.

6 Qued-

& o levãraõ para a casa do Pontifice Caifás.

6 Vendo-o Caifás em sua presença affim maltratado, folgou muito , & lhe disse: Dizei-nos quem sois, sois por ventura Filho de Deos? dizei-nos a verdade, para ç vos demos credito. Fez-lhe o Pontifice esta pergunta maliciosamente , buscando por ella caminho de o fazer criminoso para o perder, pela inveja que lhe tinha. Nosso Senhor lhe respondeo : Difestes a verdade, eu sou Filho de Deos, & me vereis vir hum dia do Ceo compoder a julgar o mundo, & entãõ conhecereis quem eu sou. A estas palavras agastouse Caifás, & rompendo os vestidos de sua dignidade, levantouse do tribunal aonde estava, gritou, dizendo aos conselheiros que presentes éstavaõ: Ouvistes o que disse, blasfemou em vossa presença, sois disto testemunhas de vista, que vos parece isto ? Respondèraõ todos : Elle merece a morte.

7 Entãõ Caifás entregou o nosso bendito Senhor nas mãos dos soldados para o atormentarem. Elles lhe atãraõ as mãos, cobriãõlhe o rosto com hum trapo sujo , deraõlhe bofetadas , cospiraõlhe na cara, deraõ-

6 Quedde vlequiddiba Caiphas idôo, Inhûra Nhínho onádcequedde ? dopèmui-ônhe habuiham do hipeddiônhe do ammete. Morobaploh vlequiddi daduplè , nólí jwanhiba wwodo ipoclu mohodce ibuán-gate Idommo do ipah Inha mo jwânhute han y. Meba Jesu Christo han y; habuiham amme Inhûra nhinho Idce; no hitte manhèm bohémwj mo radda bo idi hinha habbe do Immorote dfêho wohôye, do Coho nétsoha hicrodcete ennaadi. Meclirò, ilèidzeabo Caiphas, tínneba diro mo jwoddo do dilè, boetoddicli bo idaddite dadimne han y dibuiho Bannahôye nánhete. Ne, apènnehoa bûye vplècli ánro dadimmepeddi do Túpam; netfocli ennaa doihi ibuangáclite, vtfodfohoclj clúbwj do tupam, viddekunne athútea Idommo? Meboea, bulèquieba Ipahinhia.

7 Do Coho diba Caiphas Inhûra nhinho do dimunhaquie dadutfofoho ídôo, quieclj Inhaa, pohba bidzebro, nhiébeba dzécu idommo, pohba Idcebu do dzj, buidâpriba Inhaa, meba han y do tupam vplè,
P do

deraõlhe pancadas na cabeça ; tratàraõ-no de Deos falso , ajoelhando-se diante d'elle por zombaria, fizeraõlhe muitas afrontas , & por fim o deixàraõ assim maltratado passar a noite,atado a hum poste immundo,como a hum vil escravo.

8 Nosso Senhor soffreo tudo isto com admiravel paciencia , sem nenhũa indignaçãõ contra elles. A todas as palavras,que lhe diziaõ,naõ respondia nada;para dahi aprendermos a fazer o mesmo, quando o mundo sem razaõ nos fizer injurias ; que nosso Senhor assim padeceo por nõs,para que o imitemos. Os Judeos o accusaraõ , & calumniàraõ falsamente ; & elle antes de os accusar, os desculpava. Podia Jesu Christo perder, & aniquilar os seus inimigos , dando-lhes a morte em hum instante ; com tudo naõ o fez, antes quando elles cahiraõ todos em terra, antes de o prenderem,elle lhes deu força para se levantarem ; & pelo odio que lhe tinhaõ,naõ deixou de os amar em seu coraçãõ,para daqui aprenderes a naõ fazer mal,a quem vo lo faz, a naõ murmurar de quem diz mal de vòs,& a naõ vos agastar contra quem vos offende. Este he o caminho para nos fazermos santos, perfeitos,

&

do Icródcequie, datocúdduba han y do w-anwangan, vtfodfohoidzeaba idôo.

8 Ibono ilèbuppiquieba Jesu Christo idôa Ilèunnúquieba idhi dehèm, ynnuidzeabaploh han y, ibono dciquiebahí, bo Inetfo ennaa Idommo, do Kummoroadj, bonhunu, no vtfodfohoa mohodce dibuángalj kudôa, noli Immoroclj kupadzua JESU Christo kammáddhia bo kumwibuya idoôdi. Uplèclíaploh Judeôa idôo. ibono mè uplèbulèquieba Idôa do habbe crodceploh JESU Christo do ipahinhia dumarante Judeôa, on ana ipah, pahquieba nélu, do dutfodfohóclite idôo, vtfodfohoquieba idôa do habbe, Pliquieba Duca Raddamuj idôa, bo Inetfo Cunnaa Idommo, atfodfohoquieadj do dútfódfoholi adôa, meáplèbulèquieadi dehèm do duplèbulèli adôa mohodcè, anlèquieba do dilèli anhiedza, vro wo bonhunu, do kwwa do Santos, do kucángrite, do Inhúnha tupam ducáli do dumwibuilj do d'Innúra JESU Christo Cupadzua.

& filhos de Deos,o qual ama muito os que imitaõ a seu Filho.

9 Assim passou a noite o bendito Senhor, escarnecido dos soldados, & criados do Pontifice Caifás, & tanto que amanheceo, o levàraõ assim affeado para casa de Pilatos, que era Governador da Provincia, & Juiz, supremo do crime. Ao principio naõ quiz Pilatos condenar a nosso Senhor à morte, porque entendeu que era innocente; mas os Judeos fizeraõ tanto com elle, que o induziraõ ao condenar, de sorte, que o sentenciou a morrer em hũa Cruz, fazendo o açoutar primeiro cruelmente. Para a execuçaõ foraõ logo os Judeos aparelhar a Cruz.

10 A Cruz feita,a deraõ a nosso Senhor, para que elle mesmo a levasse ás costas até o monte Calvario. Apenas chegou, quando logo o despirão dos seus vestidos; & estando a Cruz levantada, & fincada em terra, com escadas encoftadas no alto, subiraõ ao bendito Senhor, & o crucificàraõ.

11 Primeiro lhe cravaraõ as mãos, ao depois os pes, sentindo nosso Senhor crueis, & infinitas dores,com grandíssima fraqueza,pela abundancia do sangue, que corria
das

9 Utfodfohoclia munháquie Caiphas do Kupadzua Jesu Christo no kâya.No Icâye Plihimuiba Inhaa mo anra Pilatos nan; heidze do muiquede ipah; thúquiebaploh Pilatos Idommo do Itcebutte, mo Inétsote Ibuangaquie Jesu Christo, Ibonó morobuye Icrodcéclia Judeôa dadithu Pilatos Idõmo, do Imuiquede Inha do ipah mohódce Jesu Christo Inhura nhinho. Do Coho munháquie Judeôa dsátteba dzi do idedde crudza ibette inhûra Nhinho.

10 Dèddecli crudza, diba Inhaa do Jesu Christo bo idamui mo nabâlu han y boeddo Idammuquiete, idze monte Calvrio. Téclia han y, peplihiba iro Inhaa bo Jesu Christo. Quedde dótceclj crudza mo radda , plihibôeba Inhûra nhinho Inhaa mo hémwj iddeho iboèboete.

11 Do Coho podeddocli mo crudza. do Itcebutte damoedha, dahècluj ibwj. Unnuidzeaba ploh han y Jesu Christo , ipèwobûyeba ipli. ibo, ibono dcjqwiebahi, Ilè.

P iij quieba

das chagas. Este tormento soffreo como mássimo Cordeyro, sem queixa algũa, nem impaciencia contra seus algozes. Não lhes quiz mal por isso, bem sim; porque no meyo deste seu mayor tormento, rogou a seu Padre celestial por elles, dizendo : Meu Pay, perdoaylhes, porque elles não sabem o que fazem.

12 Isto disse nosso Senhor estando na Cruz, para que o imitemos, & aprendamos a rogar tambem a Deos por nossos inimigos. Foi na festa feira pelo meyo dia, quando crucificaraõ a JESU Christo, Filho de Deos, & da Virgem Maria, a qual estava presente, & muito triste, & magoada de ver a seu Filho padecer tanto; & dalli a tres horas morreo finalmente o Filho de Deos a poder de tormentos.

13 No mesmo instante que espirou, a terra tremeo, o Sol se escureceo, o veo do Templo se rasgou, as pedras se quebraraõ por si mesmas de dor, & sentimento, com serem estas creaturas insensiveis, mostraraõ com tudo pela morte de seu Creador, mágoa, & sentimento, o que não sentiraõ os corações dos Judeos, por serem mais duros que as pedras.

14 Houve

quieba Idôa mo ipate mohodce , meba han y dipadzu tupam hamaddi D'vmárante Judeôo dadicliqueie idôo.Bo padzu, dopri anlê idôa, noli vtôdôhoba hidôo no Judeôa mo vbe ttequiea hidôo.

12 Moroba Imme JESU Christo cupadzua mo crudza bo kumwi bûya idôo , bo Inetso kunnaa Idommo , kucliqueiadi do Tupam Icangrite hamoddi dutôdôfôhohi kudoa. Mo festa feira kaiâpli , Podéddoba JESU Christo mo crudza Ipênneho Virgê Maria didhê didzêyaclubwilj mo vtôdôhohote d'Innura, quedde no moli vquie elidze-cajâclihi. Aboho vunubûye han y JESU Christo Inhura nhinho, Inhiaclihi.

13 Inhiacilirò, Icaboônhebèpliclihj mo Radda wohôye, peihamclj queddeze vquie titti tittiba Radda,mo anra tupam tmmeba, Iro dinaho, buiddhaba crobêyete dinahoa mo Inhia dipadzua, vquieploh, Raddaploh, croploh, Ibono Ipèmuiboea dèdzéyate, Ipèmuiquiete no Judeôa, mo icrodçete clubwi diddhia do wiâboea han y.

14 Houve com tudo alguns entre os Judeos, que ficàraõ compungidos; os quaes vendo o terremoto, differaõ: Este era verdadeiramente Filho de Deos, fizemos mal de consentirmos em sua morte; & descendo do monte voltavaõ para suas casas, tristes, batendo nos peitos.

15 Neste tempo chegàraõ Joseph ab Arimathea, & Nicodemos, principaes entre os Judeos, amantes de nosso Senhor JESU Christo; os quaes descèraõ o corpo da Cruz, & o amortalhàraõ em hum lençol branco, & o pozeraõ ao depois em hum sepulcro novo, cavado em hũa pedra; & assim posto fechàraõ a entrada do sepulcro cõ hũa grande pedra.

16 Eis-aqui, Fieis, a historia da Payxaõ, & Morte de nosso Senhor Jesu Christo. Considerai agora, quem foi o author da morte do Filho de Deos; verdade he, que os Judeos foraõ os que o crucificàraõ, & lhe titàraõ a vida; mas nós-outros fomos a causa de tudo isto. Jesu Christo por amor de nós morreo na Cruz, para pagar por nossos peccados, que mereciaõ o inferno foi tal o amor que nos teve, que o levou a se entregar á morte, para nos dar vida; porque se elle
mesmo

14 Itfohohéheclj nélu Judeôa didzêyalj mo dibuángate. Nólí aboho Inetsoa titti radda wohôye mo Inhiángui Jesu Christo, meboea, Inhûra nhinho anro, cohohabuiham. Buángaclí katsea mo kutthua do Ipa-hinhia, quedde idzwiba mo déra iddeho pó mo dicrabu mo didzeyate.

15 Téclia do Coho Joseph Dárimathea iddeho Nícodemo andcehidzete Judeôa ducáli dô Jesu Christo bo itóclj ibuyehoho dipadzua bo crudza, tocli, bubudducli Inhaa mo Irobúcute Icangri , quedde Raiddicli Inhaa mo Ibudêwo clanúquite mo crobéye , clocli ibuyehoho dipadzua idommo, Peihámcli innu budêwo Inhaa iddeho cro bannahôya.

16 Uró, bonhunhu, vrôbwj do vnnute, do Inhiate dehêm Jesu Christo kupadzua. Doannênêwya doihi , andê cunne duhamâplèli Inhia Inhûra nhinho? pódeddobaploh no Judeôa mo crudza, páhclíplôh, Inhaa ; katseabúye duhamâplèli vro nélu, habuiham bonhunhu , hamâplè kubuángate Inhía. Mouca clubwj Jesu Christo kudôa Inhiacli mo crudza do habbe kubuangâtea idzenne kudzicloa mo idhu , dúca , Imme, duhencoddhelj do idi dinaho do Inhia, noli

mesmo não se offereçera, & entregara nas mãos dos seus inimigos , elles não tiveram algum poder sobre elle. Foi este amor poderoso para lhe fazer tomar a resolução de morrer de.hũa morte tão vil, & cruel.

17 Que couza nos pede agora o Filho de Deos em remuneração de tanto amor? Pede o nosso amor em retorno do seu; cifaqui o que pede. Mas este nosso amor para elle deve ser verdadeiro, sem já mais o offender pelo peccado, que isso seria renovar-lhe as dores de sua sagrada Payxaõ. Quando nos vierem occasiões de soffrer algũa couza, quando as doenças nos atormentarem , os frios, & as calmas nos molestarem, as febres, & as quedas nos attribularem, anime-mo-nos a soffrer tudo com paciencia, & alegria, à imitação de nosso Senhor, que tanto soffreo por nós com admiravel paciencia.

18 Imitemos tambem aquelles q̃ voltavão do monte Calvario tristes da morte de Jesu Christo; voltemos para nossas casas com corações magoados das dores, & morte do Filho de Deos , & batendo nos peitos ; consideremos que nossos peccados forão a causa dos seus tormentos, & cõ esta consideração excitemo-nos ao aborrecimento

no idiquieploho dinaho do Judeôa, Icrodcce-
quieba Dumarante han y; dúca kudôa coho
dicrodcelj han y bo di do Inhia idzénne
kunhiabúyea mo anra Johu mo kubuángate-
tea.

17 Widde Cunne Iclíquie doihí Inhûra
Nhinho kudôa do habbe dúca do dinúnhiú?
Kucaa idôo, uro Iclíquiete Inha, kucaa idze
nélú iddeho kubuángamanhemquiea idzê-
ne kuhamâplèmanhea inhia ; no kucángri-
quiea, no vnnu Itcebu kaidza , no kumaa
no vquie no icúnhie , no itfoho Ittote do
dzj, docucródcea kaidza do kumwibwia do
Kupadzua Jefu Christo han y vnnu clúbwí
do quemâplèa. Iddeho Judeôa, díttdóddili da-
dúbbia Inhia Inhûra Nhinho mo crudza
Itfohoba didzwilia mo déra iddeho didzê-
ya dadipo mo dicrabu.

18 Morobwey katseadi doihí, aboho ku-
nétfoa Kubuángate dupodéddoli Inhûra
nhinho mo crudza, duhamâplèli dehè In-
hia , docudzêyabúye idommoadi ; docubj-
dzecradda do Kubuángate dupali JESU
Christo, do anhiquienguiploh kaidzadi. Do
kúmmea han y iddeho Profeja : *Memoria
memor ero , & tabescet in me anima mea.*

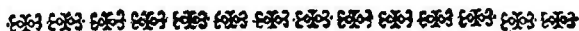
Pli-

mento de nossas culpas , & a compayxão da morte de nosso Deos, digamoslhe com o Profeta: *Memoria memor ero , & tabescet in me anima mea.* Meu amado Deos, nunca me hey de esquecer dos tormentos, & morte, que padecestes por meu respeito ; isto me ha de ficar sempre na memoria, hei de meditar todo compassivo nas afrontas, que vos fizerão os Judeos; quero ter sempre minha alma enternecida sobre vòs, & contrita sobre a gravidade de meus peccados, que forão a causa de tudo. Prometo-vos de nunca mais tornar aos cõmetter. Fazei-me esta graça, & tambem a de vos amar verdadeiramente, hũa vez que tanto me amastes.



Plinúqueiba Inetto Inha, bo padzu tupam;
anhiâclite híamâplè, vnnúclite anhiëj mo
crudza híamaddhy, Nabétcenúqueiba Ibo
Inenhewinhánhiquínguiba mo vtsodso-
hóclite Judeôa adôo, wjaboèba idhy adom-
mo, iddeho hydzêya mo hibuángate Du-
hamaplèli uro anhiëj. Habuiham bopadzu
Jesu Christo, pelèttoba pli hinha iddeho hi-
dzuplèquie adôo, dopecródce Idce enna do
hidzucáidze adôo do habbe acate clubwi
hidôo. Hámmodi bopadzu Nhinho.





QUARTO DISCURSO.

Da Refurreição de N. S. Jesu Christo.

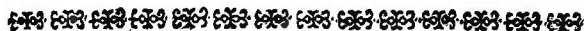
Tertia die resurrexit à mortuis.

Ex Symb. Apost.

Ao terceiro dia refurgio dos mortos.

1 **D**Epoís da tristeza em que estive-
mos, Fieis, da morte de nosso Se-
nhor Jesu Christo, razão he agora que nós
alegremos de sua Refurreiçaõ a qual elle
obrou em si mesmo por seu poder. JESU
Christo Filho de Deos, morrendo na Cruz,
mostrou a fragilidade de nossa natureza, ã
elle tomou sobre si, quando se quiz fazer
homem como nós ; mas em levantar-se do
sepulcro, mostrou o seu ser , & poder divi-
no, que elle não deixou, quando tomou o
ser de homem. Para nisto entendermos, que
Jesu Christo nosso Senhor he homem co-
mo nós, & Deos tambem como seu Eterno
Pay.

2 Da morte de Jesu Christo na Cruz,
ficaraõ



IV WROBwI TUPAM.

Mo iboettóddite Jesu Christo bo Ibudèwo.

Tertia die resurrexit à mortuis.

Ex Symb. Apost.

Boetodicli aboho witanedique vquie

1 **A** Boho Kudzeyâclia mo Inhiate, Kupadzwa Jesu Christo mo crudza. Doihi , bonhunhu , kuthuitúadi mo iboetoddite dinaho bo ibudèwo mo dicrodceclite. Pèmuicli Jesu Christo mo dinhiáclite kucrodcequiete dimwili Inha didommo-ho, no vdhècli dó jwi do dfeho mo katsea. Mo iboetoddi bo ibudèwo pèmwicli Inha dicrodceete, vro Icrodcete tupam dipliquieli Inha no jwi do dfeho, bo Inetfo kunnaa idõmo Jesu Christo dfeho mono katsea, tupam no dehèm duniñboli aranquè iddeho radda.

2 Mo Inhia Kupadzua Jesu Christo mo crudza

ficarão os seus Discipulos não pouco affutados : estavaõ tristes, & começaraõ a não dar de todo credito ao que elle lhes tinha dito antecedentemente. Duvidosos estavam, & huns aos outros dizião : Esperavamos, q̃ Jefu Christo, como Deos que dizia que era, nos havia de remir a todos: *Nos autem sperabamus quia redempturus erat Israel.* Vemos com tudo que morreo : não podia elle por ventura livrar-se da morte?

3 De outra parte os Judeos estavam muito contentes de terem dado a morte a Jefu Christo. Não estavam porèm sem medo de que refuscitasse ; porque esta refurreiçaõ era o unico final que elle lhes tinha dado de sua divindade, & da verdade de sua palavra, quando elle lhes disse : Eu sou Deos. Esta he a razaõ de elle pôr silencio aos demonios, quando os expulsava fóra dos corpos dos endemoninhados. Elles gritavão : Vós sois Filho de Deos ; & elle lhes dizia : *Tace , & obmutesce* : Callai vos, espiritos malignos; & elles se callavão : & às pessoas a quem dava vista, & falla, & sobre quem fazia milagres, lhes encomendava , não o dissessem a ninguém, nem o publicassem : *Vade, nemini dixeris.* Só o grande milagre de elle haver de
refuf-

crudza ibèplibwieba dinunhiu Apostoloa, idzêyaba dehèm,peddiônhequeiba mo Immete quieho dipadzua,Thulíba idômo,meboea didohoa ; túpamploh kupadzua,kubabánhiaploh ísette muibûye katsea do dinunhiu : *Nos autem sperabamus quia Redempturus esset Israel.* Ibono Inhiaclihi, crodcequeiba quedde kupadzua ho Inhiate.

3 Quèdde Ithuituba Judeôa dehèm mo Ipahclite Jesu Christo Inhaa , Ibannanreboea nélu idzenne iboetoddi bo ibudéwo, nolí bihè vro iddite Inhûra nhinho idôa do Ibénhiete dicrodce, dimmete habui han dehèm idôa, no Imme, Iadce apadzua tumpam; mo vro no ito milagre do toclj Inhũnu bo Immequíe,dohampèlè niènwo bo ibuiehoho dfeho , méworóquiba Niénwo, Inhûra nhinho onádce, docoho pedciqueiba Inhûra nhinho dadimme : *Tace, obmutesce spiritus* : Dadceque Nhiénwo , quedde dciqueibahi. Muiquedeba dehèm do dfeho, Idommò ito mílagres do Ipèmwiquie: *Vade, nemini dixeris.* Bihè milagre do iboetoddi bo ibudéwodi Ipèmuicli Inha han y Judeôa búye,nolí no vlèquiddia andcehidzete

refuscitar depois de morto, o declarou publicamente aos Judeos antes de sua morte; porque quando os principaes dos Judeos lhe perguntavaõ : *Sois Deos por ventura?* que final nos dais disto? *Quod signum ostendis nobis?* respondialhes Jesu Christo : Sois incredulos, naõ vos quero dar outro final disto, senaõ o final do Profeta Jonas; porque como Jonas esteve tres dias no ventre da Balea, primeiro que sahisse fóra della; assim tambem tres dias hey de estar encerrado no sepulcro, antes de sahir delle, & refuscitar.

4 Isto he o que o Filho de Deos disse d'antes aos Judeos, & advertencia que lhes deixou antes de morrer. Daqui vem, que depois de o terem crucificado, & tirado a vida, estavaõ na esperança de ver, ou a verdade de sua palavra, vendo-o refuscitado, ou a falsidade della, vendo que naõ refuscitava.

5 A este fim foraõ elles ter com o Juiz Pilatos, & lhe differaõ: Senhor, sede servido mandar hũa guarda de soldados fieis a vigiar o sepulcro daquelle morto Jesu Christo. Bem sabemos nõs, q̃ elle naõ he Deos, & que elle não tem poder de se refuscitar; com tudo, para que os seus discipulos não venhão de noite furtar o corpo de seu Mestre,

Judeôa idôo, tupâm onadce quedge? Widde kunne milagre itote enna do vro? *Quod signum ostendis nobis?* Meba Jesu Christo hanydza, thuquénhie wanhoônadcea. Anaquieba ito apennehoa bannahôya milagre, bo milagre Profeta Jonas, mono iclo Jonas witanedique vquie. mo vbwiro cetobúye, moro cloidcedi mo ibudéwo witanedique vquie bo iboetoddi ibodj.

4 Uro iquedge wárgan Inhûra nhin-
ho do Judeôa, mo vro aboho ipah Inhaa,
vbabanhioea ibette Inetsoa habuiham do
Iboetoddi, vplète boho no iboetoddi quie.

5 Hamâplè vro wiclia hamui nanhe-
búye Pilatos dadimme han y. Bopadzu, do-
miquede enna do anunhiu munhaquie do
Inunhea ibudéwo anli Jesu Christo dinhia-
li, netfocliploh hinhaddè wanddj tupam an-
ro, ibonô idzenne ittea dinunhiu Apostoloa
do Icottoa ibuiehoho dipadzua, Buledi,
Imiquede enna do Inúnhea, noli no Icot-
Q ij toa,

tre , não ferà fóra de razaõ mandallo guardar , porque se acafo o furtarem , darão a entender a todo o povo, que o feu Mestre refuscitou; & se houve erro sobre isto no principio, muito mais o haver à no fim por este engano. Respondeolhes Pilatos : Venho niffo : ide , & tomai hũa companhia de soldados, para guarda do sepulcro. Forão pois os soldados ; ja havia dous dias, que elles eftavão guardando o sepulcro , quando à meya noite do terceiro dia , diante de todos elles , se levantou Jefu Chrifto do sepulcro, todo gloriofo. Para isto não abrio o sepulcro, mas fahio fóra delle sem o abrir.

6 A' vista de tão eftupendo prodigio ficàraõ os soldados da guarda todos affultados, & perturbados de medo ; & indo no mefmo instante ter com os Judeos, lhes differãõ : Senhores, terribéis novas trazemos. Que novas? Respondèraõ elles : Efte Jefu Chrifto, que fegundo o voffo defejo morreo ante-hontem na Cruz , aif-aqui refuscitou. Iffo póde fer ? Naõ ha nenhũa duvida , replicàraõ os soldados, nós o temos viſto com os noſſos olhos. Ha tal coufa ? difſeraõ os Judeos, & como consultando entre ſi: que remedio? Se o povo vem a ſaber isto, eſta-

mos

toa , do coho vplèaba do bûye dfeho do iboetoddi dipadzua bo ibudéwo mo dicrod-cete. Quedde muimanhèm hibaônhequie-dè bo quieho mo Immorote Uplète ; meba nanhebúye Pilatos hanydza , buleddi , domui munháquie ennaa,do Inunhiete; quedde itfoho bûye munháquie diwili do inúnhie. Clowitáne vquie nunhiecli Inhaa, docli vquie,quedde no Kajaddè iboetoddibèplici Jesu Christo bo ibudéwo Iddeho Icrodcete, Ihinnete dehèm, mo dicoibè ipennehoa bûye, Ipemuiquiebabloh ibudéwo, ibono ipèlewicli ibo.

6 Ibèpliboea munhaquie Pilatos dununhieli ibudéwo mo dibannanrea ; quedde buibihèclia hamwi Judeôa andcehidzete dipadzua dadimme hanydza. Bopadzwa Itfoho urôbwj. Widde urôbwi ? Immea dipadzua. Meba munháquiea. Widdelí boètodiclí dinaho bo Ibudéwo anli Jesu Christo Ipate kunnaa kajahoho mo crudza. Habuiham ? Habuiham, Immea, netsocli hinhaddè do ipohde, Odde kunne doihi katfeâdi, Immea andsehizete daihoa dadithu. No Inetfoa bûye Immorote urôbuj , do coho muimanhèm hanâclea idzenne anli Jesu

mos perdidos ; porque todos venerarão este morto, & seguirão sua doutrina mais do que d'antes, & nos terão a nós por homicidas, invejosos, & mentirosos.

7 Para que o povo por isto não se levante contra nós, digamos aos soldados que estiverão de guarda no sepulcro, que callem a verdade destas novas ao povo. Vinde cá soldados, callai-vos, nem descubrais a ninguém o que visteis ; disto não vos ha de faltar premio ; aqui tendes bom dinheiro ; o que haveis de dizer ao povo he, que em quanto dormieis na guarda do sepulcro, vieraõ de noite os discipulos desse Jesu Christo, seu Mestre, & furtarão o seu corpo tão subtilmente, que o não sentistes : assim o direis, para enganar o povo. Bellamente, responderão os soldados, assim o faremos.

8 Assim o fizerão os soldados, & enganarão o povo Judaico, segundo a ordem que os principaes lhe tinham dado. Daqui vem, que os Judeos até hoje são tão incredulos, & cegos, que não querem crer que nosso Senhor tenha resuscitado. Nisto errão muito, porque Jesu Christo nosso Senhor verdadeiramente resuscitou: *Surrexit Dominus verè*; & depois de resuscitar appareceo á Virgem
Maria

Christo bo quieho, mebúyeba dseho kaidza do kúplessa, do ipah kunnaa mohodce nodehèm.

7 Idzenne Ilèa' kununhiu kudôa Idommo, documiquedeada do munháquie dununhieli do vcaicqa habuiham han y dseho. Bruca (Immea han y munhaquie dununhieli.) Do pèmuiquie ennaudi han y dseho do Iboètoddi Jefu Christo bo Ibudewo. Do acaitóto habuiham Itsoho cangri habbe adôa; Domwi anli tayu ennaa do habbe; Pemwi ennadi han y dseho vrôbwi do Ittea Apostoloa no káya no annua do Icotto ibuié hoho dipadzwa mo ibudèwo, do Icottoelia no dehem no annua. Moro ammeadi daduplè.

8 Hammodi, Immea dinunhiu, , moro jadceddedi. Immoroba Inhaa, vplèelia do dseho Judeôa, mo uro Icrodcéclia doihi Judeôa mo ditthute do iboètoddi quie JESU Christo bo ibudéwo; ibono peddiyâboique dinahoa, noli boêtoddi idzeclj ibo : *Surrexit Dominus verè.*

Maria sua Mãe Santíssima, ao depois a Santa Maria Magdalena, depois a S. Pedro, finalmente aos Santos Apóstolos: elles todos virão ao seu Divino Senhor resuscitado.

9 Não podia Jesu Christo dar aos Judeos mais forte prova de sua Divindade, q̃ aquella de elle se resuscitar a si mesmo: qual he a prova da Divindade? He o milagre, entre os milagres he a resurreição, & entre as resurreições a mais gloriosa, & autentica, he aquella, pela qual hum morto torna à vida por si mesmo. O resuscitar cem mortos he muito, mas o resuscitar e a si mesmo he muito mais, diz Santo Agostinho; porque para se resuscitar a si mesmo, he necessario depois de morto ficar ainda em hum estado, em que se tenha o poder, & virtude de vencer a morte, & por boa razão ha mister ser Deos para isso: logo Jesu Christo não podia darnos prova mais forçosa de sua Divindade, que aquella. Viver, & morrer, & tornar a viver à sua vontade, só Deos o póde fazer: *Potestatem habeo ponendi animam, & potestatem habeo iterum sumendi eam.*

10 A primeira vez que nosso Senhor appareceo aos seus Apóstolos, ficãraõ elles
 affulta-

9 Dicli Jefu Christo do Judeôa ibenhiete idze do dicrodmete tupam, no iboètoddj dinaho bo ibudèwo mo dicrodmete ho. Wanddi bannahóya ibenhiete idze ibo. Andè cunne ibènhiete Icrodmete tupam ? Andeli milagre : andè milagre dibúyeli ? Andeli peboètoddi dinhiali bo Ibudèwo ; ibono muimanhèm ibûye milagre boètoddi dinaho, bo ipeboètoddi buiho dinhiali, Imme Santo Augustinho, diboètoddili dinaho, Inhiaploh quieho bo boètoddj, Pide Icrodmete aboho Inhia nélu do boètoddi dinaho, Icrodmete tupam anró : mo uro Jefu Christo tupam idze, no uca do Itsoho, Itsohobahi ; no thu do Inhia , Inhiabahi , no uca do Itsohomanhèm aboho Inhia, Itsohomanhembahi : *Potestatem habeo ponendi animam, & potestatem habeo iterum sumendi eam.*

10 Aboho iboetoddi Inhûra nhinho, Tepèlèwicli han y didhè Virgem Maria
tepè-

assustados, porque imaginavaõ ver algũa fantasma ; diziaõ-se huns aos outros : Este quem he ? Parece ser nosso Mestre. Serà por ventura outrem? Parece ser espirito. Finalmente o reconhecèraõ ; porq̃ nosso Senhor reprehendendo-os, lhes disse : Que duvida he esta que tendes? eu sou o vosso mesmo Mestre, q̃ morri ha pouco na Cruz, & depois de morto me levantei por mim mesmo do sepulcro, vencendo a morte: eu mesmo sou, naõ sou outro, naõ me conheceis? Naõ sou espirito, como vòs imaginais, porque o espirito naõ tem carne, nem ossos, como vedes que eu tenho: apalpai-me as mãos, vede me o rosto.

11 Ficàraõ entaõ os Apostolos todos cheyos de alegria, dizendo se huns aos outros em baixa voz: He elle mesmo, esta he a magestade de sua cara, esta a viveza de seus olhos, esta a fermosura do seu semblãte. Jesu Christo para mais os confirmar, lhes disse: Tendes algũa cousa de comer para me dar? Offerecèraõlhe entaõ parte de hum peixe assado, & hum favo de mel, que elle comeo diante delles: ahi acabàraõ os Apostolos alegres de reconhecer de todo a Jesu Christo: *Gavist sunt Discipuli viso Dño.*

tepèlèbwiba han y Santa Magdalena, tepè-
lèbuiba han y Sam Pedro , Sam Joaõ de-
hèm aboho vro tepélèbuimanhembra hàn y
Apostoloa bûye, netsobúyeba dipadzwa In-
haa. Ibèpliaploh, no Inetfoa banran, meba
daihoa; anro quedde kupædzua, bannahô-
ya cunne ibo, anhi quedde vro, Ibono abo-
ho vro vbetteboea idôo , noli meba JESU
Christo hanydza. Odde Cunne thuliba
onadcea idommo Iadceho apadzua, anea,
hinhiacploh mo crudza , Ibono hiboètto-
dicli aboho hinhiate, hicrodcelj doihi ho
Inhiate, abèttequieba hidôo quedde ? Wâ-
di anhi Idce , noli wánquieba ithu Iddeho
Imme han y anhy, Itfoho hiëj nélu; Dónet-
foa Ithu ennaa ? Doabi hyamoeddha Doabi
hicoibè.

II Quedde Ibèpliithuitua Apostoloa,
meworomu daihoa. Kupadzua anro qued-
de? Memanhemclj kupadzua Jesu Christo
hanydza. Itfoho quedde hammj adôa bo
ido hinha doihi? Quedde Thamwiddiba idôo
Muidze ipute, iddeho wánclu, katti, diddoli
Inha. Do Coho ithuidzeaba Apostoloa mo
Inetfoa dipadzua : *Gavisi sunt Discipuli viso
Domino.*

12 Assim devemos nós fazer, Fieis, alegremo-nos da Refurreiçaõ de nosso Senhor Jesu Christo; porque por ella nos fica a esperança de refuscitarmos tambem depois de nossa morte, para nunca mais morrermos. Nosso Senhor Jesu Christo he nosso irmaõ, & primogenito dos mortos: *Primogenitus mortuorum*, para onde vai hum irmaõ, vai outro; elle morrendo matou a morte; ella não tem mais o poder sobre nós que tinha; com tudo isto morremos, porque tambem morreo nosso Senhor; mas tambem refuscitaremos, como elle refuscitou; & assim a nossa morte não he mais que hum somno, propriamente não he morte: *Ego dormivi, & somnum cæpi, & exurrexi*. Eu, diz Jesu Christo, dormi tres dias no sepulcro, ao depois refuscitei; assim ha de ser de vós-outros, dormireis algum tempo mais que eu em vossas covas, ao depois eu virei acordarvos, para nunca mais ao depois morrerdes.

13 Esta he, Fieis, a pura verdade, portanto esforcemo-nos a amar, & servir a nosso Senhor Jesu Christo, se agora formos bõs, & virtuosos, bons, & virtuosos refuscitaremos; se tambem formos maos, & viciosos,

12 Morobúye katfdádi, bonhunhu, do-
cuthuituâdi mo Iboètoddi kupadzua Jesu
Christo bo ibudèwo , noli moro bûye ku-
boètoddiaj nodehèm bo kunhiamanhem-
quieadj. Jesu Christo Coho kupoppoa :
Primogenitus mortuorum, mo jwwo Ipoppo,
uro wiba ibuirante aboho. Paheli Inhiate
kupadzua do Dinha, bo Icrodcemanhem-
quie kaidza. kunhiaploh , mo wo Inhiacj
Jesu Christo, ibono kuboètoddiadi aboho
kunhiate, mo uro wanddi kunhiate , kun-
nute vro : *Ego dormivi, & somnum cepi, &
exurrexi.* Clowiranedíque vquie dzunnucli-
ploh mo Ibudèwo, Imme Jesu Christo, Ibo-
no aboho uro hiboètoddiclihi: *Et exurrexi.*
Morobúyeonadcêadi (Imme han y dinun-
hiu do Christãos) annumanhem icloiho
úquie hibo mo abúdèwoadi, quedde aboho
uro pepodsobúyeonádcea hinhaddi bo an-
hianumanhemquea.

13 Uro habuiham idze, bonhunhu; mo
uro do cucrodcea do kucaa idze. do kupa-
dzua nhinho Ibette. No Cucángria, iddeho
cugancrite kuboètoddiadi; no kunánlea Id-
deho kunánlete kuboèttodiadi dehèm.

ciosos, maos, & viciosos refuscitaremos.

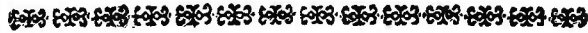
14 Daqui devemos tirar este documento, de naõ nos entristecermos tanto da morte de nossos parentes, & amigos: *Nolo vos contristari de dormientibus, sicut cæteri, qui spem non habent*, diz o Apostolo. Se os infieis, & os pagãos chorarem sobre o falecimento de seus parentes, deixai-os chorar, que elles tem razaõ para isso, pois naõ tem mais esperança de os tornar a ver, nem elles de refuscitar : naõ ha de ser assim de vós-outros, naõ deveis conceber tristeza da morte dos vossos, na doce, & consolativa esperança de os tornar a ver outra vez depois da resurreiçãõ, sem receyo de já mais vos apartar huns dos outros.



QUIN-

14 Idommo netsomanhem Cunnaadi, kudzéhahèhè no Inhia kubuiho : *Nolo vos contristari de dormientibus, sicut caeteri, qui sp̃e non habent.* Imme Apostolo Sam Paulo. Bu- lèquieba ancwia búye dichristanquieli id- deho wanye no Inhia dibuiho , noli vba- banhimenhemquieba Ibette Inetfoa dibui- ho ; moroqueionadceadi , dzeyahèhè onad- ceadi ibôa, mo ababánhia Iddeho Ithuitu Ibette Inetfoa manhèm abuího ennaa.





QUINTO DISCURSO.

Da Ascenfaõ de Jefu Christo N.S.

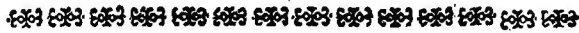
Ascendit ad Cælum.

Ex Symb. Apost.

Subio ao Ceo.

I **C**omo celebramos com alegria a gloriosa Refurreiçaõ do Senhor, affim tambem temos muito de que nos conſolar de ſua admiravel Ascenfaõ ao Ceo. Deixou-fe eſtar noſſo Senhor quarenta dias na terra depois de ſua Refurreiçaõ com os ſeus Apoſtolos, & Diſcipulos, converſando com elles, informando-os, & dando lhes documentos pertencentes ao bem eſpiritual das almas, & ao bom governo da Igreja; & acabado finalmente o tempo de os inſtruir, diſſelhes: Agora chegou o tempo, amados filhos, de eu voltar para meu Pay, que me mandou cà: *Tempus eſt ut revertar ad eum, qui me miſit.* Já ſabeis o negocio de importancia, que eu vos tenho encomendado,

dado,



V WROBWI TUPAM.

Mo iboé Jefu Christo mo hémwj.

Ascendit ad Cælum.

Ex Symb. Apost.

Iboècli mo hémwj.

1. **M**O Iboètoddi kupadzua JESU Christo bo ibudèwo toba Christãos iddeho ithuitu festa búye do Pascoa, mo Iboè mo hémwi toba dehèm festa do Ascensaõ Iddeho ithuitu. Clobihe kayâcu iddeho henunhie baba JESU Christo bo iboètoddi mo radda aboho dinunhiu Iddeho Inhiulóboè, dadipèle vrôbui dipadzu hanydza. Quedde Mecli idôa. Doihi,bo-nhunhu, Bèwicli hidzwingui ambôa. Doihi hidzwj hamwi hipadzu dubábułj idce mo radda : *Tempus est ut revertar ad eum qui me misit.* Dfumiquedeclj adôa anhwj mo radda wohôye bo mepèlèa vrôbui tupam han y dseho wohôye bo jwibúyea do Christãos. Bìhè onadcea do wârèaidze, do

R

hi-

dado, que he ir por todo o mundo prégar o que vistes, & de mim aprendestes, para que os homens faibaõ o modo de bem viver, & se façaõ Christãos. Eu vos fiz meus Apostolos, & Sacerdotes, tendo o meu lugar na terra, & os Mestres da Fé; como não ficais para morardes sempre na terra, fareis, & deixareis tambem Sacerdotes em vosso lugar, só aquelles a quem dereis o poder de o ferem, o seraõ tambem.

2 Lembraivos bem do que eu vos ensinei; eu bem sey a pena que tendes todos de minha partida, pelo amor que me tendes; com tudo não vos entristeçais de minha ausencia: *Nolite contristari*; não vos hey de deixar só; porque daqui a poucos dias vos ha de vir do Ceo outro Pay Consolador, q he o Espírito Santo, o qual vos ha de consolar, ensinar, & fortificar para tudo o que for milter. Em chegando eu ao Ceo, pedirei a meu Pay, que vo lo mande o dia do Pentecoste, por isso me hey de ir, porque se eu me não for, elle não póde vir; eu vou ao Paraíso primeiro, para vos preparar os vossos lugares: *Vado parare vobis locum*; por tanto ide-vos todos para o monte das oliveiras, alli he q me hei de despedir de vòs todos.

hibowitânea dehèm mo radda ; nóli diba hinha adôa do anhwia do Ipadzua dseho, morodi onadceádi ; idôo idi ennaa jwia do wârea, cohoa diwiliadi dehèm.

2 Donetto ennaa dzumuiquedete adôa. Netfocliploh hinha anhanhête Joboho mo acate hidôo ; Ibono dzêyaquieonadceâdi mo hydzwite doihi ambôa : *Nolite contristari*. Pliquieba onadcea hinha abídzo-hoa, molè itte bannahôya apadzua bo hêmwi mo radda , coho Espirito Santo dibali adommoâdi , coho dupecrodcelj onádcea iddeho anthuitua ; hiciquieba do hipadzudi do ibábwi adôa Inha mo vquie Pontecofes , ibono no hidzwiquie ambôa, toquieba itte, mo vro hydzwj doihi mo hêmwi do idcebutte abettea, bonhunhu, bo dedde anra Icangrite adôa: *Vado parare vobis locum*. Do-ambuya búye onádcea han y boèddo Olivete , noli dahamdcj hiboèba mo hemwi apennehoa búye.

3 Depois destas palavras de nosso Senhor a seus Discipulos, foraõ elles todos para o monte das oliveiras; alli nosso Senhor lhes appareceo outra vez, & depois de lhes ter dado sua fantissima bençaõ, começou à vista de todos a levantar-se pouco a pouco da terra, para dar tempo aos Discipulos de gozarem daquelle maravilhoso, & alegre espectáculo de verem a seu Senhor subir para o Ceo com tanta gloria, magestade, & fermosura.

4 Depois de ter dado aos Discipulos este gosto, & ter subido já alto, começou a ir mais depressa (de outro modo não chegaria ao Ceo em muitos annos) & entaõ sobreveyo hũa nuvem, que o envolveo, & o roubou aos olhos dos Discipulos, os quaes não o viraõ mais, porque em hum instante foi levado ao Ceo. Não deixaraõ elles de olhar sempre para o Ceo, pelo amor que lhe tinhaõ, & o gosto que sentiaõ. Entaõ lhes apparecêraõ nos ares dous Varões com vestidos brancos, os quaes lhes disseraõ: Gente de Galilea, para que estais olhando para o Ceo? Este Jesu que vistes agora subir ao Ceo, qual o vistes subir, tal o vereis descer hum dia. A estas palavras voltaraõ os Discipulos

3 Mecli Jefu Chrifto han y dinunhiu, dzwiclìa quèddeze mo boèddo Olivete. Idõmo tepèlèbwi manhem Jefu Chrifto hanydza. Miclìa dzenne dipadzua, do coho iboèbanran mo hémwj Ipennehoa bûye dinunhiu dinneli han y iddeho Ithuitu, noli náplè idzeaba ibuiehoho. Dzohoidze dehèm.

4 No iboèbanran iboèhèhèbahi bo ithwitua dinunhiu mo Inetsoônhea Irod-cete dipadzua ; Iboèqui buppi iboa, tecli anranquedzo Inapleje, idommo hoboèpèle wicli Jefu Chrifto bo ipoh dinunhiu dinetsomanhèquielì dipadzua, noli wwanhìclihi ; Pliquieba Innea mo bemwi nelu mo dinhanhique aboho. Do Coho tepèlèbwja hanydza witane anrante didacloli irobucu Icangrite dadimme han y Apostoloa. Bo anrante, han y de cunne annea manhèm mo hémwj? anli Jefu Chrifto hoboèpèlèwite amboa mo hémwj, coho dittemanhèlj ibo mo raddadj. Quèdde dzwiclìa Apostoloa mo dera Iddeho Virgem Maria dadimma han y Nhinho, ibette dziclo Espirito Santo Idommoa.

cupulos com a Virgem Maria, que tambem là estava para Jerufalem, a fazer oração no Cenaculo , esperando pelo Espirito Santo.

5 Eis aqui, Fieis, a historia da Ascensão do Senhor. Deste mysterio, & dos precedentes, de que já vos fallei, parece que os Indios Chumimis deste Brasil, vossos parentes, tiveraõ antigamente algũa noticia; porque elles diziaõ, que Deos tinha dous filhos, que o mais moço brigàra com seu irmaõ, & que por isto o deixàra, & fogira da casa do Pay para esta terra ; & que depois de muitos annos o irmaõ mayor sentindõ a ausencia de seu irmaõ, differa a seu Pay; que queria descer à terra em busca delle, & que o Pay lhe differa : Embora, filho . ide buscar vosso irmão: & que assim mandado do Pay, viera à terra , & o achàra com todos os seus descendentes , os quaes o recebèraõ muito mal; porque depois de muitas afrontas com que o maltratàraõ, lhe fizeraõ soffrer muitos tormentos, & no cabo o atàraõ a hũa arvore, aonde morrèra de sede, de que sua Mãy ficàra sentidissima. Que depois de sua morte elle lhes apparecèra por diversas vezes, hora em hum lugar , hora em outro ; que finalmente o viraõ subir ao Ceo,

5 Uro , bonhunhu , úróbwj mo festa d'Ascensaõ,dinetfoli buppi quénhie no chumímiz abuiho dseho buhèmono onadcea, noli vrobuiaba Inhaa do Itsoho quenhie witanane Inhunhu do tupam , quedde ilèba didohoa, mo uro buiclj ibuíran bo dipoppo, plicli dehèm anra dipadzu , mo ilè dipoppo idôo. Manhemclia icloiho Batti , itsohoba Inhanhique Ipoppo aboho dibuiran,quedde meba han y dipadzu ; Bopadzu, bo hydzwj mo radda dadiwanhy híbuiran; Buledi,Imme dipadzu,anhwi bonnura; quedde tecli mo radda, tocli dibuirã Iddeho dybadóye dadimme han y ; Tecli Idce anhiamwi , bo hibuiran, anhiamaddy, dadiwanhi onadce bo kualóboe hamui kupadzua mo hemwj ; meonhebaploh han y dibuiran, Ibono utsofsohocli mohodce ibuiram do dipoppo, Immoro no dibaddóye ; quieclia mo ihemdzi Inhaa, idommo Inhia na danadzu, mo uro, ancuiidzeyaba no didè. Aboho vro Tepèlewironneba Ipoppo hanydza aboho Inhiate, Dahèclwj netsoba Inhaa iboè mo aranque bo idsecca boeddo idommode cunne , aboro vro netsomanhèquieba Inhaa.

Ceo, do cume de hum monte, donde ao depois o naõ viraõ mais.

6 Esta he a tradiçaõ antiga dos Indios Chumimis misturada de falsidades; vamos agora à realidade, & verdade. Aquelle Deos dos Indios Chumimis, Pay de dous filhos, he o nosso Deos verdadeiro, o qual no principio teve hum Filho, que foi o Verbo Divino: *In principio erat Verbum*: este Verbo Divino he Filho natural de Deos; porque tem a mesma natureza com seu Pay. He o primogenito; porque naõ foi creado, senão gerado ab æterno; ao depois teve Deos outro Filho menor, Filho adoptivo, & por graça, & naõ por natureza; menor, porque não foi gerado, senão creado em tempo, com innocencia, & graça: este he Adão nosso primeiro pay, o qual por sua desobediencia perturbou a paz na casa de seu Pay, offendendo as tres PESSOAS da Santissima Trindade. E porque o seu peccado foi de ignorancia, deixando se enganar pelo demonio, póde se dizer, que elle tomou as armas, principalmente cõtra o Filho de Deos, que he a Sabedoria Divina: daqui vem, que elle deixou a casa do Pay, & foi expellido do Paraíso terreal para esta miseravel terra;

6 Uro, bonhunhu, vrobwi Chumimis tudenhiè. Peddèjaboiquéplòh Idommo, ibono vmuibuiba de vrobwi idze tupam : coho habuiham, annea , anli tupam Chumimis ditsoholi witane Inhunhu, coho kupadzua nhinho ditsoholi d'Innura idze diwanquieli Itsoho banran, dihoquoquielj bo dipadzu: *In principio erat Verbum.* Aboho vro Itsohoclj Bannahoya Innura tupam , anro kutthoa Adam dinhinholi no tupam mo Radda no iwanquie. Coho Inhurajetta tupam, wanddi Inhura idze , mono Inhura nhinho ; mo uro hohodehi clubwj bo tupam. Ucaploh do ,coho Tupam Idoo mo In hinhoclite Inha mo graça , Ibono mo ibuangaclite Adam , pliclj tupam Duca idôo, hampèlècli bo déra dehèm, wro bo Paraiso terreal mo ihitfote redda, idommo iba icloihobatti, itsohoiho a ibaddoye ; do Coho anhiquiengui Addam Iddeho dinunhiu han y Inhura idze nhinho. Me vro meclj Inhura Nhinho han y dipadzu Bopadzu, bo hydžuj mo Radda dadiwanhy Adam iddeho dibaddóye bo himuiddoa mo hemwj quebohoa, noli hinhanhique abohoa mo hydzuca

ra , aonde viveo perto de mil annos, tendo muitos descendentes. Dahi a muito tempo, sentindo o Filho de Deos a ausencia de Adão, & faudofo de o levar outra vez com todos os seus descendentes para o Ceo,veyo mandado de seu Eterno Pay do Ceo para a terra embusca de todos elles. Para isto se fez homem semelhante a elles,os buscou,& os achou. Disse-lhes então : Eu vim cà do Ceo pelo amor que vos tenho, venho dar-vos noticia de meu Pay,que he Deos, & a fazervos bons,porque eu sou Filho de Deos. Respondèraõ elles : Isso he mentira, naõ viestes senão para nos enganar. Elles entãõ naõ o quizeraõ receber, nem sua doutrina : *Et sui eum non receperunt*, antes o tratãraõ muito mal, porque lhe fizeraõ muitas afrõtas, & depois de muitos tormentos que lhe fizeraõ sofrer, o atãraõ à arvore da Santa Cruz,aonde lhe pregãraõ as mãos,& os pés com cravos de ferro , & com cruelissimas dores. Disse elle assim crucificado, que tinha sede : *Sitio* ; mas nem lhe quizeraõ dar agoa, senãõ fel, & vinagre ; & tanto de sede, como dos outros tormentos,que lhe de- raõ, espirou em presença de sua santissima Mãy, que ficou trespassada de dores, pela
com-

hydzuca idôa. Anhwi, bonnura, Immè dipadzu. Quedde wicli Inhura, tecli bo hémwí mo radda idommo babuye dfeho, noli Inhunhu Adam cohoa búye. Wicli do-coho Inhura nhinho do dfeho, idzeclj Jefu Christo; aboho vro tecli han y ibaddoyè Adam dadimme han idza; teclj Idce, bonhunhu, bo hemwi mo radda anhiamáplèa, anhieidza hitte bo hipèlè vrobwi hypadzu tupam anhiedza bo amuiddoa hinha hiobohó mo hémwj no ancangria, noli Inhura nhinho idce. Uplè vro Immea han y, vpletolè onadce, do aplè hidoodè anthe, quedde ilèboea idoo, peddiba Inhaa, vtfodfohoclia idoo, mo wo ipèlèquieho idce anhieidza, quieba Inhaa, podeddoba mo ihemdzi crupza Ipenneho didè Virgem Maria didzeyclubuili idommo, noli clopitthadehi idhy dadinne han y vnnute dínnura. Do Coho meba kupadzua Jefu Christo mo crudza, sítio, hinhia na danædzu, quedde diba Judeoa idoo cluclute do dcihè wantthy, clubanranplób Jefu Christo Ibono clucliquiebahí. Aboho vro Inhiaclihi mo ihemdzi crudza. Inhia idzeplöh Ibono abohowitanedique vquie boetoddibahy; tepèlèbwironneba han y didhè, han y dinunhiu dehèm dithuituli Idommo.

compayxaõ amorosa, que delle tinha; porèm dahi a tres dias ficou muito alegre; porque o seu Filho lhe appareceo gloriosamente resuscitado; & appareceo tambem a muitos outros em diversos tempos, & lugares, & no cabo diante de todos elles subio ao Ceo do cume do monte das Oliveiras, & não lhes appareceo mais. Esta he a verdade da historia, que os Indios Chumimis, por não se lembrarem bem della, lhe misturãrão as suas imaginações quimericas.

7 Da Ascensaõ de nosso Senhor ao Ceo temos muito que nos alegrar com os Apostolos; porque não só para elles subio ao Ceo, senão tambem para nós, abrindonos a todos o Ceo Empyreo, que estava fechado havia tanto tempo pelo ardil, & inveja do demonio, o qual fica agora mais invejoso, & raivoso, do que de antes; porque vê, que por hum Paraíso terreal, que elle nos fez perder por sua malicia, nosso Senhor Jesu Christo nós deu entrada em o Paraíso celestial, muito melhor, por sua bõdade, & misericordia. A Resurreiçãõ de N. Senhor he a causa de nós resuscitarmos à nova vida, & sua Ascensaõ he a causa de tambem subirmos como elle à gloria.

8 Ale-

Idommo. Aboho vro iboèclj Iboa mo hémwj mo Idfeccate boeddo Olivete Ipennehoa bûye dínetsomanhemquieli dipadzua , noli wanhiclihi. Uro habuiham idze , bonhunhu, dinetsobuppilploho no Chumimis, Ibono wanganbwiclia ibo.

7 Mo festa Ascensaõ kuthuituloboèa-ploh iddeho Apostoloa, noli wanybihèquié hamaddhia iboèclj kupadzua mo hémwj, kamaddhia nodehem ; pemwicli Inha cuddà búye aranque ipéhanclite quenhiè hamâplè jwanhute nhienwo, idommo mui-manhèm bahè doihi bo quieho mo jwany-catfete cunnaa aranquèidze anraho nhinno dicangrili bo Paraiso terreal iplite cunnaa mo Ihencodhete nienwo. Mo boètoddi bo budèwo kupadzua, kuboètoddiadi katseabuye aboho, mo iboèclite mo hémwj moro dehem kuboèa abohodi, do kuthuituadi ibette.

8 Alegremo-nos, Fieis, com esta esperanza,mas sejamos tambem valerosos, para resistirmos às tentações do demonio, que nos quer impedir esta subida , não nos deixemos levar do engodo enganoso do peccado ; porque o peccado não sobe com nosso Senhor ao Ceo ; as ladroices , as mentiras, as murmurações,as torpezas, não podem subir là, nem entrar : *Nihil coinquinatum intrabit in Regnum Cælorum.* Só os homens virtuosos, & tementes a Deos . & as mulheres devotas , & honestas, alli hão de entrar. É isto quando? Em elles morrendo , as suas almas vão para o Ceo. Em voltando nosso Senhor outra vez à terra a julgar o mundo, tornarão as almas a tomar seus corpos,para irem ao Ceo juntos.

9 Que occupação ferà a nossa no Ceo? O regozijo,& alegria pura ferà nossa occupação: digo alegria pura, para a differençar das alegrias , & gostos da terra, que andão misturados de mil desgraças, & tristezas ; porque cà hoje estais saõ , à manhã estais doente ; mas no Ceo teremos perpetua , & inalteravel faude. Cà morremos,là não ha morte,nem temor della ; cà ha velhice , & caducidade, là não ha de haver velho ,nem velha,

8 Do kucrodceadi han y Ihencodhete nienwo bo kubuangaquieadi, noli iboèquieba buangate mo hémwj aboho kupadzua ; iboèquieba icotto, Iboèquieba vplète iddeho mecaquiete, Iboèquieba diponhieli iddeho Immennete ; mnhaquiea Dicangrilj, tetfitea dibuangaquielj cohoa diboèli. Oddéngui iboèadj ? Mo dinhiangwj. iboèba anhi, mo ittengui manhèm kupadzua Jefu Christo mo radda iboèa dehèm kubuieho-hoadi.

9 Widde kunne katfeadi mo hémwj ? Widdeli kuthuituadi, knthuithuaidze nélu. Noli hohodea clubwi itate mo radda bo itate mo hémwj. Mo radda baloboea itate iddeho Idzeyate. Moihicangri onadce moenaham, kanatfi ancangrique. Mo Radda kunhia, mo hémwj kunhiamanhemquieadi, wanddi kubarmanrea idzenne kunhia ? moihi Itsoho anrodcete, dahandci wanquiebahi, wiboèa anrodcete domunhaquiekiè,
wiboea

velha, todos estaremos em idade florente :
 cà os divertimentos do dia acabaõ com a
 noite, que lhe succede, là durará o fermoço
 dia por toda a eternidade bemaventurada
 sem noite; cà o frio do Inverno nos enrege-
 la, & o calor no Estio nos queima, là a tẽ-
 perada constituição de hũa florida Príma-
 vera nos recreará para sempre, cà a obriga-
 ção do trabalho, & a aspereza dos caminhos
 nõs molesta com o temor das cobras, & dos
 Tapuyas bravos ; là passearemos sem me-
 do, & canção pelos apraziveis jardins do
 Paraíso de Deos : *Inter amœna Paradisi Dei
 semper virentia.* Que mais ?

10 Neste mundo as bulhas, inimigos, &
 invejas nos perturbãõ; no Ceo a perpetua
 união, amor, & concordia nos consolarãõ:
 cà nos faz mal a companhia dos maos; là
 nos alegrará a doce, & nobre companhia, &
 conversação dos Anjos: cà padecemos fo-
 mes, & sedes; là estaremos assentados a co-
 mer, & beber à propria mesa de Deos : *Ut
 edatis, & bibatis super mensam meam in Re-
 gno meo.* Até no proprio throno de Deos nos
 assentaremos : *Dabo ei sedere mecum in Re-
 gno meo.* Não he por ventura temeridade
 para nõs, aspirarmos a tanto, & levarmos
 noffas

wiboea Rutthea do tibudinnakiete , bu-
 quèquèbuye katfeadi. Mo radda Itsohoploh
 Ithuitute, ibono Ilambuya no Icaya hany-
 dza, moroquieba mo hémwi , Ilambwinu-
 quiea Ithuitute, mo jwanquiete kaya idom-
 mo; doihi kunhieba kaidza, Cumah úquie
 dehèm, dahandcj moroquiebahy , noli vd-
 duhè vquie, iddeho Icunhiete ; moihi wiin-
 hia katfea, nhatte inhia dehèm, Itsoho ni-
 énnhy mo jwwoo, Itsoho wanye mo leidee,
 ittote do dzj , mo hémwi winhianuquieba
 mo ibunnete dziclocute tupam : *Inter amœ-
 na Paradyfi sui semper virentia.*

10 Moihl Ilèba dfeho didoho Baonhe-
 quiebahy, Jwanhuba daihoa ; mo hémwi
 baonhebahi, vcaa inhunhu tupam dido-
 hoa, Jwanhuquiebahl ; moihi vtsodsohoba
 dibuangali kudoa ; mo hémwj kubaó hea
 iddeho Anjos abohoa kuthuituadi. Moihl
 Kunhia na hyammj, kunhia na danadzu ;
 dahandcimwj mo itoddite hãmi kupadzua
 tupam kudaddiadi do kunhua , do kuclua
 dehèm hieru itate : *Ut edatis, & bibatis super
 mensam meam in Regno meo.* Wanybihè-
 quie vro, mo idadditeho Kupadzua tupam
 Kudaddiadi: *Dabo ei federe mecum in throno*

noſſas eſperanças taõ altas? Não; porque Deos meſmo aſſim no lo prometeo.

11 Cã tudo faõ pobrezaſ, porque por mais ricos que ſejamos, nunca o noſſo coração eſtã contente; là tudo faõ riquezas verdadeiras, porque teremos tudo o que quizermos; & quem tem tudo o que quer, eſtã contente; eſtaremos alegres com a propria alegria de Deos, & como a alegria de Deos, por ſer infinita, he muito grande, para poder caber, & entrar em o noſſo coração, ſerã o noſſo coração que entrará, & ſe ſumirá na alegria de Deos: *Intra in gaudium Domini tui.*

12 Lá veremos tudo, & ſaberemos tudo, por que Deos nos fará participantes de ſua ſabedoria, de ſeu poder, de ſua gloria, de ſua eternidade, de ſua bemaventurança, & finalmente de todos os ſeus bens: *Super omnia bona ſua conſtituet eum;* vendo, & amando a Deos, eſtaremos totalmente ſatisfeitos. Niſto conſiſte todo o bem.

13 O' quem nos dera vermo-nos já neſta bemaventurança! Pois, Fieis, noſſo Senhor eſta la eſperando por nõs, para irmos triunfar, & alegrarmo-nos com elle, he neceſſario que pelejemos: *Non coronabitur, niſi*

meo. Wandy quedde kuhanáclete idzenne, no kubabánhia. Ibette ? Wanddy ; noli pelettocli uro no nhinho Kudôa.

11 Moih wanddy hiquieidze, noli aboho Itsohohiquie, Itsoho manhèm neyettate aboho. Bihè mo hémwj Itsoho hiquieidze, tuttuquieba idhy aboho bannahoyadi. Do vdhetete tupam kuthuituadi. Clonuquieba ithuitute tupam mo kuwiddhia, noli mo totta kuiddhia han y, mó uro clobuyeba kuiddhia mo Itbuitute tupam, noli motottaquieba tupam han y: *Intra in gaudium Domini tui.*

12 Mo hémwj nétfobuyeba Itsohote cūnaa, noli diba nhinho dinetsfoteho, dicrotceteho, dithuituteho, dudheteho kudoa , dibuyeba dicangrite Inha: *Super omnia bona sna constituet eum ;* Iddehò kubbia do Tupam, do kucaa idôo dehèm kuthuithuaidzedi, noli wanddi bannahoya Icangrite ibo.

13 Dokubaaidze dahandcj hww! Idômo iba Kupadzua tupam Kubettea. Annea, bonhunhu, bo jwanycatfe uro Kunnaa, Kuëa do Ilècropobboa: *Non coronabitur, nisi qui legitime certaverit.* Iddehodeploh Kulè-

nisi qui legitimè certaverit; & contra quem havemos de pelear? Contra as tentações do diabo, contra os appetites da carne, contra os enganosos gostos do mundo; finalmente contra nós mesmos, fugindo de todo o peccado, & guardando a Ley de Deos.



cropobboa? Ho Ihencodhete niénwwo kumanrante, ho buangate do boittonnete, ho vdhete vplè dfeho. Kwea manhèm do Kucrodcea Kaihoa , idzenne Kubuanguea, dadinneonha han y vmuiquedete Nhinho.





SEXTO DISCURSO

DO JUIZO FINAL, E UNIVERSAL.

*Inde venturus est judicare vivos,
& mortuos.*

Ex Symb. Apoft.

Donde ha de vir a julgar os vivos,
& os mortos.

1 **O** Derradeiro dia do Juizo universal ha de vir, isto he certo ; mas quando ha de vir, he incerto. Não deixou o Filho de Deos com tudo de nos dar algũs finaes de sua vinda. Estes finaes são terribes : primeiramente ha de vir dous, ou tres annos antes delle o Antichristo ; este será hum malignissimo, & pessimo homem, o qual nascerá para perseguir todos os Christãos, & para a tormentar, & dar a morte a todos aquelles, que não quizerem arrene-gar de nosso Senhor Jesu Christo, de quem elle será em tudo contrario, & inimigo, que
por



VI. wROBwI TUPAM.

MO HABBENGUI TUPAM KUDOA

Ipennehoabuye.

*Inde venturus est judicare vivos,
& mortuos.*

Ex Symb. Apost.

Themanhembra Jesu Christo Inhu-
ra nhinho bo hémwj mo radda
bo ihabbe do dfeho wohôye.

I **N** Etsoquiebaploh Kunnaa Ittengui
Jesu Christo mo radda bo ihabbe
Kudoa Ipennehoabuye, Ibono Itsoho Iben-
hiete iddite Inha do Dittenguidi, Potthui-
dzeaba anlj ibenhiete. Do Idcebutte theba
Antechristo, coho anran. Dibuangclubui-
lj dadutsodsoho do Christãos, do ipah de-
hèm dulanlanquieli Pli Jesu Christo dipa-
dzua, idôo vmanranbahi, mo uro idzeba
do Antechristo. Wrioba no niêwo bo Icrode
do Pebuanga Christãos wohôye. Clowi-

Siiij tane-

por esta razão se chama Antichristo ; os diabos haõ de estar a seu serviço, para o ajudarem a fazer prevaricar todos os Christãos ; o seu reyno ha de durar na terra tres annos, & por todo esse tempo ha de ser temido de todos ; os Christãos quasi todos deixarãõ o culto do verdadeiro Deos , para o seguirem.

2 Depois de ter elle acabado de perverter quasi todo o mundo, nõõo Senhor lhe dará a morte em hum instante . com hum assopro de sua boca. Depois desta morte N. Senhor naõ ha de descer logo á terra para julgar o mundo ; porque se entãõ viera, havia de achar quasi todos os homens pervertidos pelo Antichristo , & em peccado. E como elle he sempre piedoso, dará o tempo de quarenta, ou sessenta dias a todos, para poderem ter lugar de fazer penitencia, & de se arreponderem, & converterem antes de sua vinda, para os não achar em fragrãte delito de sua apostasia.

3 Neste tempo o Sol se ha de escurecer no meyo dia, a Lua se ha de cobrir de cor de sangue, as Estrellas hãõ de cair do Ceo, a terra ha de tremer, os trovões, rayos, & relampagos feraõ terriveis, os ventos vehementes

tanedique batti nanheba mo radda quieho bo itte Jefu Christo kupadzua ; Ibannan-rebuyeba dfeho idzenne. Itsohoa Christãos do coho duplili dipadzua idze bo jwja aboho.

2 Pebuangacli dfeho inha, pahinhia bepliba no kupadzua Jefu Christo do upute dwólidze. Inhiaclic Antechristo hambulè-queiba Jefu Christo do itte bo hémwj, diba inha do Christãos wohôye clowitane kayacu bo idzeya mo dibuangulara bo ittoã Penitencia dehèm Ibette itte, Idzenne itattho Inha mo dibuangulara no benhiemu-dea.

3 Do coho Icabonhieba vquie no kayâpli, wiba kayacu do ipli, dziboea batthi mo radda, potthuidzeaba idhu cili, iddeho tidzèboè ; Ibulèba hémwj, manhemba dzubûye bo dihebbe mo Imenneclubwj duyâboè,

hementíffimos, se embraveceráõ os mares, & pela furia de fuas ondas trespaffaráõ os feus limites, & alagaráõ os campos, os peixes saltaráõ nos ares de medo, fahiráõ lavaredas de fogo das entranhas da terra, as onças, & os tigres fahiráõ dos matos com ef-pantofos rugidos, & as cobras, & as fer-pentes das fylvas, dando medonhos affo-bios, entrando pelas Villas, & Cidades. To-do o mundo arderà em guerras; emfim to-das as maneiras de calamidades reynaráõ na terra, em final da grande ira com que virá dahi a pouco noffo Senhor Jefu Chrifto a julgar o mundo.

4 Todos os homens entã haõ de mor-rer por hum diluvio de fogo, que ha de vir do Ceo, & ha de confumir tudo. Eftãdo tudo acabado, Deos ha de mandar Arcan-jos do Ceo com trombetas, & o efrondo que farãõ com ellas por toda a terra, ferà taõ grande, & efficaz, que defpertaráõ todos os mortos, dizendo : *Surgite mortui, & venite ad judicium* : levantai-vos mortos, & vinde todos a juizo. No meffimo instante todos os defuntõs fe levantarãõ, & fahirãõ de fuas covas: os diabos tambem fahirãõ do infer-no, & levarãõ os maos a rãsto ao Valle de Jofaphat;

duyâboè, hopèlèba muidze ibo mo dibannanrè, Pelewiba idhu bo radda , hammo-moclèclè bo leidce bo iddoa mo anrabúye dfeho, baônhéqueiba dfeho mo malidza, bababûye Ibulete mo radda do ibenhíete Ilè Jesu Christo molè dittelj do habbe do dfeho wohôye.

4 Quedde Inhiabuyeba dfeho no Idhu bûye Ibabuite tupam mo radda ; ihojwjba vohôye Idommo. Aboho vro babuiba tupam dinunhiu do Archanjos do badda Iddeho ibaddate tupam mo radda vohôye bo pepodfoa dinhiali ; wworodceba Immeadi mo dibaddate : *Surgite mortui, venite ad iudicium.* Do boètoddibûye onadcea, dinhiali; Doantthea bo ihabbe Tupam adôadi ; morobûye wworodce ibadda Archanjos, bo Inetfo abúye dibaddate mo hémwj, mo radda, mo anra nienwwo dehèm. Do coho boètoddi bepliboea dinhiali bo Dibudèwa, theba

Jofaphat ; porque alli ha de fer que Deos julgarà a todos. Os bons iraõ tambem cada hum com o feu Anjo da guarda, que lhe fer-virá de guia, & os alegrará pelo caminho. Os reprovados iraõ tristes, pezados, & diformes, & os eſcolhidos voaráõ pelos ares ligeiros, alegres, & fermofos ; eſtes eſperando, aquelles temendo.

5 Chegados todos os homens, quantos houve do principio até o fim do mundo, ao Valle de Jofaphat, todos reſuscitados, & eſperando pela vinda do Juiz ſupremo : eifque ſubitamente ſe rasgaráõ os Ceos, virá primeiramente ſaindo o Real Eſtandarte da Cruz aos hombros do ſupremo Alferes da milicia do Ceo, o Arcanjo S. Miguel ; viráõ depois em fileiras, & eſquadrões, todos os Coros, & Hierarquias dos Anjos. Na re-taguarda deſte exercito apparecerá o ſupremo Juiz com a mayor mageſtade com que nunca appareceo. Armarſe ha entã a meſa, porſe ha no ar hum throno magnifico para o Juiz Jeſu Chriſto Senhor noſſo, Filho da Virgem Maria : outro ſe ha de pôr para ſua Mãy ſantiffima : os Apoſtolos ficarãõ tambem aſſentados em cadeiras, eſtãõ todos os homens em pè, & em ſilencio, olhãdo para ſima com admiraçaõ. 6 Af-

ba ðehem niénwoa iddeho dibuangali didzicloli mo idhu quênhie. Wwiboea hammaddia mo Ibunnetebûye Jofaphat , noli dahandcj muinhahobúyeba no tupam bo ihabbe idoa. Wwjbúyeba icangrite Chrif-tãos, Di Anjo da guarda Dununhielj wiba hamaddiadi, wiboea dicangrili iddeho ibãnanrequiea, ithuituadi noli Idzohoadi ; kó dibuangali ibannanreadi: plihitidzowjba no niénwo noli maddhia dibuyehohoadi.

5 Teclibunnea mo ibunnete Jofaphat, toddibúyeadi Ibette îtte Jefu Christo. Do coho pemuj bepliba aranquè, claraiddoba Anjos ibo, thaba crudza Sam Miguel Archanjo, tepèlèba Santos vohôye. Dahècluj theba Jefu Christo Inhura nhinho, Inhura Virgem Maria dehèm iddeho icrodçete, iddeho Inaplete Icoibè bo idi habbe do dfeho. Toddiba mo hémwj Idaddite Içangri do aranquèdzo Ihinnete ibette Inhura nhinho, Itfohoba bannahoya idaddite mo boronhemwj ibette Virgem Maria didhè; dad-diloboea dehèm mo hémwj Apostoloa aboho dipadzua, Dciquiebúyeba dfeho do Coho dadinneá Iddeho Ibèplite.

6 Assentado Jesu Christo no seu Tribunal, mandar aos Anjos fazer separa de bons, & maos: *Exibunt Angeli, & separabunt malos de medio justorum*. And ago-
ra os bons misturados com os maos; os es-
cravos de Satans com os filhos de Deos.
Mas entã serão apartados huns dos ou-
tros; os bons, & exemplares, dos maos, &
escandalosos; os fieis, & obedientes solda-
dos, dos rebeldes, & amotinadores, as mo-
lheres rcolhidas, & honestas das desho-
nestas, & devassas; os moços virtuosos, dos
viciosos; as moças devotas, das indevotas;
huns para aqui, outros para alli; todos se-
ro separados, como hum pastor aparta os
cordeiros dos cabritos: *Sicut pastor segregat
oves ab hedis*.

7 Vede o que faz hum pastor, quando
hum cabrito se mistura com cordeiros; elle
o vai buscar agastado com a vara na mão
para lhe dar, se não quer sair: assim hão de
fazer os Anjos, hão de passear os arrayaes
dos justos, hão de ver se fica nelles algum
peccador escondido, hão-no de lançar fóra
desse lugar sagrado, não lhes ha de valer a
Igreja; fóra: *De medio justorum*: ho de
collocar os bons com muito primor  mo
direita

6 'Daddicli Jesu Christo mo idaddite; muiquedeba do dinunhiu Anjos do pihoho dibuangali bo dicangrili: *Exibuni Angeli, & separabunt malos de medio justorum.* Doihj banunnuru Inanlete dfeho aboho Icangrite, je niénwo baloboea iddeho Inhunhú tupam do coho pihohodea dibohoadi nélu, pihohoba dicangrili nanhete bo dinanlelj, pihohoba munhaquie dibuangalj bo dibwangaquieli, tetstèa diponhielj bo diponhieli, hiquia Inanlete bo Icangrite, politaõ dinneli han y muiquedete dipadzua bo dinnequielí, wittèboè katfeadi no kunaanlea : *Separabunt malos.*

7 Annea mo wo pihoho kabâra dibohoa no daquili, pihoho nodehèm daqui do cradzo no karai mo hieluite : *Sicut pastor segregat oves ab hædis;* muipenneba Inha, Iddeho Tammi do meratta pihohoba daquihob bo haqui Bannahôya, no ana itte haqui bannahôya iddeho daquihob, ilèba idôo, Pahba inha do Tammi, pepliba ibo ; moroba Anjos mo ibunnete Jofaphat, plihimuiba dibuangali bo Dibuangaquieli : *De medio justorum;*

direita do Juiz, & hão de expulfar com ira os maos para a mão esquerda.

8 Feita a divisão , os Anjos poraõ a fermosa divisa de Deos;a saber, a Cruz na testa dos escolhidos: *In frontibus eorum*; em quãto o diabo da outra parte furioso imprimirá com hum ferro quente a sua medonha marca nas téstas dos seus. Então terão os reprovados grandissima vergonha de se-rẽ assim marcados,& reconhecidos por taes de todo o mundo. Delles faraõ escarneo os bons, os quaes se diraõ huns aos outros: Olhai para este reprovado, elle era Christaõ, & como tal se confessava , mas as suas confissões erão màs, & suas Communhões peyores: esta marca que elle tem na testa, mostra os peccados que elle callava quando se confessava, & como sacrilegõ se atreveo a vir cõmungar neste mao estado: olhai para aquelle, elle devia ser nobre, & rico, respeitado, & temido de todos, que desgraçado foi!

naõ.

justorum; muipenneba Inhaa, muionheba Icangrite Christãos dinneonheli han y muiquedete tupam, pepionheba inhaa mo boronhemwj kupadzua Jesu Christo. Ko dibuangalj pepliba inhaa mo borowanyddumuj, no ana jwj dibuangali han y Boronhemwj iddeho dicangrij, ilèba Anjos idôa, pahba do vclèm.

8 Do coho tiba Anjos ibenhie te tupã,uro crudza Inaplete mo Icoibete dicangrij: *In frontibus eorum*. Tiba dehèm nienwo dibenhieteho mo Icobiete diburunnunu; mo wo tocla clu karui daqui do crazdo, Immo-ro no nienwo di han y dinunhiu, Iddeho meratta ipute mo idhu, Icudfute dehèm toclocluba icoibete dibuangali dadilè idôa, muiba Inha do daqui. Quedde anaclèbuyeba dibuangali mo vbettebuyea idôa, mo mewanwangan dicangrili han ydza, mo boea Inhunhu Tupam daihoa. Annea, (Immeadi do itoboè) anneah anro, Christaõplohenkie, confissaõ plohenia, ibo-no confissaõ onhequiebahi; anli tocluclute Nienwo hibenhieba vcaico dibuangate mo confissaõ, mo uro vtfodsohocli do tupam mo Imuionhequie Dinnura mo Sacramento Commuuaõ. Anneah anli banna-

T hôya

naõ soube elle respeitar , nẽ temer a Deos, nem guardar os seus mandamentos ; esta feya marca , que tem na testa, mostra q̄ de baixo de galas cheirosas, trazia sua alma podre de peccados, & torpezas: olhai para effoutro, antigamente parecia bom Catholico, & no cabo era hum hypocrita, assim o mostra o final que leva, porque na Igreja se fazia entre os outros devoto . & depois hia fazer suas superstições com os pagãos no mato. Olhai para estoutra, antigamente era respeitada por sua fermosura , & agora està feita abominavel adultera de Satanàs por suas deshonestidades , leva na testa a marca dellas. Desta sorte os bons se riraõ dosmaos: *Super eum ridebunt, & dicent, ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum.*

9 Os reprovados naõ sómente levaráõ na testa o ferrete do diabo , senaõ tambem levaráõ às costas as cargas de seus peccados: *Unusquisque onus suum portabit.* Os ladrões diante de todos appareceraõ com o que furtaraõ às costas; os que vos vaõ furtar os peixes nos covos, & às vezes os mesmos covos, iraõ carregados do peixe, & dos covos; & os mentirosos, & mexeriqueiros , como vos parece que apparecerãõ? Oh que grandes facos

hôya, andcehidzete ploh tudénhie, mo dicangrite diro dziclocuba han y dinunhiu, nebúyeba dfeho han y iddeho hanaclè idzenne, ibòno netfoquieba Inha Inne han y muiquedete tupam, anaclèquieba Idzenne, Anli toclaclute meratta mo Icoibea Ibenhieba icohè anhi aboho diponhieli ; annea han y anli munhaquie, Icangri Christaõ quenhie mo túpamploh do amnea,Christaõ uplè nélu. Anli ibenhiete Iqneddeba inhet-tote hemummute anranyeddea iddeho wan-je mo leidce. Annea han y anli tetfi; buquie-ploh tibudinna quenhiè , ibono ye nienwo doihi mo dibuangate; dadimmoro mewan-wangaba dicangrili han y dibuangali: *Super eum ridebunt; & dicent: ecce homo qui non posuit Deum adiutorem suum.*

9 Wanybihequiè baddi tocloclute ni-enwo mo Icoibe dibuangali cloroba dehèm ye do buangate mo diworo: *Unusquisque onus suum portabit,* pèlèwiboea dicottoli iddeho dyè do Icotto ipennehoabûye; dicottoli ye cludimu, Pèlèwiba iddeho ye Icottote do muidze, dicottoli ibuyehoho cludimu, iddeho cludimu mo jworo pèlèwiba Inhaa; ipadzua vplète, iddeho iddhea mecaquiete, didubbèa Imottote do vplète cloroadi :

Tij *Unus-*

facos de mentiras, & furrões de mexericos, levarão publicamente diante de todos : *Unusquisque onus suum portabit.*

10 Agora me fareis por ventura esta pergunta : Padre , os ladrões nos furtão às vezes nossas canoas, alguns se queixaõ tambem que lhes furtão cavallos , & vacas, levarão tambem os ladrões canoas, cavallos, & vacas às costas? Não hão de ter força para isto, que a carga será muito pezada : acho-vos muito embaraçados com a vossa pergunta : respondo-vos primeiro , que se quereis saber quem são esses ladrões, que vos molestão, olhai, & observai os que os Domingos, & festas faltão à Missa do dia, & à prégação do Padre , porque sem duvida elles devem tomar este tempo que estais à Missa, para irem fazer esses furtos em vossa ausencia. Vamos agora ao ponto da vossa difficuldade: (quero fallar com os ladrões, que lhes importa a elles mais que a ninguem a solução da duvida) Vinde cá ladrões, quem vos ajudou a furtar cavallos, & vacas? Padre, ninguem, eu só fiz esse furto, foi o diabo que mo meteo na cabeça ; bem está , o diabo vos ajudou a furtar vacas, o diabo no dia do Juizo vos ha de ajudar tambem a levallas:

Unusquisque onus suum portabit.

10 Alequiddiba hideo quedde ; Bopadzu, hicottocli do bihè cradzo haqui banahoya, damwj quedde hinhaddi mo hjworo Ipennehoabûye? Crodcequie idcedi han y, noli maddiohi. Buye anatte do Inerfo uro ennaa : annea, ana quedde netso dicottoli enna, doannèa han y dittequieli mo Missa buye; dittequieli,cohoa dicottoli, noli moroba Immea dibidzohoa. Wanquieba doihj dfeho mo anra do Inunhie, mo boette boho, noli wicliboea mo Missa , cangri hiwj dohicotto;do coho Icottobahi, moroba Inhaa ; mo alequiddite meba idce doihi. Do ammea, inhadde anwwrio do kottote cradzo enna? wanquieba dwwrioli idce, bopadzu, bihè Nienwo dadzurioli. Buleddi;nienwo durioli do acotto, nienwo durioli dehèm do idamujenna, anhiba inha dibuangali iddeho dye do buangate mo diworo idzenne dzj lbo, bo Immaloboea mo idhu : *Alligate ea in fasciculos ad comburendū igni.* Imme tupam mo dutonranran,maaloboeaploh, Ihojwjnuquieba nélu : *In ignem inextinguibilem*,idhu dcenuquiete.

vallas : elle vo las ha de amarrar apertadamente nas costas, & ha de ter mão na carga, que vos não caya dos hombros no chão, para vos levar diante de todos com o feixe de vossos peccados ao fogo infernal: *Alligabit ea in fasciculos ad comburendum igni*, & notai que este fogo não vos ha de confumir, mas sempre queimar, porque vos não podeis acabar, nem elle se póde apagar: *In ignem inextinguibilem.*

II E que vos parece destes feiticeiros enganadores, que andão às escondidas do Padre pelas casas, curando enfermos com os seus assopros sobre o doente, & outras diabolicas mezinhas? Elles tambem hão de apparecer às claras com a roupa, & vestidos que tirão aos pobres doentes por paga da cura, enganando-os, & às vezes violentando-os, dizendolhes, que se não lhes derem o seu machado, cavador ou facão, infalivelmente morrerão. Esses feiticeiros com toda essa fazenda nas mãos hão de apparecer no Juizo; & esses crucis matadores dos seus proprios parentes escaparão por ventura? Bem mal, sahirão elles com os corpos dos que matarão ás costas, sem poderem defençarregar-se delles, até o sangue que der-

II Pelewiba manhèm bidzamu uplè iddeho hiquie dibuiho icottote Inhaa , mo duplete han y dicangriquieli; bodzo, clèyahè , dahèboè, ro imuite inhaa do habbe duplete, cloroba inhaa. Eheba quedde ibo dupalj dibuiho? Effes matadores dos feus parentes? Eheddi; Ibuyehoho dipali damviba no dupali Ipennehoabúye , iddeho ipli mo Damoedha , peplinuquiebahi. ko tetfitea di- buangali iddeho diponhielj Pelewjbúyeba iddeho dye do buangate, mottoidzeaba didubbea do muidze iddite no munhaquie, vbuidzj do muihi cracu, do muihi kotso, do muihi crodzodzo, iddeho ro imwite Inhaa bo karai, vbuidzi do cradzo iddite no tapwinhiu do habbe buangate.

derramarão lhes apparecerà nas mãos : *Unusquisque onus suum portabit.* Quanto he das màs molheres, das moças, deshonestas, oh que vergonha teraõ ellas então, quando apparecerem com seus ayòs nas costas, cheyos dos pagamentos de suas lascivias! là verãõ todos as postas de carne que recebẽrãõ do negro, o peixe do Indio, o panno, as miflangas, & velorios que lhes deu o branco, cõ estes sinaes, & preços de suas desfenvolturas hãõ de sair adornadas diante de seus pays, parentes, & de todos.

12 Ellas agora recebem todas effas infames alfayas às escondidas dos seus parentes, mas então passaráõ a vergonha de as levar manifestamente à vista de todos. Não he melhor agora botarem ellas todos effes presentes, & sinaes de sua infamia ao fogo, com arrependimento de seus peccados, que telos em suas casas? porque se ellas queimãõ isto agora com pezar do passado, então nada ha de apparecer no dia do Juizo; mas se o guardãõ com amor, & sem emenda, tudo então apparecerà: *Quidquid latet apparebit.* Em segredo cometem ellas agora o peccado, então o levarãõ às costas em publico: *Unusquisque onus suum portabit.*

12 Doihi muicottoba vro no diponhielj bo dipadzua bo didhea; do coho clorocottoquiebahi nelu, Ipennehoabûye cloroba Inhaa Dadihyanaclè clubwj. Odde cunne maaquieba inhaa doihi mo idhu Immolite vbuidzia, bo ipèlèwiquiea mo amoedha do coho ? noli no maabûye uro doihi iddeho dydzeya mo dibuangate, pèlèwiquieba do coho, anhyanaclèquieba nodehèm; ibono no ipliwjddoquiea, Pèlèwibuibûyeba ipennehoabûye: *Quidquid latet apparebit*. Doihi Boeddoba diponhieli no ana ibuanga, boeddonuquieba dye do buangate do coho nélu, Ipenneho dfehobûye cloroba Inhaa: *Unusquisque onus suum portabit*.

13 Unuf-

13 *Unusquisque*, diz o Apóstolo, cada hũ de nòs irà com a carga de suas obras; porque naõ sómente os maos, senão tambem os bons irãõ carregados, & dê que? de suas boas accões. Là os moços virtuosos levarãõ a ligeira, & agradavel carga de suas virtudes, de seus jejuns, de suas orações, confissões, & communhões; as moças virtuosas apparecerãõ com as Missas, & praticas, que devotamente ouvirão; com as Coroas, & Rosarios, que a nossa Senhora reláraõ; com as boas vidas que fizerão com seus maridos; com o amor, & respeito que tiverão a suas sogras, & sogros; os pays, & as mãys com a boa creação que derão a seus filhos; os filhos com a obediencia que tiverão a seus pays; essas cargas lhes hão de ser gostosas, & gloriosas; alegrar-se-hão muito, quando virem que os seus Anjos da guarda lhas tomão das mãos, para as apresentar a nosso Senhor, o qual olharà para ellas com semblante risonho, & contente.

14 Não farà assim o diabo pelos seus; antes elle lhes descobrirà os peccados, para mais excitar a ira de Deos contra elles, a fim de que lhe não escapem. Elle dirà com temor, & respeito a Deos: Senhor, sois a mesma

13 *Unusquisque*, katseabúye, vanybihe-
quie dibuangali ; dicangrili nodehem , ho-
hodea nelu dicangrili mo dye bo dibuanga-
li, nolj Pèlèwiba dicangrili munhaquiea, di-
cangrili tetfitea iddeho dye Iclangri do din-
hattete , dye do ducate do tupam , dye do
Ibaonhete iddeho dipadzu dinnua , do ana-
clete idzenne didzaccate, dye do Immeron-
nete han y tupam mo dimuhi, do confissaõ-
onhete, do communhãoonhete dehèm. Icã-
grite munhaquiea pèlèwiba Iddeho dye do
wanwanddè hamaplè tupam, dye do Im-
metcete han y dinunhiu bo ucaa do tupam.
Do buangaquiea dehèm, dzohoidzeaba an-
li ye, Ithuithua Idommo, mo Inetsote in-
haa Anjos dununhielj dimwionhelj ye ibôa
bo inwjwj inhaa hamaddj, do thamwiddj
han y tupam dudhèli do ye dinunhiu.

14 Moroquíeba nienwo Anjo Bulè ha-
maddi diburunnunnua, Ipèmuiba dibuan-
gatea bo ilè manhem tupam idôa idzenne
eheu ibo, moromehanaclèba han y tupam;
bopadzu tupam , kangri idzeba onadce,
aplè-

mesma verdade, não podeis mentir, dissestes que havieis de levar os bons ao Ceo, & mandar os maos para o inferno; olhai, Senhor, olhai para aquelle mau homem, para aquella má molher, que estão carregados de peccados, verdade he, que se confessarão delles; mas de que lhes servio isto, se os confessarão sem arrependimento, & resolução firme de não tornar mais a elles, & com esta má disposição forão commungar? Peccarão, Senhor, & vos offendèrão, por tanto os deveis mandar para o inferno comigo. Eu, Senhor, não cometi mais que hum peccado só, & por elle estou condenado; elles cometèrão muitos, & gravíssimos peccados, ahi está a carga delles que trazem, ahi está ainda o fangue que trazê nas mãos das pessoas que matarão, ahi estão as bebedices a que em suas festas se derão, mais amor me mostrarão, que a vòs, Senhor, a mimme obedecèrão, & fizerão o que eu quiz, quando eu lhes disse, que peccassem, peccavão, & ás minhas tentações logo cõsentião: se os quizerdes, Senhor, levar para o Ceo, donde os haveis de pôr? entre vossos Santos? como assim Senhor, vos havia de sofrer o coração fazer assentar homens carnaes,

aplènuquiebabí ; Pelettocli enna ibabui dibuangali mo dzudhu ; anne, bopadzu, anli munhaquie, anli tibudinna, mangui, mangui, ibwangaclia, confissaõcliaploh, ibono pliquieba dibuangatea quenhie no ipaboea, vcaicoclia, confissãouplèclia, communhaõ-, onhequiebahj, Utsodfohoclia adôo, mo uro ibabwi ennaadi doihí mo idhu Joboho; bu-bihèploh ibuangaclj idce tudenhie nhiëj, ibono pliquieba enna anlè hidôo, babwiclj idce enna mo idhu, anne hanydza, bopadzu, wanddi bihè ibuanguea, tfohoidzeaba Ibuangate Idommoa, anne han y dye do Buangate, han y ipli mo damoedha mo ipate dibuiho. Nequieba quènhie do amuiquede, jwwoddoclia do yéru mo soponhiu, vcaclia hidôo ambo, pliquieba innea hiëj, quèhie no Imuiquede idoa do ibuanguea, thubihèa mo hyencoddhete, ibuanguea bihè. No jwwiaploh anlidza mnhaquia dibuangali mo hémwj moandéploh ipite enna, bopadzu, iddeho anunhiu dicangrilj ? Dad-diloboea quedde aboho Anjos ? aboho S. João Bautista ! Hanaclèidzeaba anunhiu do coho bopadzu tupam. Moandéploh ipite enna anlidza tibudinna dibuangali, no muiddo enna mo hémwj ? piloboea quedde

carnaes, luxuriosos, & brutaes à mesa dos Anjos, com hum S. João Baptista, & outros Santos? isto, Senhor, seria cobrir os vossos Santos de vergonha; & essas miolheres deshonestas se forão para o Ceo, aonde haviã o de estar collocadas? Seria por ventura com a Virgem Maria vossa Mãe santissima? Seria com Santa Agueda, Santa Iignes, Santa Cecilia? Ah Senhor, isto lhes causaria a morte de pejo, & de tristeza, vossa Mãe santissima acabaria a vida de confundida; olhai, Senhor, para ellas, ainda lhes está saindo o fedor dos corpos, pelas luxurias que cometêrão; não estão ellas, Senhor, para irem ao Ceo, devem vir comigo ao inferno; assim lho tendes prometido: os Justos vão em boa hora para o Ceo, saõ vossos; mas esses maos por direito saõ meus: a cada hum o seu. Permitti, Senhor, que eu os tome, & leve. Toma os, & leva-os, lhe dirà nosso Senhor, não se me dà delles, teus saõ.

15 Ide malditos, lhes dirà então nosso Senhor todo irado, ide com o diabo vosso pay, afastaivos de mim: *Ite maledicti in ignem æternum*, ao fogo eterno malditos: *Discedite à me*, eu não vos veja mais, nem

vòs

de iddehoandhè Virgem Maria, iddeho Santa Agueda, Santa Ighes, Santa Cecilia? Dzeyaidzeaba anhiutetfitea do coho, bopadzũ, hanaclèidzeaba anđhè. Anne hanydza, dziclocu icohè modibuangatea quenhie, mo uro muiddoquie ennadi anhieboho mo hemwj, babwiennadi mo idhu, noli pelettocli enda ibabwj; bulèquieba mwjenna awanhudo annunhiu, hitururuquieba ibo, bo mwjhinha dehèm hiwanhu do dzuborununu, taruruquie onadce ibo, noli hiwanhu. Domwi enna, Imme tupam, hitaruquieba ibo.

15 Anhuja Buanga (Imme ilè tupam do dibuangalj) anhwja ye nienwo iddeho apadzua, anhuja hibo : *Ite maledicti in igne æternum, qui paratus est diabolo, & angelis ejus.* Anhuja mo idhu dcenuquiete bo ilambwiquie

vòs a mim ; & para onde iremos, Senhor, deixando vos? Já eu vo lo disse : Ao fogo eterno; & com quem, Senhor? Com o diabo voffo pay. E quando fahiremos dahi? Nunca.

16 Dada a fentença, eis que fubitamente os diabos em figuras terriveis saltaráõ furiosos sobre os miseraveis peccadores, & lhes meteráõ as garras arrastando os cõgãchos ardentes de ferro, para os levar comfigo ao inferno. Já vistes a maneira cõ que os malfins se lanção a hum bezerro , ou carneiro, fincãolhe os dentes nos pés, nas pernas, & na garganta , com tal impeto, que parece os querem engulir de hum golpe : affim farão os diabos sobre os reprovados, os morderáõ, os espancaráõ, os feriráõ, cevarfehã nelles como lobos famintos. A terra começará a tremer, & a se abrir, & logo os miseraveis a se foverter, & fumir por ella dentro.

17 No mefmo tempo virarfeha o Senhor para os escolhidos , & com olhos alegres, com hum rofto fereno, com hũa voz sua-

bwiquie amah idommo ; Iadceploh apadzuaidze,ibono hibidzeceradda adôa: *Discedite à me*, anhwja hibo bo anetsoquie manhêm hinha, hinetsoquie ennaa nodehêm. Moandè cunne hjwjdè ambo, bopadzu? Mecli anheidza,moandeli mo idhu. Iddehodè bopadzu? Iddeho niénwo apadzua doi hj. Oddengui quedde hipèlèwidè ibodi? Pèlèwimanhemnuddi ibo.

16 Meclj ilè kupadzua nhinho do dibuangalj, hoboèqueddeze ipotthute nienwoa hanydza do Peddj,do pah, mo wo pèlèbèpliba hammo bucu karai han y inhu cradzo, carneiro boho do pah, do dhè mo innha, mo ibwj, mo wanybu; moro niénwoa dehèm,hobaa han y dibuangali dadudsofsoho idoa. Do coho tittitittiba radda, dzihoba dehem hamaddhy dibuangali.

17 Aboho uro neonheba tupam dehèm han y dinunhiu, iddeho Icanhri icoibè meonheba hanydza; moro immedi: *Venite*

fuaviffima lhes dirá: *Venite benediçti Patris mei*: Vinde benditos de meu Pay, & possuhi o Reyno, que vos está aparelhado do principio do mundo. Vinde comigo ás delicias do Paraíso: não ha mais que temer para vòs, os vossos trabalhos, & penas são passadas, mas nunca hão de passar vossos contentamentos, & alegrias. O tempo de vossas tristezas; & jejuns está acabado, mas o de vosso premio, & triumpho no Ceo nunca acabará: os aggravos, & perseguições, que vos fizeram os maos, tem fim; mas a felicidade eterna de que sem elles gozareis, não terá fim, nem termo: vinde da terra dos mortaes para a terra dos vivos: *Venite*, vinde lograr o fruto de vossos trabalhos, elle se vos deve de justiça, porque me obedestes, & guardastes, minha ley; & se fizestes alguns erros, delles vos emendastes, & fizestes penitencia; por isso vos amo, porque vós me amastes.

18 Acabando nosso Senhor de dizer estas palavras a seus escolhidos, elles começarão logo a subir alegres com elle para o Ceo, tanto os homens, como as mulheres, então serão, senão formos todos bons, que nos apartaremos huns dos outros para sempre,

benedicti Patris mei. Bruca hioboho, bonhunu bruca mo hémwj hamwj hipadzu ducali adôa ; wanddy Idzenne abannanrea, manhemclj doihi anattenguj hiamâple, toquieba imanhem athwitunguidi nélu. Manhemclj andzeyanguj , awanwandenguj ibono manhemnuquieba amboa nhatte anjabbe mo hémwjdi. Ilambuiclj uplehguj, vtsodsohongui dibuangali adoa , ilambwinuquieba ambaonhete mo hémwj iboa nelu. Bruca bo radda dinhialj han y radda idze dinhianuquielj : *Venite*, bruca domui nhatteanyabbe Icangrite mo aranguè, noli neonhecli onadcea han y dzumuiquede, plividdocli abuangate quénhie, tocli penitencia ennaa, hidzucadôa, noli acacli hidôo.

18 Mecliro Jefu Christo han y dinunhiu, iboèboea queddeze iddeho ithuithu mo hémwi Icangrite munháquia , Icangrite tetfitea dehèm iddeho dipadzu tupam. Do coho witteboè katfea kubohoadi no kuanlea , muipenneba Jefu Christo cupadzua
Vij dzua

pre, para nunca mais nos vermos. Em subindo os bons para o Ceo, no mesmo instante começarão os maos a descer tambem para o inferno, para nunca mais d'elle sahirẽ; porque lá ficarão encarcerados com a porta trancada, & nosso Senhor levará comigo a chave para o Ceo. Esta he, Fieis, a historia verdadeira do que havemos todos de ver hum dia com os nossos olhos : escolhei agora a sorte que quizerdes ter neste dia, quereis estar da parte dos escolhidos á mão direita de nosso Senhor Jesu Christo? amai-o, & guardai os seus mandamentos; fugi, & aborrecei o peccado, de medo, que elle não vos faça descer com os maos ao inferno; vivei agora com temor de Deos, & em paz na terra, para entãõ subirdes seguros, & alegres para a gloria.



dzua. Ibette iboea dicangrili mo hémwj, dzicloloboea nodehem dibuangali mo anra idhu , pèlèwimanhemnuquia ibodi , noli peihamba anra idhu no Tupam, muiddoba dehèm totoclite daboho mo hémwj. Uro, bonhunhu, habuiham dinetfolj kunnaadi. Do annea doihi do acate. No aca do amboèloboea idho kupadzua Jefu Christo mo hémwj, doacaa idoo doihi, doanneonhea han y dumuiquede , doambuangaquieadi, idzenne andzia iddeho dibuangali mo idhu, doambaonhea mo radda ibette amboea iddeho Ithuitu mo hémwj. Hammodi, bopadzu Nhinho.





SETIMO DISCURSO.

DO SACRAMENTO DA
Penitencia.

*Sana me Domine , quoniam infirmus
sum. Psalm.4.*

Saraime, Senhor, porque estou
enfermo.

I **E**Stava o Profeta David antigamen-
te com perfeita saude, tinha o cor-
po saõ: se não tinha doença, como diz que
está enfermo: *Quoniam infirmus sum?* A cau-
sa d'isto he, porque peccou; o seu corpo es-
tã saõ, mas a sua alma estã doête, fraca, afea-
da, & fedorenta pelo peccado: *Putruerunt,
& corruptæ sunt cicatrices meæ.* Nisto somos
instruidos, que ha duas sortes de doenças;
doença do corpo & doença da alma; hũa
he visivel, & a outra não apparece; hũa não
depende da vontade, outra he voluntaria;
hũa nasce da replexão dos humores, & a ou-
tra vem da corrupção do coração; a doença
cor-



VII. W R O B W I.

MO SACRAMENTO CONFISSAM.

*Sana me Domine, quoniam infirmus
sum. Pfal. 4.*

Do pecangri idce enna, bopadzu tu-
pam, noli Icangriquie idce.

I **B** Uquèquèploh tudénhie Profeta
David, dzohoidzeaba ibuiehoho,
wanquieba alidze idommo, ibono meba do
Icangriquie: *Quoniam infirmus sum.* Idom-
mode cunne uro? Mo dibuangaclite; buque-
queploh ibuyehoho, ibono Iclèclè anhy mo
dibuangate, Icangriquie, Icrodccequie, icot-
foidze. Idommo netsocunnaadi, Itsoho wi-
táne alidzete, alidze ibuiehoho, alidze anhy.
Icoddoa kuppoo han y alidzete ibuiehoho;
han y alidze anhy, Icododdi; alidze ibuie-
hoho, kucaquieba idôo. Alidzc anhy, ku-
caa idoo. Icangriquiea kubuiehohoa mo
diyarate; Icangriquiea kanhia mo dineyet-
tate; crodccequieba kubuiehoho mo Ican-

corporal destroe as forças do corpo, & a doença espirital tira as forças da alma; aquella afeia a belleza do rosto, que he a imagem do homem, esta borra a belleza da alma, que he a imagem de Deos. Emfim a doença do corpo enche os adros, & a doença da alma os infernos. As bexigas, os catarros, a tifica, a febre, são as doenças q̃matão os corpos; & os furtos, as mentiras, as bebedices, & as lascivias, são as doenças que matão as almas.

2 Quando temos doenças no corpo, Deos por isso não nos aborrece, antes nos tẽ mayor amor; mas quando temos nossas almas doentes pelo peccado, Deos então nos nega o seu amor, & nos tem grande aborrecimento. Neste estado parecemos bem aos homens, que nos vem são, & fermosos do corpo; mas diante de Deos, & de seus Santos, somos feyos, & abominaveis. Contra as doenças do corpo temos os remedios das purgas, das sangrias, & outros muitos, não teremos tambem por ventura mézinhas contra as doenças da alma? Sim, Fieis, temos o remedio da confissão, que Deos intituhio, & nos deu como verdadeira mézinha contra nossos peccados.

griquie , crodcequieba kanhia mo dibuangate ; alidzete ibuiehoho iclèclèba ibukiete icoibè idommo cumuibwia do dfeho ; inanlete kanhia iclèclèba dibukieteho idommo kumwibuya do nhinho. Pahinhia kubuie hohoa no alidze, pahinhia kanhia no buangate Buroru, uha, becla, dfebudanna, vro alidze ibuyehoho, uro duppali dfeho, uro' duraiddoli dinhiali mo ibudèwo radamwj. Ko buanga do Icotto, do uplè, do jwoddo mo dilè, do ibuitonne, vro alidze anhy, uro buroru anhy, uro duraiddili dfeho mo inferno mo anra nienwo bo ipèlèwi manhemnuquie ibo , bo ilambuiquie imaadahandcj.

2 Mo icangriquiea kubwiehohoa ilèquieba tupam kudoa, vcamanhèm kudoa idõmo, Ibono mo Icãgriquiea kãhia mo kubuangatea, pliba tupam duca kudoa, ibidze-craddabahi, buquèquèplo ibuiehoho dibuãgali ipenneho dfeho, ibono ipenneho tupam icohea. Do alidzete kubuyehohoa itfoho wanadzi do cluclute anrandzi , do ipote quedamaoedhy, do ibabate jwè. Do alidzete anhy wanquieba quedde wanadzi? Itfoho wanadzi, bonhunhu, wanadzi Confissaõ iddite tupam kudoa ho kubuangate do kucangria ibo.

3 As mèzinhas humanas não tem às vezes toda a virtude, & efficacia necessaria para curarem as bexigas, & outras doenças de nossos corpos; mas a mézinha de Deos he infallivel, & efficaz, para curar as bexigas do peccado de nossas almas, quando a tomamos como convêm.

4 Estas duas especies de doenças com serem entre si diferentes, com tudo concordão no modo da cura; isto se vê no apostema do corpo: quando hum doente tem a perna inchada pela podridão da materia, que causa o tumor que faz? primeiramente detemse a considerar com muita applicação no seu apostema; olha para elle todo triste, & espantado, ficando ao depois com pezar, & desconfolação. Nesta afflicção resolve se elle ao golpe da lanceta, para furar o apostema: furado o apostema, aperta o, para fazer sair a materia fóra; & sahida a materia, aplicalhe a mézinha do emplastro; & assim vai sarando; esta he a maneira de curar o apostema do corpo.

5 Da mesma uzão os Christãos para curar o apostema, & a podridão da alma: primeiramente deveis quando vos sentis com o apostema do peccado na alma, deter-
vos

3 Wanadzi dfeho, crodcequieba qued-
de han y buroru kubuihohoa , cluttoquie-
bahi Ko wanadzj tupam , anro dicrodceli
han y buroru anhy, cluttobihehi.

4 Hohodeaploh anlidza wanadzi di-
bohoa, umwibwia buppi didohoa nélu. Do
annea mo kiki dfeho, no jara wanybu no
dannj, do idcebutte neba dicangriquieli han
y diyarate, nenewiba iddeho didzéya , ibe-
pliba idommo , aboho uro tohoba yara do
bababoite ; tohoclj, pewitceba idanni bo
yarate , pèlèwicli idanni ibo , piba do co-
ho wanadzi idommo, do coho icangribahi
uro jwo do Icangri dfeho bo kiki ibuieho-
ho,

5 Moro do Icangri dfeho bo kiki, bo
icohete, bo buangate anhy. Oddewo uro?
Do idcebutte nènèwiba onadcea ipenneho
tupam mo amorote , mo ammete , mo at-
thute.

vos diante de Deos, a quem em primeiro lugar haveis de pedir a graça de vos bem confessar, a considerar com muita applicação o estado de vossa alma, examinando-vos sobre o que fizestes, que dissestes, que cuidastes; em que por ventura (dizeis com vosco) offendi a Deos, ao proximo, & a mim mesmo? Vivi esquecido do meu Deos? deixei de pedirlhe os seus auxilios, & de lhe dar graças dos bens que de cõtinuo me faz? faltei a ter confiança nelle? fiz aggravar a meu proximo, ou dano na sua vida, honra, ou fazenda? pequei contra a castidade, ou temperança?

6 Deveisvos examinar sobre vossas obras, pensamentos, & palavras, porque vossas culpas são o apostema de vossa alma. Depois de terdes feito vosso exame, vos haveis de deter a considerar a gravidade de vossos peccados, & a summa magestade, & infinita bondade de Deos, a que offendestes, vos poreis de joelhos em sua presença, & com as mãos juntas, & olhos no chão, lhe direis com muita humildade: Eu não me atrevo, Senhor, a levantar os olhos para vós, pela multidão de meus peccados: fostes tão bom para mim, & eu tão mau para vós;

thute. Idommodè cunne (ammea abydzohoadi) hidfudfohocli do tupam, do hibuiho ? hidooho ? nhettoquieba hypadzu tupam hinha quedde ? mequieba , neddiqieba idcehan y? Kottocli hinha quedde do hiquie dfeho ? Ibuangacli cunne ?

6 Nenewionhe onadcea mo amorote teadj, mo abuangatea, mo aclècletea, noli uro kiki anhy, buroru anhy. Netsocli enna abuangatea, ibèplionadcea idommodi, mebaonadcea do coho han y tupam datidaclocuddu. Hianaclè clubwi, bopadzu tupam, hinneiboè anhiëj, noli hidfudfohocli adoo. Cangriidzeploh onadce hiëj, ibono buanga Idce anhiëj. Nequi ebaidce do amuiquede , apenneho hibuangaclihi. Hydzeyaidzeaba idce idommo, bopadzu tupam, dopri anlè hidoo, moromanhemquieidcedi. Moro onadcea, bonhunhu , bo ancangria bo abuan-

vòs; tive atrevimento para offendervos em vossa presença; mas, Senhor, não deixeis de ser bom Pay, com eu ser mau filho, disto me peza muito, meu Deos, perdoame meus peccados, tenho tenção de não tornar mais a cometellos, fiado nos auxilios de vossa graça: desta sorte, Fieis, deveis fazer para curar o apostema do peccado, que está em vossa alma: ao depois o deveis furar, fazendo entrar a lanceta dentro de vosso coração pela contrição, que por isso se chama compunção; porque punge, & pica o coração com dor, & arrependimento: *Compuncti sunt corde*, para que desta sorte say a peçonha podre do peccado. Esta compunção, se he verdadeira, nos excita a fazer penitência. Pergunta Santo Agostinho, quem he o verdadeiro penitente? Responde: He aquelle q se ira contra si mesmo, para que Deos não se ire contra elle; se castiga a si rigoroso, para que Deos lhe perdoe misericordioso: *Quid est homo pœnitens? Homo sibi irascens.*

7 Se com este arrependimento verdadeiro tendes firme resolução de emenda, então bem disposto estais para tomar a mézinha, & para que ella vos aproveite; mas se a dor he falsa, & a resolução da emenda

men-

abuangate, bo kiki anhy. Toho ennadi aid-
dhia do bababoète andzeya bo ipèlè danni
iddeho Icohete ibo ; noli idzeyaidzè uro ba-
baboete kiki ibuangate anhy ; do coho to-
ba penitentia kunnaa ; andè cunne , Imme
Santo Agostinho, Christão diconfissaõon-
heli ? Andeli coho dilèli didoho , idzenne
ilè tupam idoo ; muiba inhaho habbe do
dibuangate, bo Kabbi tupam idoo : *Quid est
homo pœnitens ? Homo sibi irascens.*

7 No andzeyaidze mo abuangate id-
deho nuddhy do ipliwiddo , uro wanadzi-
idze bo ancangria iboa : andzeyaidze Im-
me , noli no anzeyauplè, no pèlèroro abu-
angate Ipenneho tupam iddeho atthute,
Rad-

mentirofa, & contrafeita, então não alcançais nada, & Deos não vos perdoa, antes mais irado fica contra vós, & vossa alma mais fuja.

8 Ficando o voffo coração affim picado de dor, resta fazer sair fóra a materia do apoftema; ifto he, a podridão do peccado pela cõfiffaõ da boca, q̃ fareis ao Sacerdote, fem callar voffos peccados por vergonha, que he grande peccado callar peccados mortaes na confiffaõ. Entra o diabo no coração de quẽ esconde peccados na confiffaõ: he coufa louvavel ter vergonha de fazer o peccado; mas he coufa abominavel diante de Deos callar por vergonha o peccado na confiffaõ depois de o ter feito.

9 Deos creando-nos, nos deu a vergonha como coufa fanta, como trincheira para nos guardar do peccado; que faz o diabo para nos fazer peccar? procura tirarnos esta vergonha; porque ella perdida, logo o diabo nos faz cair na culpa. Vede ifto nos ladrões, nos torpes, nos mais peccadores; porque peccão? He porque não tem vergonha, que o diabo lha tirou. Dahi vem que dizem commummente de hũa peffoa mà, he homem

Raddamwj do abuangamanhem ; do coho andzeyapah, cluttoquieba wanadzj ennaa, plinuquieba tupam dilè adoa , muimanhem Icotfoa anhianhia bo quieho,noli andzéya-onhequiebahi.

8 Tohocli aiddhia do andzèya.do coho pèlè ennaádi idanni ibuangate ibo, wi-onadceadi do pemui abuangate han y padzuarè ipenneho tupã iddeho acaicoquiea, iddeho anhianaclèquea; noli bulèidzé vcaicoa Christãos dibuangatea mo Sacramento confissaõ ; no vcaicoa,clo bihè nienwo Idommoa. Bulèquieba hanaclèa Christãos do ibuanguea,ibono hanaclè ipemuj dibuãgate no wipaboèa, vro dibulèli.

9 Dicli kupadzua tupam hanaclète cudoa mono manne dununhieli katfea bo ibulète idzenne kubuanguea ; mo uro no hencoddhe katfea no nienwo do buangaploh, kottoba kuhanacletè, muiplihiba inha kubôa; annea han y dibuangali, han y diponhielj, Idommode Cunne hanaclèquieba do Ibuanga? mo wanquiete hanaclète idommoa,noli muicottocli nienwo iboa. Immo-ro no niénwo do pebuanga dseho.

mem que não tem vergonha , assim faz o diabo para nos induzir ao peccado.

10 Mas quando elle vê que vem o tempo de nos confessarmos, que faz para acabar de nos perder? Restitue-nos então na confissão a vergonha do peccado que nos tem tirado, quando o esta vamos cometendo, para que com esta vergonha o callemos, & com o apostema do peccado apodreçamos.

11 S.Gregorio Bispo de Niza entrando hum dia na Igreja vio o diabo, o qual em figura de negrinho tinhofo, andava ao redor dos confessorios ; disse-lhe o Santo: Que estàs cá fazendo, maldito? Respondeo o diabo: Estou agora restituindo a estes penitentes a vergonha do peccado que lhes furtei, quando elles o estavaõ cometendo.

12 Este he o ardil, Fieis, de que se serve o diabo, para impedir, que o remedio da confissão nos não valha, tapando-nos a boca, para que não botemos por ella a peçonha do peccado fóra : quando o lobo quer matar a ovelha, primeiro pegalhe na garganta, apertando-a para lhe tirar o grito, & o soccorro, que por alli lhe poderá vir : isto faz o lobo infernal, quando quer matar hũa alma,

10 Ibono mo confiffangui buipuibá hanaclète kudoa, bo ipemwicliqueie kunnaa, idzenne kucangria ibo.

11 Docli S.Gregorio Niffeno Bispo mo anra tupam, netfoba nienwo itoddi mo idaddite padzuaré, witoquiquibahi han y idaddite wipàboè. Odde cunne onadce moihi? Ulequiddi Santo do nienwo; meba nienwo, oddelj do ibuipui hicottote do anũhiu; himuicottoclj hanaclète iboa no ibuãguea, doihi buipuibá hanaclète idôa mo cõfiffangui idzenne ípèmwj dibuangatea.

12 Coho, bonhunhu, dupeihamlj wolidze Christãos idzenne ipèlèa dibuangatea, mo vro Icangrinuquia iboa: no ho hammo han y carneiro do pah, do Idcebutte detceba innhe, idcenne ibadda bo ittequie dipadzu dadwrio, moro hammo bulè Nienwo no ana ipah anhi dsého, mo wipaboengui hoba han y Innhe Christãos, peihamba Dwolidze Inha idzenne mepèlea dibuangate

alma, tiralhe a voz, & a palavra quando se confessa, para que não descubra a culpa ao Confessor, que como pastor havia de a livrar do inimigo. Se vos nasce hũ apostema na perna, não tendes difficuldade em o mostrar ao Cirurgião, para que lhe applique a mézinha; mas se em vez de lhe mostrar a perna, sómente lhe descobris o pè, a perna vos ha de apodrecer, & por lhe não manifestar a chaga per dereis a vida. Da mesma maneira, quando na confissão não descobris o apostema do peccado ao Padre, que he o Cirurgião de vossa alma, elle apodrece, & morre com a podridão da culpa.

13 Alguns ha, que descobrirão os seus peccados, mas serão só os pequenos, como impaciencias, palavras ociosas, negligencias; mas quanto aos peccados graves, elles os callão, isto he grande offensa, & malicia: outros ha, que dirão livremente os seus peccados grandes, & pequenos, sem os callar, mas lanção-nos sobre os outros, pondolhes a culpa, & às vezes dizendo mal do proximo, descobrindolhe as faltas. Eu, dirá hũa mulher, agasteime com meu marido, porque he dado a jogos, & solturas: eu, dirá o marido, maltratei a minha mulher, porque

gate han y padzwarè dinhiclèliploh do w-
rioo. No Itfoho kiki iddeho yarate mo jw-
em, pemwionheba enna han y duidzolja, bo
ipionhe wanadzj, no acaico quedde jwem,
no Ipèmwj ambwi ibo do coho icohèba
jwem, anhiabahi. Moro nodehèm no acai-
coa mo Sacramento Confissão kiki, idanni
do Buanga, Icohèba anhy. Itfhoploh Chri-
stãos dipèlèli dibuangate, ibono bihè ibuan-
gati buppi do mecaquiete. Dò dilète boho
ipèlèba Inhaa ; Ko Ibuangate bule, pecca-
do mortal, buangate dupali Kanhia pemwi-
quieba inhaa, vro dibulèli.

13 Itfoho bannahôya Christãos dipe-
muiliploh, dibuangatea ; ibono pocluliba
dibuangatea mo dibuiho. Ibèmuiba ibuan-
gate ditfoho ; hilècli do Padzuinhu (Im-
mea tetfitea , noli buanga hypadzuinhu.
Pahclj hidèinhu (imme munhaquie) noli
Imenne, wipaboèonhequieba dummoroli.

porque ella he hũa cabeçuda , & pouco soffrida. Este modo de confessarse não presta : estes taes no principio da confissão dizem por tres vezes, que peccãrãõ : por minha culpa, por minha culpa, por minha grande culpa, dizem elles; mas no discurso da confissão desdizemse, porque dizem, que se peccãrãõ, foi pela culpa dos outros.

14 Os taes imitaõ nisto a nossos primeiros pays, os quaes não souberãõ accusarse diante de Deos, do peccado que cometêrãõ no Paraíso terreal. Senhor, disse Adaõ, eu não colhi da fruta que nos prohibistes, a molher que me dèstes foi quem a colheo, & ma deu para comer. E Eva que disse? Senhor, a serpente me enganou, & foi a causa de eu desobedecer a vosso preceito, comendo da fruta. Assim se confessãrãõ elles, & por isso Deos se irou cõtra elles, sem lhes perdoar, expulsando os do Paraíso.

15 Se por desgraça bebestes peçonha, & a tendes no estamago, bebeis logo a contra para vomitar a peçonha. O peccado, Fieis, he peçonha de nossa alma, se acaso o tendes cometido, deveis logo na confissão vomitallo pela boca, declarando-o ao Cõfessor, q̃ està em lugar de Deos : não ha outro remedio.

16 He

14 Umwibwiba do Kutthoa Adam do kunhiquea dehèm dibwangali tudénhie, dipèmwionhequieli dibuangate han y Kupa-dzua tupam nelu. Bopadzu tupam , Imme Adam, anljhidèinhu iddite enna hidoo dupebwangali Idce bo ido utthuvecote enna hidoo. Moro Imme Adam; widde Imme Eva? Nienwo duplèli hidoo do hibuanga anhiëj, bopadzu tupam. Moroba Immea , mo uro pliquieba tupam dile idoa mo ipemuionhequiea dibuangate.

15 Nò Itfoho vquèwo mo abuiroa, bobihè hammi ennaa bo bopèlè uquèwo amboa ; vquèwoidze búangate, bonhunhu ; mo uro aboho abuangaclia bobihè abuangate ennaadi mo confissaõ, pèlèbihè bo awolidzedi; wanddi bannahôya wanadzi ibo.

16 He Deos mesmo que instituhio este remedio,& poz preceito a todos os Criftãos de se confessarem. Ninguem estã izento desta obrigação: confessaõse os homens, confessaõse as mulheres, os moços, as moças, os velhos, & as velhas, os Capitães, os soldados, os brancos, os negros, os ricos, os pobres, os Reys, justos, & peccadores, até os Sacerdotes, Bispos, & Papas, todos se confessaõ: os que por sua culpa naõ se confessaõ na Quaresma, ou tempo prefixo, ficaõ excommungados, & entregues ao poder do diabo; isto he terrivel. Por esta causa todos os Christãos se confessaõ, porque Deos assim o mandou; mas elle vos prohibe fazer vossa confissaõ antiga no mato, aonde levais os vossos doentes; diante dos quaes vos confessais de vossos peccados, cuidando que por esta confissaõ lhes procurais a saude. Deos naõ instituhio esta confissaõ, he o diabo, o qual como bugio quer arremedar as obras de Deos, como antigamente quiz ser semelhante a Deos no ser.

17 Nisto devemos conhecer a bondade infinita de Deos para nõs, o qual para nos perdoar os nossos peccados, naõ nos pede outra couza mais, que declarallos na confissaõ

16 Tupam , bonhunhu , duttholi anli
wnadzi , dumuiquedeli do Christãos vohô-
ye do wipaboèa. Wanquieba Christãos dwi-
paboèquieli. Wipaboea munhaquia, wipa-
boèa tetfitea, politaõ , hiquía , anrodete,
rütthea ; nanhete , wanganlete , Carai, ta-
pwinhua , andcehidzete , reiz , diciho Pa-
dzuarèa, Bispos, Papas confissaõ buyeba vo-
hôye ; diconfissaõquieli wiba do excommû-
gados, do anhiroela, cloba nienwo Idom-
moa, potthuidze uro, Bonhunhu , hamaplè
vro confissaõ bûyeba Christãos, noli tupam
dumuiquedeli , muiquedequieba do dseho
jwja daduipaboè mo leidce nelu , nienwo
duttholi uro, bonhunhu, daduplè adoa ; Ilè
tupam idommo ; dzicu tupam nienwo du-
mwibwili idoo mo dimmorote , mo thu
quenhie vmwibwi do tupam mo dicrod-
cete.

17 Idommo netsoba ennaa Icancri
clubwikupadzua nhinho kaidza. Iddeho
ipèlèa dinunhiu dibuangate mo confissaõ
iddeho Idzéyaidze idommoa , plibihè dilè
idoa;

fiffaõ com dor verdadeira , & propofito firme de emenda. As Mageftades da terra não fazem affim para com os criminoſos , que as offendem,ellas para os deſterrarẽ , & ſentenciarem à morte, não eſperão por outra couſa mais, que pela declaração que elles fizerem com ſua propria boca de ſeus delitos. O Rey do Ceo, & da terra não uza affim com-noſco. Com ſó dizermos : Pequei, Senhor ; o Saçerdote de ſua parte nos diz : *Ego te abſolvo* , eu vos deixo livre de voſſo peccado, fico delle eſquecido, & vòs aceito por meu filho.

18 Eu vos deixo livre, diz o Padre: *Ego te abſolvo* ; porq̃ os peccados ſaõ hũas correntes, que nos tem cativos : os peccados de furto, de mentira, de bebedice, de luxuria, ſaõ algemas com que o demonio amarra aos Chriſtãos como a ſeus eſcravos ; mas o Saçerdote dando a abſolvição, os deſata. Direis tal vez : E o Saçerdote tem poder para tanto? Tem, não de ſi , mas de Deos, que lhe deu eſte grande poder por eſtas palavras: *Quodcumque ſolveritis, erit ſolutum & in Caelis* ; não o deu a outro qualquer que for, Capitão , Governador , ou Rey , não tem eſtes poder para iſto : poderoſos ſaõ os Santos,

idoa ; moroqueiba bannahoya Ipadzua nanhete mo radda ; vbabanhia ibette ipèlèa dinunhiu dibuangate bo Imuiquedeo do tilipah. No Inetsoa ibuangate dinunhiu, ibabwiba mo Angola, moroqueiba nanheidze mo hémwj kaidza ; Iddeho Imme padzwarè mo confiffaõ : *Ego te absolvo*. Dfenneba onadce hinha, plibihè tupam dilè kudoa, mwibihè katsea do dinunhiu vcate, nettomanhemquieba kubuangate Inha.

18 Dfenneba onadce hinha, Imme padzwarè : *Abolvo te*. Noli hohoquieba buãgate bo ittequiete ; Buanga do kotto, do vplè, do jwoddo do yerú, do Iponhiete vro ittequiete iddeho quietce Christãos no niêwo mono diburununnu, ibono mo confiffaõ dfenneba no padzwarè dadimme : *Ego te absolvo*. Crodce quedde padzwarè do vro? Crodcequieba ploh dinaho, do dicrodcehò, mo Icrodcete nhinho crodcébahi, noli dicli tupam dicrodcehò idoo dadimme : *Quodcumque solveritis super, &c.* Bihè dopadzuârè dicli uro no tupam, diquieba do bannahôya ; nanheidzeploh, Reyploh, Ibono crodce-

Santos, os Anjos, a Virgem Maria Mãe de Deos, mas não para isto ; só os Sacerdotes tem este poder, porque Deos lho deu.

19 Mas para vos valer este poder, não deveis esperar, quando vos confessais, que o Padre adivinhe vossos peccados, & que com hum gancho vos tire a peçonha do coração, vós mesmos deveis declarar vossas maldades sem esperar que vos perguntem por ellas ; aliás estais arriscado a apodrecer em vossas immundicias , & as deveis declarar com resolução de não tornar mais a ellas : porque Deos vê a disposição de vosso coração, & he propriamente Deos a quem vos confessais, como consta pelo que dizeis: Eu me confesso a Deos todo poderoso: cõ Deos deveis fallar verdade, bem podeis encobrir vosso peccado ao Sacerdote, a Deos não não o podeis enganar, nã mêtirlhe; se callais o peccado, Deos vê vossa mentira, & por isto ira-se mais contra vós, ficais mais sujo por aquelle sacrilegio, & a absolvição do Sacerdote he vossa condenação : o Sacerdote diz : Eu te absolvo; mas Deos diz : Eu te condeno.

20 Porque callais vossos peccados? tẽdes medo? de quem? do Padre Confessor?
não

crodequieba do uro , crodeaploh Santos, Anjos , kuddhè Virgem Maria , ibono do uro crodequiebahi ; bihè padzuârè dicrodceli,noli bihè idoo dicli tupam do Icrode.

19 Ibono bo dŕenne onadcea no Padzwarè , dopri ababanhia ibette uléquiddi adoa,widde cunne abuangacite ? pemwionhe ennahoadi idzenne acohea mo abuãgate no acaikoa, plihimui pèlèquieba abuãgate no Padzwarè amboa, mo wo dihipèlè ennaa do yaclaro muidze bo dzu. Iddeho pliwiddo pèlèennadi,iddeho nudhi do abuangamanhèmquie. Han y tupam aipáboè, moro ammea, no ammea confiteor Deos : Eu me confesso a Deos , dzwipaboè do tupam, toquieba aplè idoo , mo Inetsote idhi dŕeho Inha. No acaicoa, no apléa mo confiffaõ,netfoba aplé no nhinho, mwimanhcm ilé adoa do coho , muimanhem aclécléa bo quieho ; no mepéle enna abuangate iddeho pliwjddo uplé, iddeho atthuterad damwj do abuangamanhem, confiffaõpah enna,noli peleroro,ancangriqueba ibo, wanyatceba absolviçaõ vplé do habbe apléte.

20 Idzennede cunne abananrea? idzēne padzwaré quedde? Netfoquieba quedde ennaa

naõ sabeis que elle naõ póde de nenhũ modo fallar do que lhe dizeis na confissão; porque Deos lhe mandou isto sob graves penas? Nem a vòs meismos póde elle fallar dito fóra da confissão sem vossa licença, se o fizera, grandissimo peccado cometéra; além de que elle faz como Deos, o qual disse, que não se lembra mais de nossos peccados, quando saõ bem confessados: *Peccati eorum non recordabor amplius.* Já vedes, que não tendes razão de temer.

21 Botada a peçonha do peccado fóra do coração pela confissão do peccado; resta aplicar a mézinha à chaga que ficou do apostema. E que mézinha he aquella? He a satisfação da obra, ou a penitencia que vos impõem o Padre Confessor, saõ os jejuns, as disciplinas, as orações, as esmolas, que vos manda fazer em pena, & mézinha de vossos peccados. Por esta causa estais obrigado a cumprir estas penitencias, & não podeis sem peccado deixar de as fazer, além de vos arriscardes a não querer o Padre. outra vez confessarvos, senão cumpris a penitencia que vos dà; porque he costume do Cirurgião, defamparar ao doente que não quer tomar sua mézinha.

enna nettonuquie Padzwarè abuangate,
mo wo Inettoquie no tupam no aipaboéon-
hea? *Peccati eorum non recordabor amplius.*
Ipemwinuquie no Padzuâré dehém , noli
tupam dumuiquedetceli idoo do ipéléwiquie,
no buppiloh Ipémwj, buangaidzeaba do
coho ; mo uro wanddi Idzenne abannan-
rea.

21 Pèlèclia abuangate bo aiddhia, idã-
ni bo kiki, tiba wanadzj ennaadi. Widde
cunne wanadzi? Viddeli wanadzi peniten-
cia, wanadzi do habbe iqueddeclite no pad-
zwaré adoa mo confissaõ. No iquedde pad-
zwaré, adoa do awanwanddé, do disciplina,
do amme han y tupam, do iddi hammi do
wanganlete dinhiali na yammi, no iquedde
uro adoa do habbe abuangate, do coho mo-
ro onadceadi, di ennaadi Immolite habbe,
bulé atururuquie, ibo ; no atururuquie ibo,
Itaruruquie nodehem padzwaré ambodj,
confissaõquieba onadce Inha.

22 Tambem he boa satisfacção , & penitencia de soffreres as fomes,as sedes,frios, calmas, doenças, que Deos como grande penitenciario vos manda, de terdes paciencia nas aduerfidades, deſgoſtos, trizezas,& calumnias, que os maos por permiſſão divina vos levantão. Então convém muito offercerdes eſſas voſſas dores, penas, & afflicções a Deos em ſatisfacção de voſſos peccados ; eſta penitencia he muito boa ; & tanto melhor , quanto todo o que ella tem he divino; (iſto he) vem da mão de Deos, & nada tem de humano.

23 Eſte he, Fieis, o verdadeiro modo de vos confellar, & ſaber fazer o exame de voſſa conciencia, conceber dor verdadeira de voſſos peccados, ter firme reſolução de emenda, declarar ao Padre Confellor com muita humildade todos os peccados de que eſtiverdes lembrados, & fazer a penitencia por elles impoſta; deſte modo ſatais do apoſtema do peccado, ficais aliviado da pezada carga de voſſas culpas, vos achais todo alegre, limpo, & agradavel diante de Deos , o qual torna a amarvos. & recebervos por ſeu filho neſte mundo, para ao depois vos levar para ſi ao Ceo, a lograr a felicidade eterna.

22 No anhia na jammi , no mepèddi mohodcè dfeho anhyeídza, no andzeyawj, no amali no vquie mo jwowo, no vnu anheidza, no ampah no dcebudanna , no an-cangriquia , cangri clubwi thammuidj enna annute han y Cupadzua tupam do habbe abuangate ; cangri Penitencia uro nodehèm mo iddiclite no tupam.

23 Wo uro, bonhunhu, do aipaboèonhea, no andzeyonhea mo abuangate, no ipemwionhe ennaa iddeho nuddhy do ipliwiddo, no itto Penitencia , uro habbeonhe ennaa , do coho ancangribihèadi , andzohoadi bo ye abuangate iplite ennaa , anthuituadi, buquequeadi, dziclocu onadceadi han y tupam ducali adoa , dumwimanhemli onadcea do dinunhiu mo radda, ibette imuiddo buye onadcea daboho mo hemwi, bo ilambuiquie anthuituadi.



OYTAVO DISCURSO
DO SACRAMENTO DA
Eucaristia.

Homo quidam fecit cœnam magnam.

Luc. 14. cap.

Hum homem fez hum grande
banquete.

I **H**ouve antigamente hum Rey , o qual fez hum grande banquete a seus validos ; para isto lhe mandou aparelhar as mesas, concertar as iguarias, & servirinhos exquisitos, enfim preparar tudo: *Parata sunt omnia* ; tudo aparelhado mandou chamar aos validos : *Vocavit multos* ; vieraõ todos bem alfeados, & bizarramente vestidos , & fellos assentar à mesa. Entre elles veyo tambem hum convidado , mas pouco cortezaõ , porque veyo mal cõposto , & com vestido indecente : entrou el-Rey a ver os convidados, & folgou de os
ver



VIII. W R O B W I.

MO SACRAMENTO COMUNHAM.

Homo quidam fecit cœnam magnam:

Lucæ 14.

I Tfohoba tudenhie nanheidze duttoli cloboè hamaddi dinunhiu , mo uro muiquedecli do tohiéru, do Pah daqui do cradzo do cabara, do dapuca ibettea. Vddiclj hammi babuicli vrobwj han y dinunhiu andcehidzete do Ittea : *Vocovit multos*. Teclia, mecli nanhebuye hanidza do idaddia mo itoddite hammi. Iddeho andcehidzete didacloli Icangrite iro , daddiloboeba bihè wanganlete. Docli nanhebuye mo anra dadubi cloboè, Ithuitubahi. Bihè ilè do anli wamganlete dadimme han y. Odde cunne docli onadce moihi iddeho Inanlete Iro ? Anhianaclèquieba hidzenne quedde?
Y ij de?

ver taõ bem compostos; olhando porèm para aquelle do vestido indecente , irou-se contra elle,dizendolhe : Esse he o respeito que me tendes, de vir assentarvos à minha mesa com vestido taõ indecente ? Mandou entãõ el-Rey a seus criados o prendessem, & levasssem à cadeia.

2 Quem he este Rey, Fieis, senaõ nosso Senhor Jesu Christo, Rey do Ceo, & da terra, elle aparelhou a seus filhos hũ grande banquete no Sacramento da Eucaristia, dentro do qual elle se dà a si mesmo ; isto he, seu Corpo, & Sangue, sua Alma, & Divindade ã nõs, para sustento de nossas almas : digo o seu Corpo proprio, aquelle mesmo que elle tomou nas sacratissimas entranhas da Virgem santissima; aquelle mesmo que morreo na Cruz; aquelle mesmo q̃ refuscitou, que subio ao Ceo; aquelle mesmo que havemos de ver quando vier a julgar o mundo, he o mesmo Corpo, naõ he outro.

3 Jesu Christo nos dà este preciosissimo alimento , naõ para sustento de nosso corpo, senaõ para santificaçaõ de nossa alma : para nos alimentar o corpo nos deu feijões , aboboras , melancias , mandioca,
mel

de? Do coho muiquedecli do clo mo peihante.

2 Andé Cunne anli nanhebûye, bonhuhnhu? Andeli kupadzua nhinho, coho duttoli Icingri cloboe mo Santissimo Sacramento Communhaô hammadi dinunhiu. Idommo Jefu Christo Inhura nhinho, Inhura Virgem Maria dehem diba dinaho cudoa do hammi kammia; diba dibuyehoho dimuili Inha quenhie mo Imuddhu Virgem Maria no jwj do dseho mono katsea dibuiehoho dinhiali mo crudza, diboètoddili bo ibudèwo, diboêli mo hemwj, dittemanhemliibodibo di habbe do Immorote dseho wohôye, coho cohobahi; wanddi bannahôya ibo.

3 Wanddy vro do ibuôte kubuiroa; do hammi; do hecoddokanhia diba Inha. Do hammi kubuiroa Itsoho guenhie, clunienwo, behedzi, muicu, madiqui, obbo, aya iddite no tupam cudoa; do Radda

Yijj ninhocli

mel, ombus, & mandracarus. Como Deos fez os nossos corpos de terra, assim tambem quiz que o seu sustento sahisse da terra; mas como nossa alma vem do Ceo, quiz tambem que o seu manjar descesse do Ceo : *Hic est panis de Caelo descendens.*

4 Este manjar do Ceo he muito differente do da terra ; porque o da terra os animaes tambem o comem como nós : as vacas comem os ombus, as capibaras a mandioca, as lontras o peixe , os pagãos, & peccadores comem os jacus, & farinha, como tambem os comem os Christãos, & justos. Não he assim neste manjar celestial do Divino Sacramento ; não o podem comer os infieis, nem os maos Christãos, nem os que se confessaõ mal ; este divino comer não he para os cachorros , sennaõ para os filhos de Deos : *Verè panis filiorum non mittendus canibus.*

5 Por tanto os que querem chegar a este divino banquete da sagrada mesa da Communhaõ , estaõ obrigados a deixar a immundicia do peccado , & lavar-se della por hũa boa confissaõ; a ornar sua alma do vestido interior da graça, para receber o Filho de Deos com limpeza ; porque se
che-

ninhocli kubuyehoho no tupam, bo radda pèlèwiba hammi han y. Moroquieba kanhia. Bo hemuj Ibabuiba kanhia no tupam, bo hémwi teba hammj han y nodehém : *Hic est panis de Cælo descendens.*

4 Hohodeli anli hammi aranquè bo hammi mo radda. Hammi mo radda dolo-boè aindhè quebohoa, doba obo no cradzo, ploba madiqui no doye , doba muidze no climi, poèba vtonna no wanye, dichristaõ-quieli, dibuangali dobuyeba Inhaa ; moroquieba hammi aranquè mo Sacramento Communhaõ, donuquieba no wanye, donuquieba dseho dipliquieli dibuangate, donuquieba diconfissaõonhequieli. Wanddi uro hammi hammo bucua , hammi Inhuhidze tupam uro : *Verè panis filiorum non mittendus canibus.*

5 Mo uro ditteli han y anli cloboè, dudalanli mui Sacramento Communhaõ yea do Idcebutte do Pecla dibuangatea iddeho Iconfissaõonhea, dacloba raddamwj iro anhy, coho ucate do tupam bo ibuquèquèa, noli no Inanlea, no Iclè lèa manhem mo dibuangate, doonhequiebahi , Ilè ba kupa-

chegaõ à fagrada mefã com o infame , & alquerofõ vestido do peccado , chegãõ com mà difpozição , & então o Filho de Deos ira-fe contra elles , & os deixa na prizão , & no poder do diabo por este facrilegio que fazem , recebendo a Jefu Chriſto em mao eftado.

6 Nõs não o vemos com os noſſos olhos, porque elle eſtã de hum modo' invifivel na fagrada Hoſtia ; mas com o não vermos, não deixa de eſtar nella presente ; acabando o Sacerdote de dizer na Miſſa eſtas palavras : *Hoc eſt Corpus meum* , no meſmo instante o Corpo de Jefu Chriſto eſtã presente; porque eſtas palavras ſãõ palavras de Deos , que não póde mentir ; verdade he, que o Sacerdote he o que as diz, mas não as diz na ſua peſſoa , na peſſoa de Jefu Chriſto diz eſtas palavras de Deos , que ſãõ todo poderofas.

7 Antes do tempo não havia nem Ceo, nem terra: Deos diſſe : Faça-fe o Ceo, & o Ceo foi feito. Da meſma maneira antes de o Sacerdote proferir eſtas palavras, o Corpo de noſſo Senhor não eſtã na Hoſtia, não ha mais que pão ; mas acabandõ elle de dizer : *Hoc eſt Corpus meum* , o Corpo de Jefu Chriſto

dzua nhinho idoa, babuiba dummoroli Inha mo peipeihante nienwo, noli mwionhe-
quieba ibuyehoho Inhura nhinho ðiboed-
doli mo Santissimo Sacramento.

6 Netfoquiebaploh cunnaa do kuppoa, mo Icoddoquiea kuppoa do kunnea han y ibono pidei Idommo. Aboho Imme Padzwarè mo Missa : *Hoc est Corpus meum*, Itsoho queddeze ibuiehoho kupadzua Jesu Christo Inhura nhinho, noli vro Immete tupam duplenuquieli, mebaploh padzuârè , ibono mequieba do dimmeteho, mequieba ðamad-dhyho, meba hamaddi Inhura nhinho, meba Immete tupam dicrodceli do ducate wohôye.

7 Quenhie wanquieba radda, wanquieba aranquè, meba tupam, dodsohodi aranquè, quedde Itsoho bèpliclihi ; moro nõdehèm ; quieho bo Imme Padzwârè hamaddi tupam , wanquieba ibuyehoho Inhura nhinho, bihè pað , bihè vtonna dzuradda, ibono mecli : *Hoc est Corpus meum*. Itsoho bèpli

Christo se acha alli em hum instante, não ha mais pão ; parece-vos ao gosto , & aos olhos ser pão, com tudo não o he : he o Corpo verdadeiro de Jesu Christo: Deos pela força de sua palavra fez o Ceo : *Ipsè dixit, & factum est*: Deos pela força da sua mesma palavra faz o Corpo de Jesu Christo : *Ipsè mandavit, & creatum est.*

8 Não vedes o Sol quando elle està escondido dentro de hũa nuvem , com o não verdes, nã o deixa elle de estar presente nella ; vós o confessais : do mesmo modo , não vedes o Corpo do Filho de Deos dentro da Hostia confagrada, & com tudo està dentro dælla encuberto, o deveis assim confessar. Està escondido debaixo daquella alvura que vedes, para sustento de nossas almas , sustento verdadeiro, o qual as preserve da morte. A carne de vaca, o mel, & outros substancias, comeres da terra, tẽ a virtude de fortificar nossos corpos, mas não os livrão da morte , não se estendem a tanto: só o Sacramento da santissima Communhẽo , o Corpo de Jesu Christo , aquelle manjar celeste, nos faz immortaes: *Qui manducat hũc panem, vivet in æternum.*

bèpli ibuyehoho Inhura nhinho, wanquieba manhem Pão, wanddi manhèm vtonna, itaploh anhieidza mo awolidze mono pão, wanddi pào nélù; Bucuploh han y ampoa mono vtonna, wanddi vtonna nélu, bihé ibuyehohoidze Jesu Christo Inhura nhinho. Do dimmete dwolidze ninhocli aranquè no tupam : *Ipsè dixit , & factum est*, do dimmete dwolidze nhinhoba ibuiehoho Jesu Christo no tupã nodehèm: *Ipsè mādavit, & creatū est.*

8 No Iboeddo vquie mo anranquiedzo, netsoquieba ennaa do ampoa, pidei vquie nelú, thuba onadcea mo iclo uquie mo arãquèdzo ibuddute, moronodehèm netsoquieba ennaa iclo ibuyehoho Inhura nhinho mo Sacramento Communhão, clodehi idommo nelú, thuponadceadi mo iclo mo muiba becu, mo ibuddu mo ibucute inetsofte ennaa. Clodehi Inhura nhinbo idommo do hammi kanhia, hammiidze dununhieli kanhia bo Inhiate : buquequebaploh kubuyehohoa no cradzo, catti, iddeho bannahoya hammi ; nunhiequieba katlea bo kunhiate nélu, crodcequieba hãmi radda do uro; bihè Sacramento Cõmunhaõ , ibuyehoho Inhura nhinho, anli hãmi aranquè dicrodceli do kununhiete bo Inhiate : *Qui māducaverit hūc panē, vivet in æternū.* 9 Bo

9 Para mayor clareza desta verdade, notai que ha duas especies de mortes, morte do corpo , & morte da alma; a morte do corpo não he a peor, não he morte verdadeira, não he mais que hum somno. Quando vossos parentes acabão esta vida temporal, não morrem, dormem. *Ecce Lazarus amicus noster dormit* , dizia nosso Senhor de Lazaro morto. Desta morte não nos preserva o SS.Sacramento da Eucaristia; porq̃ ella não he a verdadeira morte, a verdadeira morte, he a morte da alma; he morte q̃ sêpre mata no inferno, sem acabar a vida, & desta mã, & verdadeira morte nos preserva este Divino Sacramento , elle nos fortifica, fermosea , & santifica, quando o comemos com boa disposiçãõ.

10 Se deixarmos de comer ficamos fracos, & enfermos; deixai-vos estar à manhã, & depois de à manhã , sem tomar o comer do corpo, como vos haveis de achar? Sem força, morrendo de fome : nem mais, nem menos, quando deixais de tomar o comer da alma, o Corpo de Deos, vossa alma fica sem vigor, sem força, morrendo de fome por lhe faltar o seu sustento.

11 Quando quereis fazer viagem pelo
mar,

9 Bo Inetfoonhe habuiham ennaa, do-nettoa Itsoho witane Inhiate, Inhiate ibuyehoho , Inhiate anhy nodehèm ; Inhiate ibwiehoho wanddi Inhiateidze , wanddy Inhiate búlè,vnnute uro ; no inhia abuihoa, Inhiaidzequiebahi,vnnu inhattea ibette pepodfoa inhura nhinho : *Ecce Lazarus amicus noster dormit*, Imme Jesu Christo mo Lazaro inhiaclitè.Bo anli Inhiate nunhiequeiba katfea no Sacramento Communhão,no-li búlèqueiba Inhiate anro. ko Inhiate anhy, anro Inhiate idze , anro Inhiate Búlè, anro Inhiate dinhianuquieli mo idhu niénwo, ibo nunhieba katfea no Sacramento Communhaõ,crodceba katfea inha,buquequeba katfea no doonhe cunnaa.

10 No kuddoquia kucrodcequiebahi. Dopri do hammi ennaa moenaham, kanatcj; crodcequeiba onadcea Icayeibuidi , Inhia abuiroa na hyammj,moronodehem,nodoque Sacramento Communhão ennaa , ibwyehoho Inhura nhinho , cloddiqueiba anhianhiadj , buquèquèquiebahi , Inhiaba na hiammidi; mo Imwiquie diahiammiho.

11 No jwia onadcea manni,mo dzu
bûye

mar, ou ao longe, fazeis matalotagem, para não morrerdes à fome no caminho. Temos, Fieis, grande viagem que fazer no tempo de nossa morte: estaremos então obrigados, como desterrados que fomos, a deixarmos a terra, para passarmos ao Ceo, que he nossa patria. Não ha quem nos possa dispensar d'isto, he obrigação géral: para esta viagem Deos nos deu na sagrada Communhão o seu Corpo como sacra matalotagem para nossa alma não morrer à fome em tão grãde caminho: dahi vem que este Divino Sacramento se chama Viatico, q̃ quer dizer: Sagrada matalotagem, que o Sacerdote dà aos que estão para morrer, para os fortificar no caminho; porque os que não o recebem, vão com muito trabalho, & o diabo lhes estorva o caminho.

12 Este nosso inimigo enganou antigamente a nossos primeiros pays no Paraíso terreal, induzindo-os a comer da fruta prohibida. Deos lhes tinha dado todas as mais frutas para viver, só esta lhes tinha prohibido, avifando-os, que se comião della morrerião. Veyo então o diabo dizerlhes: Não tenhais medo, comei della, não morreréis. O diabo os enganava, & com tudo elles lherão

bûye toba hecoddò enna, Idzenne anhia na hiammi mo jwôo. Kuëa, bonhuuhu, do kuaa manni mo kunhiangwj; kwea mo wo dza-mwi, dopri radda cunnaa do kumanhea mo hêmwi, wanddi kuili ibo, uro wo dfeho vo-hôye, mo uro dicli kupadzua tupam kudoa Sacramento .Communhão mono hecoddò mo kuowa, idzenne kunhia na jammj, hamaplè uro idzeba Sacramento Cõmunhão, Viaticum, uro hecoddò iddite no Padzwarè do dinhiaboewili bo icrodcea mo diwowodi, noli wionhequeiba mo hémwj dimwi-quieli Sacramento Communhão, toiddeba niénwo mo jwowo.

12 Kainhiè vplècli niénwo do kutthoa Adam do Kunhiquea Eva nodehem mo Paraiso terreal, Idommo itfoho Icangrite vtthu Iddite no tupam idôa. Bihè vtthu wèkò cli inha dadimme hanydza; dopri ido anli vtthu, no ido ennaa, anhiabihèadi; Tecli do coho niénwo hanydza, dadimme, doddo ennaa; anhiaqueiebahi; vplèploh Niénwo idoa, ibono peddi bihè inhaa do Immete uplè

deraõ credito mais depressa , que a Deos; comeràõ della,& morrèraõ.

13 Noffo Senhor agora para envergonhar o diabo faz affim,elle nos dà outro fruto excellentissimo no Sacramento da Communhão ,dizendo-nos : Mandei antigamente a vossos primeiros pays, naõ comeffem da fruta que dava morte,sem embargo do meu preceito elles comèraõ della. Para reparação dèssa desgraça,mãdo-vos agora comais de outro fruto excellentissimo, q̃ preserva da morte, & dà vida : vossos pays me offendèraõ, crendo sem razaõ as mentiras do demonio ; para satisfaçaõ desta injuriã,& mà crença,estareis obrigados a crer a verdade destas palavras : *Hoc est Corpus meum* : Este Sacramento he meu Corpo. Daqui vê, Fieis,que elle se chama mysterio da Fé: *Mysterium Fidei*. O comer que Deos prohibio a nossos primeiros pays,causoulhes a morte, comendo delle : *Moriemini*; mas este divino comer a q̃ Deos nos obriga agora,agora nos faz viver para sempre : *Vivet in æternum*.

14 Este manjar da alma he muito diferente do manjar do corpo; ambos cõ tudo convêm nisto, como o paõ , os mocos, as gallinhas saõ boas a voffo estomago,quãdo
o esto-

uplè Niénwo, doba inhaa , mo uro Inhiabahi,

13 Doihi hohodehi Imme kupadzwa nhinho kudoa. Bô pehanaclè nienwo Inha, diba Inha utthu bannahôya kudoa mo Sacramento Communhaõ dadimme kaidza. Kainhiè muiquedecli hinha do atthoa do iddoquia vtthu dunhiali dfeho, ibono doba inhaa. Do habbe dibuangatea muiquedeba hinha doihî adoa do iddo ennaa vtthu Icangrite dununhieli dfeho bo Inhiate; kainhiè-Buãgaclia atthoa mo peddite bihè mo vplete niénwo, doihî do habbe ipeddionhe quiete atthoa, peddionhe onadceadi mo habuiham himmete adoa , no himme : *Hoc est Corpus meû*, uro, hibuiehoho idze. Mo uro Idze anli Sacramêto, do peddionhe mo Immete tupa : *Mysterium Fidei.* Hammi dzuecote do atthoa dunhiali atthoa , hãmiidze dzuecoquieli doihî adoa, dunhianuquieli onadcea : *Vivet in æternum.*

14 Hohoploh hammi Communhaõ bo hammi anhiéra, ibono vmwibui buppi idôo. Moro Icanгри vttonna, banni, dapuca anhiedza , no Icangrite abuiroa , moro

o estomago he bom , & bem disposto ; assim tambem este comer dos Anjos he excellente , & bom à vossa alma , quando vossa alma he boa , & bem disposta. Quando o vosso estomago não presta , como o estomago dos agonizantes , o comer com ser bom , nem a vós , nem a elles serve : não vem isto do pão ser mau , & as gallinhas mãs ; mas vem do estomago dos moribundos ser mau ; porque o comer , com ser muito bom nelle apodrece , & se faz podridão ; & o doente pelo comer mais depressa morre. O mesmo vay do Sacramento da Comunhão ; elle dà vigor , & vida às almas bem dispostas , izentas da doença do peccado ; mas as almas indispostas , & podres de peccados , as almas que não se querem emendar , & fazem má confissão , dâlhes hũa repentina morte : *Mors est malis , vita bonis* , nellas o Sacramento se faz veneno , porque estaõ corruptas pelo peccado. Vedes hũa planta que està de bom modo exposta ao Sol com as raizes postas em boa terra ; o Sol olhando par ella lhe dà a vida ; mas se ella for plantada de roim modo , v.g. com as raizes para cima , por esta má disposição o Sol que dà às outras vida , lhe darà

nodehèm Icangri idze hammi Communhão anheidza no Icangria anjanhia han y , Icrodeba , buquèquèba idommo. No Inanlè vbuiro, mono vbwiro dinhiaboèwili, toquieba hammj jwi do Icangri han y ; cangriploh vtonna, cangriploh bannj,Ibono mo vbuiro dinhiaboèwilj Icohèba hammj mo Inanlè vbwiro, Inhiabihè duddoli; moro dehèm hammi idze Communhaõ, buquèqueba anhi Icangri,Ibono no Iddoa dibuangali, dipliquieli Dibuangate, dwipa-boèonhequieli, inhia bihè danhy; *Mors est malis, vita bonis.* Icohèba Sacramento idommoa , noli Icohèba anhy. No pionhe ikiete muicu han y vquie , buquèquèbahi mo nuhè Radda han y , Ibono no pionhequie , no tiho muicu ennaa bo pipelè dzi-loboè han y vquie,do coho Inhiabahi.

darà a morte a ella : affim o Sol divino defte Santiffimo Sacramento, as almas boas, & bem difpoftas vivifica , às indifpoftas mata.

15 Por tanto, Fieis, quando chegardes à fagrada mefa da Communhão, deveis vir com hum coração limpo por hũa boa confiffaõ, hum coração , que ame a Deos, & aborreça ao peccado ; affim difpofto deveis defejar com fantas anfijs receber o voffo Creador ; vedes a preffa, & anfia amorofa com que os meninos tomaõ a mama ; da mefma forte deveis chegar a tomar efte divino manjar; porque elle he pão verdadeiro, he noffo Senhor Jefu Chrifto, noffo Pay verdadeiro, que no lo dá.

16 Diziaõ antigamente os voffos antepaffados, que o feu Deos Politão, filho do feu falfo deos Badze os fuftentava, deparandolhes a caça : ifto era fabula , mas eis-aqui a verdade. Jefu Chrifto, Filho do Padre Eterno nos deparou o excellentiffimo manjar de feu proprio Corpo, de que elle fufuenta noffas almas, como he coufa taõ fanta, (pois he o mefmo Deos) o devemos receber , naõ só com amor , fenaõ tambem com muita humildade , & confideraçã de
noffa

15 Inharo , bonhunhu, no mui Communhaõ ennaa , mui ennaadi Iddeho Ican-gri idhy ducali do tupam , ducamanhem-quieli do buanga iddeho aipaboèonhea Moro hambulea winhwa doddo mamma did-hete , moro anhanhiqueaploh , hambulea-ploh doddo Sacramento Communhaõ, noli hammiidze kanhia. Wanddi vquèwwo. Hammiidze iddite kupadzua tupam kudoa.

16 Netfocliploh ennaa hemmummutte anranyeddea ; tupam Politaõ , Immea , Inhura tupam badze mo duca do Kariris toba waplu kudôa ; peddiyaboique anranyeddea Idommo, noli vplè vro ; doanea ; kupadzua Jefu Christo coho habuiham Inhura nhinho toba wapluidze do Kanhia, vro dibuiehohoidze ; mo vro muicunnaadi Iddeho Kucaaidze idoo, iddeho kunnenewia , dehèm han y kuanleteho ; moro kummeadi: *Domine non sum dignus, &c.* Bopadzu
Z iij dzu

nossa baixeza, dizendolhe : *Domine non sum dignus*, Senhor, eu fico confuso à vista de vossa grandeza , & de minha vileza , não me atrevo a recebervos nesta pobre morada de minha alma ; vossa palavra , Senhor, he toda poderosa : fallai , Senhor , & isso bastará para salvar minha alma.

17 Se o senhor Governador fora taõ humano, que quizerá honrar vossa casa cõ sua visita, que houvereis de fazer ? voffo cuidado seria de varrer vossa casa , de lavar a roupa, de trazer melancias da roça, & outros refrescos , para lhe apresentar. Entrado que fora em casa, haviéis de o entreter fallandolhe com muito respeito, & cortezia. O grande Governador do Ceo, Fieis, aquelle altissimo Creador de tudo, movido de hum excessõ de piedade, quer visitarvos, resolve-se a entrar em vossa casa, naõ na casa de barro, mas dentro à casa de vossa alma ; naõ para vir de passagem, mas para morar nella , sem defampararvos, até que o naõ defampareis primeiro; para isso deveis varrer a casa de vossa alma com a baçoura de hũa boa confissaõ , para botar as imundicias fóra , deveis lavar vossos corações com o sabaõ de hum verdadeiro pezar

dzunhinho, Buyeidzeba onadce ; wangan-
lè idce dehèm ; mo vro hyanacèle clubwj
mjonadce hinha. Docangri idce enna do
ammete, noli crodce awolidze do acate vo-
hòye. Moro ammeadi no muj Sacramento
Communhaõ ennaa.

17 No Inhiclèploho nanhebúye do itte
anhiamwi, do coho hanwoba anhiéra en-
naa, diboba arôa ; muiteba behedcj bo a-
boettea, bo annaa Idô, meonheba onadcea
han y iddeho anhyanáclè. Inhiclè, bonhu-
nhu, nanhebuye hèmwj, Inhiclè kupa-
dzua tupam itte iddeho duca anhiamuj, w-
anddi mo anhiera do bucco, mo anhiera do
aiddhia ana itte bo iba Idze Idommo, Idde-
ho Imanhemquie ibo. Mo vro ye onadcea
do pecla quieho aiddhia, do hanwwo anhia
Iddeho hanwote confissaõ bo ipèléwia Iclè-
clète ibo, diboba aiddhia enna iddeho didi-
bote do andzeya mo annequiete do amui-
quedete apadzu.

zar de haver offendido a Deos.

18 Depois de haverdes recebido o vosso Deos, deveis lhe fazer cortesia, ouvindo attentamente o que vos diz, & fallandolhe tambem, & entretendo-o com muito respeito. Neste tempo deveis lhe offerecer vossos presentes; mas de que? de melancias, de redes, de melões? isso não busca elle, elle he que vos dà todas essas cousas; tudo isto he seu, elle quer algũa cousa do vosso, que não seja seu, & que tal? são vossas imperfeições, elle quer que vos desfaçais de vossos vicios, que lhe offereçais, & ponhais ao pé de sua Cruz vossas iras, & impaciencias: tudo isto he muito vosso, não he seu, offerecendo esse presente a Deos, dareis do vosso, & não do de Deos; mas depois de lhe terdes dado essa offerta, que elle muito estimará, não lha torneis a tomar, que isto seria especie de sacrilegio; lhe direis pois com muito respeito.

19 Meu Senhor, eu bem sei o q̃ quereis de mim, quereis que eu deixe esse mau costume de murmurar, & praguejar, ahi o tendes, firmemente o deixo: desejava q̃ eu viva em paz com meu proximo, que eu esteja bem com meu marido, que eu tenha
respeito

18 Muicli apadzua ennaa , meonheba onadcea han y iddeho anhyanacl~~ete~~ ; annaba idô. Widde kunne ? behedzi , pitta propwj ? taruruquieba ibo,coho duddili vro adoa. Widde cunne ducate ? pliwiddo abungate , uro ducate. Annaba vro idoo, dadimnea.

19 Bopadzu tupam, netfocli hinha aca do hibaonhê Iddeho hibuiho, iddeho hypadzuinhu, do hyanaclè Idzenne hydzaccate, do himiquedeonhe do hinhunhu , moro Idcedi anhyamaplè , bopadzu tupam, dzuplèquie, hicottoquie, hibuangaqueie, netfoclj

respeito a meu sogro, & a minha fogra, como a meus pays, que eu enfine o voffo santo temor a meus filhos, assim o hei de fazer, meu Deos, por amor de vòs, hũa vez q̃ isto de mim desejas. Pedirme que naõ minta, q̃ naõ furte, que naõ vos offenda; naõ hey de mentir mais, nem furtar, nem peccar, para vos agradar, & fazer a vontade. Aqui està a negligencia que tive atégora de me encõ-mendar a vòs, & de vos rogar; aqui està a preguiça que eu tinha de vir a voffo santo Templo, para ouvir a Missa, & voffa santa palavra. Outra coufa naõ vos offereço, porq̃ naõ tenho outra coufa mais que miserias. Desta forte deveis conversar, & fazer cortesia a N.S. Jefu Christo. Finalmente depois de o terdes recebido em voffo coração, deveis ter grande cuidado de o guardar, guardando a sua santa ley, sem o offender, dizendolhe amorosamente com o Profeta: *Non timebo mala quoniam tu mecum es.* Agora, Senhor, naõ tenho medo dos meus inimigos, nem dos males deste mundo, porque estais comigo. Amen.

LAUS DEO.

clj hinha vro do acate. Dduplèmanhem-
quieba, hibuangaquieba dehèm ɓo adhè
hidoo ; doihi pliba Immenete Iddeho hin-
hicatorote mo tupam ; vro dodzunna adôo ;
morobaploh ammea han y Kupadzua Jêsu
Christo ; aboho muj ennaa, nunhie ennaa-
di Iddeho abuangaquie, iddeho acate idôo,
dadimme Iddeho Profeta : *Non timebo mala*
quoniam tu mecum es. Doihi bopadzu tupam
hibannanrequieba Idzenne dzumanrante,
Idzenne Ibulete , noli pide onadce hiebo-
ho. Amen.

LAUS DEO.



ENCADERNAÇÕES
«T. E. I. A.»
S. CONS. S. L. A. C. A. C. A. S. - S. P. A. T. M.

